# ARNOLD'S MODERN FRENCH BOOK II.

H. L. HUTTON, M.A.

SPECIMEN

2/-

# ARNOLD'S
# MODERN FRENCH
## BOOK II.

EDITED BY

H. L. HUTTON, M.A.

LONDON
EDWARD ARNOLD

# ARNOLD'S MODERN FRENCH BOOK II.

EDITED BY

H. L. HUTTON, M.A.

CHIEF MODERN LANGUAGES MASTER
AT MERCHANT TAYLORS' SCHOOL



LONDON
EDWARD ARNOLD
41 & 43 MADDOX STREET, BOND STREET, W.

# PREFACE

THIS volume, like Book I., is the joint work of my colleagues, Mr. T. R. N. Crofts, Mr. J. B. Patterson, Mr. H. Rieu, and myself. If we may judge by various expressions of opinion we have received, the alliance has justified its existence whatever the defects of its work may be.

A few remarks on the methods and aims we have in view may be helpful.

(i) The book is chiefly intended for pupils between the ages of eleven and fifteen, who have done about two years' French by any method. It is not essential that they should have used Book I., but a more advanced knowledge of French is presupposed.

The text is divided into three parts. The first part (Lessons I.-VIII.) deals with a limited number of everyday subjects. Its object is to form an introduction to Reform methods for pupils who are not familiar with them, and to practise all pupils in useful vocabulary. The method of treatment is such that it can be applied to a great variety of subjects by any class under the direction of the master.

The vocabulary and grammar in these lessons are meant to be in part a revision of material already used in Book I., and the exercises in retranslation are labelled for reference with this object in view.

It will be understood that, generally, each lesson should first be taken through by the master, and to some extent learned in class under his guidance, preparation or home-work consisting of revision.

(ii) The second part (Lessons XIII.-LVIII.) is a continuation

of the Visit to Paris begun in Book I., but the plan of the story is so simple that detached episodes are complete in themselves.

In Book II., however, the Visit is not confined to Paris. After further experiences there and an excursion to Versailles, the characters are all transported to Brittany. It is a good thing to learn that Paris is not France.

Here, too, the earlier retranslation exercises are in part a revision of grammatical points already treated in Book I. As far as Exercise XL., they are designed to drill pupils in definite grammatical difficulties, and are labelled accordingly.

(iii) The third part (Lessons LIX.-XCI.) is intended to be used parallel with part two, one or more sections being worked through each term.

Historical subjects have been chosen because a knowledge of history is essential for the understanding of France, and the early history because it is more convenient to treat in simple form and explains the later history; it forms a basis for the study of the geography of France, and explains the growth of France as a national unit. The incidents are drawn partly from English and partly from French historians. Those who are familiar with the works of Henri Martin, Michelet, and Thierry, will recognise the debt owed to those writers. It is hardly necessary to point out that the account of Saint Louis is largely based on Joinville.

The lists of words given after the questions, here, are intended for drill in vocabulary and grammar, as well as on the subject-matter of the text. All parts of speech should be learned with their construction, *e.g.* verbs and adjectives with the prepositions that follow them, although they are often not given thus in the lists.

(iv) The pages on pronunciation are for reference only. The main idea is to call attention to difficulties and the way in which they can be treated, and to bring together words which are not recognised as having the same pronunciation, because they are written differently. Sounds should be drilled in typical words such as *beaucoup, toujours.* The names of the

months, the days of the week, and the numerals, are excellent for this purpose. But the drill must not be confined to separate words: sentences must be taken too.

Those who use the alphabet of the *Association Phonétique* will find the application of these pages much simplified.

(v) Great attention should be given to the learning of vocabulary. The mastering of vocabulary is essential, whatever method is employed, though it may be sufficient in some cases for the pupil to know the meaning of a French word or phrase (if possible in the form of a simple French equivalent) when he meets it. The retranslation exercises are designed to concentrate attention on the French text. It is French that the pupil has to impress on his memory, and this end should be kept in view in the translation of French into English, otherwise it is the English translation which will be remembered, and not the French text.

(vi) Grammatical forms and syntax should be learned as they occur, and revised at such intervals as are found necessary.

The sections on grammar remain as in Book I.; some mistakes (*e.g.* § 13), have been corrected; *le invariable* has been included in § 22, and sections have been added on the Past Participle and Subjunctive.

We wish once more to acknowledge our indebtedness to MM. C. Goulet and C. O. Vilpelle for reading through the French text and offering many valuable suggestions.

H. L. H.

MERCHANT TAYLORS' SCHOOL,
*December* 1906.

# TABLE DES MATIÈRES


| LEÇON | | PAGE |
|---|---|---|
| I. | La Gare, | 1 |
| II. | La Gare (*suite*), | 2 |
| III. | Au Bureau de Poste, | 3 |
| IV. | Au Bureau de Poste (*suite*), | 5 |
| V. | Dans la Rue, | 6 |
| VI. | Sur le Bateau, | 7 |
| VII. | A l'Hôtel, | 9 |
| VIII. | A l'Hôtel (*suite*), | 10 |
| IX. | Une Nuit qu'on entendait la Mer sans la voir, | 11 |
| X. | La Source et l'Océan, | 13 |
| XI. | La Source, | 13 |
| XII. | Après la Bataille, | 14 |
| | Une Visite à Paris (*suite*)— | |
| XIII. | Le Calendrier Français, | 16 |
| XIV. | Le Calendrier Français (*suite*). | 17 |
| XV. | La Mi-Carême, | 18 |
| XVI. | La Mi-Carême (*suite*), | 19 |
| XVII. | La Mi-Carême (*suite*), | 20 |
| XVIII. | La Marseillaise, | 21 |
| XIX. | Le Poisson d'Avril, | 22 |
| XX. | Les Wagons à Impériale, | 23 |
| XXI. | Le Bois de Meudon et Versailles, | 25 |
| XXII. | Versailles, | 25 |
| XXIII. | Versailles (*suite*), | 27 |
| XXIV. | Le Parc de Versailles, | 28 |
| | Un Voyage en Bretagne— | |
| XXV. | En Route pour la Bretagne, | 30 |
| XXVI. | Saint-Malo, | 31 |
| XXVII. | Saint-Malo (*suite*), | 32 |
| XXVIII. | L'Hôtel, | 33 |
| XXIX. | La Mer, | 34 |

| LEÇON | | PAGE |
|---|---|---|
| XXX. | Le Mont Saint-Michel, | 35 |
| XXXI. | Le Mont Saint-Michel (*suite*), | 36 |
| XXXII. | L'Escapade, | 37 |
| XXXIII. | L'Ile Déserte, | 38 |
| XXXIV. | Le Mauvais Quart d'Heure, | 39 |
| XXXV. | Morlaix—A la Gare, | 40 |
| XXXVI. | Le Dialecte Breton, | 41 |
| XXXVII. | Le Costume Breton. | 42 |
| XXXVIII. | La Ville de Morlaix, | 43 |
| XXXIX. | Le Marin Français, | 45 |
| XL. | Brest, | 45 |
| XLI. | Les Ports Militaires de la France, | 46 |
| XLII. | L'Espion, | 47 |
| XLIII. | Le Fret, | 48 |
| XLIV. | Morgat, | 49 |
| XLV. | Le Plongeon de M. Legros, | 50 |
| XLVI. | Les Grottes de Morgat, | 52 |
| XLVII. | Le Fantôme de la Grotte, | 53 |
| XLVIII. | La Côte de Morgat, | 54 |
| XLIX. | Une Excursion, | 55 |
| L. | La Pointe du Raz, | 56 |
| LI. | La Pointe du Raz (*suite*), | 57 |
| LII. | La Tempête, | 59 |
| LIII. | Mme. Legros l'emporte, | 60 |
| LIV. | Le Retour à Morgat, | 61 |
| LV. | Les Bagages Égarés, | 62 |
| LVI. | Carnac, | 63 |
| LVII. | Les Alignements de Carnac, | 65 |
| LVIII. | Le Retour du Voyageur, | 66 |
| | LES FRANCS ET LA CHUTE DE L'EMPIRE ROMAIN EN GAULE— | |
| LIX. | Origine des Francs—Avènement de Clovis—Les guerriers Francs, | 68 |
| LX. | Le Vase de Soissons, | 69 |
| LXI. | La Victoire de Tolbiac, | 70 |
| LXII. | Baptême et Mort de Clovis, | 71 |
| | CHARLEMAGNE— | |
| LXIII. | Guerres Saxonnes, | 73 |
| LXIV. | Roncevaux, | 74 |
| LXV. | Les Écoles | 75 |

| LEÇON | | PAGE |
|---|---|---|
| LXVI. | Noël 800, | 77 |
| LXVII. | Administration, | 77 |
| „ | L'Horloge de Charlemagne, | 78 |
| LXVIII. | Personne et Mœurs, | 78 |
| LXIX. | Personne et Mœurs (*suite*), | 79 |
| LXX. | Personne et Mœurs (*suite*), | 80 |
| „ | Mort, | 81 |
| LXXI. | Le Cor, | 81 |
| | LES NORMANDS— | |
| LXXII. | Les Invasions des Nordmans, | 86 |
| LXXIII. | Le Siège de Paris, | 87 |
| LXXIV. | Rollon le Marcheur, | 88 |
| | SAINT LOUIS— | |
| LXXV. | Éducation, | 90 |
| LXXVI. | Caractère, | 91 |
| LXXVII. | La Croisade Égyptienne, | 92 |
| LXXVIII. | La Croisade Égyptienne (*suite*), | 93 |
| LXXIX. | La Croisade Égyptienne (*suite*), | 95 |
| LXXX. | La Terre-Sainte, | 96 |
| LXXXI. | La Loyauté du Roi, | 97 |
| LXXXII. | Humilité du Roi : Son Amour pour les Pauvres et ses Enfants, | 98 |
| „ | Mort, | 99 |
| | LOUIS XI. | |
| LXXXIII. | Louis XI. et les Grands Seigneurs, | 100 |
| LXXXIV. | Louis XI. et les Grands Seigneurs (*suite*), | 101 |
| LXXXV. | Péronne, | 102 |
| LXXXVI. | Péronne (*suite*), | 103 |
| LXXXVII. | Liége, | 104 |
| LXXXVIII. | Liége (*suite*), | 105 |
| LXXXIX. | Liége (*suite*), | 106 |
| XC. | Les Derniers Jours de Louis XI. | 107 |
| XCI. | Louis XI., | 108 |
| | EXERCICES, | 111 |
| | GRAMMAIRE, | 139 |
| | VOCABULAIRE, | 215 |
| | CARTE DE BRETAGNE, | 247 |

# LEÇON I.

## La Gare.

Eh bien, nous partons, n'est-ce pas ? Vous êtes tous prêts ? Avez-vous les parapluies et le carton à chapeau ? Julie, allez chercher un fiacre. Vous le prendrez à la course, pas à l'heure, n'est-ce pas ? et vous le choisirez à galerie. Allons descendons !

Cocher, menez-nous bon train ; nous sommes en retard. Nous vous donnerons un bon pourboire.

*Le cocher.* Oui, monsieur, je prendrai par le plus court.

(Le cocher fouette son cheval, évite adroitement les camions, les voitures à bras et les embarras, et malgré tout les voyageurs arrivent à temps. Cependant, à la gare il y a encombrement et la voiture est obligée de prendre la file, en allant au pas, suivant le règlement.)

Ça fait combien, cocher ?

Deux francs de course et un franc de bagages, sans compter le pourboire.

C'est bien. Voici quatre francs, cocher.

Merci, monsieur.

Un porteur (facteur), s'il vous plaît.

Voici, monsieur.

Voulez-vous prendre ces bagages et les porter au bureau d'enregistrement, pendant que je prends les billets ?

*Au guichet.* Quatre secondes, le Havre, aller et retour, (ou, aller seulement, billets simples), s'il vous plaît.

*Au bureau des bagages.* Monsieur, veuillez enregistrer les bagages.

C'est fait, monsieur. Voici votre bulletin pour 2 malles et un panier, c'est à dire, trois colis.

C'est un franc, monsieur.

Dans combien de temps le train part-il ?

Dans un quart d'heure. Veuillez passer dans la salle d'attente.

### QUESTIONS.

1. Quelle sorte de voiture prend-on pour aller à la gare ? 2. Dans quelles conditions prend-on la voiture ? 3. Qu'est-ce qu'un pourboire ? 4. Quand la voiture doit-elle aller au pas ? 5. Quels obstacles le cocher a-t-il à éviter dans la rue ? 6. Où prend-on les billets ? 7. Que reçoit-on en remettant ses bagages à l'enregistrement ? 8. A quoi sert un parapluie ? 9. Quels bagages avaient les voyageurs ? 10. Que font trois malles et deux paniers ? 11. Qu'est-ce qu'un camion ? 12. Où attend-on le train ?

## LEÇON II.

### La Gare (*suite et fin*).

*Dans la salle d'attente.* Tiens, je n'ai pas encore pris mon journal. Ah ! mais voilà la marchande de journaux !

*Au contrôleur* : Où est le train pour le Havre ?

*Le contrôleur* : Montrez vos billets.

Voilà nos 4 billets, monsieur.

C'est le 4ème quai à gauche.

Faut-il aller en tête du train ou prendre les wagons de queue ?

Vous voyez bien l'écriteau ; ce sont les wagons du milieu.

Enfants, vous avez nos sacs et les parapluies ?

Allons vite prendre nos places dans le train. Il y a beaucoup de monde, je ne crois pas que nous puissions trouver des coins. . . . Mais si, pourtant, voici un compartiment tout à fait vide. Ouvrons la portière. Faites attention, le marchepied est très haut. Il n'y a pas de bouillottes et cependant il ne fait pas très chaud. Réservons les quatre coins (en y mettant un objet). Mettez tous les petits paquets dans le filet.

Maintenant que nos places sont marquées, descendons et promenons-nous sur le quai. Voici la locomotive qui vient

s'attacher au train. Elle arrive à reculons avec son tender. Elle est dirigée par un mécanicien qui a pour aide un chauffeur. Nous allons partir bientôt, car voilà les bagages qui arrivent dans les camions. Les employés vont les entasser dans les fourgons de queue. Voici le chef de train qui va monter dans le fourgon et qui surveillera la marche régulière du train. Il parle au garde-frein qui, dans une minute, montera dans la petite guérite que vous voyez à l'arrière et en haut du fourgon.

Remontons vite, car j'entends le sifflet du départ, et la voie, d'après les signaux, est libre pour nous.

Nous voilà partis. Vous voyez le signal d'alarme. Lisez la recommandation : "Défense de tirer la sonnette d'alarme, si ce n'est en cas de danger."

### Questions.

1. A qui les voyageurs doivent-ils remettre leurs billets ? 2. Qui vend des journaux ? 3. Avec quoi chauffe-t-on les compartiments ? 4. Quand se sert-on d'une bouillotte ? 5. Qu'est-ce qu'on met dans le filet ? 6. Que fait le mécanicien ? 7. Nommez les parties d'un train. 8. Qu'est-ce que le chef de train ? 9. Où les employés mettent-ils les gros bagages ? 10. Qu'est-ce qu'on peut tirer en cas de danger ?

## LEÇON III.

### Au Bureau de Poste.

Mon frère vient de m'écrire que, ne connaissant pas alors mon adresse, il m'avait adressé le 14 juin au bureau de poste de la rue de la Bastille une lettre à laquelle il avait joint des documents importants. Je me suis rendu immédiatement au bureau de poste indiqué et voici le petit dialogue qui s'est engagé à l'occasion de la réclamation que j'avais à faire.

M'appuyant sur la planchette qui surmonte la barrière séparant les employés du public, j'ai demandé à un employé si c'était lui qui était chargé du service de la Poste Restante.

'Regardez l'écriteau ; ici ce sont les mandats-poste.'

'Monsieur, je ne vois pas d'écriteau, Poste Restante.'

'Voyez numéro cinq.'

J'ai été au numéro 5, et l'employé y était plus aimable et sans doute moins occupé que son collègue des mandats.

'Monsieur,' lui dis-je, 'avez-vous une lettre au nom de Smith?'

'Êtes-vous M. Smith lui-même?'

'Oui, monsieur, voici ma carte.'

L'employé prend un paquet de lettres dont il vérifie les adresses à plusieurs reprises et déclare finalement qu'il n'a pas de lettre au nom de Smith.

'Mais enfin je suis absolument certain que la lettre a été envoyée. Si vous ne l'avez pas, c'est donc qu'elle a été égarée. Il faut faire des recherches.'

'Monsieur, toutes les lettres que j'ai reçues sont ici et ce n'est pas dans le bureau que la perte a eu lieu. Il n'y a qu'une chose à faire, c'est d'adresser une réclamation écrite à l'Administration. Tenez, voici une formule que vous n'avez qu'à remplir.'

La formule entre mes mains, je la lis et je la relis. Je la comprends parfaitement. Je remplis les blancs, je signe, je plie et je vois que l'adresse du Directeur des Postes apparaît sur une des faces.

'Dois-je timbrer la lettre?'

'Inutile, monsieur, mais vous pouvez la cacheter.'

'Avant de le faire, monsieur, je voudrais bien que vous lisiez ce que j'ai écrit, de façon à éviter un retard si j'ai mal rempli la formule.'

'Volontiers,' et mon employé très aimablement ouvre le pli et le parcourt.

## Questions.

1. Pourquoi suis-je allé au bureau de poste? 2. Où la lettre réclamée était-elle adressée? 3. Qu'est-ce qui sépare les employés du public? 4. A qui me suis-je adressé d'abord? 5. De quoi étais-je certain? 6. Qu'est-ce qu'il faut remplir pour faire une réclamation? 7. Comment peut-on éviter un retard? 8. Qu'est-ce qu'un pli? 9. Pourquoi l'employé a-t-il parcouru la formule? 10. Comment timbre-t-on une lettre? 11. A qui faut-il adresser une réclamation?

## LEÇON IV.

### **Au Bureau de Poste** (*suite et fin*).

Malheureusement en rentrant à l'hôtel j'ai perdu la formule. Mais, au lieu de retourner au bureau pour en obtenir une autre, je me suis décidé à envoyer la lettre suivante :

Paris, *mercredi*, 18 *juillet* 1906.

Monsieur le Directeur-Général des Postes,

J'ai l'honneur de vous informer qu'une lettre portant mon nom a été adressée : Poste Restante
Bureau de la rue de la Bastille

le 14 juin dernier. Cette lettre n'a pu m'être remise au dit bureau lorsque je me suis présenté pour la retirer. L'employé chargé du service affirme qu'il n'a reçu aucune lettre à mon nom depuis le 14 juin et que, par conséquent, si la lettre est perdue, elle l'a été au cours de la transmission. Je vous prie de bien vouloir faire procéder aux recherches nécessaires et de m'aviser du résultat à l'adresse ci-dessous.

Veuillez, monsieur le Directeur Général, agréer l'expression de ma haute considération.

HENRY SMITH.

Hôtel de l'Université,
Rue de l'Université.

Quelques jours après, on à frappé à la porte de ma chambre. J'ai répondu 'Entrez,' le garçon de l'hôtel s'est présenté, et, à sa suite, un facteur. Celui-là portait tunique noire, pantalon de coutil blanc (car nous sommes en été), et képi. Le facteur anglais, comme vous savez, a ses lettres dans un sac sur le dos, mais le facteur parisien a une boîte qu'il porte en avant comme un éventaire, suspendue par une courroie.

'Êtes-vous Monsieur Smith ?' dit le facteur.

'Oui,' répondis-je.

'Voici une lettre recommandée pour vous. Voulez-vous signer mon carnet ?'

Je l'ai regardé un peu étonné. Alors il s'est approché de moi, a ouvert sa boîte et m'a tendu un porte-plume en m'invitant à prendre de l'encre dans un encrier placé dans un coin de cette boîte, puis à signer le carnet.

Il m'a donné les explications suivantes. Il y avait eu un retard provenant du service des levées. D'autre part, je n'étais pas à l'hôtel lors de la distribution précédente.

J'ai signé son carnet et alors il s'est retiré en me souhaitant bonjour. Ma lettre égarée était heureusement retrouvée.

### Questions.

1. Quelle adresse portait la lettre égarée ? 2. Qu'est-ce que l'employé du bureau de poste a affirmé ? 3. Quel costume les facteurs parisiens portent-ils en été ? 4. Comment le facteur anglais porte-t-il les lettres ? 5. Qu'est-ce qu'il y avait dans la boîte du facteur ? 6. Par quoi la boîte était-elle suspendue ? 7. A quoi ressemble-t-elle ? 8. Pourquoi fallait-il signer le carnet ? 9. Qu'est-ce que m'a souhaité le facteur en se retirant ?

## LEÇON V.

### Dans la Rue.

'Pardon, mon cher ami, je suis obligé de vous quitter. Voilà huit jours que je suis à Paris et je n'ai fait encore aucune des courses que j'avais en vue.'

'Où allez-vous d'abord ?'

'Je voudrais aller d'abord à l'ambassade anglaise, où j'ai des renseignements importants à demander. Savez-vous où est l'ambassade anglaise ?'

'Rue du Faubourg St. Honoré, mais j'ignore le numéro.'

'Ça ne fait rien. Je me renseignerai dans le faubourg même. Adieu, mon cher ami, à ce soir.'

Maintenant notre ami est dans la rue. Il avise un omnibus dont l'écriteau indique la direction des Champs Élysées. Il fait signe au conducteur, la voiture s'arrête. Notre ami monte. Comme le soleil est très vif, au lieu de monter sur l'impériale, (l'intérieur étant complet), il reste sur la plateforme.

'Conducteur, passez-vous dans la rue Royale?'

'Non, monsieur, mais nous passons devant.'

'Eh bien alors, vous m'avertirez, s'il vous plaît, quand nous y serons.'

'Bien, monsieur. Voulez-vous une correspondance?'

'Non, merci.'

'Voici la rue Royale. Faut-il arrêter?'

'Non, merci, je descends pendant que l'omnibus marche.'

Notre ami est descendu. Il aperçoit à quelques pas sur le trottoir un sergent de ville (un gardien de la paix, un agent). Il l'accoste et soulevant légèrement son chapeau: 'S'il vous plaît, monsieur, pouvez-vous m'indiquer la rue Royale?'

'Vous y êtes.'

'Je vais rue du Faubourg St. Honoré. Cette rue y donne-t-elle?'

'Oui, c'est la première à gauche.'

'Je vous remercie.'

'De rien, monsieur, mais prenez garde aux voitures.'

QUESTIONS.

1. Depuis combien de temps était-il à Paris? 2. Pourquoi veut-il aller à l'ambassade? 3. Comment arrête-t-il l'omnibus? 4. Dans quelle partie de l'omnibus se tient-il? 5. Pourquoi n'est-il pas monté sur l'impériale? 6. Comment était l'intérieur? 7. Où était le sergent de ville? 8. Que fait le voyageur en l'accostant? 9. Qu'est-ce qu'il lui demande? 10. A quoi faut-il prendre garde?

## LEÇON VI.

### Sur le Bateau.

Notre ami en sortant de l'ambassade a l'idée d'aller à Sèvres visiter la fameuse manufacture de porcelaine. Il s'adresse de nouveau à un agent qui marche devant lui et qui paraît occupé à suivre attentivement les incidents de la rue.

'Pardon, monsieur,' lui dit-il. L'agent se retourne.

'Je voudrais aller à Sèvres. Quel chemin dois-je prendre jusqu'au bateau? Le plus court, s'il vous plaît.'

'Il faut descendre le faubourg jusqu'à l'avenue de Marigny que vous voyez là-bas à gauche. Elle vous mènera aux Champs Élysées que vous traverserez. Vous passerez entre le Grand et le Petit Palais et, à droite du pont Alexandre III., vous verrez l'embarcadère des bateaux qui vont à Sèvres.'

'Merci mille fois' (avec un geste vague vers le chapeau).

Notre homme descend de la chaussée sur le quai, passe sur le ponton et parle à l'employé des bateaux :

'Est-ce que j'aurai longtemps à attendre pour le bateau allant à Sèvres ?'

'Non, monsieur, pas plus de cinq minutes.'

'Allons ! c'est bien.'

*Le receveur sur le bateau :* 'Les places, s'il vous plaît.' Notre ami paie sa place et reçoit en échange de sa monnaie un jeton de métal.

Le bateau quitte le ponton. Le voilà entre le Trocadéro et la Tour Eiffel, qui se font face, puis il arrive au viaduc d'Auteuil et passe devant Billancourt et la pépinière de Boulogne.

Maintenant nous sommes à Sèvres. La plus grande partie des voyageurs descendent. A la sortie notre ami a à rendre son jeton. Il l'a si bien serré qu'il ne peut réussir à le retrouver, ce qui impatiente fort le contrôleur. Il réussit enfin à le découvrir logé dans un de ses goussets, et se précipite sur le débarcadère.

'Où est la manufacture de Sèvres, s'il vous plaît ?'

'Juste en face de vous, monsieur. Vous n'avez, du reste, qu'à suivre le monde.'

En effet la foule se dirige vers le monument, dont l'accès est gratuit.

## Questions.

1. Par quoi Sèvres est-il célèbre ? 2. A qui le voyageur s'adresse-t-il ? 3. Que faisait l'agent ? 4. Où l'avenue de Marigny mène-t-elle ? 5. D'où monte-t-on en bateau ? 6. Que dit le receveur sur le bateau ? 7. Que reçoit le voyageur en échange de sa monnaie ? 8. Où se trouvent

le Trocadéro et la Tour Eiffel ? 9. Devant quoi passe le bateau à Boulogne ? 10. Pourquoi le contrôleur s'impatiente-t-il ? 11. Où le voyageur retrouve-t-il son jeton ? 12. Combien d'argent paie-t-on pour visiter la manufacture de Sèvres ?

## LEÇON VII.

### A l'Hôtel.

LE VOYAGEUR. Bonjour, Monsieur.

L'HÔTELIER. Bonjour, Monsieur. Monsieur désire sans doute une chambre ?

LE VOYAG. Justement. Un de mes amis, (Monsieur un tel), m'a recommandé votre maison. Qu'avez-vous à m'offrir ?

L'HÔTEL. Cela dépend de ce que Monsieur désire.

LE VOYAG. Je voudrais avoir une jolie chambre et aussi bon marché que possible.

L'HÔTEL. Les prix varient nécessairement suivant l'étage et la grandeur des chambres. J'ai, au premier, un joli appartement comprenant chambre avec grand lit et cabinet de toilette, salon et antichambre. Le prix en est de 30 francs par jour, éclairage et service compris.

LE VOYAG. Non pas cela, c'est trop important et trop cher.

L'HÔTEL. J'ai votre affaire, mais ce n'est pas en façade. C'est une chambre au second, à deux fenêtres, sur cour. J'en ai une autre un peu moins grande et moins belle, à une seule fenêtre. Elle donne sur un beau jardin et est très claire et très gaie. Pour la première je vous demanderais 5 francs par jour, pour la seconde 4 francs seulement, service et éclairage compris.

LE VOYAG. La seconde chambre paraît me convenir. Voulez-vous me la montrer ?

L'HÔTEL. Si Monsieur veut bien me suivre ?

(*Le voyageur et l'hôtelier sortent ensemble du bureau de l'hôtel et montent au second étage.*)

LE VOYAG. Oui, cette chambre me plaît ; je l'arrête à partir d'aujourd'hui. Vous m'avez dit que le service était compris ?

L'HÔTEL. Oui, Monsieur, sauf, bien entendu, le pourboire aux domestiques, qui ne me regarde pas et que vous fixerez comme vous l'entendrez.

LE VOYAG. Ah oui, je sais. Quels sont les usages à cet égard ?

L'HÔTEL. Cela est laissé à l'appréciation de chacun.

LE VOYAG. Oui, j'entends bien, mais il doit y avoir une sorte de tarif convenu, dont je n'ai aucune idée.

QUESTIONS.

1. Que voulait le voyageur ? 2. Que lui a offert l'hôtelier ? 3. De quelles pièces se composait l'appartement offert ? 4. A quel étage était-il ? 5. Quels prix demandait l'hôtelier ? 6. Que comprenait le prix de la chambre ? 7. Pourquoi le voyageur a-t-il choisi la dernière chambre ? 8. Sur quoi donnait la chambre choisie ? 9. Qu'est-ce qui est laissé à l'appréciation des voyageurs ?

## LEÇON VIII.

### A l'Hôtel (*suite et fin*).

L'HÔTELIER. Beaucoup de personnes calculent le pourboire à raison de 50 centimes par cinq francs de dépenses pour les petites notes ou d'un franc par vingt francs pour les grosses notes. A vrai dire, il n'y a pas de règles bien déterminées et chacun agit comme il lui plaît.

LE VOYAG. Je vous remercie de ces renseignements. Servez-vous les repas dans les chambres ?

L'HÔTEL. Oui, le petit déjeuner ; pour les autres repas, le déjeuner et le dîner, les clients les prennent ordinairement dans la salle de restaurant du rez-de-chaussée.

(*L'hôtelier et le voyageur redescendent et rentrent dans le bureau de l'hôtel.*)

L'HÔTEL. Monsieur, voulez-vous, s'il vous plaît, me donner votre nom et votre adresse ?

LE VOYAG. Oui, mais pourquoi ? Je puis vous payer d'avance et j'ai assez de bagages pour répondre de mes dépenses.

L'Hôtel. Monsieur doit savoir que c'est une obligation légale qui n'implique aucune méfiance. Pour les repas, Monsieur peut manger à la carte, mais nous avons le service de la table d'hôte, que vous trouverez sans doute plus avantageux. Voici le tarif des consommations et des petits déjeuners. Nous donnons aussi la pension à 6 francs par jour, comprenant petit déjeuner, déjeuner et dîner.

### Questions.

1. Comment calcule-t-on ordinairement les pourboires ? 2. Où sert-on le petit déjeuner ? 3. Combien fait-on de repas en France ? 4. Quels sont leurs noms ? 5. Que demande l'hôtelier aux voyageurs ? 6. Pourquoi l'hôtelier le demande-t-il ? 7. Qu'est-ce que l'hôtelier donne pour 6 francs par jour ? 8. Qu'est-ce que comprend la pension ?

## LEÇON IX.

**Une nuit qu'on entendait la mer sans la voir.**

Quels sont ces bruits sourds ?
Écoutez vers l'onde
Cette voix profonde
Qui pleure toujours
Et qui toujours gronde,
Quoiqu'un son plus clair
Parfois l'interrompe.—
Le vent de la mer
Souffle dans sa trompe !

Comme il pleut ce soir !
N'est-ce pas, mon hôte ?
Là-bas, à la côte,
Le ciel est bien noir,
La mer est bien haute !
On dirait l'hiver ;
Parfois on s'y trompe.—
Le vent . . .

Oh ! marins perdus !
Au loin, dans cette ombre,
Sur la nef qui sombre,
Que de bras tendus
Vers la terre sombre !
Pas d'ancre de fer
Que le flot ne rompe.—
Le vent . . .

Rochers imprudents !
Le vent dans la voile
Déchire la toile
Comme avec les dents !
Là-haut pas d'étoile !
L'un lutte avec l'air,
L'autre est à la pompe.—
Le vent . . .

C'est toi, c'est ton feu
Que le rocher rêve,
Quand le flot s'élève,
Chandelier que Dieu
Pose sur la grêve,
Phare au rouge éclair
Que la brume estompe.—
Le vent . . . (1836)

Victor Hugo, 1802-1885.

## Questions.

Formez des phrases avec les mots suivants : *a.* bruit, onde, côte, côté, marin, nef, ancre, flot, rocher, voile, toile, étoile, pompe, grève, brume : *b.* gronder, souffler, pleuvoir, tromper, sombrer, déchirer, estomper : *c.* quoique, parfois, là-haut. Expliquez les subjonctifs—interrompe, rompe.

## LEÇON X.

### La Source et l'Océan.

La source tombait du rocher
Goutte à goutte à la mer affreuse.
L'océan, fatal au rocher,
Lui dit : 'Que me veux-tu, pleureuse ?

Je suis la tempête et l'effroi ;
Je finis où le ciel commence :
Est-ce que j'ai besoin de toi,
Petite, moi qui suis l'immense ?'

La source dit au gouffre amer :
'Je te donne, sans bruit ni gloire,
Ce qui te manque, ô vaste mer !
Une goutte d'eau qu'on peut boire.' (1856)
Victor Hugo, 1802-1885.

#### Questions.

Formez des phrases avec les mots suivants : *a.* source, océan, rocher, goutte, goût, effroi, bruit ; *b.* vouloir, manquer, pouvoir, boire : *c.* moi qui, ce qui.

## LEÇON XI.

### La Source.

Tout prêt du lac filtre une source,
Entre deux pierres, dans un coin ;
Allègrement l'eau prend sa course
Comme pour s'en aller bien loin.

Elle murmure : Oh ! quelle joie !
Sous la terre il faisait noir !
Maintenant ma rive verdoie,
Le ciel se mire à mon miroir.

Les myosotis aux fleurs bleues
Me disent : Ne m'oubliez pas !
Les libellules de leurs queues
M'égratignent dans leurs ébats.

A ma coupe l'oiseau s'abreuve ;
Qui sait ?—Après quelques détours
Peut-être deviendrai-je un fleuve
Baignant vallons, rochers et tours.

Je broderai de mon écume
Ponts de pierre, quais de granit,
Emportant le steamer qui fume
A l'océan où tout finit.

Ainsi la jeune source jase,
Formant cent projets d'avenir ;
Comme l'eau qui bout dans un vase,
Son flot ne peut se contenir.

Mais le berceau touche à la tombe ;
Le géant futur meurt petit ;
Née à peine, la source tombe
Dans le grand lac qui l'engloutit !

Théophile Gautier, 1811-1872.

QUESTIONS.

Formez des phrases avec les mots suivants : *a.* lac, source, coin, course, rive, rivière, libellule, queue, ébat, détour, fleuve, écume, quai, avenir ; *b.* verdoyer, égratigner, broder, fumer, jaser, engloutir.

## LEÇON XII.

### **Après la Bataille.**

Mon père, ce héros au sourire si doux,
Suivi d'un seul houssard qu'il aimait entre tous

Pour sa grande bravoure et pour sa haute taille,
Parcourait à cheval, le soir d'une bataille,
Le champ couvert de morts sur qui tombait la nuit.
Il lui sembla dans l'ombre entendre un faible bruit.
C'était un Espagnol de l'armée en déroute
Qui se traînait sanglant sur le bord de la route,
Râlant, brisé, livide, et mort plus qu'à moitié,
Et qui disait : 'A boire, à boire par pitié !'
Mon père, ému, tendit à son houssard fidèle
Une gourde de rhum, qui pendait à sa selle,
Et dit : 'Tiens, donne à boire à ce pauvre blessé.
Tout à coup, au moment ou le houssard baissé
Se penchait vers lui, l'homme, une espèce de maure,
Saisit un pistolet qu'il étreignait encore,
Et vise au front mon père en criant : 'Caramba !'
Le coup passa si près, que le chapeau tomba
Et que le cheval fit un écart en arrière.
'Donne-lui tout de même à boire,' dit mon père. (1859)

Victor Hugo, 1802-1885.

### Questions.

Formez des phrases avec les mots suivants : *a.* héros, bruit, Espagnol, gourde, selle, espèce, pistolet ; *b.* parcourir, traîner, pendre, pencher, étreindre, viser ; *c.* un sourire si doux, à moitié, où, tout de même.

# UNE VISITE A PARIS (*suite*)

## LEÇON XIII.

### Le Calendrier Français.

DEUX jours après la visite de Charles au théâtre, M. Legros le fait venir dans son cabinet de travail et lui dit : 'Nous ne travaillerons pas aujourd'hui, c'est un jour de congé.'

Cette nouvelle est naturellement très bienvenue pour Charles, qui trouve peu à son goût les matinées passées dans le cabinet de M. Legros à apprendre des listes interminables de verbes français et à écrire des thèmes où tous les deux mots sont soulignés par l'implacable crayon bleu de son maître. Heureusement pour Charles, toute la matinée ne se passe pas ainsi. Il arrive toujours le moment souhaité où la grammaire et les thèmes sont mis de côté pour faire place à la lecture à haute voix. Charles, qui vient d'entamer *Les Trois Mousquetaires* d'Alexandre Dumas, se laisse parfois tellement entraîner par cette histoire intéressante qu'il oublie pour le moment qu'il travaille, ce que M. Legros lui rappelle en corrigeant ses fautes de prononciation.

— Revenons à nos moutons. Charles vient d'apprendre qu'il a congé et il en demande naturellement la raison.

'Ne savez-vous pas que c'est la mi-Carême aujourd'hui ?'

'Qu'est-ce que la Mi-Carême ?' demande Charles.

'Ah ! voyons. Savez-vous ce que c'est que le Carême ?'

'Nong, mossieur.'

'Le Carême, ce sont les 40 jours qui précèdent la fête de Pâques.'

'Ah, je comprong, mangtenong.'

'Ne dites pas "je comprong," mais "je comprends" (Charles cherche à l'imiter) ; c'est ça ! *an, an, an.* Répétez-le quand vous irez vous coucher. Eh bien, je disais que le Carême se compose de 40 jours. Pendant ces 40 jours, qui commencent le Mercredi des Cendres, tous les bons catholiques font maigre—c'est à dire qu'ils ne mangent pas de viande, excepté le dimanche qui ne compte pas. Au milieu de cette période d'abstinence vient la Mi-Carême, jour où tout le monde se livre au plaisir. La Mi-Carême ressemble en ceci à la veille du Mercredi des Cendres, le Mardi Gras. C'est le jour où l'on fait des crêpes. Vous connaissez aussi cette coutume en Angleterre, n'est-ce pas ?'

### Questions.

1. Pourquoi M. Legros fait-il venir Charles dans son cabinet de travail ? 2. Qu'est-ce que Charles trouve peu à son goût ? 3. Pourquoi la grammaire et les thèmes sont-ils mis de côté ? 4. Par quoi Charles se laisse-t-il parfois entraîner ? 5. Comment M. Legros rappelle-t-il à Charles qu'il travaille ? 6. Qu'est-ce que le Carême ? 7. Qu'est-ce que 'faire maigre' veut dire ? 8. Qu'est-ce que tout le monde fait le jour de la Mi-Carême ? 9. A quel jour la Mi-Carême ressemble-t-elle ? 10. Qu'est-ce qui est souligné par le crayon de M. Legros ?

## LEÇON XIV.

### Le Calendrier Français (*suite et fin*).

'Votre Noël, toutefois, est bien différente de la nôtre. Ici, ce n'est qu'une fête religieuse. Tout le monde va à l'église pour assister à la messe de minuit. Cependant les cadeaux et les arbres de Noël ne paraissent que le Jour de l'An. Ce jour-là, on donne des étrennes (Chreestmas boxes) aux domestiques, aux facteurs, aux concierges. Mon Dieu ! cela vide bien vite les poches, les étrennes ! Tout le monde est poli le Jour de l'An. Tout le monde se charge de faire vos commissions. Il n'est pas difficile de deviner pourquoi.

'Outre Noël et Pâques, les autres fêtes de l'Église sont le Jour de l'Ascension, la Fête-Dieu, la Pentecôte, la Toussaint

et l'Assomption de la Sainte Vierge. Cette dernière est une fête purement catholique ; elle a lieu le 15 août. L'État a aussi sa grande fête, le 14 juillet, qui est la date de la prise de la Bastille, en 1789. Ce jour-là tout le monde sort de Paris pour se rendre au Bois de Boulogne, où il y a une grande revue militaire. On emporte un déjeuner avec soi pour le manger sur l'herbe en plein air. Comment appelez-vous cela ? un *peekneeque?* C'est très amusant. Quant au dimanche, les Parisiens le passent ordinairement à la campagne, si le temps est beau ; les uns vont à bicyclette ou en automobile, les autres en bateau sur la Seine. Cela dépend des goûts. Le soir, on rentre à Paris pour aller au théâtre ou au concert. Mais je vois que vous avez hâte de sortir ; je ne veux pas vous retenir. Emmenez René avec vous ; il sera enchanté de vous accompagner. Vous savez son adresse, n'est-ce pas ?'

QUESTIONS.

1. Où est-ce que tout le monde va à Noël ? 2. Qu'est-ce qui paraît le Jour de l'An ? 3. Qu'est-ce que les étrennes ? 4. De quoi tout le monde se charge-t-il le Jour de l'An ? 5. Nommez des fêtes de l'Église outre Noël et Pâques ? 6. Qu'est-ce que la fête de l'Assomption ? 7. De quoi le 14 juillet est-il la date ? 8. Qu'est-ce que tout le monde fait le 14 juillet ? 9. Comment les Parisiens passent-ils le dimanche ? 10. Pourquoi M. Legros ne veut-il pas retenir Charles ?

## LEÇON XV.

### La Mi-Carême.

Charles s'empresse d'aller trouver son ami qui est sur le point de sortir. Il amène avec lui ses deux sœurs auxquelles il présente Charles. On se dirige vers les Grands Boulevards, qui sont le point central de la gaîté. Arrivé là, on est entraîné dans la foule immense. Comme il n'y a pas de voitures, tout le monde marche dans la rue. Chacun est pourvu d'un petit sac de confettis dont on jette le contenu à droite et à gauche. Charles et ses amis en achètent à un des nombreux marchands, qui

se tiennent au bord du trottoir, et qui vendent leurs marchandises à des prix inouïs. Armés de leurs confettis, nos amis ouvrent la bataille avec fureur. D'abord c'est la sœur aînée de René qui en fourre une poignée dans le cou de Charles. Comme elle est protégée par un voile épais, Charles ne réussit pas bien à se venger. D'ailleurs, il est trop occupé à se défendre contre les passants pour pouvoir songer à l'attaque. La terre est couverte d'une couche épaisse de confettis où l'on enfonce à chaque pas. L'air est plein d'une poussière fine qui vous prend à la gorge et vous fait tousser. Mais tous ces inconvénients sont oubliés dans la joie de la lutte. Charles, qui a déjà vidé son sac, en achète un autre. René et lui livrent bataille à trois jeunes gens, connaissances de celui-là, qu'ils ont rencontrés en face de l'Opéra. L'ennemi commence l'attaque par derrière. Alors Charles et René, les deux mains chargées de munitions de guerre, le bombardent de telle manière qu'il est forcé d'évacuer le champ de bataille.

### Questions.

1. Qui est-ce que René amène avec lui ? 2. Pourquoi nos amis se dirigent-ils vers les Grands Boulevards ? 3. De quoi chacun est-il pourvu ? 4. A qui nos amis achètent-ils un sac ? 5. Que fait la sœur aînée de René ? 6. Pourquoi Charles ne réussit-il pas à se venger ? 7. De quoi la terre est-elle couverte ? 8. De quoi l'air est-il plein ? 9. Qu'est-ce qui est oublié dans la joie de la lutte ? 10. A qui René et Charles livrent-ils bataille ? 11. Comment l'ennemi commence-t-il l'attaque ? 12. Qu'est-ce que l'ennemi est forcé de faire ?

## LEÇON XVI.

### La Mi-Carême (*suite*).

A ce moment, un cocher malencontreux a la témérité de conduire sa voiture à travers la rue ; et tout le monde de se précipiter dessus ! Les uns empoignent les roues et les empêchent de tourner, tandis que les autres baissent les glaces de la voiture et font descendre sur les malheureux occupants une véritable pluie de confettis. Le cocher a beau fouetter son cheval, il

n'avance pas d'un pas, et ce n'est qu'avec l'intervention de la police qu'on parvient à s'échapper.

A ce moment, des cris féminins de : 'A moi ! A moi !' se font entendre de l'autre côté du boulevard. René reconnaît la voix d'une de ses sœurs qui s'était séparée de la bande. Nos amis lui viennent en aide avec des cris de : 'Au secours !' Il était temps ! Sa provision de confettis est presque épuisée et elle n'a plus d'autre moyen de se défendre contre les attaques persistantes de deux jeunes gens auxquels elle fait face. Alors Charles, qui est un peu *boxeur*, veut faire preuve de galanterie en se servant de ses poings, mais René lui explique qu'il ne faut pas prendre la lutte trop au sérieux. 'Ma sœur se sera attiré cette mauvaise affaire en frappant le premier coup,' dit-il. 'Il n'y a pas de quoi se fâcher.' Charles comprend tout de suite qu'on ne se bat que pour rire. Avec quelques poignées de confettis bien visées, l'ennemi est mis en déroute. Alors, éreintés, échevelés, la figure tout en nage, nos amis se rendent rue de Rivoli pour prendre le thé à l'anglaise chez *Neal.* Là ils se régalent de brioches et de rôties.

### Questions.

1. Qu'est-ce que le cocher a la témérité de faire ? 2. Comment les jeunes gens empêchent-ils les roues de tourner ? 3. Que font ceux qui baissent les glaces de la voiture ? 4. Comment la voiture parvient-elle à s'échapper ? 5. Où les cris de : 'A moi !' se font-ils entendre ? 6. Qu'est-ce que la sœur de René avait fait ? 7. Contre quoi se défend-elle ? 8. Comment Charles veut-il faire preuve de galanterie ? 9. Qu'est-ce que René lui explique ? 10. Comment la sœur de René s'était-elle attiré cette mauvaise affaire ? 11. Qu'est-ce que Charles comprend tout de suite ? 12. Avec quoi l'ennemi est-il mis en déroute ? 13. Comment nos amis prennent-ils le thé ? 14. De quoi se régalent-ils ?

## LEÇON XVII.

### La Mi-Carême (*suite et fin*).

Le soir, Charles et ses camarades assistent à une grande procession des étudiants de l'Université, qui font le tour du Quartier

Latin armés de lanternes chinoises. La procession finie, nos amis repassent par les Boulevards, qui sont presque déserts à cette heure-là. Charles demande comment on fait pour enlever tous ces débris.

'Les pompiers s'en chargent,' répond René. 'Avec leurs tuyaux ils ont vite fait de déblayer tout cela. On emporte les débris dans des chariots et à trois heures du matin les rues sont redevenues propres. Ce qui est plus difficile, c'est de faire sortir les confettis de ses habits. Il faut quelquefois une semaine entière pour s'en débarrasser, surtout quand ils se sont collés à la laine de votre veste. Je vous conseille de bien brosser vos vêtements en vous déshabillant.'

Comme il est déjà dix heures, tout le monde rentre à la maison, en entonnant la *Marseillaise* que Charles entend chanter pour la première fois. Il garde longtemps le souvenir de cette belle journée.

### Questions.

1. A quoi nos amis assistent-ils le soir ? 2. De quoi les étudiants font-ils le tour ? 3. De quoi les pompiers se chargent-ils ? 4. A quelle heure les rues sont-elles redevenues propres ? 5. Qu'est-ce qui est plus difficile que de déblayer les débris ? 6. A quoi les confettis se collent-ils ? 7. Qu'est-ce que René conseille à Charles de faire ? 8. Qu'est-ce que Charles entend chanter pour la première fois ? 9. De quoi Charles garde-t-il longtemps le souvenir ?

## LEÇON XVIII.

### La Marseillaise.

Allons, enfants de la patrie,
Le jour de gloire est arrivé !
Contre nous de la tyrannie
L'étendard sanglant est levé !
Entendez-vous dans les campagnes
Mugir ces féroces soldats ?
Ils viennent jusque dans nos bras
Égorger nos fils et nos compagnes !
Aux armes, citoyens ! formez vos bataillons !
Marchons, marchons ! qu'un sang impur abreuve nos sillons.

Que veut cette horde d'esclaves,
De traîtres, de rois conjurés ?
Pour qui ces ignobles entraves,
Ces fers dès longtemps préparés ?
Français ! pour nous, ah ! quel outrage !
Quels transports il doit exciter !
C'est nous qu'on ose méditer
De vendre à l'antique esclavage !
Aux armes, citoyens ! . . . etc.

Amour sacré de la patrie,
Conduis, soutiens nos bras vengeurs,
Liberté, Liberté chérie,
Combats avec tes défenseurs,
Sous nos drapeaux que la victoire
Accoure à tes mâles accents !
Que les ennemis expirants
Voient ton triomphe et notre gloire !
Aux armes, citoyens ! . . . etc.

Rouget de Lisle (1792).

### Questions.

1. Qu'est-ce qui est levé ? 2. Qu'est-ce que les enfants de la patrie entendent dans les campagnes ? 3. Qu'est-ce que les soldats viennent faire ? 4. Qu'est-ce qu'on ose méditer ? 5. De quoi la horde consiste-t-elle ? 6. Qu'est-ce que l'amour de la patrie doit soutenir ? 7. Qu'est-ce que les ennemis de la liberté vont voir ?

## LEÇON XIX.

### Le Poisson d'Avril.

Le 1er avril, au matin, Charles trouve sur la table un paquet qui lui est adressé. Sans s'apercevoir que tous les yeux se portent vers lui il se met à l'ouvrir. Il ôte le papier brun dont le paquet est enveloppé, croyant recevoir un cadeau de ses

parents. Après l'enveloppe brune en vient une de couleur jaune, qui est elle-même suivie à son tour d'autres, ayant chacune une nuance différente.

'Savez-vous ce que c'est ?' demande Charles, soupçonneux, à M. Legros.

'Non. Mais je suis curieux de savoir ce que peut contenir une garniture si bariolée.'

Après avoir ôté une vingtaine de ces enveloppes dont le plancher est déjà jonché, Charles rencontre enfin une substance plus résistante. Quelle est sa surprise lorsqu'il met au jour une bouteille portant l'étiquette : *Huile de Foie de Morue !*'

'Oh ! Le beau poisson d'avril !' s'écrient les deux enfants, en riant à gorge déployée.

Charles se souvient, en rougissant, que c'est le premier avril. Il avait dit aux sœurs de René, quelques jours auparavant, que sa bête noire, c'était l'huile de foie de morue, et les voilà qui lui en font cadeau !

'C'est égal,' dit-il, 'elles me revaudront cela ! Je la leur ferai boire sans qu'elles s'en doutent. Mais comment ? Il faut songer à un moyen. Ne me trahissez pas !'

'Non, non,' s'écrie tout le monde d'un commun accord.

### Questions.

1. Qu'est-ce que Charles trouve sur la table le 1er avril ? 2. De quoi ne s'aperçoit-il pas ? 3. Qu'est-ce qu'il ôte ? 4. Qu'est-ce qu'il croit recevoir ? 5. De quoi l'enveloppe jaune est-elle suivie ? 6. Qu'est-ce que M. Legros est curieux de savoir ? 7. Combien d'enveloppes Charles ôte-t-il ? 8. Qu'est-ce qu'il met enfin au jour ? 9. Comment les enfants rient-ils ? 10. Pourquoi Charles rougit-il ? 11. Qu'est-ce qu'il avait dit aux sœurs de René ? 12. Comment Charles fera-t-il boire l'huile aux sœurs de René ?

## LEÇON XX.

### Les Wagons à Impériale.

'A propos,' dit M. Legros, 'si nous profitions de ce beau temps pour aller à Versailles ? Charles ne l'a pas encore vu. Veux-tu, Élise ?'

'Je veux bien,' répond Mme Legros, 'mais à condition qu'Anne et Roger nous accompagnent. Je leur ai promis depuis longtemps de les emmener à Versailles, n'est-ce pas, les enfants ?'

'Oui, oui, ma mère !'

'Soit,' répond M. Legros. 'J'en ai déjà touché un mot à René. Il nous rejoindra à la gare avec ses sœurs. Nous prendrons le train à Clamart ; puis nous traverserons le Bois de Meudon, où nous déjeunerons. C'est un petit détour, mais ça en vaut la peine. Charles pourra songer à sa revanche en route. Reste à faire les préparatifs nécessaires.'

Aussitôt dit, aussitôt fait. Une heure après, tout le monde se trouve à la gare Montparnasse.

'Il fait si doux,' dit M. Legros, 'montons sur l'impériale.'

Ceux de mes lecteurs qui ne sont jamais sortis de l'Angleterre ne connaissent pas la joie de voyager sur l'impériale d'un train. Ces wagons à impériale ne se trouvent que dans le voisinage de Paris. Aussi, ne sont-ce que les trains-omnibus qui en ont. On y monte par des escaliers situés aux deux extrémités du wagon. L'impériale est abritée d'un toit qui vous protège du soleil et du vent, mais pas de la fumée qui se répand partout et vous rend noir comme un nègre. Si vous n'êtes pas trop difficile, vous en profiterez : si, au contraire, vous tenez à rester propre, je vous conseille plutôt d'aller à l'intérieur du wagon.

## QUESTIONS.

1. Comment nos amis profitent-ils du beau temps ? 2. A quelle condition Mme Legros consente-t-elle à aller à Versailles ? 3. Qu'est ce que M. Legros a déjà fait ? 4. Qu'est-ce qui est un petit détour ? 5. Pourquoi M. Legros veut-il monter sur l'impériale ? 6. Qui est-ce qui ne connaît pas la joie de monter sur l'impériale d'un train ? 7. Où les wagons à impériale se trouvent-ils ? 8. Quels trains en ont ? 9. Comment monte-t-on sur l'impériale ? 10. De quoi le toit de l'impériale vous protège-t-il ? 11. Qu'est-ce qui vous rend noir comme un nègre ? 12. Qu'est-ce que vous ferez si vous tenez à rester propre ?

## LEÇON XXI.

### Le Bois de Meudon et Versailles.

A Clamart tout le monde descend et l'on se met à traverser le beau Bois de Meudon. Charles s'amuse de voir que M. Legros a gardé son costume de ville. Il porte aussi un chapeau haut de forme, comme s'il se promenait avenue de l'Opéra.

Au milieu des bois on trouve un petit restaurant où l'on déjeune en plein air. Ici Charles trouve le moyen, en s'entendant d'avance avec le garçon, de faire boire aux sœurs de René l'huile de foie de morue qu'il a emportée avec lui. Il leur dit que c'est un sirop anglais : grand empressement de la part des jeunes filles de goûter cette boisson exotique, suivi de deux grimaces tellement comiques qu'elles rendent tout le monde de bonne humeur.

Le repas fait, on reprend le chemin de Versailles. Après avoir marché pendant quelque temps, nos amis gagnent l'avenue de Paris, route large et imposante qui mène de Paris à Versailles. En tournant le coin, ils se trouvent en face du Palais. Charles qui à déjà entendu parler de Versailles est prédisposé à voir quelque chose de grand, mais la réalité dépasse toutes ses attentes. 'Que d'argent cela a dû couter !' pense-t-il en lui-même.

#### Questions.

1. Qu'est-ce que Charles s'amuse de voir ? 2. Où nos amis déjeunent-ils ? 3. Comment Charles trouve-t-il le moyen de faire boire aux sœurs de René l'huile de foie de morue ? 4. De quoi le grand empressement des jeunes filles est-il suivi ? 5. Qu'est-ce que l'avenue de Paris ? 6. Où nos amis se trouvent-ils en tournant le coin de la route ? 7. Qu'est-ce que Charles est prédisposé à voir ? 8. Que pense-t-il en lui-même ? 9. Qu'est-ce que M. Legros porte sur la tête ?

## LEÇON XXII.

### Versailles.

'N'est-ce pas ?' dit M. Legros, qui a deviné la pensée de Charles. 'Et ce n'est rien encore ce que vous voyez d'ici.

Quand je vous aurai montré le jardin et les bassins, vous comprendrez que ce colosse ait presque ruiné la France. Pour le bâtir, Louis XIV a employé 35,000 hommes, et les frais de sa construction se montèrent, dit-on, à 500 millions de francs, c'est à dire vingt fois autant que ce qu'a coûté la cathédrale de Saint-Paul à Londres. A l'intérieur il y a place pour loger 10,000 hommes. C'est plutôt une ville qu'un palais. Quand le Roi y vint demeurer, il fut suivi non seulement de sa cour, mais aussi de tous les nobles du royaume. Partout ils abandonnèrent leurs terres pour venir se baigner dans les rayons de sa splendeur. Vous n'ignorez pas qu'on l'appela le '*Roi Soleil.*' Aussi n'est-il pas étonnant qu'il ait fini par croire lui-même en sa divinité, comme l'indique sa devise : '*l'État c'est moi.*' Les plus grands princes de la France s'arrachaient l'honneur d'assister au coucher et au lever du roi. Chacun avait sa propre fonction, qui de lui ôter son gilet, qui de délacer ses souliers. Pourtant, à ses funérailles, son corps fut suivi de l'exécration de son peuple appauvri. Tel est le caprice de la fortune !'

Tout en discourant de la sorte, M. Legros entre par la grille du palais aujourd'hui inhabité. 'Nous n'avons pas le temps de tout voir,' dit-il, 'pour cela il faudrait huit jours. Dans les ailes à droite et à gauche sont des galeries de peinture. Ces ailes servaient en 1871 à loger les officiers allemands, lors du siège de Paris. Vous savez bien que c'est à Versailles en 1871 que le Roi de Prusse fut déclaré Empereur. Passons dans la cour intérieure.'

## Questions.

1. Qu'est-ce que M. Legros a deviné ? 2. Qu'est-ce que Charles comprendra ? 3. Combien d'hommes Louis XIV a-t-il employés pour bâtir Versailles (in words) ? 4. A quoi les frais de la construction de Versailles se montèrent-ils ? 5. De qui le Roi fut-il suivi quand il vint demeurer à Versailles ? 6. Pourquoi les nobles abandonnèrent-ils leurs terres ? 7. En quoi le Roi croyait-il ? 8. Quel honneur les princes s'arrachaient-ils ? 9. De quoi le corps de Louis XIV fut-il suivi ? 10. Par quoi M. Legros entre-t-il au Palais ? 11. Où sont les galeries de peinture ? 12. Qu'est-ce qui arriva à Versailles en 1871 ?

## LEÇON XXIII.

### Versailles (*suite*).

A ce moment un guide, qui a entendu les jeunes gens parler anglais, s'élance vers eux: 'Dis vay, chentlemen, for ze palace,' dit-il.

M. Legros se fâche : 'Je comprends bien l'anglais,' dit-il, 'mais ce jargon-là ne me dit absolument rien !' Charles sourit. 'Voilà M. Legros qui se fait critique de la prononciation anglaise !' pense-t-il.

'Ces gens-là sont assommants,' s'explique M. Legros. 'Ils s'ingèrent partout. Moi qui connais Versailles depuis 40 ans ! Nous voilà dans la cour intérieure. C'est la partie la plus ancienne du palais, construite sous Louis XIII. Ces fenêtres-là sont celles des chambres de la malheureuse reine Marie-Antoinette, femme de Louis XVI. Montons les voir. Par contraste aux autres, celles-ci sont toutes petites, mais jolies comme des bijoux. Voici sa chambre à coucher. C'est ici qu'elle fut éveillée rudement la nuit du 5 octobre 1789 par le peuple affamé qui força l'entrée du château. A peine vêtue, elle se réfugia dans l'appartement du roi. Inutile. Rien ne put pacifier la racaille. L'inviolabilité des rois était déjà morte depuis longtemps ! Aussi, la famille royale fut-elle emportée à Paris par la foule composée en grande partie de femmes à moitié ivres, armées de haches, de massues : "Courage," s'écriaient-elles à l'entrée de la capitale, "nous amenons le boulanger et la boulangère. Nous n'aurons plus faim !"

'Remontons, maintenant, d'un siècle et allons voir la chambre à coucher du *Roi Soleil*. Le voilà le lit auguste où Louis XIV se couchait entouré de sa cour empressée de lui rendre le dernier service. Voilà peut-être la table même où reposait le souper—*l'en cas de nuit*—que sa majesté honorait quand elle ne dormait pas. Car le sommeil ne se fait pas commander même par les rois. N'est-ce pas Byron qui a dit, "Oneesay lies ze head zat vears a crown ?" C'est Shakespeare, dites-vous ? Ah, merci.

Je les confonds toujours, ces deux-là. Voyons la Galerie des Glaces.'

### Questions.

1. Qu'est-ce que le guide a entendu ? 2. Qu'est-ce que M. Legros dit au guide ? 3. De quoi M. Legros se fait-il critique ? 4. Pourquoi les guides sont-ils assommants ? 5. Qui était Marie-Antoinette ? 6. Comment sont les chambres de Marie-Antoinette ? 7. Par qui la Reine fut-elle rudement éveillée ? 8. De qui la foule était-elle composée ? 9. Qu'est-ce que les femmes s'écriaient à l'entrée de la capitale ? 10. De qui Louis XIV était-il entouré quand il se couchait ? 11. Quelle table Charles voit-il ? 12. Qu'est-ce qui ne se fait pas commander par les rois ?

## LEÇON XXIV.

### Le Parc de Versailles.

Tout le monde se rend à cette fameuse salle, ainsi nommée d'après les nombreux miroirs qui en ornent partout les murs. Cette pièce, longue de près de cent mètres, donne sur la terrasse, derrière laquelle s'étend le Grand Canal entouré de belles allées qui s'entre-croisent dans tous les sens. Les arbustes sont taillés avec le plus grand soin et ont quelquefois des formes bizarres : tel représente un coq, tel un vaisseau. Nos amis se promènent parmi une mosaïque de plates-bandes ornées çà et là de statues.

'Vous devriez revenir ici,' dit M. Legros, 'le jour des *Grandes Eaux*. Elles jouent 3 ou 4 fois pendant la saison d'été. On les annonce des semaines d'avance. Il y a surtout un jet d'eau dans le Bassin de Neptune qui est très beau à voir. Le jeu des *Grandes Eaux* ne dure que vingt minutes, mais il coûte, toutefois, 10,000 francs. Allons nous promener le long du Grand Canal. Ça a été l'une des plus grandes dépenses qu'ait faite le monarque prodigue. Comme Versailles est situé sur un plateau, il a fallu faire venir l'eau de Maintenon, distant de cinquante kilomètres. Des fragments de l'aqueduc existent encore. Ah ! voici les deux Trianons, que les rois de France

ont fait bâtir pour leurs reines. C'est dans le jardin anglais qui les entoure que Marie-Antoinette jouait à la bergère avec ses dames d'honneur. Ici se trouvait la petite ferme où, habillée en paysanne, elle passait le temps à traire ses vaches et à faire du beurre. Mais il est l'heure de nous rendre à la gare. Nous prendrons le train jusqu'à Saint-Cloud, d'où nous retournerons à Paris par le bateau.

### Questions.

1. D'après quoi la Galerie des Glaces est-elle nommée ? 2. Qu'est-ce qui s'étend derrière la terrasse ? 3. Comment les arbustes sont-ils taillés ? 4. Qu'est-ce qu'ils représentent ? 5. Où nos amis se promènent-ils ? 6. Quand les *Grandes Eaux* jouent-elles ? 7. Quand est-ce qu'on les annonce ? 8. Combien de temps le jeu des *Grandes Eaux* dure-t-il ? 9. Pourquoi la construction du Grand Canal coûta-t-il tant d'argent ? 10. Qu'est-ce que Marie-Antoinette faisait dans le jardin anglais ? 11. Comment était-elle habillée ? 12. Comment nos amis retournent-ils à Paris ?

# UN VOYAGE EN BRETAGNE[1]

## LEÇON XXV.

### En Route pour la Bretagne.

'Comment passer les vacances de Pâques ?'

Voilà la question posée par M. Legros le dimanche des Rameaux. Charles propose un voyage en Suisse.

'C'est trop loin,' objecte le père de famille. Je ne puis disposer que d'une dizaine de jours ; ce n'est pas la peine de quitter la France pour si peu de temps. Du reste, Charles, nous autres Français, nous ne sommes pas de grands voyageurs. Nous aimons mieux bien connaître notre propre pays que parcourir les autres. Si nous allions en Bretagne ? Veux-tu, ma chère ?'

'Cela m'est égal,' répond Mme Legros, 'pourvu que le voyage ne soit pas trop fatigant. Ce sera une nouvelle expérience pour les enfants.'

'Oh ! oui ! papa, emmenez-nous en Bretagne,' s'écrient les deux petits d'une voix câline. 'N'est-ce pas, petit père ?'

'Ne criez pas si fort, petits sauvages,' répond le père, en se bouchant les oreilles ; 'si vous ne vous taisez pas à l'instant, on ne vous emmènera nulle part. Eh bien ! va pour la Bretagne, puisque tout le monde est d'accord. Nous irons d'abord voir Saint-Malo ; c'est une ville très curieuse.'

Je n'ai pas besoin de vous parler longuement du voyage à Saint-Malo. Comme la Bretagne se trouve à l'extrémité du nord-ouest de la France, il faut neuf bonne heures en chemin de fer pour faire le trajet. Charles et René (j'ai oublié de vous dire que ce jeune homme est de la partie) prennent leur

[1] A map of Brittany will be found at the end of the book.

bicyclettes avec eux. Comme, en France, les vélocipèdes se pèsent avec les autres bagages, Charles n'a que dix centimes à payer pour le sien—prix bien modique, vu la distance. Le jeune Anglais a eu un moment d'inquiétude en arrivant à la gare Montparnasse, où il s'est rendu à pied. Il avait oublié que dans les gares des chemins de fer français l'horloge de l'intérieur retarde toujours de cinq minutes sur celle du dehors, et ce fut pour lui un grand soulagement de voir que ses amis n'étaient pas partis sans lui.

### Questions.

1. Quelle est la question posée par M. Legros? 2. Qu'est-ce que Charles propose? 3. Pourquoi n'est-ce pas la peine de quitter la France? 4. Qu'est-ce que les Français aiment? 5. Qu'est-ce qui sera une nouvelle expérience pour les enfants? 6. Pourquoi M. Legros se bouche-t-il les oreilles? 7. Pourquoi M. Legros dit-il: 'Va pour la Bretagne'? 8. Où la Bretagne se trouve-t-elle? 9. Combien de temps faut-il pour faire le trajet? 10. Comment se fait-il que Charles n'a que 10 centimes à payer pour sa bicyclette? 11. Comment trouvez-vous ce prix? 12. Comment Charles se rend-il à la gare? 13. Qu'est-ce qu'il avait oublié? 14. Qu'est-ce qui fut pour lui un grand soulagement?

## LEÇON XXVI.

### Saint-Malo.

Arrivé à Saint-Malo on descend à l'*Hôtel de l'Univers*. Puis tout le monde va visiter la ville. Saint-Malo est un port très ancien, situé sur une presqu'île rocheuse. Nos amis montent sur les remparts qui sont restés intacts. D'un côté ils voient le port où vient d'arriver un paquebot de Southampton. Au-delà du port s'étend l'embouchure de la Rance, large à cet endroit de deux kilomètres. Sur la rive opposée se dessinent dans le crépuscule les hôtels et les villas de Dinard, ville maritime très courue en été par le beau monde. En faisant quelques pas on arrive à la mer. La marée est haute et les vagues lavent le pied des remparts. La côte est très ébréchée et de nombreux îlots parsèment la surface de l'eau.

'A marée basse,' dit M. Legros, 'vous en verrez encore bien d'autres cachés en ce moment. Rien de plus difficile que de diriger un vaisseau à travers tous ces récifs. Malgré toutes les précautions il arrive parfois de graves naufrages, surtout quand l'océan est soulevé par les tempêtes d'hiver. Cette île, juste en face de nous, s'appelle le Grand-Bey. Elle renferme le tombeau de Chateaubriand, grand écrivain breton originaire de Saint-Malo. Il avait exprimé le désir d'être enterré loin des hommes, entouré de la mer qu'il avait tant aimée. Quelques-uns des paquebots qui vont d'ici à *Souss-amton* touchent aux Iles de La Manche, que vous ne pouvez pas voir parce qu'elles sont trop éloignées. Voilà la direction ! Le service des bateaux dépend ici de l'état de la marée. Quand elle est basse le port est à sec. Achevons le tour de ville.'

QUESTIONS.

1. Qui va visiter la ville ? 2. Qu'est-ce que Saint-Malo ? 3. Sur quoi nos amis montent-ils ? 4. Qu'est-ce qui vient d'arriver au port ? 5. Qu'est-ce qui s'étend au-delà du port ? 6. Qu'est-ce qui se dessine sur la rive opposée ? 7. Qu'est-ce que Dinard ? 8. Qu'est-ce que les vagues lavent ? 9. Qu'est-ce que les îlots parsèment ? 10. Qu'est-ce qui est difficile ? 11. Quand les naufrages arrivent-ils ? 12. Qui était Chateaubriand ? 12. Quel désir Chateaubriand avait-il exprimé ? 14. Quand le port est-il à sec ?

## LEÇON XXVII.

### Saint-Malo (*suite*).

A l'est Charles voit la ville de Paramé avec sa belle plage de sable, et plus loin on arrive à l'isthme nommé *le Sillon*, qui relie la ville à la terre ferme. Sur une des huit portes dont les remparts sont percés on lit l'inscription d'Anne de Bretagne : 'Qui qu'en grogne, ainsi sera, c'est mon bon plaisir.' Encore quelques pas et nos amis regagnent l'escalier par où ils sont montés. Le tour des remparts n'ayant pris qu'un quart d'heure, nos amis, avant de rentrer à l'hôtel, se promènent dans la ville,

dont quelques ruelles sont si étroites qu'en étendant les bras on peut toucher à la fois les deux murs. Outre l'église, on ne rencontre rien de remarquable, à part les odeurs de la ville, qui sont rien moins que savoureuses et contrastent défavorablement avec l'air marin qu'on vient de respirer à pleins poumons.

### Questions.

1. Qu'est-ce que Charles voit à l'est de Saint-Malo ? 2. Qu'est-ce que le *Sillon* ? 3. Sur quelle porte lit-on l'inscription d'Anne de Bretagne ? 4. Quel escalier nos amis regagnent-ils ? 5. Comment sont les ruelles de Saint-Malo ? 6. Comment sont les odeurs de la ville ? 7. Avec quoi contrastent-elles défavorablement ? 8. Combien de temps le tour des remparts prend-il ? 9. Qu'est-ce qu'on peut faire en étendant les deux bras ?

## LEÇON XXVIII.

### L'Hôtel.

A l'hôtel tout est sens dessus dessous. Deux des chambres que M. Legros avait commandées d'avance sont réclamées par un monsieur anglais, père d'une nombreuse famille, dont on est en train de monter les bagages. Comme le bonhomme ne comprend pas un mot de français et que le vocabulaire anglais de l'hôtelier se borne aux trois mots : 'Sleeping chambers caught,' la confusion est à son comble lorsque Charles entreprend de servir d'interprète. Au grand soulagement de tout le monde, il explique au monsieur anglais que les chambres sont déjà prises.

'The first bit of sense I've heard since I set foot in this absurd country ! Why couldn't that idiot of a landlord have told me that before ?'

Toutefois après cette apostrophe l'intrus bat en retraite.

'Qu'est-ce qu'il dit ?' demande l'hôtelier.

'Il dit qu'il regrette de vous avoir donné tant de peine,' répond Charles, qui a honte des manières rustres de son compatriote.

En voulant se laver les mains avant dîner Charles ne trouve pas de savon sur son lavabo. Il en emprunte un morceau à René, qui lui explique qu'on n'en fournit jamais dans les hôtels français.

### Questions.

1. Quand M. Legros avait-il commandé des chambres? 2. Par qui ces chambres sont-elles réclamées? 3. Qu'est-ce qu'on est en train de monter? 4. Qu'est-ce que le monsieur anglais ne comprend pas? 5. Qu'est-ce que Charles entreprend de faire? 6. Qu'est-ce qu'il explique au monsieur anglais? 7. Qu'est-ce que l'intrus fait? 8. De quoi Charles a-t-il honte? 9. Qu'est-ce que Charles veut faire avant dîner? 10. Qu'est-ce qu'il emprunte à René? 11. Qu'est-ce que René explique à Charles?

## LEÇON XXIX.

### La Mer.

Le lendemain, tout le monde descend à la plage; une belle étendue en est déjà découverte, car la mer se retire. Comme il fait chaud, Charles a envie de faire montre de sa force à la nage.

'Viens-tu?' demande-t-il à René.

'Comment donc! se baigner en avril? Quelle folie! J'aime mieux m'étendre sur le sable où il fait chaud.'

Charles se voit obligé de se baigner seul. S'étant déshabillé dans une des cabines roulantes désertes en cette saison, il excite l'admiration des spectateurs par un beau plongeon d'un rocher faisant saillie dans l'eau. Il traverse à grandes brassées les deux ou trois cents mètres qui le séparent du Grand-Bey. Après avoir fait signe de la main à ses amis il disparaît derrière le rocher. Il voit le tombeau de Chateaubriand et puis se grille une demi-heure au soleil, s'amusant à regarder la flotte de bateaux de pêche qui jettent leurs grands filets bleus. La mer est très calme; on n'entend que le chant des pêcheurs et les petits cris plaintifs des mouettes qui voltigent autour de l'îlot,

dérangées par la présence de l'intrus. Enfin, Charles se décide à rentrer. Quelle est sa surprise en se retournant de voir que presque toute l'eau qui le séparait de la terre ferme a disparu! Il est obligé de refaire le trajet à pied, au grand amusement de ses amis qui lui assurent, en badinant, que son retour est encore plus glorieux que son départ.

### Questions.

1. Qu'est-ce que tout le monde fait le lendemain? 2. Pourquoi la plage est-elle déjà découverte? 3. Qu'est-ce que Charles a envie de faire? 4. Où René s'étend-il? 5. Pourquoi les cabines sont-elles désertes? 6. D'où Charles fait-il un beau plongeon? 7. Qu'est-ce que Charles traverse? 8. Où se grille-t-il? 9. Qu'est-ce qu'il regarde? 10. Que font les mouettes? 11. Par quoi sont-elles dérangées? 12. Qu'est-ce qui a disparu? 13. Comment Charles refait-il le trajet? 14. Qu'est-ce que ses amis lui assurent?

## LEÇON XXX.

### Le Mont Saint-Michel.

Après déjeuner M. Legros propose une visite au Mont Saint-Michel. Cette fameuse abbaye est située sur un rocher qui se dresse à pic au milieu de la mer. On y arrive par un tramway à vapeur qui longe la route, construite il y a quelques ans pour relier le Mont à la terre ferme. Au moment où la famille descend à la station, la mer s'est retirée. Rien qu'une vaste étendue de sable qui se prolonge à perte de vue. Dès que nos amis sont passés sous la porte extérieure ils sont assiégés par une cohue de marchands de photographies, de guides et de garçons de restaurant qui offrent leurs services. M. Legros repousse ces importuns d'un signe majestueux et remonte la petite rue escarpée et pittoresque qui mène au château. Cette rue, la seule que possède le Mont, est bordée de restaurants et de petites boutiques où se vendent des souvenirs de l'endroit. On passe sous la porte du château et parcourt la *Merveille*, suite admirable de vieilles salles. René et Charles demandent à voir

les donjons, et le guide leur montre des cellules sombres creusées dans la roche native. Dans une de ces cellules fut emprisonné en 1832 le prisonnier politique, Colombat, peintre de profession. Comme il avait été chargé de restaurer les peintures de l'église, il avait à sa disposition des cordages et une lanterne pour éclairer les coins sombres. Un jour, en cherchant à s'échapper de l'Abbaye, il parvint à l'entrée d'un puits, dans lequel il descendit à l'aide de sa corde. A sa grande terreur, il aperçut dans les ténèbres de ce gouffre des squelettes qui gisaient pêle-mêle sur le sol humide. C'était une oubliette (oublier) où l'on enfermait autrefois les malheureux prisonniers qu'on y laissait mourir lentement de faim. Toutefois, malgré cette tentative infructueuse, Colombat ne se laissa pas décourager, et il parvint enfin à s'échapper par un conduit souterrain. C'est le seul personnage qui ait réussi à s'évader des prisons du Mont Saint-Michel.

### Questions.

1. Quand M. Legros propose-t-il une visite au Mont Saint-Michel? 2. Qu'est-ce que le Mont Saint-Michel? 3. Où est-il situé? 4. Comment y arrive-t-on? 5. Qu'est-ce que la route relie? 6. Qu'est-ce qui se prolonge à perte de vue? 7. Par qui nos amis sont-ils assiégés? 8. Qu'est-ce que M. Legros remonte? 9. De quoi la rue est-elle bordée? 10. Qu'est-ce que la *Merveille*? 11. Qu'est-ce que le guide montre aux jeunes gens? 12. Qui était Colombat? 13. Qu'est-ce qu'il avait à sa disposition? 14. Qu'est-ce qu'il aperçut dans les ténèbres du puits? 15. Qu'est-ce qu'une oubliette? 16. Comment Colombat parvint-il à s'échapper?

## LEÇON XXXI.

### Le Mont Saint-Michel (*suite*).

Tout en haut de la citadelle se trouve la jolie chapelle, surmontée d'une flèche très ornée. Malheureusement, en ce moment on est en train d'en restaurer l'intérieur et partout le bruit du marteau et de la scie se fait entendre. A la porte de la chapelle tout le monde s'arrête pour admirer la vue.

'Cette embouchure, que nous avons longée en arrivant par la

digue, sépare la Normandie de la Bretagne,' dit M. Legros. Le Mont Saint-Michel appartient à la première de ces deux provinces. Ce petit rocher là-bas s'appelle Tombelaine. Voyez-vous la mer comme un mince fil à l'horizon ? A marée basse elle se retire à huit kilomètres de la côte. Il paraît qu'elle monte plus vite qu'un cheval ne peut galoper. Il faut attendre pour voir cela.

'Un mot sur l'histoire de l'Abbaye du Mont Saint-Michel,' poursuit M. Legros. 'Elle fut fondée au moyen âge sur le site d'un vieux temple romain. Plus tard elle servit de prison d'état, et de nos jours on en a fait un monument historique. Il y a quelques années, la route par laquelle nous sommes arrivés n'existait pas. Tous les jours, un chariot, chargé de provisions, traversait le sable pour se rendre au Mont—mais où sont les jeunes gens ?'

### Questions.

1. Où se trouve la chapelle du Mont Saint-Michel ? 2. De quoi est-elle surmontée ? 3. Qu'est-ce qui se fait entendre partout ? 4. Pourquoi tout le monde s'arrête-t-il ? 5. Qu'est-ce qui sépare la Normandie de la Bretagne ? 6. Qu'est-ce que M. Legros voit à l'horizon ? 7. Comment la marée monte-t-elle au Mont Saint-Michel ? 8. Sur quel site l'Abbaye fut-elle fondée ? 9. Qu'est-ce qu'on a fait de nos jours du Mont Saint-Michel ? 10. Quelle route n'existait pas il y a quelques années ? 11. Comment faisait-on venir les provisions au Mont ?

## LEÇON XXXII.

### L'Escapade.

Pendant la dernière partie du discours de M. Legros, Charles et René ont pris la clef des champs avec l'intention de visiter le rocher de Tombelaine. Descendus sur la plage, ils ôtent leurs bottines et leurs chaussettes et se mettent à courir sur le sable, qui est ferme d'abord comme le rocher lui-même. De temps en temps, ils s'arrêtent pour regarder un crabe ramper à travers une flaque d'eau les griffes en l'air. Tout à coup, le sable devient moins ferme, et ils sont obligés de marcher avec plus de

précaution. Cela va de mal en pis. A chaque pas, ils enfoncent de plus en plus. Alors ils voient qu'ils sont au milieu de ces sables mouvants qui abondent sur cette côte dangereuse. Que faire ? Avancer serait s'exposer à une mort certaine ; reculer, d'autrepart, serait renoncer à leur projet. Aussi, prennent-ils le parti de faire un détour et ils arrivent enfin au rocher de Tombelaine. Là, ils s'amusent à grimper sur le rocher. Tout à coup, René regarde sa montre :

'Mon dieu !' dit-il, 'cinq heures et quart. Et le train part dans une demi-heure. Nous n'avons pas de temps à perdre.'

A ce moment, Charles pousse un cri d'effroi.

'Qu'est-ce que c'est ?' lui demande René.

'Il n'y a plus de retour ! la retraite nous est coupée par la marée !'

En effet, la mer, que les jeunes gens ont entendu gronder au loin depuis une demi-heure sans y faire attention, commence à monter : elle lave déjà le pied du rocher ; puis elle l'entoure, pour s'élancer vers la côte avec une rapidité incroyable.

### Questions.

1. Pourquoi Charles et René ont-ils pris la clef des champs ? 2. Qu'est-ce qu'ils ôtent ? 3. Comment est le sable d'abord ? 4. Pourquoi les jeunes gens s'arrêtent-ils de temps en temps ? 5. Qu'est-ce qu'ils font à chaque pas ? 6. Au milieu de quoi sont-ils ? 7. Pourquoi ne reculent-ils pas ? 8. Quel parti prennent-ils ? 9. Comment s'amusent-ils sur le rocher de Tombelaine ? 10. A quelle heure le train part-il ? 11. Pourquoi n'y a-t-il plus de retour ? 12. A quoi les jeunes gens n'avaient-ils pas fait attention ? 13. Vers quoi la mer s'élance-t-elle ?

## LEÇON XXXIII.

### L'Ile Déserte.

'Nous voilà bien !' dit Charles. 'Il faudra passer la nuit sur le rocher, voilà tout ! Essayons de retourner à la nage. Ce n'est pas très loin.'

'Nager ? Autant vaudrait se jeter dans le *Maelstrom.* Non, il faut tout simplement attendre que la marée baisse, à moins

qu'on ne vienne nous chercher. En attendant, mettons-nous à l'abri sous quelque rocher ; il commence à faire bien frais. Si nous avions de quoi manger ! J'ai l'estomac creux.'

'Mais, j'ai des vivres !' s'écrie Charles. Et il tire de sa poche un petit pain et un paquet de chocolat.

'Bravo !' dit René, en claquant des mains. Nous allons souper à la Robinson Crusoé. Tout ce qu'il faudrait pour nous mettre tout à fait à l'aise, ce serait une bonne bouteille de cidre. Tu n'en as pas apporté avec toi, je suppose ? toi qui penses à tout.'

'Hélas ! non.'

'Tant pis ! à la guerre comme à la guerre ! Partageons le pain, maintenant, veux-tu ? Puis, nous aurons toute la nuit pour dormir. A propos, il ne fait pas encore tout à fait noir. Si nous faisions un signal ? On pourrait l'apercevoir du Mont.'

### Questions.

1. Qu'est-ce que Charles veut essayer de faire ? 2. Qu'est-ce qu'il faut attendre ? 3. Pourquoi René veut-il se mettre à l'abri ? 4. Quand a-t-on 'l'estomac creux' ? 5. Qu'est-ce que Charles tire de sa poche ? 6. Qu'est-ce que René fait quand il voit les vivres de Charles ? 7. Qu'est-ce qu'il faudrait pour mettre les jeunes gens tout à fait à l'aise ? 8. A quoi Charles pense-t-il ? 9. Qu'est-ce que les deux amis partagent ? 10. Pourquoi René veut-il faire un signal ?

## LEÇON XXXIV.

### Le Mauvais Quart d'Heure.

'Faites-donc,' dit Charles à contre-cœur. 'J'aimerais bien mieux maintenant passer la nuit ici. C'est si puéril d'être sauvé.'

'Ah ! pour vous, c'est différent,' lui répond son camarade, 'mais, moi, je suis responsable. Si mon oncle soupçonnait que nous avions fait ceci exprès, je n'en finirais pas avec ses semonces. Mais qu'est-ce que ce bateau fait, là-bas ?'

Le bateau à voile, auquel René fait allusion, vient de prendre le large du Mont Saint-Michel. Il se dirige d'abord vers le nord de l'Ile de Tombelaine, mais juste au moment où les jeunes gens

commencent à agiter leurs mouchoirs, croyant qu'on ne les a pas vus, le bateau vire de bord et vient droit vers eux.

'Nous voilà sauvés, après tout !' dit Charles, en haussant les épaules. Ç'aurait été bien plus amusant de revenir sans secours. Voilà la fin de notre aventure !'

Mais pour le pauvre René la vraie aventure ne faisait que commencer. Rentré à l'hôtel, où la famille à pris des chambres pour la nuit, il passe, enfermé avec son oncle, un bien mauvais quart d'heure, dont il gardera longtemps le souvenir. Espérons qu'il en tirera profit !

### Questions.

1. Qu'est-ce que Charles aimerait faire ? 2. Qu'est-ce que René répond à Charles ? 3. Qu'est-ce que M. Legros soupçonne ? 4. A quel bateau René fait-il allusion ? 5. Vers quoi le bateau se dirige-t-il d'abord ? 6. Pourquoi les jeunes gens agitent-ils leurs mouchoirs ? 7. Qu'est-ce que le bateau fait au moment où ils les agitent ? 8. Pourquoi Charles hausse-t-il les épaules ? 9. Qu'est-ce qui ne faisait que commencer pour René ? 10. Où passe-t-il un mauvais quart d'heure ? 11. De quoi gardera-t-il longtemps le souvenir ? 12. Est-ce que vous avez jamais passé un mauvais quart d'heure ?

## LEÇON XXXV.

### Morlaix—A la Gare.

Deux jours après, la famille quitte Saint-Malo pour l'ouest de la Bretagne. Comme le trajet est un peu fatigant, on se décide à l'interrompre à Morlaix, ville très fréquentée par les artistes pour son pittoresque. Le voyage se fait sans incident, mais en arrivant, quand M. Legros veut réclamer ses bagages, il ne trouve pas son bulletin.[1]

'Mais voyons, il doit être quelque part,' dit-il. 'Où l'ai-je donc mis ? Je ne te l'ai pas donné à garder, par hasard ?'

[1] Chaque voyageur en France doit faire enregistrer ses bagages. Le bulletin qu'il reçoit au bureau d'enregistrement est un petit morceau de papier portant le numéro de ses effets, qui lui sont délivrés par l'employé contre la remise de ce bulletin.

'Mais non,' répond M$^{me}$ Legros, 'tu l'as mis dans la poche de ton gilet, avec les billets.'

M. Legros vide ses poches l'une après l'autre; pas le moindre signe de bulletin!

'Mais tu l'as dans la main!' s'écrie sa femme.

'C'est vrai! Faut-il que je sois distrait! Allons faire un tour de ville.'

Dès que Charles sort de la gare, il sent qu'il est dans un tout autre monde que celui qu'il a quitté le matin. C'est d'abord le dialecte breton qui se parle autour de lui, langue qui lui paraît bien bizarre et tout à fait incompréhensible.

'Sais-tu ce qu'ils disent?' demande-t-il à René en riant.

'Pas un mot,' répond celui-ci. 'Dieu! quel jargon!'

QUESTIONS.

1. Quand la famille quitte-t-elle Saint-Malo? 2. Comment est le trajet? 3. Qu'est-ce qu'on se décide à faire? 4. Pourquoi Morlaix est-il fréquenté par les artistes? 5. Comment le voyage se fait-il? 6. Quand M. Legros ne trouve-t-il pas son bulletin? 7. Qu'est-ce qu'un bulletin? 8. Qu'est-ce que chaque voyageur doit faire en France? 9. Qu'est-ce que M. Legros dit quand il ne trouve pas son bulletin? 10. Où est-ce qu'il l'avait mis? 11. Qu'est-ce que M. Legros vide? 12. Comment M. Legros se montre-t-il distrait? 13. Qu'est-ce que Charles sent dès qu'il sort de la gare? 14. Comment le dialecte breton lui paraît-il?

## LEÇON XXXVI.

### Le Dialecte Breton.

'Vous vous moquez du breton, Charles,' dit M. Legros, 'mais vous oubliez que cet idiome nous vient de l'Angleterre. Si vous avez été dans le pays de Galles, vous avez dû entendre quelque chose d'analogue. Ces deux langues sont celtiques et elles sont étroitement liées. Au v$^{me}$ siècle, les habitants du Cornouailles, refoulés par leurs vainqueurs les Saxons, furent forcés, pour la plupart, de trouver un asile ailleurs. De là, le breton, qui a pris racine sur le sol de la Bretagne et qui fleurit encore dans la

partie occidentale de la province. Je l'ai parlé assez couramment dans le temps. Voyons si je l'ai retenu.'

Et M. Legros s'adresse à un paysan, en faisant force grimaces accompagnées de gestes significatifs. Le paysan le regarde bouche bée ; enfin :

'Pardon, Monsieur,' dit-il, en bon français, 'je ne comprends pas l'anglais.'

'Je vous demandais seulement le chemin pour aller à la maison de la reine Anne,' dit M. Legros d'un air chagrin.

'Ah ! pour aller à la maison de la reine Anne. Vous descendrez jusqu'à la ville, puis vous prendrez la deuxième voie à droite. Vous ne pouvez pas vous tromper.'

'Cela n'a pas réussi,' dit M. Legros en rejoignant les autres. 'Dire qu'il y a dix ans, je m'entretenais avec ces drôles comme nous nous entretenons à cette heure !'

### Questions.

1. De quoi Charles se moque-t-il ? 2. Qu'est-ce qu'il oublie ? 3. Qu'est-ce qu'on entend dans le pays de Galles ? 4. Comment les deux langues se ressemblent-elles ? 5. Pourquoi les habitants du Cornouailles furent-ils forcés de trouver un asile en Bretagne ? 6. Où le breton a-t-il pris racine ? 7. Où est-ce qu'il fleurit encore ? 8. Comment M. Legros l'a-t-il parlé dans le temps ? 9. Comment M. Legros s'adresse-t-il au paysan ? 10. Comment le paysan regarde-t-il M. Legros ? 11. Qu'est-ce que M. Legros demande au paysan ? 12. Comment va-t-on de la gare à la maison de la reine Anne ? 13. Qu'est-ce que M. Legros faisait il y a dix ans ?

## LEÇON XXXVII.

### Le Costume Breton.

Descendus dans la ville, nos amis se promènent dans les charmantes petites rues, bordées de vieilles maisons de bois dont les étages supérieurs surplombent les trottoirs. Partout se voient les costumes pittoresques des habitants. Les hommes portent de petites jaquettes ornées de boutons d'argent ; ils sont chaussés de souliers à grandes boucles. Ce qui les dis-

tingue le plus, c'est le gilet bariolé et le chapeau de feutre mou à large bord d'où pendent deux rubans ornés quelquefois de glands. Ils ont la figure complètement rasée. Ce sont de beaux types forts et pleins de dignité, dont le physique mâle frappe tout d'abord les yeux.

Les femmes sont moins intéressantes que les hommes tant par leur physionomie que par leurs costumes. Elles mettent presque toute leur coquetterie dans leur coiffure, dont la forme varie légèrement selon leur paroisse. Ces coiffes sont faits ordinairement de mousseline très blanche, mais aux jours de fêtes on en voit qui sont faits de dentelle. Les grands châles noirs qui couvrent les épaules des paysannes bretonnes sont encore un trait distinctif de leur costume. Comme c'est un jour de marché, nos amis ont l'occasion de bien étudier les costumes des environs de Morlaix.

### Questions.

1. Où nos amis se promènent-ils? 2. De quoi les rues sont-elles bordées? 3. Qu'est-ce qui se voit partout? 4. Qu'est-ce que les hommes portent? 5. De quoi sont-ils chaussés? 6. Qu'est-ce qui les distingue le plus? 7. Qu'est-ce qui pend de leurs chapeaux? 8. Qu'est-ce qui frappe tout d'abord les yeux? 9. Par quoi les femmes sont-elles moins intéressantes que les hommes? 10. Comment la forme de leur coiffure varie-t-elle? 11. De quoi les coiffes sont-ils faits? 12. Qu'est-ce qui couvre les épaules des paysannes? 13. Qu'est-ce que nos amis ont l'occasion de bien étudier?

## LEÇON XXXVIII.

### La Ville de Morlaix.

Aux bouts des venelles—c'est le nom donné aux ruelles larges d'un mètre qui abondent dans la partie ancienne de la ville—on aperçoit des artistes à l'œuvre, le pinceau à la main. Ils portent des pantalons de velours. La maison de la reine Anne de Bretagne se trouve près de la Place du Marché. Ce qu'il y a de plus remarquable à l'intérieur, c'est le bel escalier en chêne sculpté, digne monument de la fière époque où la Bretagne

était encore un état indépendant. Après avoir admiré les vieux meubles, dont quelques-uns sont à vendre, nos amis se promènent le long de la rivière qui coule au fond d'une vallée riante, bordée de collines bien boisées. Au-dessus de la vallée se dressent les arches de l'énorme viaduc du chemin de fer sur lequel la famille a passé il y a une heure. En aval du viaduc se trouve le port de Morlaix loin de dix kilomètres de la mer. Ce fut ici en 1548 que débarqua la malheureuse Marie reine d'Écosse, âgée seulement de dix ans, pour se fiancer au Dauphin de France. Les larmes aux yeux, elle mit le pied sur le sol de ce pays étranger qu'elle devait quitter plus tard avec tant de regret.

'C'est dommage,' dit M. Legros, 'que nous n'ayons pas le temps de voir Saint-Pol de Léon qui est tout près d'ici. Dans une des chapelles de la cathédrale qui est très belle est une cloche qu'on ne sonne que le jour du *pardon*;[1] elle guérit, dit-on, les maux de tête des pèlerins qui se trouvent dessous. Dans une autre chapelle il y a une dalle, où les gens apportent leurs enfants boiteux dans l'espoir d'une guérison immédiate. En Bretagne, la croyance aux miracles est encore très vive. C'est un peuple très religieux, pour ne pas dire superstitieux. Je n'ai pas besoin de vous rappeler que ce fut en Bretagne que la Révolution a rencontré le plus de résistance. Tous—hommes, femmes et enfants, ont pris les armes pour défendre leur religion jusqu'à la dernière goutte de sang.'

## QUESTIONS.

1. Qu'est-ce qu'une *venelle*? 2. Qui aperçoit-on aux bouts des venelles? 3. Qu'est-ce que les artistes portent? 4. Qu'est-ce qu'il y a de plus remarquable à l'intérieur de la maison de la reine Anne? 5. De quelle époque l'escalier est-il un digne monument? 6. Qu'est-ce qui est à vendre? 7. Où la rivière coule-t-elle? 8. Qu'est-ce qui se dresse au-dessus de la vallée? 9. Où le port de Morlaix se trouve-t-il? 10. Qui débarqua au port en 1548? 11. Qu'est-ce qu'il y a dans la cathédrale de Saint-Pol de Léon? 12. Qu'est-ce qu'un *pardon*? 13. Qui est-ce

[1] Nom donné en Bretagne aux fêtes annuelles qui ont lieu le jour du saint patron de la ville.

que les habitants apportent à la dalle ? 14. Qu'est-ce qui est encore très vive en Bretagne ? 15. Comment est le peuple breton ? 16. Qu'est-ce que M. Legros n'a pas besoin de rappeler aux jeunes gens ? 17. Pourquoi les Bretons prirent-ils les armes à la Révolution ?

## LEÇON XXXIX.

### Le Marin Français.

Le lendemain, nos amis continuent leur voyage sur Brest, qui est un des terminus de la grande ligne de l'Ouest. Cette ville—le premier port militaire de France—regorge de marins. Déjà dans le train, nos amis en voient qui retournent à leur vaisseau après quelques jours de congé, qui égaient le voyage par des chansons bretonnes. Ces braves gens, pour la plupart des pêcheurs de la côte, sont habillés presque de la même façon que les marins anglais, à part le bonnet, qui, au lieu de rubans, est orné d'une houppe rouge, et le pantalon un peu moins large que celui qu'on voit en Angleterre. Ils ont aussi—il faut l'avouer—le même penchant pour l'alcool, et le soir les rues de Brest fourmillent de marins à moitié ivres. Malgrè ce défaut, ils sont très aimés du peuple à cause de leur bon naturel et leur libéralité.

#### Questions.

1. De quelle ligne Brest est-il le terminus ? 2. Qu'est-ce que Brest ? 3. Qu'est-ce que nos amis voient dans le train ? 4. Par quoi les marins égaient-ils le voyage ? 5. Comment sont-ils habillés ? 6. Comment est le bonnet d'un marin français ? 7. Comment est son pantalon ? 8. Quel penchant les marins ont-ils ? 9. De quoi les rues de Brest fourmillent-elles le soir ? 10. Pourquoi les marins sont-ils aimés du peuple ?

## LEÇON XL.

### Brest.

En sortant de la gare nos amis ont la chance de voir la flotte de la Manche, qui vient d'entrer dans la rade de Brest. A l'entrée du port militaire, formé par l'embouchure de la Penfeld,

est le château qui domine l'approche de la ville. M. Legros voudrait y entrer, mais une sentinelle lui barre le chemin en disant que le château est fermé au public. En France, comme, du reste, partout ailleurs, on est très jaloux des secrets militaires, et la côte près de Brest pullule de forts, dont les initiés seuls connaissent la force de résistance. Nos amis se contentent donc d'une promenade le long de la rivière, qui est traversée par un grand pont de fer. Du haut du pont l'on jouit d'un beau coup d'œil sur le port. Trois énormes cuirassés sont rangés le long du quai. Plus loin, on découvre une flotte de torpilleurs qui circulent comme des affairés.

Quelques bateaux à rame viennent d'entrer au port et se mettent à aborder un vaisseau de guerre. Charles admire la régularité avec laquelle les hommes sous la direction d'un officier manœuvrent les rames. En remontant la rivière Charles aperçoit l'hôpital de la marine et les ateliers où un croiseur est en réparation.

QUESTIONS.

1. Qu'est-ce que nos amis voient en sortant de la gare ? 2. Par quoi le port est-il formé ? 3. Qu'est-ce que le château domine ? 4. Pourquoi M. Legros n'entre-t-il pas dans le château ? 5. Que dit la sentinelle ? 6. Où est-on jaloux des secrets militaires ? 7. De quoi la côte de Brest pullule-t-elle ? 8. De quoi nos amis se contentent-ils ? 9. Par quoi la rivière est-elle traversée ? 10. De quoi jouit-on du haut du pont ? 11. Qu'est-ce qui est rangé le long du quai ? 12. Comment les torpilleurs circulent-ils ? 13. Qu'est-ce qui vient d'entrer au port ? 14. Qu'est-ce que Charles admire ? 15. Qu'est-ce que Charles aperçoit en remontant la rivière ?

## LEÇON XLI.

### Les Ports Militaires de la France.

'Reposons nous un peu,' dit M. Legros, quand on a regagné la terrasse qui donne sur la mer. Trois heures viennent de sonner ; le bateau ne part pour Le Fret qu'à quatre heures et demie. Eh bien, Charles, vous avez vu que la marine française, quoiqu'elle n'ait que le tiers de l'importance de la vôtre, n'est pas

à mépriser. C'est Napoléon qui a agrandi le port de Brest avec l'intention de construire une flotte assez puissante pour envahir l'Angleterre. Comme vous savez, ce projet a échoué, et après les défaites que la flotte française a subies sous Nelson, force fut à l'empereur de se défendre uniquement sur terre. Cela n'a pas cependant empêché la marine française de s'accroître plus tard et de se tenir au courant des plus récentes améliorations. Brest n'est pas le seul port militaire de la France. Est-ce que vous pouvez m'en nommer un autre ?'

Charles réfléchit un moment.

'Marseille ?' dit-il (rire de René).

'Ne faites pas attention,' dit M. Legros. Demandez-lui une question sur la géographie de l'Angleterre et vous verrez quelle ignorance ! Non, Marseille est un port de commerce. Les deux autres grands ports militaires de la France sont Cherbourg (pour la Manche), et Toulon (pour la Méditerranée). Tiens ! voilà René qui fait des mémoires.'

### Questions.

1. Qu'est-ce que nos amis ont regagné ? 2. A quelle heure le bateau part-il pour Le Fret ? 3. Quelle importance la marine française a-t-elle ? 4. Avec quelle intention Napoléon a-t-il agrandi le port de Brest ? 5. Qu'est-ce qui n'a pas empêché la flotte française de s'accroître ? 6. Au courant de quoi s'est-elle tenue ? 7. Est-ce que Brest est le seul port militaire de la France ? 8. Pourquoi René rit-il ? 9. Est-ce que Marseille est un port militaire ? 10. Où est Cherbourg ? 11. Où est Toulon ? 12. Qu'est-ce que René fait ?

## LEÇON XLII.

### L'Espion.

'Vous vous trompez, mon oncle,' répond René, qui a tiré un cahier de sa poche. 'Je fais une esquisse du château fort. La police me prendra pour un espion ; ça va être amusant.'

En effet, un agent, qui a regardé faire le jeune homme, s'approche en cet instant et lui met la main sur l'épaule :

'Montrez-moi un peu ce que vous faites là,' dit-il. René lui montre.

'Au poste !' s'écrie l'agent. 'Vous savez qu'il est défendu de dessiner les fortifications.

'Monsieur, c'était seulement pour rire,' explique M. Legros. 'Il n'a eu aucune mauvaise intention. J'en réponds; parole d'honneur !'

'Mauvaise plaisanterie,' dit l'agent, en grognant.

Dès qu'il a tourné le dos, M. Legros reprend légèrement son neveu sur sa frivolité.

'Tâche d'être plus sérieux,' dit-il. 'Regarde Charles; il est plus jeune que toi, mais il ne fait pas de pareilles bêtises. Il faudra te ranger plus tard, tu sais.'

'Raison de plus pour m'amuser lorsqu'il en est encore temps,' répond René. 'Quant à Charles, c'est lui qui a proposé de faire cette farce.'

'Incorrigibles, ces jeunes gens !' dit M. Legros, en se tournant vers sa femme. 'Mais il est temps que nous descendions prendre le bateau.'

### Questions.

1. Qu'est-ce que René a tiré de sa poche ? 2. De quoi fait-il une èsquisse ? 3. Pourquoi fait-il cela ? 4. Qui s'approche de René ? 5. Où l'agent met-il la main ? 6. Qu'est-ce que René lui montre ? 7. Qu'est-ce qui est défendu ? 8. De quoi M. Legros répond-il ? 9. Quand M. Legros reprend-il son neveu ? 10. Qu'est-ce qu'il dit à son neveu ? 11. Qu'est-ce que René répond ? 12. Qu'est-ce que Charles a proposé de faire ? 13. Vers qui M. Legros se tourne-t-il ?

## LEÇON XLIII.

### Le Fret.

Le vapeur qui fait le trajet de Brest au Fret (petit port de l'autre côté de la rade) est tout petit, mais en cette saison il n'est pas trop encombré. La traversée, qui ne dure que trois quarts d'heure, est intéressante à cause de la vue: au nord, la ville resserrée se dresse sur ses fondements rocheux ; à l'est et au sud

les rives souriantes et boisées de l'embouchure du fleuve vont s'effilant à perte de vue ; à l'ouest se dessine la côte échancrée de la Bretagne, au-delà de laquelle s'étend le large dont la surface est doucement soulevée par la houle de l'Atlantique.

Arrivés au Fret, qui ne consiste que de quelques maisons rangées le long du quai, nos amis trouvent la diligence qui va les mener à Morgat, leur destination. Comme cette partie de la Bretagne est très pauvre (les habitants, presque tous pêcheurs, ont de la peine à joindre les deux bouts, car le sol rocheux n'encourage pas la culture), les mendiants abondent. Hommes, femmes et enfants, guettent partout le voyageur et le suivent avec leur cri de : 'La charité, s'il vous plaît, la charité.' Cette peste est encouragée par bon nombre de voyageurs qui se laissent exploiter par l'air déguenillé des habitants.

### Questions.

1. Où Le Fret est-il situé ? 2. Qu'est-ce qui n'est pas trop encombré ? 3. Combien de temps la traversée dure-t-elle ? 4. Sur quoi la ville de Brest se dresse-t-elle ? 5. Comment sont les rives de l'embouchure du fleuve ? 6. Qu'est-ce qui se dessine à l'ouest ? 7. Qu'est-ce qui est soulevé par la houle de l'Atlantique ? 8. Qu'est-ce que Le Fret comporte ? 9. Quelle diligence nos amis trouvent-ils ? 10. Qu'est-ce que les habitants ont de la peine à faire ? 11. Qu'est-ce qui n'encourage pas la culture ? 12. Que font les mendiants ? 13. Par qui les mendiants sont-ils encouragés ? 14. Par quoi les voyageurs se laissent-ils exploiter ?

## LEÇON XLIV.

### Morgat.

Du Fret à Morgat il n'y a que huit kilomètres. Après une montée pénible, la diligence arrive à Crozon, où s'ouvre une vue superbe de la baie de Douarnenez, qui a la forme d'un demi-cercle. D'énormes falaises se dressent des deux côtés ; entre elles, juste au-dessous d'eux, nos amis aperçoivent quelques maisons blanches situées au fond d'une anse délicieuse. C'est Morgat. Bientôt la diligence commence à faire la descente rapide, et dix minutes plus tard elle s'arrête devant l'*Hôtel de la Plage*,

qui fait face à la mer. Ici la vue est moins étendue qu'en haut. La belle plage de sable fin et dur qui s'étend devant l'hôtel est divisée en deux à marée haute par un petit promontoire criblé de grottes qu'on visite ordinairement à pied. A droite s'étend la jetée où viennent s'arrêter les bateaux de plaisance qui font le service de Morgat à Douarnenez. Derrière la jetée s'érige un immense promontoire de granit, qui se termine en une belle arche naturelle. A gauche, mêmes falaises vertigineuses que surmontent des bois verdâtres au loin.

Descendu de voiture, M. Legros consulte l'hôtelière au sujet des prix. Comme la saison d'été n'a pas encore commencé, celle-ci consent à recevoir les voyageurs à raison de cinq francs cinquante le jour par personne, prix qui paraît bien modique, mais qui n'a rien d'extraordinaire en Bretagne. Après s'être installés, nos amis ne sont pas fâchés de descendre dîner. Le repas se compose surtout des produits de la mer, tels que : écrevisses, homards, saumon, et sardines qui abondent sur ces côtes.

### Questions.

1. Comment est la montée ? 2. Quelle forme a la baie de Douarnenez ? 3. Qu'est-ce qui se dresse des deux côtés de la baie ? 4. Qu'est-ce que nos amis aperçoivent juste au-dessous d'eux ? 5. A quoi l'hôtel fait-il face ? 6. Comment est la plage ? 7. Quand la plage est-elle divisée en deux ? 8. De quoi le promontoire est-il criblé ? 9. Qu'est-ce qui vient s'arrêter à la jetée ? 10. Qu'est-ce qui surmonte les falaises ? 11. Pourquoi l'hôtelière consente-t-elle à recevoir les voyageurs à raison de cinq francs cinquante le jour ? 12. Comment trouvez-vous ce prix ? 13. Qu'est-ce que nos amis ne sont pas fâchés de faire ? 14. De quoi le repas se compose-t-il ?

## LEÇON XLV.

### Le Plongeon de M. Legros.

Le lendemain tout le monde va visiter les fameuses grottes de Morgat. Elles se trouvent des deux côtés du village. Comme on n'y arrive que par mer M. Legros a commandé un

bateau d'avance. En descendant sur la plage nos amis aperçoivent deux braves pêcheurs bretons qui attendent pour les porter au bateau. M^me^ Legros pousse un cri d'effroi :

'Comment ! Se fier à ces hommes ? Jamais de la vie !'

'Mais, ma chère,' lui dit son mari, 'il le faut, puisque c'est le seul moyen d'arriver.'

'Non, non, je ne veux pas.'

'Madame,' dit un des pêcheurs, 'il n'y a aucun danger. Regardez. Nous joignons les mains comme ceci pour faire un siège ; vous n'avez qu'à vous asseoir et vous vous croirez dans un fauteuil.'

'Attendez !' s'écrie M. Legros, 'j'irai le premier, pour rassurer ma femme.'

Et M. Legros se plante sur les bras musculeux des pêcheurs qui se plient sous son poids formidable. Tout va bien jusqu'au moment de l'embarquement, où notre homme lache le cou des deux guides pour faire un signe de triomphe à sa femme. Il perd l'équilibre et plonge, la tête la première, dans l'eau. Mais les guides ont vite fait de le repêcher. Ruisselant et crachant l'eau de la bouche, M. Legros gagne le bateau, où il se secoue comme un chien.

'Je te l'avais bien dit !' s'écrie sa chère moitié, paroles peu complaisantes pour son mari, qui a avalé tant d'eau qu'il ne peut répondre. Revenu à la plage, M. Legros rentre à l'hôtel pour changer d'habits, et l'on renonce à la partie pour ce jour-là.

### Questions.

1. Qu'est-ce que tout le monde va visiter le lendemain ? 2. Où les grottes se trouvent-elles ? 3. Pourquoi M. Legros a-t-il commandé un bateau ? 4. Qu'est-ce que nos amis aperçoivent sur la plage ? 5. Qu'est-ce que M^me^ Legros pousse ? 6. Pourquoi faut-il se fier aux pêcheurs ? 7. Comment les pêcheurs font-ils un siège ? 8. Qu'est-ce que M. Legros fait pour rassurer sa femme ? 9. Sous quoi les bras des pêcheurs se plient-ils ? 10. Quand M. Legros lâche-t-il le cou des deux guides ? 11. Pourquoi leur lâche-t-il le cou ? 12. Comment plonge-t-il dans l'eau ? 13. Qu'est-ce que M. Legros fait quand les guides le repêchent ? 14. Pourquoi M. Legros ne peut-il pas répondre à sa femme ? 15. Pourquoi rentre-t-il à l'hôtel ?

## LEÇON XLVI.

### Les Grottes de Morgat.

M^me Legros est si convaincue maintenant du danger que le lendemain, quand la famille se met en route pour les grottes, elle reste en arrière. Cette fois le trajet se fait sans accident. Après avoir tourné la pointe où l'arche est située, on voit devant soi un gouffre béant qui va s'élargissant à mesure qu'on s'approche. Cette grotte, qui s'appelle la Grotte de l'Enfer, est percée en haut d'un trou par où entre le jour. Elle n'est pas très profonde, mais les couleurs qui en ornent les côtés sont richement variées. Après avoir exploré un peu plus cette partie de la côte, on retraverse l'anse pour se rendre à la célèbre *Grotte de l'Autel*, la plus belle et la plus grande, peut-être, de toute la Bretagne. Elle a une longueur de plus de cinquante mètres. Elle doit son nom à un petit rocher carré situé au milieu de la caverne, qui sort de l'eau à marée basse. Pour pénétrer dans la grotte, il faut être bon marin, et Charles admire l'adresse avec laquelle les bateliers gouvernent la frêle barque, s'accrochant parfois des deux mains aux murs pour l'empêcher de se heurter contre la roche, lorsqu'une vague, haute de deux mètres, vient la soulever pour se perdre enfin dans l'abîme avec un bruit sourd de tonnerre. Doucement, très doucement, le bateau s'avance dans les ténèbres; enfin le fond est gagné. A cette distance l'entrée ne fait qu'un petit point de clarté, qui suffit pourtant à éclairer les murs ruisselants de la caverne et à faire valoir leurs couleurs éclatantes qui défient toute description. En les voyant, nos amis poussent des: 'Oh! oh!' d'admiration.

'A marée haute,' dit un des bateliers, 'l'entrée de la grotte est fermée; dans deux heures nous ne pourrions plus sortir; nous serions lentement emportés vers la voûte et alors—' Et il achève sa phrase par un geste significatif vers le ciel.

'Te rappelles-tu, Mathieu, la fin de cet Anglais, qui a voulu se passer de guide?'

'Si je me la rappelle!' répond l'autre batelier. 'Nous avons

trouvé son cadavre deux jours plus tard tellement meurtri qu'il était méconnaissable.'

'Il est heureux que Mme Legros ne soit pas venue avec nous,' dit M. Legros. 'Cette histoire ne serait pas faite pour la rassurer.'

### Questions.

1. Quand Mme Legros reste-t-elle en arrière? 2. Qu'est-ce que le bateau tourne? 3. De quoi la Grotte de l'Enfer est-elle percée? 4. Pourquoi retraverse-t-on l'anse? 5. A quoi la Grotte de l'Autel doit-elle son nom? 6. Qu'est-ce que Charles admire? 7. Pourquoi les bateliers s'accrochent-ils aux murs? 8. Qu'est-ce que la vague fait? 9. Qu'est-ce que l'entrée suffit à éclairer? 10. Qu'est-ce qu'elle fait valoir? 11. Comment le batelier achève-t-il sa phrase? 12. Qu'est-ce que l'Anglais a voulu faire? 13. Comment était le cadavre de l'Anglais? 14. Qu'est-ce qui est heureux? 15. Comment est la Grotte de l'Autel?

## LEÇON XLVII.

### Le Fantôme de la Grotte.

A ce moment, l'entrée de la grotte est obscurcie par un bateau plein d'officiers de marine qui viennent d'un torpilleur ancré dans la baie.

'Chut!' dit René à voix basse, 'ils ne nous verront pas. Vous allez voir.'

Le bateau s'approche, on peut déjà entendre ce que disent les officiers.

'Qu'il fait noir!' fait remarquer l'un d'eux: 'cette grotte vous ferait vraiment croire aux fantômes.'

'Je suis le fantôme de la grotte!' dit René d'une voix caverneuse. 'Pourquoi venez-vous me déranger dans mon antre, malheureux mortels? Préparez-vous à la mort!'

Les officiers se regardent un moment, comme s'ils ne voulaient pas en croire leurs oreilles; puis ils éclatent de rire.

'Bravo! bravo! jeune homme,' disent-ils, 'c'est parfait. Mais où êtes-vous, Monsieur le Fantôme?'

'Droit devant vous!' s'écrie M. Legros. 'Vous pardonnerez

la sottise de mon neveu, Messieurs. L'entrain de la jeunesse, vous savez.

'Comment donc? Mais cela nous a beaucoup amusés. Aussi, pour nous montrer reconnaissants, allons nous brûler des feux de Bengale de couleurs différentes, que nous avons apportés avec nous. Regardez!'

Tout à coup la grotte s'éclaire d'une couleur tantôt rouge, tantôt vert ou blanc. Lorsque les feux sont épuisés M. Legros prend congé des officiers.

En retournant à l'hôtel, nos amis trouvent sur la plage M^me^ Legros, qui lève les mains vers le ciel en signe de bénédiction lorsqu'elle les voit revenir.

'Enfin!' s'écrie-t-elle, 'je commençais à me désespérer et j'allais justement envoyer un bateau à votre secours!'

### Questions.

1. Par quoi l'entrée de la grotte est-elle obscurcie? 2. Qu'est-ce que René dit à voix basse? 3. Qu'est-ce qu'on peut entendre? 4. Que dit l'un des officiers? 5. Comment René s'adresse-t-il aux officiers? 6. Comment les officiers se regardent-ils? 7. Qu'est-ce que les officiers pardonnent? 8. Qu'est-ce qu'ils brûlent? 9. De quoi la grotte s'éclaire-t-elle? 10. Quand M. Legros prend-il congé des officiers? 11. Qu'est-ce que M^me^ Legros fait sur la plage? 12. Qu'est-ce qu'elle allait justement faire?

## LEÇON XLVIII.

### La Côte de Morgat.

Je n'ai pas besoin de vous raconter tout ce que nos amis ont fait dans cette charmante retraite de Morgat: les visites au Cap de la Chèvre où s'élève le grand phare dont les rayons se voient à 40 kilomètres de distance; à la Pointe des Pois, où les superbes falaises de granit descendent à pic dans l'océan écumeux, qui se jette sur elles avec une fureur implacable. Nuit et jour, on entend de loin gronder les énormes vagues sur la grève. Parfois un coup de vent soulève de leurs crêtes une écume blanche comme la neige et l'emporte à plus d'un kilomètre

de la mer. Telle est la force du vent sur cette côte sauvage que les arbres—ceux qui sont assez robustes pour pousser dans le sol aride—sont courbés en deux, parfois même déracinés.

Quand nos amis sont fatigués de voir la côte, ils font l'ascension du Menez Hom, vieille montagne que le temps a arrondie et qui domine la baie de Douarnenez. Sur son flanc est érigée une petite chapelle avec son calvaire [1]—lieu favori de pèlerinage.

### Questions.

1. Qu'est-ce que je n'ai pas besoin de vous raconter? 2. Qu'est-ce qui se voit à 40 kilomètres de distance? 3. Qu'est-ce qui descend à pic dans l'océan? 4. Comment l'océan se jette-t-il sur les falaises? 5. Qu'est-ce qu'on entend gronder sur la grève? 6. Qu'est-ce qu'un coup de vent soulève? 7. Où est-ce que le vent emporte l'écume? 8. Qu'est-ce qui est courbé en deux? 9. Qu'est-ce qui déracine les arbres? 10. Quand nos amis font-ils l'ascension du Menez Hom? 11. Qu'est-ce que le Menez Hom? 12. Qu'est-ce qui est érigée sur son flanc? 13. Qu'est-ce qu'un calvaire? 14. De quoi est-il entouré? 15. De quoi les côtés sont-ils ornés?

## LEÇON XLIX.

### Une Excursion.

Un matin, M. Legros propose une visite à la Pointe du Raz. Pour s'y rendre il faut passer par Douarnenez, ville de pêcheurs florissante. Comme le temps est beau et la baie d'huile, Mme Legros est de la partie. La traversée dure une demi-heure en petit bateau à vapeur. En s'approchant de Douarnenez, on voit comme une grande toile d'araignée sur la surface de l'eau. C'est l'effet causé par les innombrables filets bleus dont les habitants se servent pour la pêche à la sardine. Ils les font sécher au soleil du matin. Débarqués, nos amis remarquent sur

[1] Le calvaire est à peu près particulier à la Bretagne. C'est un monument de pierre placé dans le cimetière à l'ombre de l'église. Il est surmonté d'un crucifix, entouré de statues qui représentent la Passion de Notre Seigneur. Les côtés sont ornés de bas-reliefs qui traitent aussi de scènes bibliques. Le tout fait un effet plutôt naïf qu'artistique.

le mur d'une grande usine l'inscription : *Amieux Frères*, écrite en grandes lettres d'or. Cette usine exhale une odeur fade d'huile. A l'intérieur se trouvent un grand nombre de jeunes filles occupées à emballer des sardines dans ces boîtes qui nous sont si familières.

De Douarnenez, la famille Legros prend le train à Audierne, encore une ville de pêcheurs. Après avoir déjeuné l'on se remet en route, Charles et René sur leurs bicyclettes, les autres en diligence. Sur ces entrefaites, l'inévitable vent d'ouest s'est levé, et nos jeunes gens ont bien de la peine à lui tenir tête. Ils sont obligés de descendre à tous moments pour faire les montées à pieds, suivis d'une foule de mendiants qui ne les quittent plus et dont ils ont grand'peine à se débarrasser.

### QUESTIONS.

1. Qu'est-ce que M. Legros propose un matin ? 2. Qu'est-ce que Douarnenez ? 3. Comment se fait-il que M$^{me}$ Legros est de la partie ? 4. Qu'est-ce qu'on voit en s'approchant de Douarnenez ? 5. De quoi les habitants se servent-ils pour la pêche à la sardine ? 6. Où nos amis remarquent-ils l'inscription : *Amieux Frères* ? 7. Qu'est-ce que l'usine exhale ? 8. Qu'est-ce qui se trouve à l'intérieur de l'usine ? 9. Dans quoi emballe-t-on les sardines ? 10. Quand nos amis se remettent-ils en route ? 11. Quel vent s'est levé ? 12. Qu'est-ce que nos jeunes gens ont de la peine à faire ? 13. Qu'est-ce qu'ils sont obligés de faire ? 14. De qui sont-ils suivis ?

## LEÇON L.

### La Pointe du Raz.

La route est jonchée de pierres aigües, qui, pour comble de malheur, viennent de crever le caoutchouc de derrière de la bicyclette de Charles. Il descend pour l'examiner : presque tout l'air en est échappé.

'Ces vilains pneus !' s'écrie René. 'Il faudra les raccommoder.'

Heureusement, l'accident a lieu à deux pas d'une petite ferme. A l'aide d'un seau rempli d'eau emprunté à la fermière,

on ne tarde pas à trouver le trou et à le réparer. Enfin les dix kilomètres sont franchis. Les jeunes gens arrivent à l'hôtel de la Pointe du Raz, où M. Legros les attend avec impatience.

'Qu'est-ce qui vous est donc arrivé?' demande-t-il. 'Nous sommes ici depuis une heure. J'ai loué un guide, mais Mme Legros n'ose pas descendre à la pointe par le temps qu'il fait. Cela ne m'étonne pas. Le vent écornerait un bœuf!'

'Oh! ce n'est rien, Monsieur,' dit le guide. 'Ce n'est qu'une brise d'été. Quand vous aurez senti le vent de l'équinoxe!'

'Merci! Ceci me suffit bien,' répond M. Legros.

La *brise*—pour se servir de l'expression du guide—est si forte que pour le moment nos amis ne croient pas pouvoir avancer. Ils sont littéralement cloués au rocher, et pour se faire entendre ils sont obligés de crier de toutes leurs forces. Cependant, un calme momentané leur permet de suivre le guide, qui s'est mis à ramper le long du sentier étroit contournant le promontoire.

### Questions.

1. De quoi la route est-elle jonchée? 2. Qu'est-ce que les pierres crèvent? 3. Qu'est-ce qui est échappé du caoutchouc? 4. Qu'est-ce que René dit? 5. Où l'accident a-t-il lieu? 6. A l'aide de quoi trouve-t-on le trou? 7. Depuis combien de temps M. Legros attend-il? 8. Qu'est-ce que Mme Legros n'ose pas faire? 9. Comment le guide trouve-t-il le vent? 10. A quoi nos amis sont-ils cloués? 11. Qu'est-ce qu'ils font pour se faire entendre? 12. Qu'est-ce qui leur permet de suivre le guide? 13. Où le guide s'est-il mis à ramper?

## LEÇON LI.

### La Pointe du Raz (*suite*).

Au détour du rocher, le vent est d'une telle force qu'il leur coupe la respiration. Le pied de René faillit manquer, mais le guide le retient de ses mains fortes. Un moment après nos amis se trouvent à l'abri du vent. A leurs pieds s'ouvre un abîme

effrayant en forme d'entonnoir, au fond duquel la mer s'engouffre avec un terrible fracas. C'est l'*Enfer de Plogoff.*

'Pensez-donc,' dit le guide,' 'l'hiver dernier, la célèbre actrice, Sarah Bernhardt, a voulu à toute force que nous la fissions descendre dans ce trou au moyen d'une corde. C'est la seule personne qui ait jamais osé tenter cette descente.'

'Te figures-tu M^me^ Legros dans une pareille situation?' dit René à Charles, en ricanant.

'Hein! Qu'est-ce que tu dis-là?' demande M. Legros.

'Rien. Je faisais seulement remarquer à Charles le danger de cette descente,' répond René.

'M^me^ Sarah Bernhardt nous a bien récompensé de notre peine,' reprend le guide, qui ne s'est pas aperçu de l'interruption. Il se frotte les mains en pensant au pourboire qu'on va lui donner. 'Tenez, voilà son nom qu'elle a inscrit sur la roche. Ah! c'est une vraie Bretonne; elle n'oublie jamais son pays. Avez-vous vu sa villa à Belle-Ile?'

'Pas encore,' répond M. Legros, 'mais nous comptons la visiter plus tard, si nous avons le temps.'

'Voyez-vous le phare, là-bas sur le rocher?' demande le guide. 'Il a été construit tout récemment pour remplacer l'ancien que vous avez vu au haut de la falaise. On les bâtit plus bas maintenant; de cette façon les rayons de la lanterne pénètrent mieux le brouillard. Mais tous les phares du monde n'empêcheraient pas les terribles naufrages qui ont lieu sur cette côte funeste. Au nord, vous voyez la Baie des Trépassés, ainsi nommée parce que les corps des naufragés y sont entraînés par le courant. D'après la légende, les âmes se promènent en pleurant sur le rivage de cette baie et viennent frapper aux portes des pêcheurs pour demander une sépulture.'

## Questions.

1. Comment est le vent au détour du rocher? 2. Comment le guide retient-il René? 3. Qu'est-ce qui s'ouvre aux pieds de nos amis? 4. Qu'est-ce que M^me^ Sarah Bernhardt a voulu? 5. Qu'est-ce que

René faisait remarquer à Charles ? 6. Pourquoi le guide se frotte-t-il les mains ? 7. Qu'est-ce que le phare a remplacé ? 8. Pourquoi bâtit-on les phares plus bas maintenant ? 9. Qu'est-ce que tous les phares du monde n'empêcheraient pas ? 10. Qu'est-ce qui est entraîné par le courant ? 11. Où les âmes se promènent-elles ? 12. Pourquoi viennent-elles frapper aux portes des pêcheurs ? 13. Qu'est-ce qui faillit manquer ? 14. Quand la famille Legros compte-t-elle voir la villa de Sarah Bernhardt ?

## LEÇON LII.

### La Tempête.

M. Legros paie le guide et se rend à l'hôtel, suivi de René et Charles. M^me^ Legros et les deux petits les attendent dans la salle à manger.

'Ah ! Vous voilà !' s'écrie-t-elle, 'et moi, qui croyais que nous allions avoir une si belle journée !'

'Voyons, qu'est-ce que nous allons prendre avant de partir ?' dit M. Legros. 'Du café au lait ? Cela nous réchauffera.'

Le retour à Audierne présente peu d'obstacles aux jeunes bicyclistes. Ils ont le vent derrière eux et vont à toute vitesse, suivis de la diligence, qui marche d'une allure plus modérée. Ils sont même obligés de se servir parfois de leurs freins. A Audierne tous les bateaux de pêche sont rentrés au port pour se mettre à l'abri de la tempête qui se déchaîne au large.

Dans le train, M^me^ Legros prend son parti :

'Je passe la nuit à Douarnenez,' dit-elle d'un ton résolu. 'Rien au monde ne me fera m'embarquer dans ce misérable petit bateau par un temps pareil !'

'Mais, ma chérie,' dit son mari, 'puisque c'est le seul moyen de retourner à Morgat ! Tu oublies que nous n'avons point de vêtements de nuit avec nous.'

'Tant pis ! Nous nous en passerons ! Mieux vaut être un peu gêné que de se noyer. Ce serait de la folie !' s'écrie M^me^ Legros au moment où le train s'arrête à la gare de Douarnenez. 'J'y suis, j'y reste !'

QUESTIONS.

1. Où M. Legros se rend-il? 2. Qu'est-ce que Mme Legros croyait? 3. Pourquoi nos amis prennent-ils du café au lait avant de partir? 4. Qu'est-ce qui présente peu d'obstacles aux jeunes bicyclistes? 5. Pourquoi vont-ils à toute vitesse? 6. Comment la diligence marche-t-elle? 7. De quoi les bicyclistes sont-ils obligés de se servir? 8. Pourquoi les bateaux de pêche sont-ils rentrés au port? 9. Quel parti Mme Legros prend-elle dans le train? 10. Pourquoi M. Legros veut-il s'embarquer dans le bateau? 11. De quoi nos amis se passeront-ils? 12. A quel moment Mme Legros s'écrie-t-elle: 'Ce serait de la folie!'?

## LEÇON LIII.

### Mme Legros l'emporte.

Cette fois Mme Legros l'emporte. René et Charles courent à la jetée pour être les premiers à s'embarquer. Inutile: le bateau ne part pas. Il faut donc se résigner à passer la nuit à Douarnenez. A l'*Hôtel de l'Europe*, l'aimable propriétaire paraît accoutumé à de tels incidents. Savon, éponges, brosses à cheveux, à habits, à dents, chemises de nuit, pantoufles: tout est à la disposition des voyageurs. Après le dîner auquel tout le monde fait honneur, le propriétaire divertit ses hôtes par d'effroyables histoires de naufrages dont il semble avoir un recueil inépuisable. Et Mme Legros de répéter triomphant à son mari:

'Avoue donc, Gaston, que cette fois j'ai eu raison.'

'Soit,' reconnaît M. Legros en bâillant. 'Allons nous coucher.'

Le lendemain, bien que la mer se soit un peu calmée pendant la nuit, le capitaine du bateau ne veut pas encore risquer la traversée. M. Legros décide donc de retourner à Morgat par le chemin de fer, en passant par Quimper. C'est un énorme détour, mais cela vaut mieux que de battre le pavé de Douarnenez, dont nos amis commencent fort à se lasser. Toutefois les jeunes gens préfèrent leurs bicyclettes. Malgré le vent qui souffle encore, ils trouvent moyen sans trop de fatigue d'avancer.

Après une descente un peu rapide, ils arrivent à un endroit où la route se perd dans le sable. Quatre kilomètres de plage à traverser ! Ce n'est pas une perspective agréable. Heureusement le sable est ferme ; à deux endroits seulement ils sont obligés de descendre de bicyclette.

### Questions.

1. Pourquoi René et Charles courent-ils à la jetée ? 2. A quoi se résigne-t-on ? 3. A quoi le propriétaire de l'hôtel paraît-il accoutumé ? 4. Quelles choses sont à la disposition des voyageurs ? 5. A quoi tout le monde fait-il honneur ? 6. Par quoi le propriétaire divertit-il ses hôtes ? 7. Qu'est-ce que M$^{me}$ Legros répète à son mari ? 8. Qu'est-ce qui s'est passé pendant la nuit ? 9. Qui ne veut pas risquer la traversée ? 10. Qu'est-ce que M. Legros décide de faire ? 11. De quoi nos amis commencent-ils fort à se lasser ? 12. Malgré quoi les jeunes gens trouvent-ils moyen d'avancer ? 13. A quel endroit arrivent-ils ? 14. Qu'est-ce qui n'est pas une perspective agréable ? 15. Qu'est-ce que les jeunes gens sont obligés de faire à deux endroits ?

## LEÇON LIV.

### Le Retour à Morgat.

'A Perros-Guirec, au nord de la Bretagne,' raconte René, 'le sable est si ferme qu'on peut jouer au tennis. On fait les lignes nécessaires avec une bêche ; le filet se dresse en deux minutes, et le terrain est prêt. Il n'y a qu'un seul inconvénient, c'est qu'il faut tout le temps avoir l'œil au guet pour empêcher les balles de rouler dans le mer. Cependant, une petite digue de sable suffit pour les retenir.'

En rentrant à l'*Hôtel de la Plage* nos jeunes gens sont reçus à bras ouverts par la brave propriétaire qui s'est beaucoup inquiétée sur leur compte. Trois heures plus tard, au moment où la cloche sonne pour le dîner, arrivent les autres voyageurs.

'Ah ! mes garçons,' dit M. Legros, 'la journée a été bien fatigante pour M$^{me}$ Legros et les petits. Après avoir visité la cathédrale de Quimper, qui est vraiment superbe, nous avons pris le train jusqu'à Châteaulin. Malheureusement nous y

sommes arrivés juste trop tard ; la diligence venait de partir, et force nous fut de louer une voiture. Cela nous a côuté vingt francs. C'est inouï ! La morale, mes enfants ("Bon ! voilà mon oncle qui cherche une morale !" dit René tout bas à Charles) — la morale de cette triste aventure c'est qu'en Bretagne il ne faut jamais se fier au temps. Il est aussi variable que le climat d'Angleterre. N'est-ce pas, Charles ?'

### Questions.

1. Comment est le sable à Perros-Guirec ? 2. Qu'est-ce qu'on fait avec une bêche ? 3. Quel inconvénient y a-t-il ? 4. Qu'est-ce qui suffit pour retenir les balles ? 5. Comment nos jeunes gens sont-ils reçus par la propriétaire ? 6. Quand les autres voyageurs arrivent-ils ? 7. Pour qui la journée a-t-elle été fatigante ? 8. Comment est la cathédrale de Quimper ? 9. Pourquoi M. et Mme Legros ont-ils loué une voiture à Châteaulin ? 10. Qu'est-ce qui est 'inouï' ? 11. Qu'est-ce que René dit tout bas à Charles ? 12. Quelle est la morale de 'cette triste aventure' ? 13. Comment est le temps en Bretagne ?

## LEÇON LV.

### Les Bagages Égarés.

Comme les touristes n'ont plus que huit jours de vacances et qu'ils tiennent à voir les fameux *alignements* de Carnac, ils sont obligés d'abréger leur séjour à Morgat.

Carnac n'a pas de chemin de fer : pour y aller il faut descendre à Plouharnel, ville reliée a Carnac par un tramway à vapeur. De Morgat à Carnac à vol d'oiseau la distance n'est pas bien grande, mais comme on doit d'abord retourner à Brest et que les embranchements des chemins de fer bretons sont très mauvais, c'est l'affaire de toute une journée.

A Brest M. Legros s'occupe de l'enregistrement des bagages. Il demande au guichet six secondes pour Plouharnel ; mais l'employé le comprend mal et lui donne des billets pour Ploërmel, nom qui se prononce presque de la même façon, mais qui représente malheureusement un endroit d'une tout autre partie de la province. Sans se douter du malentendu M. Legros livre

les billets au facteur qui enregistre tous les bagages pour Ploërmel. Ce n'est qu'une heure plus tard qu'il a l'idée de regarder les billets. Il pousse un gémissement sourd.

'Qu'y-a-t-il ?' lui demande sa femme.

'Il y a que nous allons d'un côté et nos bagages de l'autre. Regarde.'

Et M. Legros lui montre les billets et le bulletin, où le nom de Ploërmel est inscrit en gros caractères.

'Nous voilà bien !' s'écrie Mme. Legros. 'Pourquoi ne les as-tu pas regardés au guichet ?'

'Que veux-tu, ma chère ? Nous étions pressés, et j'ignorais l'existence de Ploërmel.'

'Comment faire ?'

'Je descendrai à la prochaine station pour télégraphier au chef de gare à Ploërmel de nous réexpedier nos effets sans délai, mais sur ce chemin de fer cela prendra au moins deux jours. C'est fâcheux !'

### Questions.

1. Est-ce que les touristes ont encore quinze jours de vacances ? 2. Qu'est-ce qu'ils tiennent à voir ? 3. Qu'est-ce qu'ils sont obligés de faire pour aller à Carnac ? 4. Qu'est-ce que Plouharnel ? 5. Est-ce que Carnac est loin de Morgat ? 6. Qu'est-ce qui est très mauvais en Bretagne ? 7. De quoi M. Legros s'occupe-t-il à Brest ? 8. Où demande-t-il six secondes pour Plouharnel ? 9. Pourquoi l'employé donne-t-il à M. Legros des billets pour Ploërmel ? 10. Qu'est-ce que ce nom représente ? 11. A qui M. Legros livre-t-il les billets ? 12. Qu'est-ce que M. Legros pousse en regardant les billets ? 13. Pourquoi ne les a-t-il pas regardés au guichet ? 14. Qu'est-ce que M. Legros télégraphie au chef de gare ? 15. Comment le nom de Ploërmel est-il inscrit sur les billets et le bulletin ?

## LEÇON LVI.

### Carnac.

Quand nos amis arrivent enfin à Plouharnel, après avoir changé au moins deux fois de trains, l'employé les arrête à la sortie.

'Pardon, Monsieur,' dit-il, 'ces billets sont pour Ploërmel.'

M. Legros lui explique l'affaire et le charge d'envoyer les bagages à l'hôtel dès leur arrivée. Il ne reste qu'à prendre le tramway à Carnac, éloigné de quatre kilomètres. Il est déjà nuit, mais au clair de lune nos amis remarquent un très beau dolmen situé au bord de la route.

'Qu'est-ce qu'un *dolmen*, papa?' demandent les enfants.

'Eh bien! vous l'avez vu vous-mêmes: les deux pierres verticales qui en soutiennent une troisième. On dit bien des choses sur l'origine de ces pierres. Les uns prétendent que c'étaient des temples élevés mille ans avant l'ère chrétienne par les druides, ministres de la religion chez les Celtes; d'autres sont portés à croire qu'elles servaient uniquement de tombeaux. Cette dernière théorie a été confirmée récemment par la découverte d'os, de couteaux et d'instruments de guerre enterrés sous ces pierres. Quand vous aurez vu les *alignements* de Carnac je vous expliquerai ces choses plus au long. Mais voici, je crois, notre station.'

'Carnac-Plage, Carnac-Plage,' s'écrie le conducteur. Tout le monde descend: on traverse un petit jardin sablonneux pour arriver au magnifique *Hôtel de la Plage*, qui fait face à la mer. Après un dîner de prince, apprêté, comme l'explique le propriétaire, par un chef qui vient de Nantes, l'on se promène sur la terrasse avant d'aller se reposer.

### Questions.

1. Combien de fois nos amis changent-ils de trains? 2. Où l'employé les arrête-t-il? 3. Que dit l'employé? 4. De quoi M. Legros le charge-t-il? 5. Qu'est-ce que nos amis remarquent au clair de lune? 6. Qu'est-ce que les deux pierres verticales soutiennent? 7. Qu'est-ce qu'on dit sur l'origine des dolmens? 8. Qu'est-ce que les uns prétendent? 9. Qu'est-ce que d'autres sont portés à croire? 10. Qu'est-ce qu'on a découvert sous les pierres? 11. Qu'est-ce qu'on traverse pour arriver à l'hôtel? 12. A quoi l'hôtel fait-il face? 13. Par qui le dîner est-il apprêté? 14. Où se promène-t-on avant d'aller se coucher?

## LEÇON LVII.

### Les Alignements de Carnac.

Le lendemain, lorsque Charles regarde par la fenêtre, une tout autre vue que celle de Morgat se déroule à ses yeux. Plus de falaises ; une plage étendue, terminée à l'ouest par la presqu'île de Quiberon, dont le contour élevé se dessine sur le ciel. A l'intérieur, de vastes champs plats, derrière lesquels, à un kilomètre plus loin, se dresse la ville de Carnac. Près de la ville se trouve le tumulus du Mont-Saint-Michel. Ce tumulus a été creusé en tous sens par les savants, dont les fouilles ont mis au jour nombre de réliques intéressantes qu'on peut voir au musée de Carnac.

L'après-midi, nos amis louent une voiture pour aller visiter les *alignements*, René et Charles se servant comme toujours de leurs bicyclettes. Après avoir traversé la ville de Carnac, ils arrivent à une lande légèrement accidentée où poussent de beaux sapins. Bientôt les premières pierres se montrent dans la bruyère. Nos amis descendent de voiture et donnent l'ordre au cocher de les attendre à l'autre bout des *alignements* qui ont trois kilomètres de longueur. Ces *alignements* consistent en d'énormes avenues de pierres (appelées *menhirs*) plantées dans le sol à des intervalles réguliers. Ces pierres, dont nos amis comptent de six à dix rangées, varient et de forme et de grandeur. Les unes atteignent une hauteur de vingt pieds ; les autres s'élèvent à peine au-dessus du sol. Ça et là, d'énormes masses de granit, usées par le temps, sont tombées à terre, ne laissant qu'une souche à l'endroit où elles se tenaient si fièrement jadis. Quelques menhirs sont faits de pierre brute ; d'autres ont été rudement taillés. Nos amis ne tardent pas à gagner une éminence, d'où ils ont une vue d'ensemble.

### QUESTIONS.

1. Par quoi Charles regarde-t-il ? 2. Qu'est-ce qui se déroule à ses yeux ? 3. Qu'est-ce qui se dessine sur le ciel ? 4. Derrière quoi la

ville de Carnac se dresse-t-elle ? 5. Qu'est-ce que les fouilles des savants ont mis au jour ? 6. De quoi René et Charles se servent-ils ? 7. Où les beaux sapins poussent-ils ? 8. Où les premières pierres se montrent-elles ? 9. Quel ordre nos amis donnent-ils au cocher ? 10. En quoi les *alignements* consistent-ils ? 11. Comment les pierres varient-elles ? 12. Pourquoi les masses de granit sont-elles tombées à terre ? 13. A quel endroit ne laissent-elles qu'une souche ? 14. Est-ce que tous les *menhirs* ont été taillés ? 15. Pourquoi nos amis gagnent-ils une éminence ?

## LEÇON LVIII.

### Le Retour du Voyageur.

'On dirait une armée bien exercée marchant sur l'ennemi,' fait remarquer M$^{me}$. Legros.

'Telle est plus ou moins l'explication donnée par les habitants du pays,' lui répond son mari. 'Ils racontent que Saint Cornély, patron de Carnac, poursuivi par une armée de païens se sauva jusqu'à la mer et que là, ne trouvant pas de bateau et sur le point d'être pris, il invoqua le Seigneur, qui pétrifia aussitôt les soldats. Sans croire aux miracles il est permis de se demander comment des hommes, munis seulement d'instruments grossiers, ont pu transporter ces pierres, car le granit dont elles sont faites ne se trouve nullepart aux environs.'

Tel est le charme de ces pierres mystérieuses que nos amis ne peuvent les quitter. Ils passent tout l'après-midi à flâner parmi elles, trouvant parfois des traces de *menhirs* au milieu des bois. La nuit vient ; une légère brume s'étend sur la plaine. Dans le crépuscule les pierres ressemblent à des revenants et font peur aux enfants. Enfin, nos amis gagnent la route où la voiture les attend pour les ramener à l'hôtel.

J'aurais encore bien des choses à vous dire de cette visite en Bretagne, chers lecteurs, mais j'ai peur de vous ennuyer. En temps et lieu les bagages égarés se retrouvent, au grand soulagement de M. Legros, dont la joie, toutefois, est tempérée par les 25 francs de supplément qu'il lui faut payer. Deux jours après,

nos amis quittent Carnac pour Paris, et le lendemain Charles prend congé de ses amis français pour retourner en Angleterre. Si Charles fut triste de quitter ce charmant pays où il avait tant étendu ses connaissances, je vous le laisse à penser !

Il se console, toutefois, en se disant que la visite qui vient de se terminer n'est que la première d'une longue série d'autres qu'il se promet de faire à l'avenir.

### Questions.

1. Par qui Saint Cornély fut-il poursuivi ? 2. Qu'est-ce qu'il ne trouva pas ? 3. Qu'est-ce que le Seigneur fit ? 4. Qu'est-ce qu'il est permis de se demander ? 5. Où se trouve le granit dont les pierres sont faites ? 6. Comment nos amis passent-ils tout l'après-midi ? 7. Où trouvent-ils des traces de *menhirs* ? 8. Qu'est-ce qui s'étend sur la plaine ? 9. A quoi les pierres ressemblent-elles dans le crépuscule ? 10. Quelle route nos amis gagnent-ils. 11. Qu'est-ce qui se retrouve en temps et lieu ? 12. Par quoi la joie de M. Legros est-elle tempérée ? 13. De qui Charles prend-il congé ? 14. Quel pays Charles fut-il triste de quitter ? 15. Comment se console-t-il ?

# LES FRANCS ET LA CHUTE DE L'EMPIRE ROMAIN EN GAULE. Après la prise de Rome en 410 par Alaric le Goth.

## LEÇON LIX.

### Origine des Francs.

Les Francs, un des peuples barbares qui habitaient la Germanie, aujourd'hui Allemagne, attirés par la richesse et la fertilité du sol de l'Empire Romain, franchirent le Rhin, frontière de l'empire, vers l'an de grâce 400 et s'établirent dans les pays nommés actuellement Hollande et Belgique et au nord-est de la France. Ils étaient alors divisés en plusieurs petits peuples dont le principal était celui des Francs Saliens (de la rivière Sala=Yssel).

### Avènement de Clovis.

Clovis, le plus célèbre de leurs roitelets, était encore païen, comme ses sujets, quand il succéda à son père à l'âge de quinze ans, en 481.

Selon l'usage des Francs, quatre guerriers élevèrent Clovis sur le pavois (bouclier), et le promenèrent autour du camp et dans sa capitale de Cambrai, où il fut acclamé roi par tous les assistants.

### Les Guerriers Francs.

Les Francs aimaient la guerre. Pour arme favorite ils avaient une hache à deux tranchants qu'ils lançaient au commencement du combat au visage ou contre le bouclier de l'ennemi. Cette hache s'appelait francisque de leur propre nom.

Ils se servaient aussi de la pique, arme de main, composée d'une hampe que terminait un fer aigu, garni de crochets recourbés en forme d'hameçons. Quand ces crochets étaient fixés au bouclier, il était impossible de s'en débarrasser. Le guerrier franc se jetait alors sur son adversaire, appuyait de tout son poids sur la hampe en y posant le pied et de cette manière forçait l'ennemi à se découvrir la tête et la poitrine.

Quelquefois, on attachait une corde à cette arme ; tandis qu'un guerrier la lançait contre l'ennemi, un autre tenait la corde et tous deux attiraient l'adversaire à eux ; tel un saumon accroché à un hameçon.

### Questions.

1. Pourquoi les Francs franchirent-ils le Rhin vers l'an de grâce 400 ? 2. A quel âge Clovis succéda-t-il à son père ? 3. Quelle arme était la francisque ? la pique franque ? 4. Comment est-ce que les Francs se servaient de la pique ?

Formez des phrases avec les mots suivants : *a.* chute, prise, richesse, sol, soleil, frontière, roitelet, sujet, hache, crochet, bouclier, poitrine, corde, hameçon ; *b.* habiter, franchir, s'établir, succéder, promener, lancer, se servir de, appuyer, attacher, attirer ; *c.* dont, selon, autour de.

## LEÇON LX.

### Le Vase de Soissons.

Cinq ans après son avènement, le jeune roi se ligua avec son voisin, un autre roitelet franc, et écrasa le dernier chef des Romains dans une bataille à quelques lieues au nord de sa capitale, Soissons. Après la victoire, les Francs pillaient les églises partout où ils passaient. Par égard pour Saint Rémi, évêque de Reims, Clovis voulait épargner cette ville ; mais à l'insu du roi une troupe y pénétra et enleva beaucoup des trésors appartenant à l'église, parmi lesquels se trouvait un vase précieux.

L'évêque en fit demander au roi la restitution. Or, chez les Francs, la coutume était de partager le butin au sort : le roi pria ses guerriers de ne pas lui refuser le vase. Tous y consen-

tirent, lorsque tout d'un coup un Franc envieux brisa de sa hache le vase en mille morceaux, en s'écriant: 'Tu n'auras, ô roi, que ce qui te sera assigné par le sort.' Le roi contint sa colère et rendit les fragments du vase à l'envoyé de l'évêque.

L'année suivante, il se vengea. En effet, tous les guerriers étaient assemblés pour la revue annuelle du mois de mars; le roi examinant leurs armes arriva devant celui qui avait brisé le vase. 'Personne,' lui dit-il, 'n'a des armes aussi mal entretenues que les tiennes'; et lui arrachant sa hache il la jeta par terre. Comme le soldat se baissait pour la ramasser, le roi lui fendit la tête de sa propre hache, en s'écriant: 'Qu'il te soit fait ainsi que tu as fait au vase, l'année passée, à Soissons!'

### Questions.

1. Qui était Saint Rémi? 2. Que firent les guerriers francs à l'insu du roi? 3. Que fit demander l'évêque? 4. A quoi consentirent les guerriers francs? 5. Que fit un Franc envieux? 6. A quelle occasion le roi se vengea-t-il? 7. Que dit le roi, en examinant les armes de celui qui avait brisé le vase? 8. Comment le roi tua-t-il le soldat? 9. Qu'est-ce que le roi dit?

Formez des phrases avec les mots suivants: *a.* avènement, voisin, lieue, lieu, vase, colère, revue; *b.* écraser, épargner, pénétrer, enlever, appartenir, partager, consentir, contenir, rendre, entretenir, baisser, ramasser: *c.* quelques, celui, partout où, à l'insu de, tout d'un coup, parmi, devant.

## LEÇON LXI.

### La Victoire de Tolbiac.

En 493 le héros franc épousa une jeune fille belle et sage, nièce du roi des Bourgondes, qui occupaient le pays au sud de celui des Francs. Catholique, elle essayait de convertir son mari, mais en vain. Celui-ci consentit toutefois à faire baptiser son premier-né: malheureusement l'enfant mourut et le roi attribua sa mort au baptême qu'il avait reçu. Un second fils tomba malade: le roi s'attendait à sa mort. 'Il va mourir,' dit-il à sa femme, 'pour avoir été arrosé au nom de votre Christ.' Cette fois l'enfant fut guéri.

En 496 les Allemans de l'autre côté du Rhin voulaient envahir la Gaule. Clovis, à la tête de la confédération franque, leur livra bataille à Tolbiac (à neuf lieues de Bonn). La lutte fut longue et acharnée. Des milliers de guerriers tombèrent. Les Francs découragés commençaient à reculer, entraînant le roi dans leur fuite. En vain Clovis essaya d'arrêter la déroute, en appelant à son secours ses dieux et ses déesses; lorsque se rappelant que le Dieu de sa femme était le Dieu des armées, il l'invoqua en s'écriant: 'Puisque mes dieux n'aident pas ceux qui les servent, Christ, j'invoque en suppliant ton aide. Si tu m'accordes la victoire sur mes ennemis, je croirai en toi et je me ferai baptiser en ton nom.' A ces mots, les Francs reprirent courage et mirent l'ennemi en fuite. La victoire fut complète et le vainqueur de Tolbiac se fit baptiser le jour de Noël de l'année 496.

### Questions.

1. Qui est-ce que Clovis épousa? 2. A quoi est-ce que le roi attribua la mort de son premier-né? 3. Que dit le roi lorsque son second fils tomba malade? 4. Où est-ce que Clovis livra bataille aux Allemans? 5. Comment fut la lutte? 6. Comment est-ce que Clovis essaya d'abord d'arrêter la déroute? 7. Comment est-ce qu'il invoqua le Dieu de sa femme Clotilde?

Formez des phrases avec les mots suivants: *a.* nièce, mari, mort, femme, lutte, déroute, victoire, courage, fuite; *b.* épouser, essayer, consentir, s'attendre, guérir, livrer bataille, commencer, se rappeler; *c.* long, complet, celui, celui-ci, ceux, leur.

## LEÇON LXII.

### Baptême et Mort de Clovis.

L'église voulut rendre imposant le baptême du roi franc et déploya à cette occasion tous ses trésors. Clovis en quittant sa demeure pour se rendre au baptistère, tout émerveillé des couleurs brillantes des draperies, enivré des parfums de l'encens: 'N'est-ce pas là,' demanda-t-il à Saint Rémi, 'le royaume de Dieu que vous m'avez promis?' 'Ce n'est pas le royaume de Dieu,' répondit l'évêque, 'mais la route qui y mène.' Au moment où

le roi descendit dans la cuve, Saint Rémi s'écria : 'Courbe la tête ; adore ce que tu as brûlé, et brûle ce que tu as adoré.'

Clovis était chrétien, mais il resta barbare et cruel. Il mourut à Paris en 511.

### Questions.

1. Où le baptême de Clovis eut-il lieu ? 2. Que demanda le roi à Saint Rémi en quittant sa demeure ? 3. Quelle fut la réponse de l'évêque ? 4. Que dit Saint Rémi au moment où le roi descendit dans la cuve ?

Formez des phrases avec les mots suivants : *a.* baptême, trésor, couleur, parfum, royaume ; *b.* vouloir, rendre, déployer, se rendre, promettre, mener, descendre, rester ; *c.* ce qui, ce que.

# CHARLEMAGNE

## LEÇON LXIII.

### Guerres Saxonnes.

CHARLES, âgé de 26 ans, succéda à son père Pépin en 768. Au printemps de l'année 772, Charles passa le Rhin pour se battre avec les Saxons, habitants du pays entre l'Elbe à l'est et le Rhin à l'ouest, qui menaçaient son royaume. La lutte devait durer 32 ans. Les Saxons étaient païens : ils se réfugiaient dans les bois et les marais à l'approche de l'ennemi, et comme ils n'avaient ni villes, ni chemins, la poursuite en était difficile.

Dans la première campagne les Francs emportèrent la citadelle d'Ehrensbourg, s'emparèrent des trésors entassés dans le temple et coupèrent le saint arbre Irmensul. Le roi força les Saxons à lui donner des otages et à payer en bétail une amende pour les frais de la guerre. Mais aussitôt qu'il fut parti, les Saxons reprirent leurs armes. Le roi dévastait le pays par le feu et le fer à plusieurs reprises. Il y envoyait d'innombrables missionnaires pour convertir les païens : il enlevait des milliers de guerriers avec leurs femmes et leurs enfants pour les établir en Flandre.—'D'un diable il en avait fait deux,' disait-on au moyen âge.—Chaque fois les Saxons, que la guerre ne lassait jamais, recommencèrent de nouveau. Mais le roi persévéra et à la longue il vint à bout de leur résistance. Ils mirent bas les armes et beaucoup d'entre eux se firent baptiser.

QUESTIONS.

1. Où habitaient les Saxons ? 2. Pourquoi Charles passa-t-il le Rhin pour se battre avec eux ? 3. Que firent les Francs dans la première

campagne? 4. Pourquoi la lutte dura-t-elle tant d'années? 5. Comment Charles vint-il à bout de la résistance des Saxons?

Formez des phrases avec les mots suivants : *a.* printemps, habitant, lutte, païen, marais, chemin, poursuite, campagne, otage, amende, frais, moyen âge ; *b.* succéder, passer, battre, menacer, devoir, se réfugier, emporter, s'emparer, forcer à donner, dévaster, enlever, établir, mettre bas ; *c.* en, y, on, chaque, chacun, eux, aussitôt que, de nouveau, à la longue.

## LEÇON LXIV.

### Roncevaux.

En 778 Charles fit une expédition en Espagne qui grâce aux chansons du moyen âge est devenu beaucoup plus célèbre que la guerre de 32 ans contre les Saxons. Pourtant, cette expédition ne réussit pas et on ne sait au juste son but. Si le roi voulait soutenir la cause chrétienne contre les Sarrasins, on ne comprend pas pourquoi il fit raser les murs de Pampelune, ville chrétienne.

Un chef sarrasin lui avait promis de rendre la ville de Saragosse. Il passe les Pyrénées et l'Èbre. Il s'approche de Saragosse: on lui livre des otages mais non la ville. Au mois d'août le roi revient sur ses pas.

Sur le sommet de la passe les montagnards basques, jaloux pour leur liberté et avides du butin, avaient préparé une embuscade. Cachés dans les épaisses forêts de sapin, ils laissèrent passer le roi et le gros de l'armée. Mais lorsque l'arrière-garde, qui protégeait les bagages et le butin que portaient les bêtes de somme, se déployait sur l'étroit sentier qui serpente sur le flanc de la montagne, ils lancèrent dessus une avalanche de quartiers de rochers et d'arbres déracinés. Or, dans les rangs de l'arrière-garde se trouvaient les plus nobles paladins du roi. Ceux qui avaient échappé à cette avalanche se retirèrent au fond de la gorge de Roncevaux. Là, après des prodiges de valeur, ils furent tous taillés en pièces.

La nuit tomba. Il était impossible de poursuivre les monta-

gnards dans les hautes vallées des montagnes et Charles revint en Gaule très attristé sans avoir essayé de se venger.

C'est Roland, héros de ce désastre, que chantait Taillefer, comme il piquait en avant des envahisseurs à la bataille de Senlac.

### Questions.

1. Pourquoi Charles fit-il une expédition en Espagne ? 2. Pourquoi cette expédition est-elle plus célèbre que les guerres saxonnes ? 3. Qu'est-ce que les montagnards lancèrent sur l'arrière-garde ? 4. Qui étaient ces montagnards ? 5. Où se trouve la gorge de Roncevaux ? 6. Pourquoi Charles n'essaya-t-il pas de se venger ? 7. Quand est-ce que Taillefer chantait le héros de ce désastre ?

Formez des phrases avec les mots suivants : *a.* but, cause, mur, otage, passe, butin, embuscade, sapin, bagages, bête, sentier, fond, vallée, envahisseur ; *b.* devenir, réussir, raser, promettre, rendre, s'approcher, livrer, revenir, déployer, se trouver, se retirer, tailler ; *c.* jaloux, épais, au juste, dessus, en avant, ceux, ces, tous, c'est, qui, que.

## LEÇON LXV.

### Les Écoles.

Un jour deux Écossais arrivèrent dans la capitale avec des marchands anglais. Pendant que ceux-ci vendaient leurs marchandises, les deux Écossais, qui savaient bien qu'on ne fait pas grand cas de ce qu'on acquiert pour rien, criaient : 'Qui veut acheter de la science ? Nous sommes vendeurs de science.'

Quand Charles entendit parler de ces hommes, il voulut, comme toujours, accueillir ces étrangers et les questionner. Il les envoya chercher. 'Est-il vrai,' leur demanda-t-il, 'que vous vendez la science ?' 'Oui, nous sommes prêts à la vendre à tous ceux qui veulent l'acheter.' 'Et quel prix demandez-vous ?' 'Un logement convenable, la nourriture, des vêtements et des esprits bien disposés à apprendre ce que nous enseignons.' Le roi fut si content de cette réponse, qu'il les garda à sa cour et leur envoya beaucoup d'élèves.

Charles prêchait d'exemple à ses sujets. Il établit l'école dans son propre palais et s'y intéressa beaucoup. Il ne dédaignait pas de s'y instruire lui-même. Il y faisait élever un grand nombre d'enfants de toute classe. Un jour il visita l'école et se fit apporter les thèmes des élèves. Ceux des enfants d'une condition moyenne et inférieure étaient bons; ceux des enfants nobles étaient remplis de fautes et de sottises. Charles, qui étudiait assidûment la Bible, se rappela avoir lu dans l'Évangile qu'au jugement dernier Dieu mettait les bons à sa droite et les méchants à sa gauche; aussi fit-il passer à sa droite les élèves qui avaient bien travaillé. Il leur dit combien il était content de leurs efforts et promit de leur donner des évêchés et des monastères, s'ils continuaient à s'en montrer dignes. Alors se tournant en colère vers les paresseux: 'Quant à vous,' continua-t-il, 'qui êtes nobles, fils des premiers du royaume, vous qui vous fiez à votre naissance et à vos richesses, vous avez oublié mes commandements et votre honneur: vous aimez mieux la paresse. Par le Roi des Cieux, je ne fais pas grand cas de votre noblesse ni de vos richesses. Sachez bien que, si vous ne rachetez pas votre négligence, si vous ne travaillez pas mieux, vous n'obtiendrez jamais rien de moi.'

## Questions.

1. Que criaient les deux Écossais pendant que les marchands anglais vendaient leurs marchandises? 2. Qu'est-ce qu'ils savaient bien? 3. Qu'est-ce que Charles leur demanda? 4. Qu'est-ce qu'ils répondirent? 5. Comment étaient les thèmes des enfants d'une condition moyenne et inférieure? ceux des enfants nobles? 6. Pourquoi Charles fit-il passer à sa droite les élèves qui avaient bien travaillé? 7. Que leur promit-il? 8. Que dit-il aux paresseux?

Formez des phrases avec les mots suivants: *a.* grand cas, science, nourriture, vêtement, esprit, réponse, cour, honneur, paresse, noblesse, richesses, négligence, sujet, thème, faute, sottise, Bible, Évangile, colère; *b.* acquérir, entendre parler, accueillir, envoyer, apprendre, enseigner, prêcher, établir, s'intéresser, dédaigner, se rappeler, promettre, continuer, se tourner, se fier, savoir, racheter, obtenir; *c.* prêt, bien disposé, content, rempli, digne, meilleur, mieux; *d.* ceux-ci, ceux-là, ce que, tous ceux qui, quel, lui-même.

## LEÇON LXVI.

### Noël 800.

L'église de S. Pierre était remplie des officiers des cours de Charles et du pape qui fêtaient le jour de Noël. A la fin de la messe solennelle et pendant que le roi était encore à genou devant l'autel, le pape s'avança et lui posa la couronne sur la tête et le manteau de pourpre impérial sur les épaules. Il l'oignit de l'huile sacrée, en s'écriant : 'A Charles très pieux, auguste, couronné de Dieu, grand et pacifique, empereur, vie et victoire.' Les guerriers francs, le clergé et les citoyens répétaient par trois fois les paroles du pape ; alors, suivant son exemple, ils s'agenouillèrent devant Charles qui se levait, et le saluèrent empereur selon la manière traditionnelle des grands empereurs romains. Ainsi fut fondé le Saint Empire Romain qui, malgré des luttes fréquentes entre le chef politique et le chef religieux, devait durer plus de mille ans. Napoléon le brisa en morceaux en 1806.

QUESTIONS.

1. De qui l'église de S. Pierre était-elle remplie le jour de Noël 800 ? 2. Que fit le pape après la messe solennelle ? 3. Comment les assistants saluèrent-ils Charles ? 4. Qu'est-ce qui fut ainsi fondé ? 5. Combien d'années devait-il durer ?

Formez des phrases avec les mots suivants : *a.* cour, Noël, couronne, manteau, épaule, huile, clergé, citoyen, chef, morceau ; *b.* fêter, poser, oindre, répéter, se lever, lever, briser ; *c.* solennel, pieux, devant, selon, malgré, entre, beaucoup de, plus de.

## LEÇON LXVII.

### Administration.

Charles était grand travailleur : il n'avait en vue que le bien de ses sujets. Il se croyait le servant de Dieu, dont le devoir était d'établir partout l'ordre et la justice. Il passait beaucoup de temps à voyager et visitait régulièrement les différentes

parties de son vaste empire. A son défaut, ses commissaires parcouraient toutes les provinces pour surveiller les comtes et autres officiers royaux et le tenir au courant de ce qui s'y passait.

**L'Horloge de Charlemagne.**

Rien ne montre mieux le renom de Charles que les cadeaux qu'il a reçus du fameux Haroun al Raschid, calife de Bagdad, empereur de tout l'orient excepté les Indes. Le héros des Mille et une Nuits lui envoya les clefs du Saint-Sépulcre, un éléphant, des tentes, des soieries et des parfums. Mais ce qui surtout intéressait le roi c'était une horloge de bronze, dans laquelle une machine indiquait l'heure au moyen de l'écoulement de l'eau. Au bout de chaque heure, une petite boule d'or tombait sur une cloche et la faisait sonner. Aussitôt, douze cavaliers sortaient de douze portes et leur mouvement faisait fermer douze autres portes, qui étaient ouvertes auparavant.

L'invention de l'horloge à poids est attribuée au pape Sylvestre II, 999.

QUESTIONS.

1. Qu'est-ce que Charles se croyait ? 2. Comment passait-il beaucoup de son temps ? 3. Pourquoi ses commissaires parcouraient-ils toutes les provinces ? 4. Qui était Haroun al Raschid ? 5. Quels cadeaux envoya-t-il à Charles ? 6. Décrivez l'horloge ? 7. Qu'est-ce qui est attribué au pape Sylvestre II ?

Formez des phrases avec les mots suivants : *a.* travailleur, partie, héros, clef, tente, parfum, heure, cloche, horloge, cavalier ; *b.* tenir, passer, se passer, indiquer, sortir ; *c.* en vue, à son défaut, au courant, au moyen de, au bout de, auparavant, avant, devant.

## LEÇON LXVIII.

**Personne et Mœurs.**

Charles était robuste de corps : sa grandeur était justement sept fois la longueur de son propre pied. Il avait la tête ronde,

les yeux vifs, le nez un peu plus long que la moyenne, le cou court et épais, et la figure franche et animée ; sa démarche était ferme, sa voix claire, mais un peu grêle pour sa corpulence.

Sa santé était excellente ; mais pendant les quatre dernières années de sa vie il fut souvent pris d'une fièvre intermittente ; et il boitait d'un pied. Quoiqu'un peu trop gros, il avait de la dignité princière assis ou debout.

Il bâtit la ville d'Aix et y fixa sa capitale à cause de son amour pour les sources thermales et la chasse. Dans les grands bains aux gradins et aux sièges de marbre, on le voyait souvent se baigner avec ses fils, ses grands, ses amis et même ses gardes. Il savait nager mieux que personne. Il aimait à monter à cheval et à chasser dans les grandes forêts des Ardennes tout près d'Aix.

### Questions.

1. Décrivez la personne de Charles ? 2 . Pourquoi fixa-t-il sa capitale à Aix ? 3. Où se trouve Aix ?

Formez des phrases avec les mots suivants : *a.* grandeur, tête, œil, nez, cou, figure, démarche, voix, santé, fièvre, capitale, chasse, gradin, siège, forêt ; *b.* boiter, bâtir, voir, savoir, manger ; *c.* robuste, épais, franc, grêle, princier ; *d.* pour, quoique, debout, personne, près de.

## LEÇON LXIX.

### Personne et Mœurs (*suite*).

Il mangeait et buvait modérément. Il haïssait l'ivresse et punissait sévèrement les ivrognes. On ne servait à sa table que quatre plats. On ne le voyait jamais boire plus de trois coupes de vin. Sa nourriture favorite était un rôti qu'on lui apportait embroché, tout chaud, de la cuisine.

Pendant les repas on lui lisait ou récitait les vieilles épopées franques, qu'il avait fait coucher par écrit et apprendre par cœur, pour conserver le souvenir des grands faits guerriers des rois, ses prédécesseurs. Mais il aimait surtout à entendre lire le beau livre, *La Cité de Dieu* par S. Augustin. 'J'aimerais mieux,' disait-il, 'posséder l'esprit des quatre Évangélistes que celui

des douze chants de l'Énéide.' Il lisait bien lui-même à haute voix et se donnait de la peine à enseigner cet art aux autres.

Après le déjeuner de midi il se reposait pendant deux ou trois heures. La nuit il dormait légèrement et se levait deux ou trois fois. Il plaçait sous le chevet de son lit des tablettes sur laquelles il s'exerçait pendant ses insomnies à tracer des caractères. Il n'y réussit jamais bien pour l'avoir entrepris trop tard.

### Questions.

1. Quelle était la nourriture favorite de Charles? 2. Que fit-il pour conserver le souvenir des grands faits guerriers de ses prédécesseurs? 3. Qu'est-ce qu'il aimait à entendre lire? 4. Que disait-il des quatre Évangélistes? 5. Quel art se donnait-il de la peine à enseigner? 6. Pourquoi plaçait-il des tablettes sous le chevet de son lit?

Formez des phrases avec les mots suivants : *a.* repas, épopée, souvenir, chant, caractère ; *b.* lire, aimer, aimer mieux, se reposer, se lever, réussir, entreprendre ; *c.* par écrit, par cœur, à haute voix.

## LEÇON LXX.

### **Personne et Mœurs** (*suite et fin*).

Pendant qu'on l'habillait et le chaussait le matin, il faisait introduire auprès de lui les disputants et rendait son arrêt assis dans sa chaise, comme s'il était à la cour de justice. En même temps, il réglait tout ce qui devait se faire pendant la journée.

Charles s'habillait toujours à la franque, c'est à dire il portait une chemise, des caleçons de lin et une tunique de laine. Des genoux jusqu'aux chevilles il entourait ses jambes de bandelettes écarlates qui s'entre-croisaient autour des mollets, comme il était coutume avant l'invention des bas. Au-dessus il mettait des brodequins (de longues bottes) lacés avec de longues courroies. L'hiver, comme vêtement de dessus, il avait une fourrure. Son glaive ne le quittait jamais. Les jours de grandes fêtes il portait une robe brodée d'or, attachée par une agrafe d'or et sur la tête il mettait une couronne garnie de

pierreries. Mais les autres jours son costume n'était nullement plus riche que celui de ses courtisans et différait peu de celui du menu peuple.

### Mort.

Le vieil empereur, malgré des infirmités, passa l'automne de l'année 813 à la chasse dans les forêts des Ardennes. Au mois de janvier 814, il fut pris de la fièvre et bientôt d'une pleurésie. Il reçut la sainte communion et mourut en paix. Il était question de l'inhumer à Saint-Denis; mais les Allemands, qui voulaient l'enterrer dans la ville fondée par lui-même, l'emportèrent.

Le grand empereur était plutôt allemand que français; mais il est de nos jours considéré par les Français comme un des fondateurs de la France.

### Questions.

1. Qu'est-ce qu'il faisait pendant qu'on l'habillait le matin? 2. Comment s'habillait-il? 3. De quoi était-il question lorsqu'il mourut?

Formez des phrases avec les mots suivants : *a.* arrêt, chaise, chemise, jambe, mollet, bas, courroie, vêtement, fourrure, glaive, fête, courtisan, automne, printemps, fondateur; *b.* chausser, rendre, régler, devoir, habiller, s'habiller, porter, mettre, différer, passer, recevoir, emporter; *c.* tout ce qui, tous ceux qui, celui, petit, peu; *d.* pendant que, pendant, bientôt, plus tôt, plutôt, auprès de, à la franque, autour, au-dessus, au-dessous, de nos jours.

## LEÇON LXXI.

### Le Cor.

I

J'aime le son du cor, le soir, au fond des bois,
Soit qu'il chante les pleurs de la biche aux abois,
Ou l'adieu du chasseur que l'écho faible accueille,
Et que le vent du nord porte de feuille en feuille.

Que de fois seul dans l'ombre à minuit demeuré,
J'ai souri de l'entendre, et plus souvent pleuré !
Car je croyais ouïr de ces bruits prophétiques
Qui précédaient la mort des paladins antiques.

Ô montagnes d'azur ! ô pays adoré !
Rocs de la Frazona, cirque du Marboré,
Cascades qui tombez des neiges entraînées,
Sources, gaves, ruisseaux, torrents des Pyrénées ;

Monts gelés et fleuris, trône des deux saisons,
Dont le front est de glace et le pied de gazons !
C'est là qu'il faut s'asseoir, c'est là qu'il faut entendre
Les airs lointains d'un cor mélancolique et tendre.

Souvent un voyageur, lorsque l'air est sans bruit,
De cette voix d'airain fait retentir la nuit ;
A ces chants cadencés autour de lui se mêle
L'harmonieux grelot du jeune agneau qui bêle.

Une biche attentive, au lieu de se cacher,
Se suspend immobile au sommet du rocher,
Et la cascade unit, dans une chute immense,
Son éternelle plainte au chant de la romance.

Âmes des chevaliers, revenez-vous encor ?
Est-ce vous qui parlez avec la voix du cor ?
Roncevaux ! Roncevaux dans ta sombre vallée
L'ombre du grand Roland n'est donc pas consolée !

II

Tous les preux étaient morts, mais aucun n'avait fui.
Il reste seul debout, Olivier près de lui,
L'Afrique sur les monts l'entoure et tremble encore.
'Roland, tu vas mourir, rends-toi,' criait le More ;

'Tous tes pairs sont couchés dans les eaux des torrents.'
Il rugit comme un tigre, et dit : 'Si je me rends,
Africain, ce sera lorsque les Pyrénées
Sur l'onde avec leurs corps rouleront entraînées.'

—'Rends-toi donc, répond-il, ou meurs, car les voilà.'
Et du plus haut des monts un grand rocher roula,
Il bondit, il roula jusqu'au fond de l'abîme,
Et des pins, dans l'onde, il vint briser la cime.

—'Merci ! cria Roland ; tu m'as fait un chemin.'
Et jusqu'au pied des monts le roulant d'une main,
Sur le roc affermi comme un géant s'élance,
Et, prête à fuir, l'armée à ce seul pas balance.

III

Tranquilles, cependant, Charlemagne et ses preux
Descendaient la montagne et se parlaient entre eux.
A l'horizon déjà, par leurs eaux signalées,
De Luz et d'Argelès se montraient les vallées.

L'armée applaudissait. Le luth du troubadour
S'accordait pour chanter les saules de l'Adour ;
Le vin français coulait dans la coupe étrangère ;
Le soldat, en riant, parlait à la bergère.

Roland gardait les monts ; tous passaient sans effroi.
Assis nonchalamment sur un noir palefroi
Qui marchait revêtu de housses violettes,
Turpin disait, tenant les saintes amulettes :

—'Sire, on voit dans le ciel des nuages de feu ;
Suspendez votre marche ; il ne faut tenter Dieu.
Par monsieur saint Denis, certes ce sont des âmes
Qui passent dans les airs sur ces vapeurs de flammes.

Deux éclairs ont relui, puis deux autres encor.'
Ici l'on entendit le son lointain du cor.
L'Empereur étonné, se jetant en arrière,
Suspend du destrier la marche aventurière.

—'Entendez-vous ?' dit-il.—'Oui, ce sont des pasteurs
Rappelant les troupeaux épars sur les hauteurs,
Répondit l'archevêque, ou la voix étouffée
Du nain vert Obéron qui parle avec sa fée.'

Et l'Empereur poursuit : mais son front soucieux
Est plus sombre et plus noir que l'orage des cieux.
Il craint la trahison, et tandis qu'il y songe,
Le cor éclate et meurt, renaît et se prolonge.

—'Malheur ! c'est mon neveu ! malheur ! car si Roland
Appelle à son secours, ce doit être en mourant,
Arrière, chevaliers, repassons la montagne !
Tremble encor sous nos pieds, sol trompeur de l'Espagne.'

IV

Sur le plus haut des monts s'arrêtent les chevaux ;
L'écume les blanchit ; sous leurs pieds, Roncevaux
Des feux mourants du jour à peine se colore.
A l'horizon lointain fuit l'étendard du More.

'Turpin, n'as tu rien vu dans le fond du torrent ?'
—'J'y vois deux chevaliers ; l'un mort, l'autre expirant.
Tous deux sont écrasés sous une roche noire ;
Le plus fort, dans sa main, élève un cor d'ivoire,
Son âme en s'exhalant nous appela deux fois.'

Dieu ! que le son du cor est triste au fond des bois ! (1826.)

Alfred de Vigny, 1797-1863.

## Questions.

I.

1. Qu'est-ce que le poète dit du son du cor ? 2. Décrivez les Pyrénées.

Formez des phrases avec les mots suivants : *a.* feuille, cirque, cascade, source, gazon, airain, grelot, agneau, biche, sommet, romance ; *b.* ouïr, retentir, bêler ; *c.* que de, autour de, au lieu de.

Expliquez : paladin, gave, aux abois.

II.

Que criait le More ? que dit Roland ? que répond le More ? que cria Roland ?

Formez des phrases avec les mots suivants : *a.* pin, cime, géant ; *b.* rugir, voilà, s'élancer, balancer, fuir ; *c.* debout, lorsque, aucun.

Expliquez : preux, pair, l'Afrique, le More.

III.

1. Pourquoi Turpin conseille-t-il à Charlemagne de suspendre sa marche ? 2. Où sont Luz, Argelès, l'Adour ? 3. Qui étaient Roland, Olivier, Turpin, Obéron ?

Formez des phrases avec les mots suivants : *a.* vallée, saule, housse, nuage, âme, vapeur, éclair, son, troupeau, hauteur, front, orage, trahison, secours, chevalier, cavalier ; *b.* s'accorder, couler, reluire, craindre, songer, appeler ; *c.* étranger, berger, lointain, aventurier, épars, soucieux.

Expliquez : étrangère, troubadour, palefroi, amulettes, monsieur saint Denis, destrier.

IV.

1. Qu'est-ce que Turpin voit dans le fond du torrent ?

Formes des phrases avec les mots suivants : écume, étendard, ivoire, blanchir.

# LES NORMANDS.

## LEÇON LXXII.

### Les Invasions des Nordmans.

APRÈS la mort de Charlemagne, l'empire subit cent ans de guerres civiles, mais l'œuvre à laquelle le grand empereur avait dévoué sa vie ne fut pas détruite. Il avait mis pour toujours la chrétienté à l'abri de la conquête.

La France essuya pendant tout le neuvième siècle les invasions normandes, mais il en sortit toutefois un nouvel ordre plus durable.

Dans cette longue lutte Paris par sa résistance héroïque aux barbares conquiert le rang de capitale et le duché de Paris, la région entre Meuse et Loire, devient le berceau du royaume de France, le foyer de la nationalité française.

Par tous les fleuves qui se jettent dans la Manche et dans l'Atlantique arrivent les hommes du nord, Danois ou Norvégiens, pour y chercher fortune en pillant les habitants. Après trois jours de traversée par un vent est leurs flottes de barques légères à deux voiles—'grands chevaux marins'—entrent dans l'embouchure de la Seine avec la marée montante. Les équipages, matelots et soldats ensemble, descendent à terre, amarrent leurs barques sur les bords ou les tirent à sec; ils forment de petits camps retranchés pour se protéger, puis ils se répandent sur les deux bords de la Seine inférieure qu'ils ravagent. A l'approche des troupes, ils se retirent sur leurs navires, y chargent leur butin et mettent toutes voiles au vent.

Après quelques années d'incursions passagères ils se retranchent dans les îles à l'embouchure des fleuves et y forment des

camps permanents. Ils trouvent le climat plus à leur goût ; ils n'ont pas à supporter les durs hivers du nord. Quant ils menacent les villes, les habitants les paient pour qu'ils s'éloignent sans tirer l'épée.

### QUESTIONS.

1. Qu'est-ce que l'empire subit après la mort de Charlemagne ? 2. A quelle œuvre avait-il dévoué sa vie ? 3. Qu'est-ce que la France essuya pendant tout le neuvième siècle ? 4. Qu'est-ce qui en sortit ? 5. Comment Paris conquiert-il le rang de capitale ? 6. Qu'est-ce que le duché de Paris devient ? 7. Pourquoi les Danois et les Norvégiens viennent-ils en France ? 8. Quels fleuves se jettent dans la Manche ? 9. Qu'est-ce que les envahisseurs font à l'approche des troupes ? 10. Pourquoi après quelques années forment-ils des camps permanents ?

Formez des phrases avec les mots suivants ; *a.* subir, détruire, essayer, essuyer, conquérir, devenir, se jeter, entrer, descendre, protéger, répandre, retirer, retrancher, payer, tirer ; *b.* œuvre, siècle, résistance, capitale, berceau, foyer, fleuve, habitant, traversée, flotte, voile, embouchure, marée, matelot, bord, navire, butin, climat, hiver ; *c.* à l'abri, par, à terre, à sec, à l'approche, pour que, sans ; *d.* nouveau, long, léger, passager ; *e.* y, en, quelque, quelqu'un.

## LEÇON LXXIII.

### Le Siège de Paris.

En 885, 40,000 Normands sous la conduite de leur grand chef Rollon assaillirent Paris, qui n'était encore que la Cité bâtie sur une île de la Seine. Pendant dix-huit mois les citoyens sous leur comte Eudes repoussèrent tous les assauts. A un moment, une crue subite de la Seine emporta une partie d'un des ponts fortifiés. Douze hommes restèrent isolés dans la tour qui défendait les abords de ce pont. Ils luttèrent tout un jour contre les envahisseurs, mais ils furent enfin massacrés. Une plaque près du Petit-Pont rappelle leurs noms.

Enfin le roi Charles le Simple, indigne descendant du grand Charles, arriva avec une armée sur les hauteurs de Montmartre : il n'attaqua pas les assiégeants, mais il s'offrit à payer les 700

livres d'argent qu'ils demandèrent pour se retirer. Les citoyens indignés se précipitèrent sur les ennemis et les chassèrent de la Seine. Ceux-ci furent même contraints à traîner leurs navires à travers une langue de terre pour leur échapper.

### QUESTIONS.

1. Décrivez Paris à l'époque du siège—l'exploit des douze. 2. Que fit le roi Charles le Simple ? 3. Comment les citoyens chassèrent-ils les Nordmans ?

Formez des phrases avec les mots suivants ; *a.* conduite, chef, cité, île, crue, tour, abords, bords, plaque, hauteur, livre, langue ; *b.* assaillir, bâtir, battre, se battre, repousser, rappeler, se rappeler, offrir, chasser, contraindre, traîner, échapper ; *c.* leurs, leur, ceux-ci.

## LEÇON LXXIV.

### Rollon le Marcheur.

Rollon était appelé le Marcheur, parce qu'il allait toujours à pied ; d'une taille élevée, les chevaux étaient trop petits pour ses longues jambes. Il fut choisi roi par les envahisseurs, qui se considérant égaux dédaignaient d'être gouvernés comme les Parisiens par un duc ou un roi.

En 911, il s'empara de la ville de Rouen, dont il fit sa capitale. Deux ans plus tard, l'évêque de cette ville lui offrit de la part du roi la main de sa fille avec la seigneurie héréditaire du pays entre l'Epte et la Bretagne à la condition qu'il reconnût le roi comme son seigneur féodal et reçût le baptême.

La cérémonie eut lieu dans un village aux bords de l'Epte. Rollon mit ses deux mains dans celles de Charles en disant : 'Je suis votre féal et votre homme. Je jure de conserver fidèlement votre vie et votre honneur royal.' Les Français lui dirent alors qu'il était convenable de s'agenouiller devant le roi et de lui baiser le pied. D'abord le nouveau comte s'y refusa fièrement : mais les seigneurs français insistant, le comte commanda à un de ses soldats de baiser à sa place le pied du roi. Sans se mettre à genoux, le soldat prit le pied du roi et le leva si haut

que le roi tomba à la renverse. Les Normands rirent aux éclats.

Peu de temps après, Rollon reçut le baptême, exemple que suivirent loyalement ses sujets. Ils adoptèrent, en outre, la langue de leur nouvelle patrie.

Vingt ans après, la Normandie était la province la mieux gouvernée, la plus populeuse, la plus forte et la plus riche de toutes les provinces de France.

### Questions.

1. Pourquoi Rollon allait-il toujours à pied ? 2. Qu'est-ce que l'évêque de Rouen lui offrit de la part du roi ? à quelle condition ? 3. Par quoi Rouen est-il célèbre ? 4. Que dit Rollon en mettant ses mains dans celles du roi ? 5. Que lui dirent les Français ? 6. Qu'est-ce que Rollon commanda à un de ces soldats ? 7. Que fit ce soldat ? 8. Comment était la Normandie vingt ans après ?

Formez des phrases avec les mots suivants ; *a.* marcheur, taille, jambe, évêque, part, partie, ville, village, genou, langue, province ; *b.* dédaigner, s'emparer, offrir, reconnaître, recevoir, avoir lieu, mettre, s'agenouiller, se refuser, commander, prendre, suivre ; *c.* à pied, à la condition que, à, dans, en, devant, avant, auparavant, à sa place, à genoux, à la renverse, aux éclats, d'abord, en outre.

# SAINT LOUIS.

## LEÇON LXXV.

### Éducation.

LOUIS IX, ou Saint Louis, naquit le jour de S. Marc, 25 avril 1214. Il monta sur le trône à l'âge de douze ans ; le sacre eut lieu dans la cathédrale de Reims. Il gouverna sons la régence de sa mère, Blanche de Castille, qui l'éleva avec une inflexible sévérité. 'Si mon fils était malade,' disait-elle, 'et ne pouvait être sauvé que par un seul péché, je le laisserais plutôt mourir.' Elle commanda aux maîtres du jeune roi de le battre souvent, pour lui enseigner la discipline. Même quand Louis fut marié, il ne lui était pas permis de passer son temps avec sa femme. Dans le château de Pontoise, la chambre du roi était au-dessus de celle de la reine. Souvent les deux époux causaient ensemble dans l'escalier à vis qui conduisait d'une chambre à l'autre. Mais quand la reine-mère approchait, les huissiers battaient les portes de leurs baguettes pour avertir le roi, qui montait aussitôt dans sa chambre.

Il ne faut pas oublier le respect qu'inspirait la royauté à cette époque. Un jour Louis, assis par terre à la porte de la Sainte-Chapelle, dit à son fils Philippe et à son gendre Thibaut, comte de Champagne et roi de Navarre : 'Je n'entends pas bien ce que vous dites. Asseyez-vous tous deux près de moi.' 'Sire,' répondirent-ils, 'nous n'oserions nous asseoir si près de vous.' Son frère Robert le servait même à table.

#### QUESTIONS.

1. A quel âge est-ce que Louis IX monta sur le trône ? 2. Où le sacre eut-il lieu ? 3. Où se trouve Reims ? par quoi est-il célèbre ?

4. Où est-ce que Louis causait avec sa femme? 5. Racontez l'anecdote qui montre le respect qu'inspirait la royauté à cette époque?

Formez des phrases avec les mots suivants; *a.* régence, péché, pêche, discipline, escalier à vis, baguette; *b.* naître, mourir, commander, permettre, passer, conduire, s'asseoir, servir; *c.* plutôt, plus tôt, souvent, au-dessus, ensemble, aussitôt.

## LEÇON LXXVI.

### Personne et Caractère.

Avec ses grands yeux bleus et ses longs cheveux blonds, Louis avait l'air d'une jeune fille. Mais il se montrait tôt bon chasseur et vaillant soldat. Il avait la taille grande et bien prise, une santé vigoureuse, et il supportait facilement les fatigues de la guerre.

Louis aimait la paix mais il ne craignait pas de se battre. Il battit ses seigneurs révoltés et Henri III, roi d'Angleterre, à plusieurs reprises. Il défendit aux grands seigneurs de se faire la guerre les uns avec les autres. Louis aimait aussi la justice. Il protégeait les pauvres gens contre leurs seigneurs. Le proverbe 'ce sont jeux de prince'—c'est à dire amusements dans lesquels on se soucie peu du mal qui peut en résulter pour les autres—montre bien l'attitude des grands envers les pauvres à cette époque.

Chaque jour après la messe, Louis envoyait chercher ses conseillers. Il s'asseyait au pied de son lit et leur demandait s'il n'y avait aucune difficulté qu'il pouvait résoudre pour eux. Maintes fois en été il allait s'asseoir au bois de Vincennes au pied d'un chêne ou dans le jardin de son palais; il faisait asseoir ses conseillers autour de lui sur des tapis, pour rendre la justice. Tous ceux qui le voulaient, venaient plaider. Le roi écoutait leurs plaintes et tout le monde admirait la sagesse de ses jugements.

La réputation de sa justice devint si grande qu'après son retour de la Terre-Sainte il fut choisi unanimement pour arbitre dans la lutte entre Henri III, roi d'Angleterre, et ses seigneurs.

Le roi était très pieux. Aucun moine n'aurait pu observer avec plus d'exactitude les offices de l'église. Il se levait toujours à minuit pour y assister et ses longues prières fatiguaient même ses chapelains. Mais il était inexorable dans sa piété : les évêques devaient lui obéir aussi bien que les grands seigneurs.

En 1244 le roi tomba malade et quand il fut guéri, il résolut d'entreprendre une croisade comme action de grâce.

### Questions.

1. Décrivez la personne de Louis IX ? 2. Quel roi battit-il ? 3. Qu'est-ce qu'il défendit aux grands seigneurs ? 4. Qu'est-ce que veut dire le proverbe : 'ce sont jeux de prince' ? 5. Pourquoi Louis allait-il au bois de Vincennes ? où se trouve ce bois ? 6. Par qui fut-il choisi pour arbitre ? 7. Qu'est-ce qu'on dit de la piété du roi ? 8. Pourquoi est-ce que Louis entreprit une croisade ?

Formez des phrases avec les mots suivants ; *a.* taille, santé, difficulté, chêne, tapis, plainte, sagesse, retour, exactitude, prière, évêque ; *b.* avoir l'air, supporter, craindre, se battre, battre, défendre, protéger, se soucier, envoyer chercher, plaider, écouter, lever, se lever, devoir, guérir, résoudre ; *c.* bleu, blond, vigoureux, pauvre, long, inexorable : *d.* lequel, celui, ce, lui, leur.

## LEÇON LXXVII.

### La Croisade Égyptienne.

Le roi s'embarqua avec la reine au mois d'août 1248 à Aigues-Mortes, ville de son royaume, sur la Méditerranée. D'autres croisés partirent du port de Marseille qui n'appartenait pas alors au roi de France. On mit à la voile après avoir chanté le Veni Creator Spiritus. Louis descendit le 17 septembre dans l'île de Chypre, où régnait un roi de la maison poitevine. Ce prince avait fait préparer d'avance d'immenses approvisionnements. Dans les champs et au bord de la mer il y avait des tonneaux de vin empilés les uns sur les autres. Les froments et les orges étaient entassés en monceaux. La pluie qui battait les blés depuis déjà deux ans, les avait fait germer, de manière qu'on ne voyait que l'herbe verte.

Après avoir attendu l'arrivée de tous les croisés, le roi fit voile le 21 mars 1240 pour l'Égypte, dont la capitale, le Caire, était devenue le centre de l'islamisme. On aurait dit que la mer semblait à perte de vue couverte de serviettes, à cause des dix-huit cents vaisseaux qui portaient les croisés. Malgré une grande tempête le jour de la Pentecôte, le roi arriva le 3 juin devant Damiette. Les seigneurs voulaient attendre l'arrivée des vaisseaux dispersés par la tempête, mais le roi repoussa le conseil, parce qu'il n'y avait pas de rade à Damiette et qu'il craignait que ses propres vaisseaux ne fussent dispersés de nouveau.

### Questions.

1. De quel port est-ce que les croisés partirent ? 2. Pourquoi le roi s'embarqua-t-il à Aigues-Mortes ? 3. Pourquoi le roi descendit-il dans l'île de Chypre ? 4. Quels approvisionnements est-ce qu'on avait préparés ? 5. Pourquoi le roi fit-il voile pour l'Égypte ? 6. Pourquoi le roi repoussa-t-il le conseil de ses seigneurs ?

Formez des phrases avec les mots suivants : *a.* royaume, tonneau, froment, monceau, pluie, arrivée, capitale, serviette, vaisseau, tempête, rade ; *b.* appartenir, battre, devenir, couvrir, attendre, craindre ; *c.* à la voile, d'avance, depuis, de manière que, après, enfin, à perte de vue, à cause de, avant, devant, de nouveau.

## LEÇON LXXVIII.

### La Croisade Égyptienne (*suite*).

Les bas-fonds empêchent les grands vaisseaux d'aborder et on commence à débarquer dans les bateaux. Mais, quand le roi apprend que l'enseigne de S. Denis (l'oriflamme) est à terre, il se jette dans l'eau, l'écu au col, le heaume à la tête, la glaive à la main. Beaucoup d'entre les croisés l'imitent. Arrivé à terre, le roi veut courir seul sur l'ennemi, mais ceux qui le suivent le retiennent. Les Français, fichant dans le sable les pointes de leurs écus et de leurs lances, repoussent l'attaque de la cavalerie ennemie, qui se retire dans la ville sans toutefois avoir détruit le pont qui y mène.

Après ce premier succès le roi envoie chercher les prêtres pour chanter le Te Deum. Les habitants de Damiette incendient les maisons, mais les avant-coureurs français éteignent l'incendie et les croisés s'emparent de la ville sans difficulté.

### Questions.

1. Pourquoi le roi se jeta-t-il dans l'eau ? 2. Qu'est-ce que le roi voulait faire tout seul ? 3. Comment les Français repoussèrent-ils l'attaque de la cavalerie ennemie ? 4. Que firent les habitants de Damiette ?

Formez des phrases avec les mots suivants : *a.* bas-fonds, enseigne, écu, col, glaive, pointe, point, avant-coureur ; *b.* empêcher, commencer, apprendre, retenir, ficher, se retirer, détruire, mener, envoyer, éteindre, s'emparer ; *c.* à terre, dans l'eau, à la main, d'entre, après.

Tout conspire en faveur des chrétiens, mais au treizième siècle on a oublié le prix du temps que Charlemagne appréciait si bien et au lieu de profiter de ce premier succès, de battre le fer pendant qu'il est chaud et de poursuivre l'ennemi, le roi se décide à attendre l'arrivée du comte de Poitiers qui devait amener des renforts. On donne ainsi aux ennemis un répit de cinq mois, qui leur fut précieux. Or, ces cinq mois d'oisiveté démoralisent l'armée française. On oublie Dieu comme le peuple d'Israël au temps de Josué dans la Terre-Promise après la chute de Jéricho.

Enfin, au mois de novembre le départ commence. Suivant le conseil du comte d'Artois que 'qui veut tuer le serpent, doit lui couper la tête,' on se dirige sur le Caire. Mais partout on trouve ou de larges canaux ou divers bras du Nil à traverser. Ou essaie de construire une chaussée. Pour garder ceux qui travaillent à sa construction, le roi fait faire deux beffrois ou châteaux que les Sarrasins réussissent à brûler avec le feu grégeois, lancé au moyen des engins qui servent ordinairement à lancer les pierres. Après cinquante jours d'efforts inutiles, l'armée, guidée par un Bedouin, passe le fleuve à gué et met le

siège devant Mansourah. Encore une fois, le roi oublie combien le temps est précieux et attend le rétablissement des blessés.

QUESTIONS.

1. Qu'est-ce qu'on a oublié au 13[ième] siècle? 2. Qu'est-ce que le roi se décide à attendre? 3. Qu'est-ce qui démoralise l'armée française? 4. Quel est le conseil du comte de Poitiers? 5. Quelles difficultés est-ce que les croisés rencontrent en se dirigeant sur le Caire?

Formez des phrases avec les mots suivants : *a.* renforts, répit, oisiveté, chute, départ, chaussée, rétablissement ; *b.* apprécier, profiter, devoir, traverser, essayer, faire faire, réussir, passer, mettre le siège ; *c.* au lieu de, partout, au moyen de ; *d.* ces, ceux.

## LEÇON LXXIX.

### La Croisade Égyptienne (*suite et fin*).

Mais la peste avait gagné l'armée des croisés. Le fleuve est plein de cadavres amoncelés contre le pont qui mène d'une partie du camp à l'autre. Pendant le carême on ne mange d'autre poisson que les barbeaux du Nil. Pas une goutte d'eau ne tombe et on ne boit que l'eau du Nil.

Pour comble de malheur la peste est suivie de la disette. Les Sarrasins traînent plusieurs galères par terre jusqu'au fleuve en aval du camp des croisés, pour les affamer en interceptant les barques qui apportent les provisions de Damiette. Un bœuf vaut 80 livres, un mouton ou un porc 30, un œuf 12 deniers. Une livre à cette époque valait à peu près 20 francs de notre argent et 12 deniers environ un franc.

Enfin le roi se décide à la retraite. Il se bat vaillamment comme toujours à l'arrière-garde, mais il tombe bientôt malade. Dans la confusion, des soldats découragés crient: 'Ne faites pas tuer le roi. Rendez-vous pour sauver la vie du roi.' Toute l'armée met bas les armes. La plupart des prisonniers malades sont passés au fil de l'épée, mais on tient à la vie du roi. Les médecins sarrasins, les meilleurs du monde à cette époque, le soignent si bien qu'ils le guérissent.

Pour délivrer ceux de ses gens qui n'ont pas été tués, le roi

offre aux Sarrasins 500,000 livres et pour lui-même la ville de Damiette. Pendant les négociations le Soudan est assassiné. Les vertus du roi ont tant impressionné les Sarrasins que dans un moment il est question de le faire Soudan.

Enfin, on est d'accord et on commence à payer la rançon. On met le samedi et le dimanche à compter douze mille livres. Pour gagner du temps, on paie le restant au poids. Selon les croisés, on peut bien tricher les païens et on essaie de les frustrer de 10,000 livres. En apprenant cela, le roi se fâche et on s'excuse en disant que ce n'est qu'une plaisanterie.

### Questions.

1. Comment la peste avait-elle gagné l'armée? 2. Comment les Sarrasins interceptent-ils les barques qui apportent les provisions? 3. Pourquoi l'armée chrétienne met-elle bas les armes? 4. Pourquoi le roi offre-t-il aux Sarrasins une somme d'argent? 5. Comment est-ce qu'on paie la rançon?

Formez des phrases avec les mots suivants : *a.* retraite, arrière-garde, fil de l'épée, livre, restant, païens, plaisanterie ; *b.* se battre, se rendre, tenir à, soigner, guérir, impressionner, il est question, gagner, tricher, se fâcher ; *c.* tant, d'accord, au poids, selon, ceux, cela.

## LEÇON LXXX.

### La Terre-Sainte.

Le 14 mai 1250, le roi met à la voile pour la Terre-Sainte avec les restes de l'armée. Des 2800 chevaliers partis de Chypre dix mois auparavant, il n'en débarque pas cent à Acre. Le roi veut racheter son insuccès en Égypte, en aidant les chrétiens. Il porte la hotte aux fossés 'pour avoir le pardon.' Il enterre les cadavres des chrétiens, 'sans se boucher le nez et les autres se le bouchent.' Mais il se met sa cotte de mailles devant les yeux pour ne pas voir Jérusalem, qu'il n'a pu délivrer des mains des infidèles.

La mort de la reine-mère, qui pendant sa longue absence gouvernait le royaume 'comme un homme en conseil,' le force à revenir en France, où il arrive au mois de juin 1254.

### QUESTIONS.

1. Pourquoi le roi met-il à la voile pour la Terre-Sainte? 2. Que fait-il pour avoir le pardon? 3. Pourquoi ne veut-il pas voir Jérusalem? 4. Qu'est-ce qui le force à revenir en France?

Formez des phrases avec les mots suivants: *a.* chevalier, insuccès, fossé, œil, reine-mère; *b.* débarquer, racheter, enterrer, gouverner; *c.* auparavant, devant, avant, pendant.

## LEÇON LXXXI.

### La Loyauté du Roi.

Rien ne montre mieux la loyauté du roi que l'incident suivant, qui eut lieu pendant le voyage de retour. Un brouillard épais descendu sur la côte de l'île de Chypre ne permettait de voir que le sommet d'une montagne. Le capitaine du vaisseau croyait ainsi qu'on était plus éloigné de la terre; le vaisseau heurta contre un banc de sable, ce qui l'empêcha de heurter contre les rochers.

En jetant le plomb de sonde, on vit que le vaisseau était vraiment échoué. Les plongeurs examinèrent la coque et le roi interrogea séparément les plongeurs de manière que l'un ne sut pas ce que dirent les autres. 'Les planches,' disaient quelques-uns, 'sont disloquées.' Alors le capitaine conseille au roi de quitter le vaisseau avec sa femme et ses enfants. 'Si le vaisseau était le vôtre,' lui demanda le roi, 'et qu'il fût chargé de marchandises, le quitteriez-vous?' Le capitaine répondit négativement. Il aimerait mieux courir le risque de se noyer.

'Pourquoi donc me conseillez-vous de quitter le vaisseau?' —'Nul argent ne pourrait acheter votre vie.'—'Si je descends du vaisseau, les 500 personnes qui sont dedans ne pourront jamais retourner en France: ils demeureront en Chypre, en péril de leur vie. Alors, j'aime mieux mettre ma personne, ma femme et mes enfants entre les mains de Dieu que d'abandonner tous ces pauvres gens, qui n'ont pas d'argent et qui ne peuvent se protéger.'

Peu de jours après, le vaisseau essuya une terrible tempête ; mais tous ceux qui le montaient parvinrent à terre sains et saufs.

QUESTIONS.

1. Quel incident eut lieu près de l'île de Chypre pendant le voyage de retour ? 2. Pourquoi le roi interrogea-t-il les plongeurs séparément ? 3. Racontez la conversation entre le capitaine et le roi ? 4. Pourquoi le roi ne veut-il pas descendre du vaisseau ?

Formez des phrases avec les mots suivants : *a.* retour, brouillard, plomb, coque, planche, marchandises, risque ; *b.* avoir lieu, permettre, heurter, empêcher, jeter, échouer, conseiller, quitter, aimer mieux, noyer, demeurer, protéger, essuyer, parvenir ; *c.* épais, le vôtre, votre, nul, ceux.

## LEÇON LXXXII.

### Humilité du Roi : Son Amour pour les Pauvres et ses Enfants.

Le jeudi saint, le roi lavait toujours les pieds des pauvres. 'Je vous prie,' disait-il à ses seigneurs, 'pour l'amour de Dieu et pour l'amour de moi, de vous accoutumer à leur laver les pieds. Ne dédaignez pas ce que Dieu fit pour notre enseignement.'

Dès son enfance il avait pitié des pauvres. Tous les jours au dîner et au souper il faisait asseoir à sa table trois malheureux vieillards, qui mangeaient la même viande que lui et après le repas il leur donnait une somme d'argent.

Partout où il allait, il faisait manger 'à six fois vingt' pauvres du pain, du vin, de la viande ou du poisson.

Pendant le Carême et l'Avent jusqu'à deux cents pauvres mangeaient dans son palais. Maintes fois il tranchait leur pain et leur viande, les mettait devant eux et leur donnait à boire de ses propres mains, avant de manger et de boire lui-même.

Le roi mangeait toujours ce qu'on lui découpait, et ne demandait pas ce qu'on allait lui donner. Il ne prenait jamais de vin pur.

Après son retour de la Terre-Sainte, il ne porta plus d'éperons

dorés et les fourrures de ses robes n'étaient que de lièvre et d'agneau.

Avant de se coucher, il faisait venir ses enfants, leur racontait les faits des bons rois ou empereurs, comme un exemple à suivre, et ceux des mauvais nobles, comme un exemple à éviter. Il aimait à s'asseoir au pied de son lit pour causer avec ses conseillers. A chacun d'eux il permettait de dire tout ce qu'il voulait.

### Questions.

1. Que faisait le roi le jeudi saint? 2. Que disait-il à ses seigneurs? 3. Qui faisait-il asseoir à sa table? 4. Que faisait-il maintes fois avant de manger et de boire lui-même? 5. Que faisait-il avant de se coucher?

Formez des phrases avec les mots suivants : *a.* enseignement, vieillard, viande, repas, somme, poisson, éperon, fourrure, lièvre, agneau ; *b.* prier, avoir pitié, manger, porter, raconter, éviter, permettre ; *c.* leur, ce que, ce qui, eux, ceux, chacun, chaque ; *d.* dès, dès que, partout, jusqu'à, ne . . . plus, ne . . . que, avant de.

## Mort.

Infatigable, le roi entreprit une seconde croisade en 1267, mais il mourut en Tunisie le 25 août 1270. Vingt ans après sa mort l'Église en fit un saint.

On appelle le treizième siècle l'âge de Saint Louis: il fut le plus grand roi de l'époque. Jamais monarque plus intègre n'est monté sur le trône de France. Il avait voulu fonder le royaume du Christ sur la terre et il prêchait d'exemple. Ses vertus, aux yeux des Français, sanctifièrent la royauté pendant des siècles.

### Questions.

1. Où est-ce que le roi mourut? 2. A qui appartient la Tunisie maintenant? 3. Qu'est-ce que Louis avait voulu fonder sur la terre?

Formez des phrases avec les mots suivants: *a.* église, siècle, trône, exemple, royauté: *b.* entreprendre, faire, appeler, monter, vouloir, prêcher.

# LOUIS XI.

## LEÇON LXXXIII.

### Louis XI et les Grands Seigneurs.

Louis xi se fit sacrer à Reims le 18 août 1461, sans se soucier d'assister aux funérailles de son père. Petit, maigre, un peu voûté, mal vêtu, il avait peu l'air d'un roi auprès du duc de Bourgogne et des autres nobles, dont les vêtements resplendissaient d'or et de soie. Mais sous cet extérieur peu royal, travaillait un esprit audacieux, rusé, indomptable, qui finit par triompher de tous ses ennemis au grand profit de la France.

Pendant qu'il était réfugié à la cour de Bourgogne, son père Charles vii avait bien dit que 'le duc de Bourgogne nourrissait chez lui un renard qui un jour dévorerait tous ses poussins.' Son règne ne fut qu'une lutte incessante entre les idées modernes et les idées du moyen âge auxquelles tenaient les grands seigneurs. Dès son avènement, Louis fit connaître son mépris de ces idées chevaleresques. Il n'assista pas au tournoi donné à Paris en honneur de la visite du vieux duc de Bourgogne. Il se fit remplacer par un homme du peuple, payé tout exprès. Ce rude homme d'armes, couvert de peaux de chevreuil, jeta à terre tous les grands seigneurs, et le roi le regardait d'une fenêtre voisine derrière laquelle il était caché.

QUESTIONS.

1. Décrivez la personne de Louis xi ? 2. Qu'est-ce que son père avait dit de lui ? 3. Comment est-ce que Louis fit connaître son mépris des idées chevaleresques ?

Formez des phrases avec les mots suivants : *a.* funérailles, vêtement, soie, extérieur, profit, cour, renard, poussin, règne, avènement, mépris, visite, chevreuil ; *b.* sacrer, se soucier, avoir l'air, travailler, finir par, nourrir, tenir à, assister, remplacer ; *c.* dont, de qui, auxquels, à qui, mal, mauvais, peu, petit ; *d.* auprès de, pendant que, dès, exprès.

## LEÇON LXXXIV.

### Louis XI et les Grands Seigneurs (*suite*).

Il ne se contentait pas de jouer de tels mauvais tours aux seigneurs, qui agissaient comme autant de petits rois. Il essaya de corriger leurs abus de pouvoir. Il leur interdit la chasse, leur privilège le plus cher, dans l'Ile de France. Il leur faisait dédommager les paysans des dégâts qu'ils eausaient sur leurs terres.

On lit encore dans les comptes du roi des sommes payées par lui à de pauvres paysans dont le chien a été pris par un seigneur; un écu à une malheureuse femme dont les lévriers du même seigneur ont étranglé un mouton; encore un écu à une femme dont le chien du roi, appelé Muguet, a tué une oie et un chat; autant à un pauvre homme dont les archers de la garde ont gâté le blé en traversant un champ pour gagner la grand'route.

Mais si le roi voulait protéger les paysans et tenir tête aux seigneurs mécontents, il fallait créer des voies de communication. Au moyen âge on avait oublié le prix du temps que Charlemagne appréciait si bien.

Louis établit la poste royale. Toutes les quatre lieues il y avait un relais où l'on tenait toujours prêts pour les courriers du roi des chevaux qu'on défendit sous peine de mort de donner à d'autres personnes. Louis XI, comme Charlemagne avec qui il aimait à se comparer, voulait être roi partout, et ses officiers, comme ceux de Charlemagne et de Saint Louis, visitaient régulièrement toutes les parties du royaume.

Le roi ne faisait aucun cas du proverbe 'se hâter lentement,' mais il n'était pas encore assez puissant pour pousser à bout

toutes ses réformes. En 1465, les grands seigneurs prirent les armes et le forcèrent à céder la Normandie. Ainsi la France royale se vit presque entièrement entourée de grandes seigneuries hostiles—la Bretagne, la Normandie, la Lorraine, la Bourgogne.

### Questions.

1. Comment agissaient les grands seigneurs au moyen âge ? 2. Qu'est-ce que Louis leur défendit ? 3. Qu'est-ce qu'on lit encore dans les comptes du roi ? 4. Pourquoi Louis établit-il la poste royale ? 5. A quoi est-ce que les grands seigneurs le forcèrent en 1465 ? 6. Où sont la Bretagne, la Normandie, la Lorraine, la Bourgogne ?

Formez des phrases avec les mots suivants : *a.* tour, pouvoir, privilège, dégâts, compte, écu, lévrier, oie, grand'route, voie, prix, lieue, lieu, partie, proverbe ; *b.* contenter, jouer, interdire, dédommager, gâter, gagner, tenir tête, falloir, apprécier, établir, aimer à, se hâter, pousser à bout, prendre, forcer, céder ; *c.* leur, ceux, aucun, autant, par, de.

## LEÇON LXXXV.

### Péronne.

Le 2 juillet 1468, le jeune duc de Bourgogne épouse Marguerite d'York, sœur d'Édouard IV, roi d'Angleterre. Ce mariage est suivi d'une alliance entre le duc et le roi qui inquiète Louis. Il propose un traité avantageux à Charles, si celui-ci renonce à l'alliance conclue avec le roi d'Angleterre.

Les négociations traînent en longueur, et Louis, qui se défie de tous et ne compte que sur sa propre habileté, se décide à faire ses affaires lui-même. Le duc lui envoie un sauf-conduit. Le roi a toute confiance dans la loyauté d'un prince qui se pique d'idées chevaleresques.

Le roi, la main appuyée sur l'épaule du duc, venu au devant de lui, entre par une porte dans la ville de Péronne : pendant ce temps ses dangereux ennemis, très influents auprès du duc, y entrent par une autre. En apprenant leur arrivée le roi prit peur et demanda à se loger dans le château même du duc.

Sur ces entrefaites, un courrier arrive qui annonce d'étonnantes nouvelles de Liége. Cette grande ville venait de se soulever de nouveau contre le duc. Aux cris de 'Vive le roi,' des fugitifs, que le duc avait chassés de la ville, y étaient rentrés et s'étaient emparés de l'évêque et d'autres représentants du duc, qu'ils auraient massacrés.

### Questions.

1. Qui est-ce que le jeune duc de Bourgogne épouse ? 2. De quoi le mariage est-il suivi ? 3. A quoi est-ce que Louis se décide ? 4. Où se trouve la ville de Péronne ? 5. Quelles nouvelles est-ce que le courrier annonce ?

Formez des phrases avec les mots suivants : *a.* traité, longueur, habileté, confiance, épaule, entrefaites ; *b.* épouser, inquiéter, renoncer, conclure, se défier, compter, se piquer, entrer, prendre peur, demander, venir de, s'emparer ; *c.* celui-ci, tout, leur, ces, ses, au-devant de, auprès de.

## LEÇON LXXXVI.

### Péronne (*suite*).

Charles éclate en cris de rage : 'Ce traître roi ! il n'est donc venu que pour me tromper. Par Saint Georges, lui et ces méchantes gens de Liége le paieront cher !' Il fait fermer immédiatement les portes sous prétexte qu'une boîte contenant des bijoux et de l'argent a été perdue. Le lendemain ces nouvelles sont en partie démenties. L'évêque et les autres représentants du duc ne sont pas morts ; mais le roi, mis au courant de tout ce qui se passe et sachant bien que la révolte de Liége est due à ses conseils, a encore grand' peur que le duc ne le condamne à mort.

Pendant trois jours, on débat son sort en conseil. 'Cette venimeuse bête,' disent les ennemis du roi, 'cette universelle araignée, qui tend sa toile pour y prendre les mouches, est prise dans ses propres filets. Profitons de l'occasion donnée par Dieu pour en finir.' Mais ils ne réussissent pas à convaincre le duc, qui passe la nuit à se promener autour de sa chambre.

Le lendemain le duc se rend au château pour faire signer un traité au roi. Sa voix tremble encore de colère, comme il demande au roi s'il veut signer. 'Mon frère,' lui dit le roi, 'ne suis-je pas en sûreté entre vos mains?'—'Oui, monsieur,' répond le duc, 'vous êtes ici en sûreté: si je voyais une arbalète dirigée contre vous, je me mettrais au-devant pour vous protéger.' Le roi, averti par un ami que le seul moyen d'échapper c'est d'accepter toutes les conditions imposées par le duc, signe le traité et prête le serment sur la croix de Saint Laud qu'il porte toujours avec lui, croyant que quiconque prêterait un faux serment sur cette croix mourrait dans l'année.

### Questions.

1. Que dit le duc? 2. Sous quel prétexte fait-il fermer les portes de la ville? 3. Que disent les ennemis du roi? 4. Racontez la conversation qui a lieu entre le roi et le duc lorsque celui-ci demande s'il veut signer le traité? 5. Sur quoi est-ce que le roi prête le serment?

Formez des phrases avec les mots suivants: *a.* boîte, révolte, grand' peur, sort, araignée, mouche, occasion, serment, croix; *b.* réussir, se passer, savoir, promener, profiter, se rendre, avertir, prêter; *c.* ne . . . que, au courant, autour de, tout ce qui, quiconque, le lendemain, demain.

## LEÇON LXXXVII.

### Liége.

D'après le traité, toutes les prétentions du duc se trouvent satisfaites. Le roi promet de l'aider à punir les Liégeois pour avoir suivi ses propres conseils. Ainsi, il se montre avec la croix bourguignonne de Saint André au chapeau devant les murs de Liége. Les Liégeois, qui portent la croix blanche de France, répondent à son cri de 'Vive la Bourgogne' en criant 'Vive la France.' Ils sont plus royalistes que le roi qui les trahit.

Le samedi soir 29 octobre, six cents hommes, bûcherons et charbonniers des Ardennes, sortent de la ville, grimpent aux rochers et se glissent dans le camp. Ils surprennent et tuent les sentinelles, pendant que les archers du duc jouent aux dés.

Ils font prisonniers les propriétaires des logis et les forcent à leur servir de guides. Mais la plupart s'arrêtent pour attaquer avec grands cris une grange voisine du logis du duc. Deux petites bandes seulement vont droit au but. Elles sont reçues par les gardes écossaises. La surprise a échoué. Tous les six cents vendent chèrement leur vie.

### Questions.

1. Qu'est-ce que le roi promet au duc ? 2. Que font les bûcherons et les charbonniers des Ardennes ? 3. Où se trouve la ville de Liége ? 4. Quelle autre ville historique se trouve dans le voisinage des Ardennes ? 5. Comment est-ce que la surprise échoue ?

Formez des phrases avec les mots suivants : *a.* prétention, chapeau, sentinelle, logis, but, garde, surprise ; *b.* se trouver, trahir, sortir, grimper, jouer, servir de ; *c.* la plupart, droit, chèrement, pendant que, pendant.

## LEÇON LXXXVIII.

### Liége (*suite*).

Le lendemain les Bourguignons s'emparent de la ville sans la moindre résistance, les Liégeois ne s'imaginant pas qu'on pense à les attaquer le saint jour de dimanche. Dans chaque maison on trouve la nappe mise pour le dîner.

Le roi entre dans la ville avec le duc, en criant 'Vive la Bourgogne !' et à la question de celui-ci : 'Que ferons-nous de Liége ?' il répond, 'Mon père avait un grand arbre près de son palais où les corbeaux faisaient leur nid. Or, les cris de ces oiseaux l'ennuyaient. Il fit enlever leur nid. Mais les corbeaux en firent un nouveau. Enfin mon père fit déraciner l'arbre et alors il dormit mieux.' Le duc ne manqua pas de mettre à profit le conseil caché sous ce conte.

Cinq ou six jours après la prise de la ville, le roi réussit à s'échapper en disant : 'Mon frère, si vous avez encore besoin de moi, je suis à votre service. Sinon, je retournerai à Paris. L'été prochain, nous passerons un mois ensemble.' Le duc y

consent, mais il lui fait relire le traité et demande s'il en est content. Le roi le ratifie de nouveau, mais au moment de partir il demande au duc ce qu'il devait faire si son frère Charles ne se contentait pas des terres qu'on lui donne. 'S'il ne veut les accepter,' répond le duc, 'faites en sorte qu'il soit content. Je m'en rapporte à vous deux.' Le roi jouait encore au plus fin. En donnant des terres dans le Midi à son frère, il l'éloignait du dangereux voisinage du duc.

### Questions.

1. Comment est-ce que les Bourguignons s'emparent de la ville? 2. Que répond le roi à la question du duc : 'Que ferons-nous de Liége?' 3. Comment est-ce que le roi réussit à s'échapper? 4. Qu'est-ce qu'il demande au duc au moment de partir? 5 Pourquoi donne-t-il des terres dans le Midi à son frère?

Formez des phrases avec les mots suivants : *a.* résistance, nappe, corbeau, nid, conte, prise, voisinage ; *b.* s'imaginer, entrer, ennuyer, enlever, manquer, avoir besoin, passer, devoir, faire en sorte que, s'en rapporter à, jouer à, jouer de.

## LEÇON LXXXIX.

### **Liége** (*suite et fin*).

Le roi revient tout honteux de l'échec qu'il a subi. Il craint les plaisanteries des Parisiens au sujet de son manque d'habileté ; c'est de son habileté qu'il se pique le plus, il n'a pas honte de sa conduite déshonorante. Il défend aux Parisiens de rien dire, écrire, peindre ou chanter sur la mésaventure de Péronne. Il fait prendre tous les oiseaux causeurs,—les pies, les geais, les chouettes. Un commissaire du roi note les maisons où ces oiseaux ont été enlevés et ce qu'on leur a appris à dire.

Le triomphe du duc semble complet, mais à la longue le roi l'emportera. Le duc, vaincu par les Suisses à Granson et a Morat (1476), est tué à la bataille de Nancy, le 5 janvier 1477. Son rêve de fonder un nouveau royaume meurt avec lui. Le roi, instruit par l'expérience, n'oublie pas le proverbe 'Qui trop

embrasse mal étreint.' Il ne répète pas l'erreur de sa jeunesse en voulant incorporer tout le territoire de son ennemi ; il se contente de la Picardie, de la Franche Comté et de la Bourgogne.

### Questions.

1. Pourquoi le roi revient-il tout honteux de l'échec qu'il a subi ? 2. Qu'est-ce qu'il défend aux Parisiens ? 3. Quels oiseaux fait-il prendre ? 4. Où est-ce que le duc fut tué ? 5. Quel rêve meurt avec lui ? 6. Quel proverbe le roi n'oublie-t-il pas ? 7. Où sont la Picardie, la Franche Comté, la Bourgogne ?

Formez des phrases avec les mots suivants : *a.* échec, plaisanterie, manque, honte, triomphe, jeunesse ; *b.* revenir, sortir, craindre, se piquer, enlever, apprendre, l'emporter, vaincre, instruire ; *c.* honteux, complet, tout, le plus, rien, où, mauvais, mal.

## LEÇON XC.

### Les Derniers Jours de Louis XI.

Louis XI vieux et malade passe misérablement ses derniers jours à son château Plessis lez Tours dans le doux pays de Touraine, le jardin de la France. Toujours tourmenté par la crainte de la mort,—c'est là sa seule crainte,—il invoque tous les saints pour prolonger sa vie. Il se méfie de tout et de tous. Il n'est permis à personne de s'approcher du château sans ses ordres. Dans le pays environnant on voit pendues aux arbres les gens qui ont désobéi.

Il baise les images de plomb ou d'étain qu'il porte toujours à son chapeau, il s'agenouille devant elles et les prie de prolonger sa vie en leur promettant des sommes d'argent. Il marchande avec elles comme il veut marchander avec son médecin, à qui il offre une somme énorme pour quelques jours de plus quand il se sent bien malade, qu'il réduit à proportion qu'il se remet. Il meurt enfin samedi 30 avril 1483.

Indigne de tout estime, la France lui doit tant qu'elle ne peut lui refuser sa reconnaissance.

A l'intérieur Louis XI abattit si complètement les grands

seigneurs qu'aucun d'eux ne pouvait désormais résister au roi de France.

Protégées par l'enceinte dont Louis les avait entourées—la Picardie, la Bourgogne, la Provence, le Roussillon, l'Anjou, le Maine—les provinces du centre jouissaient désormais d'une paix perpétuelle et formaient ainsi le noyau de l'unité française.

### Questions.

1. Où est-ce que le roi passe ses derniers jours ? 2. Qu'est-ce qu'on appelle la Touraine ? 3. Qu'est-ce qu'on voit dans le pays environnant du château ? 4. Comment est-ce que le roi marchande avec son médecin ? 5. Quel roi d'Angleterre mourut la même année que Louis XI ? 6. Que lui doit la France ? 7. De quelle enceinte Louis avait-il entouré les provinces du centre ? 8. Expliquez l'importance de cette enceinte ?

Formez des phrases avec les mots suivants : *a.* crainte, image, somme, estime, reconnaissance, noyau ; *b.* se méfier, permettre, s'approcher, pendre, s'agenouiller, vouloir, réduire, se remettre, mourir, devoir, abattre, résister, jouir ; *c.* tout, tous, personne, leur, aucun, dont ; *d.* devant, avant, auparavant, tant, à proportion que.

## LEÇON XCI.

### Louis XI.

Louis. Soudain nos maux guérissent.
Que votre voix l'ordonne, et les cieux s'éclaircissent ;
Le vent gronde ou s'apaise à son commandement ;
La foudre qui tombait remonte au firmament.
O vous, qui dans les airs retenez la rosée,
Ou versez sa fraîcheur à la plante épuisée,
Faites d'un corps vieilli reverdir la vigueur !
Voyez, je suis mourant, ranimez ma langueur ;
Tendez vers moi les bras ; touchez ces traits livides,
Et vos mains, en passant, vont effacer mes rides.

François de Paule. Que me demandez-vous, mon fils ? vous m'étonnez.
Suis-je l'égal de Dieu ? C'est vous qui m'apprenez

Que je vais par le monde en rendant des oracles,
Et qu'en ouvrant mes mains je sème les miracles.
Louis. Au moins dix ans, mon père ! accordez-moi dix ans,
Et je vous comblerai d'honneurs et de présents.
Tenez, de tous les saints je porte ici les restes !
Si j'obtiens ces—vingt ans par vos secours célestes,
Rome, qui peut presser les rangs des bienheureux,
Près d'eux vous placera, que dis-je ? au-dessus d'eux.
Je veux sous votre nom fonder des basiliques,
Je veux de jaspe et d'or surcharger vos reliques :
Mais vingt ans, c'est trop peu pour tant d'or et d'encens.
Non ! un miracle entier ! De mes jours renaissants,
Que la clarté sitôt ne me soit pas ravie ;
Un miracle ! la vie ! ah ! prolongez ma vie !
Fran. Dieu n'a pas mis son œuvre au pouvoir d'un mortel.
Vous seul, quand tout périt, vous seriez éternel !
Roi, Dieu ne le veut pas. Sa faible créature
Ne peut changer pour vous l'ordre de la nature.
Ce qui grandit décroît, ce qui naît se détruit,
L'homme avec son ouvrage, et l'arbre avec son fruit.
Tout produit pour le temps ; c'est la loi de ce monde,
Et pour l'éternité la mort seule est féconde.
Louis. Je me lasse à la fin : moine, fais ton devoir ;
Exerce en ma faveur ton merveilleux pouvoir,
Ou j'aurai, s'il le faut, recours à la contrainte.
Je suis roi : sur mon front j'ai reçu l'huile sainte . . .
Ah ! pardon ! mais aux rois, mais aux fronts couronnés
Ne devez-vous pas plus qu'à ces infortunés,
Ces affligés obscurs, que, sans votre prière,
Dieu n'eût pas de si haut cherchés dans la poussière.
Fran. Les rois et les sujets sont égaux devant lui ;
Comme à tous ses enfants il vous doit son appui ;
Mais ces secours divins que votre voix réclame,
Plus juste envers vous-même, invoquez-les pour l'âme. (1832.)

Casimir Delavigne, 1793-1843.

### Questions.

1. Quelle est la loi de ce monde selon François de Paule? 2. De quoi est-ce que Louis XI menace François de Paule?

Formez des phrases avec les mots suivants : *a.* mal, foudre, rosée, fraîcheur, trait, ride, miracle, secours, clarté, œuvre, créature, ouvrage, loi, moine, devoir, secours, huile, poussière, appui ; *b.* s'éclaircir, verser, reverdir, ranimer, semer, combler, décroître, se lasser.

Expliquez : basiliques, s'il le faut, l'huile sainte.

# EXERCISES IN RETRANSLATION

## LESSON I.

I. When all is ready—trunks, hat-boxes and umbrellas—the servant calls a cab. The cabman is often obliged to drive slowly on account of the traffic, but he takes the shortest way and the travellers reach the station in good time. Whilst the porter is registering the luggage Mr. Féart goes to the booking-office and gets the tickets. Four third-class return to Havre. Then he pays for the luggage and receives the ticket. As the train will not start for (*avant*) half-an-hour they all go into the waiting-room.

### II. Personal Pronouns.

1. The porter tells them to go into the waiting-room. 2. Have you bought the tickets? Give them to me. 3. Here is the ticket for your luggage. Do not lose it. 4. Where is the booking-office? Ah! there it is. 5. Did you ask him for it? 6. Pay me what you owe me.

## LESSON II.

I. At last they show their tickets to the ticket-collector and go on to the platform. They open the door of an empty carriage and put their parcels in the rack and in the corners. Then they get out and walk about on the platform watching the other passengers. They go and see the engine-driver and fireman who are on the engine ready to start. Porters are putting the luggage in the luggage-van at the end of the train. There is the guard looking at the signals to see if the line is clear. At last all is ready and the passengers hurriedly take their seats. Ah! there goes the whistle! They are off.

### II. Personal Pronouns.

1. Let us take a walk on the platform. 2. Have you not seen the engine yet? There it is. Go and look at it. 3. The engine-driver and

fireman are talking to each other. 4. That is the rack. Put your parcels in it. 5. My brother is taller than I. 6. Get into the carriage with them (mas.). 7. That is the communication-cord. Do not touch it.

## LESSON III.

I. If you do not know a person's address, you may send him a letter addressed Poste Restante. The post-office officials are always very busy, especially those who sell money orders. At the Poste Restante you must show your card in order to get a letter. Letters are sometimes lost. If you have any complaints to make, you fill up a form and send it to the Postmaster-General. There is no need to put a stamp on the letter, but you may seal it if you like. Be careful! If you wish to avoid delay, fill up the form properly.

### II. Demonstrative Adjectives and Pronouns.

1. This letter is larger than that. 2. Do not stamp it. That is unnecessary. 3. Here are two bundles of letters. These came to-day, those came yesterday. 4. The postal-order that you are looking at is the one that my brother sent me. 5. Do not fill up that form. Read this one through and then sign it. 6. Those who are the most busy are often the most obliging.

## LESSON IV.

I. A few days ago the postman brought me a registered letter. He knocked at the door, opened it, and said 'Good morning.' In England postmen carry the letters in a bag. French postmen have a small box with straps, which hangs down in front of them. In the large towns there are several deliveries of letters a day. Before giving me my letter the postman asked me to sign his book. I was rather surprised when he opened the box, for it contained, besides the letters, a pen and an ink-pot. The letter that he had brought me was the one that had been lost in the post.

### II. Demonstrative Adjectives and Pronouns.

1. The French postman is not like the English. The former carries his letters in a box, the latter in a bag. 2. This is good, that is bad. 3. Write with this pen; it is better than that. 4. That gentleman is the Postmaster-General. 5. The postman brought me this registered letter. 6. Those who seek find.

## LESSON V.

I. The other day one of my friends had some inquiries to make at the English Embassy in Paris. He knew the name of the street where the Embassy is, but not knowing Paris well he decided to take an omnibus. He wanted to go on the top of the omnibus, as it was a fine day, but there was no room and so he had to go inside. When the omnibus stopped he got down. A policeman was standing on the pavement. My friend went up to him, and, raising his hat politely, said, 'Does this road lead to the rue Royale?' 'Yes,' answered the policeman, 'but you must take the first turning to the right and the third to the left.'

### II. Interrogative Adjectives and Pronouns.

1. Whom are you looking for? 2. Which omnibus did you take? 3. Which of these roads leads to the Embassy? 4. What did that policeman say to you? 5. Whom were you speaking to on the top of the omnibus? 6. Which is the nearest way to the rue Royale? 7. What are you thinking of?

## LESSON VI.

I. I had often wished to see the place where the celebrated Sèvres china is made. Sèvres is situated on the Seine not far from Paris. The best way of getting there is to go by boat. I asked a policeman which was the nearest way to the steamboats for Sèvres. He told me that if I crossed the bridge in front of me I should find the pier quite close. I had not long to wait, for in less than ten minutes the boat had started. I paid my fare and received a metal ticket which I put in my pocket. On reaching Sèvres I gave up my ticket to the ticket-collector and landed with most of the passengers. It was easy to find the building that I was looking for; I had only to follow the crowd.

### II. Relative Pronouns.

1. The building you see in front of you is the Trocadéro. 2. The man who is standing in the road is a policeman. 3. The official to whom you spoke was the ticket-collector. 4. That high tower on the top of which you can see a flag is called the Eiffel Tower. 5. What do you think of Sèvres? 6. Is that the gentleman whose brother you know?

III. Formez des phrases pour montrer l'emploi des mots suivants : cela, celle-là, eux, lui, à lui, en, leur, cet, que, lequel, dont, qui, quel, aucun, quoi, ceux, cette, ce, celui-ci.

## LESSON VII.

The Hôtel Chapeau Rouge where we put up (*descendre*) is opposite the station. On the first floor there was a handsome suite of rooms, well-lighted and very cheerful, but too large and too dear for us. 'Have you a cheaper room?' we asked the proprietor. 'I have the very thing you want,' he replied. We went up to the second floor and there he showed us a room with two windows looking on to a garden. It was rather small, but large enough for us. The price was only four francs a day, attendance included. We decided to take it. Besides the four francs a day, we had, of course, to tip the servants.

### Adjectives.

1. The proprietor showed us a splendid room on the first floor. 2. It had two large windows with green shutters. 3. This room is cheaper than that. 4. French and English hotels are very similar (*se ressembler*). 5. The room you took was the best in the hotel. 6. We chose a cheerful room looking on to a garden full of beautiful flowers.

## LESSON VIII.

The tips given to the servants in a hotel vary according to the amount of the bill, but there is no fixed rule. Every one gives what he likes. On the ground floor of our hotel there was a large dining-room, where we had lunch at 12 o'clock, and dinner in the evening at 7. Breakfast was brought to us in our own room. Breakfast in France is a very light meal. All that we generally had was a cup of coffee or a bowl of chocolate and a roll.

### The Article.

1. We have coffee and rolls for breakfast. 2. Many English people go to France every year. 3. We eat when we are hungry and drink when we are thirsty. 4. Light and attendance are included in the bill. 5. Is there a lift (*un ascenseur*)? No, sir, there is no lift in the hotel. 6. Your board will cost you six francs a day.

## LESSON XIII.

### Relative Pronouns. (1)

1. Charles, whose morning is spent in Mr. Legros' study, wishes for the moment when his exercises are put aside. 2. The boy who is carried away by this story forgets for the moment what he is doing. 3. Do you know what mid-Lent is? 4. Yes; it is the day on which every one gives himself up to pleasure.

## LESSON XIV.

### Relative Pronouns. (2)

1. What are you talking about? I am talking about midnight mass, which is celebrated on Christmas Eve. 2. What are you thinking of? I am thinking of the Bastille, the capture of which took place on the 14th of July. 3. The man to whom you gave a present on New Year's Day spent the whole day in the country—which did him more good than going to the theatre or a concert.

## LESSON XV.

### Relative Pronouns. (3)

1. René, whom Charles finds on the point of going out, has two sisters, to whom he introduces Charles. 2. These men, whose wares were sold at unheard of prices, were standing on the edge of the pavement. 3. I cannot see either by whom or by what you are protected. 4. A thick coating of confetti, in which the passers-by sink, covers the ground. 5. Charles, down whose neck René's eldest sister thrusts a handful of confetti, buys another bagful. 6. The enemy to whom you give battle will bombard you with the ammunition with which his hands are loaded.

## LESSON XVI.

### Relative Pronouns. (4)

1. Have you anything to eat. Yes, here is toast, with which I have been regaling myself for the last half-hour. 2. The street across which the unlucky coachman was rash enough to drive his carriage is opposite the Opera House. 3. Can you tell me which of René's sisters called out: 'Help! Help!'? 4. There is nothing to be angry about. What you must do is not to take the fight too seriously. 5. Charles, to whom René explains that his sister got herself into this scrape, understands what it's all about.

## LESSON XVII.

### Infinitive. (1)

1. Are you going to be present at the procession of students? 2. It was hard to get the confetti out of one's coat. 3. A whole week was needed to get rid of them. 4. He advised me to hear the Marseillaise sung. 5. They made me enter the house, where I spent the morning learning French verbs. 6. I have just reminded him that he has undertaken (*se charger*) to remove the rubbish. Must I remind you about it too?

## LESSON XVIII.

### Infinitive, etc. (2)

1. We saw them defending themselves against the fierce soldiers who had come to cut their children's throats. 2. Use your avenging arms to rout the traitors. 3. Your enemies must see the triumph of the fatherland by fighting with its defenders. 4. Let us go to Neal's to take tea in the English fashion.

## LESSON XIX.

### Infinitive, etc. (3)

1. Without noticing that Mr. Legros is curious to know what the bottle contains, Charles begins to wrap it up again. 2. After finding that the cover is followed by one of a different shade, Charles becomes suspicious. 3. Thinking that he is taking off the last cover, Charles finds to his surprise a dozen more which strew the ground. 4. Blushing, he remembers what he had told René's sisters on the morning of the first of March. 5. I will think of a plan to make him drink the cod liver oil without his suspecting it. You must not betray me.

## LESSON XX.

### Infinitive, etc. (4)

1. Do you want to take advantage of the fine weather, and go on the top of the railway carriage? 2. I promised him to think of my revenge while going to Versailles. 3. All that remains is to take the train to Clamart. 4. The joy of being sheltered by the roof is great. 5. They advised her to go inside if she wanted to keep clean.

## LESSON XXI.

INFINITIVE, ETC. (5)

1. After coming to a previous understanding with the waiters, Charles is amused to see René's sisters tasting the drink he has brought with him. 2. Why do you show such eagerness to make me lunch in the open air? 3. Can you find means to put the man by whom you are followed into a good humour? 4. After crossing the wood of which we had heard from our friends, we continued our way along the Versailles road. 5. On seeing the palace they think of the money it must have cost.

## LESSON XXII.

INFINITIVE, ETC. (6)

1. When King Louis XIV. came to live at Versailles he found enough room to put up all the nobles of the realm by whom he was followed. 2. That is to say he ended, himself, by believing in his divinity. 3. If you had been present at the funeral of the king you would have seen his body followed by the execration of his impoverished people. 4. 'Have we time to see everything?' asked Mr. Legros as he walked along. 5. The wings to the right and left were used for quartering the German officers at the time of the Siege of Paris.

## LESSON XXIII.

INFINITIVE, ETC. (7)

1. They heard the guide speaking a jargon which conveyed absolutely no meaning to them. 2. In her bedroom the queen was awakened by the starving people who had just forced their way into the palace. 3. The crowd was largely composed of half-drunken women armed with axes and clubs. 4. If we go back a century we shall find the kings of France surrounded by their court. 5. When his Majesty went to bed he often found that sleep will not let itself be summoned to order, even by kings.

## LESSON XXIV.

INFINITIVE, ETC. (8)

1. After what are those famous halls named which look on to the terrace? 2. The Grand Canal is surrounded by fine avenues decorated

here and there with statues among which Charles strolls. 3. We ought to come here again when the fountains are playing; some of them are a very fine sight. 4. Let us walk along the Grand Canal, whose water had to be brought from Maintenon, fifty kilometres off. 5. In this garden, which the king had made for his queen, Marie Antoinette and her maids of honour used to spend their time playing at being shepherdesses. 6. It is time to go to the station and take the train to Saint-Cloud, if we wish to return to Paris by boat.

## LESSON XXV.

### Participles. (1)

1. This question is put to the family by Mr. Legros. 2. Stopping his ears so as not to hear their cries, he told them not to shout so loud. 3. Considering the distance, these prices are not so moderate as those we paid last year. 4. On arriving at the station, they were relieved to find that the train had not started without them. 5. How did they go (*se rendre*) to Saint-Malo? René's sister went there by rail; the boys bicycled. They would have gone on foot if it had not been so fatiguing. 6. It is a great relief to find that we have all agreed to go to Brittany.

## LESSON XXVI.

### Participles. (2)

1. On arriving at the ancient port of Saint-Malo, they see that the town-walls are still intact. 2. Dinard, a seaside town situated on the opposite bank of the river-mouth, is very much frequented by the world of fashion. 3. As one walks round the walls of the town one can see the sea dotted with numerous little islands. 4. The high tide conceals many reefs on this broken coast. 5. The sea, which the writer Chateaubriand loved (*parfait*) so much, now washes the foot of his grave. 6. If they were not so far off I should be able to see the Channel Islands at which the Southampton steamers call.

## LESSON XXVII.

### Participles. (3)

1. The town-walls are pierced by eight gates. 2. This is the staircase by which she has gone up. 3. By stretching out one's arms one can touch both walls at the same time. 4. The quarter of an hour that I

took to go round the ramparts was more remarkable than the hour you spent walking in the town. 5. The town is connected with the mainland by a beach of sand. 6. The lanes of the town are so narrow and have such unsavoury smells that our friends find more pleasure in remaining on the isthmus. 7. Before returning to the hotel, which is anything but comfortable, let us fill our lungs with sea-air.

## LESSON XXVIII.

### Participles. (4)

1. Which room have you ordered? I have ordered the room claimed by that English gentleman; I told him that it was already taken (put into plural). 2. When travellers don't know a word of French, they give a great deal of trouble. 3. Will you kindly undertake to act as interpreter, as my French vocabulary is limited to three words? 4. The luggage which has been brought up has turned the hotel topsy turvy. 5. Why do you beat a retreat? Because I am ashamed of my countryman's boorish manners. 6. Before dinner we washed our hands with soap borrowed from a friend.

## LESSON XXIX.

### Participles. (5)

1. When the tide goes out a fine expanse of beach is exposed. 2. Having undressed, they find themselves obliged to cross on foot three hundred yards of sand. 3. After amusing his friends by making a fine plunge he disappeared behind the rock. 4. The family are so disturbed by the songs of the fishermen and the presence of intruders that they have decided to return to the hotel. 5. To exhibit your swimming powers well you must take longer strokes. 6. If you bathe you must use a bathing-machine; you can't undress on that projecting rock where it is warm. 7. Some of the gulls were hovering round the island near the blue nets of the fishing-smacks. 8. They chaffed him because all the water which separated him from the mainland had disappeared.

## LESSON XXX.

### Participles. (6)

1. The sea has retired. 2. She has passed under the outer gate where she was besieged by a mob of photograph sellers. 3. The streets are lined with little shops. 4. In the gloom of this cell Colombat perceived

the skeletons of prisoners who had been left to die of starvation. 5. The famous abbey is reached by a steam tramway which stops at the foot of the rock rising perpendicularly from the sea. 6. After going along the road and climbing the picturesque street of the town, we went over the castle. 7. With the help of his lantern Colombat succeeded in lighting up a dark corner of the pit. It was a fruitless attempt to escape, as he could not find the underground passage.

## LESSON XXXI.

### Participles. (7)

1. A highly ornate spire surmounts the chapel which is being restored. 2. The road by which we arrived did not exist in the middle ages. It was constructed a few years ago. 3. The sound of the hammers and saws which they have given each other can be heard everywhere. 4. They had stopped to admire the view of the sea and the sand, with the provinces of Normandy and Brittany on the horizon. 5. The abbey now belongs to the state. It served formerly as a prison, as you know by those dungeons which you asked to see. 6. The tide, which comes in faster than a horse can gallop, once overtook a cart laden with provisions for the abbey.

## LESSON XXXII.

### Participles. (8)

1. They are obliged to walk cautiously. 2. Are we cut off by the tide? 3. The sea which we heard was a long way off. 4. Let us bolt while he is making his speech. 5. In order to paddle about in the pools of water one must take off one's boots and socks. 6. Why have you all stopped?—To look at that crab crawling over the firm sand, with its claws in the air. 7. In a quicksand one does nothing but sink deeper and deeper at every step; it is impossible either to advance or retire. 8. Don't let us give up our plan: let us go round and climb on to a rock. 9. If we want to catch that train we have no time to lose; it starts in an hour and a quarter. 10. If you had paid attention to the rising tide, we should have left the rock before it was surrounded.

## LESSON XXXIII.

### Subjunctive. (1)

1. They had to wait for the tide to go down. 2. Unless they send for us we shall have to spend the night on the rock. 3. Do you want us to

share the rolls you have brought with you? 4. You clap your hands. I hope you don't think that I have brought a bottle of cider. I can't think of everything. 5. Here 's a pretty state of things! Unless we can get shelter, we shall feel very chilly. 6. One must take things as they come! Let us take our meal in Robinson Crusoe fashion. 7. If it were not quite dark and the tide did not rise at such a pace, I should like you to swim back to Mont Saint-Michel. At present it would be exposing yourself to certain death; one might just as well throw oneself into the Maelstrom.

## LESSON XXXIV.

SUBJUNCTIVE. (2)

1. Mr. Legros would not like us to spend the night on this rock. 2. I hope René will profit by the lecture his uncle gave him. 3. 'Is it necessary (*nécessaire*) for us to wave our handkerchiefs?' said Charles reluctantly. 4. I should like the sailing-boat to tack and come straight towards us. 5. Why do you shrug your shoulders? Because I think you suspect I have done this on purpose. 6. We shall never hear the last of this adventure if we do not find help. 7. The boat is only beginning to put out to sea.

## LESSON XXXV.

SUBJUNCTIVE. (3)

1. How absent-minded they must be! 2. I want you to claim your luggage from that official. Show him the ticket you received at the registration office, and he will hand you over your things. 3. I have emptied my pockets one after the other, but I don't see the slightest trace of it. Where can I have put it? 4. Here it is, in my waistcoat pocket! I put it there when you gave it to me to keep. 5. This strange but picturesque dialect is spoken in the west of Brittany. 6. I wish we could understand a few words of what the peasants are saying.

## LESSON XXXVI.

SUBJUNCTIVE. (4)

1. I am astonished (*étonné*) that you laugh at the Breton dialect. 2. I am afraid that my gestures and grimaces will not succeed in making me understood. 3. They must have heard something like this dialect in

Wales, for the two languages are closely connected. 4. When the Celtic inhabitants of Cornwall were driven back by their conquerors they found a home in Brittany. 5. I am glad that the dialect took root on the soil of Brittany and flourished there. I only regret that I have forgotten it. To think that I used to speak it quite fluently! 6. If you address this peasant he will look at you open-mouthed. 7. Please will you tell me the way to Queen Anne's house? Take the fourth turning to the left and go on till you reach the town. You can't go wrong.

## LESSON XXXVII.

### SUBJUNCTIVE. (5)

1. Let us go down into the town in order that you may see the old wooden houses with which the streets are lined. 2. Although the women have a less interesting costume than the men, their white muslin caps and black shawls strike the eye. 3. On feast days the men put on large-buckled shoes and broad-brimmed felt hats. 4. Mr. Legros visits the town of Morlaix on a market day, so that the family may be able to see the bright-coloured waistcoats worn by the men in the country round. 5. The women of this parish all wear caps made of lace, so that one can see that they are richer than their neighbours.

## LESSON XXXVIII.

### SUBJUNCTIVE. (6)

1. What a pity we can't see the bell which cures pilgrims of headache! 2. Faith in miracles is still very strong. 3. The people are superstitious, for in Brittany they believe that their children can be healed by a flagstone. 4. The most remarkable thing we can see in the house is a carved oak staircase. 5. If you go to the old part of the town you will find artists at work, paint-brush in hand. 6. I doubt whether any of the old furniture is for sale. 7. He told me that these rivers flowed at the bottom of wooded valleys. 8. It seems that when the Queen of Scotland became engaged to the Dauphin she was only ten years old.

## LESSON XXXIX.

### SUBJUNCTIVE. (7)

1. If the sailors are half drunk and sing too many songs in the train they will not be liked by the other travellers. 2. May you defend your religion to the very last drop of blood! 3. Brest is the first naval port

that we have seen. It is crowded with sailors returning from their holiday. 4. It is not astonishing that these fine fellows should be chiefly fishermen of the coast. 5. If you have a good temper you may have many faults—for instance a taste for alcohol—and yet be liked.

## LESSON XL.

### (8) Subjunctive.

1. When you know how jealously military secrets are kept in France you will understand how anxious the sentinel is to stop me from passing. 2. You may see the naval hospital and the workshops from the outside, provided you don't enter. 3. This cruiser and that ironclad are the only war vessels that have entered the port to-day. 4. Those torpedo-boats drawn up along the quay are the fastest boats that have been built for the Channel fleet. 5. Let us go for a walk along the river in order that Charles may see the sailors handle their oars.

## LESSON XLI.

1. The French navy is not to be despised, though it has never been strong enough to invade England. The defeat which it suffered in the time of Napoleon did not prevent it from developing later on. 2. On the terrace looking out on to the sea our friends hear two o'clock strike. 3. The Emperor was obliged to keep himself informed about the latest improvements. 4. If you pay attention to what René says he will only laugh at you.

## LESSON XLII.

The policeman who took René for a spy was quite mistaken. He did not see that the young man was merely sketching the fortifications for fun; and if Mr. Legros had not come to the rescue and explained that his nephew meant no harm, René would have been taken off to the police station. As soon as the policeman's back was turned, Mr. Legros rebuked his nephew for his practical joke. He told him it was time he reformed and became more serious.

## LESSON XLIII.

The steamer is so crowded and there is such a heavy swell that it is impossible to enjoy the view. Fortunately the crossing has only lasted three-quarters of an hour, and here we are already in the coach that is to take us to Morgat. What a nuisance these ragged beggars are! They

seem to be continually on the look-out for travellers—I suppose they are the inhabitants of this part of Brittany. Living on such a rocky soil, they must find it hard to make both ends meet.

## LESSON XLIV.

What a glorious view we get of the bay! To the west the sea stretches as far as the eye can reach. Is that the hotel facing the sea in the midst of those white houses? There is the pier at which the excursion boats stop which ply between Morgat and Douarnenez. To-morrow we will visit the grottoes with which the promontory is riddled. The hotel prices are very moderate. The proprietress says she can put us up for five francs a day each. I am not sorry to get some dinner, especially as I see that we are going to have lobsters, which I like very much.

## LESSON XLV.

'Are we going to visit the grottoes on foot?' asked Mrs. Legros.

'No, they can only be reached by sea,' replied her husband. 'I have ordered a boat in advance. Here are the fishermen waiting to take us to it.'

Mrs. Legros uttered a cry of horror: 'If we trust these men, they will let us fall head foremost into the sea. Is there no other way of getting to the grottoes?'

When Mr. Legros sits down on the seat which the fishermen make by joining hands, he lets go of their necks, loses his balance, and falls into the water, from which he emerges dripping wet.

'Don't shake yourself like a dog!' cries his better half, 'but go back to the hotel and change your clothes!'

## LESSON XLVI.

The next day every one sets out for the grottoes except Mrs. Legros, who gives up her visit because she is afraid of meeting with an accident.

Soon the boat reaches a gaping chasm, which is the entrance to one of the finest grottoes in Brittany. The daylight, which enters by a hole in the roof of the grotto, enables our friends to see the brilliant colours on the walls. The boatmen show remarkable skill in steering the frail craft through the darkness. When the end of the cavern is reached, they tell the story of an Englishman who lost his life because he thought he could do without a guide. His corpse was so badly bruised by the waves as to be quite unrecognisable.

## LESSON XLVII.

If you darken the entrance to the cave, you will not be able to see the square rock to which it owes its name.

The officers can hardly believe their ears when they hear René's hollow voice coming from the depths of the grotto and bidding them prepare to die. When they learn that he is not a ghost after all, they are so much amused that they burst out laughing. They readily forgive René his high spirits, and entertain the company by lighting up the cave with Bengal fires. When these are exhausted, they take leave of Mr. Legros.

## LESSON XLVIII.

At the cape, near the charming retreat of Morgat, there is a lighthouse whose rays can be seen 40 kilometres off. The waves which dash against it can be heard night and day roaring on the beach, and the cliffs around are covered with foam flakes carried away by gusts of wind. The only trees that grow in the barren soil of that wild coast are bent double by the wind. The inhabitants of Morgat are fond of making pilgrimages to a little chapel situated on the side of an old mountain overlooking the bay.

## LESSON XLIX.

Let us pay a visit to the Pointe du Raz. We will first take the steamer to Douarnenez ; the crossing doesn't last more than half an hour. As the bay is as smooth as oil we are sure to enjoy the trip.

How curious those blue nets are on the surface of the water ! They look like a huge spider's web. They are used for the sardine fisheries. When we land we shall see the factory where the sardines are packed.

## LESSON L.

Look out for those sharp stones that strew the ground. Hullo ! I believe your back tyre is already punctured. Just get down and we will lose no time mending it. It 's lucky there is a farm close by. See if you can borrow a pail, and fill it with water. It will help us to find the hole.

What terrible weather ! The wind is enough to blow one's head off. And this is the guide's notion of a summer breeze ! Why, we are literally pinned to the rock, and in order to get on at all we must crawl.

## LESSON LI.

When the wind is very strong it takes one's breath away; it is pleasant to get under shelter.

When René came upon the funnel-shaped abyss his foot all but slipped, and he would have fallen if the guide had not held him. Carved in the rock the family see the name of the celebrated actress, Sarah Bernhardt, who insisted on being let down into the hole by a rope. Few people would have dared to make such a perilous descent.

In spite of the numerous lighthouses on the coast round the Pointe du Raz, many wrecks occur, especially in the winter.

## LESSON LII.

Before leaving for Douarnenez the family take something to warm themselves. The boys then mount their bicycles, and return to Audierne at full speed with the wind at their backs. In order not to leave the coach too far behind them, they moderate their speed by applying their breaks. When our friends reach Douarnenez, Mrs. Legros makes up her mind to spend the night there. She says that nothing in the world will induce her to return to Morgat in such weather. She would rather sleep at the hotel without night-things, than risk being drowned.

## LESSON LIII.

As the boat does not leave for Morgat, Mrs. Legros has her own way, and our friends decide to spend the night at the Hôtel de l'Europe, where they find at their disposal: hair-brushes, night-shirts, clothes-brushes, slippers, soap, and sponges. They do justice to the dinner, which is enlivened by the host's inexhaustible stock of stories about shipwreck.

The next day, when every one is tired of rambling about the streets of Douarnenez, Mr. and Mrs. Legros return to Morgat by rail, and the boys bicycle back by a roundabout way, so as to avoid the steep hills.

## LESSON LIV.

It is very amusing to play tennis on the beach, if the sand is firm enough. All you need is a net and a bank of sand to keep the balls from rolling into the sea. The court is quickly made with the help of a spade.

René and Charles returned to the hotel three hours earlier than the rest of the travellers, who arrived at the moment when the bell was ringing for dinner. The worthy landlady, who had been keeping a sharp look-out, received them with open arms. They had made an expensive journey, as the carriage, which they were obliged to hire at Chateaulin, cost them 30 francs.

## LESSON LV.

Tourists who travel in Brittany must be careful to pronounce the names of places correctly when they take their tickets at the booking-office, as some of them sound almost exactly alike. For instance, it is most unpleasant to find that when you are going to Plouharnel, your luggage has been booked for quite another part of the province. Of course you can get it back by telegraphing to the station-master, but as the branch-lines are very bad, you generally have to wait two days or more before seeing it again. In order to avoid losing your luggage, always look at the tickets before giving them to the porter, and never be in too great a hurry.

## LESSON LVI.

To go to Carnac, one must get out at Plouharnel. As soon as one has left the station by the proper exit, one finds a steam-tramway waiting to take one to Carnac, which is four kilometres off. At the roadside stands a dolmen, which looks very well by moonlight. It consists of a horizontal stone supported by two upright ones. Underneath this dolmen a number of knives and bones have recently been found, the discovery of which has inclined people to believe that these dolmens were ancient tombstones, erected a thousand years before Christ.

## LESSON LVII.

In the tumulus near Carnac, a great many excavations have been made. From the top, a fine view unfolds itself to the gaze of the traveller. The bay is bounded on the west by the hilly peninsula of Quiberon, which stands out against the sky. Inland, is seen a vast expanse of heath, across which stretch the famous lines of Carnac, broken here and there by small pine woods. The walk through the heather along these rows of stones is very pleasant. Some of them are so weather-worn, that nothing but the bare stump remains of what rose formerly to a height of 20 feet.

## LESSON LVIII.

When Saint-Cornély was pursued by a well-drilled army of heathens, he fled to the sea, hoping to escape in a boat. Seeing that escape was impossible, he called upon the Lord to turn his enemies into stone. If you do not believe in the truth of this miracle, you will have to find some other explanation of the existence of these rough stones.

In the twilight, when the evening mist spreads over the heath they look like ghosts. Those who are not afraid will find that the best time to stroll among them.

## LESSON LIX.

A few years before Rome was captured by Alaric the Goth, the Franks crossed the Rhine and settled in the countries which we now call Holland and Belgium, and in the north of France. They were still barbarians and pagans, and their favourite occupation was war. When a chief died, his successor was carried round the camp on a big shield, called a *pavois*, by four warriors. The Salian Franks were the most important of the Frankish tribes: they took their name from the river Sala.

The favourite weapon of the Franks was a two-edged axe, called a *francisque*, after their own name. They also used a pike, which consisted of a shaft ending in an iron point, furnished with barbed hooks. When these hooks stuck so firmly in the shield of the foe that it was impossible to pull the pike away, the Frank rushed at him, leaned all his weight on the shaft and thus forced him to expose his head and chest.

## LESSON LX.

After crushing the last Roman governor in a battle a few leagues to the north of Cambrai, the Franks began to plunder the churches everywhere, but it was the king's wish to spare Reims out of regard for the bishop. Unknown to the king, some soldiers entered the town and carried off a precious vase. The bishop sent to ask the king that it might be returned. As it was the custom of the Franks to divide the booty by lot, Clovis begged his warriors to give him the vase. But one of them, out of envy, suddenly raised his axe and broke the vase in pieces. The king restrained his anger at the time, but the following year, at the annual review in the month of March, he found an opportunity of taking his revenge.

## LESSON LXI.

The country to the south of the Franks was held by the Burgundians. Clovis married the niece of their king. As she was a Christian, she tried to convert her husband. Her efforts, however, were not successful till 496, when Clovis in attempting to prevent the Allemans from invading Gaul was nearly beaten in the battle of Tolbiac. His men gave way and the king was carried away in the rout. Suddenly he remembered that the God whom his wife worshipped was the God of battles. He called on God to help him and promised to be baptized if victory were granted him. This action put new courage into his warriors who completely defeated the enemy.

## LESSON LXII.

The baptism took place at Reims on Christmas Day 496. The streets of the town were decorated with many coloured stuffs and the air was filled with incense, so as to make the ceremony imposing. As the king stepped down into the font, the bishop uttered the historic words: Bow your head: reverence what you have burned, and burn what you have reverenced.

## LESSON LXIII.

The Saxons lived in the district between the Rhine and the Elbe. As they were pagans and great fighters, they were a danger to Charles's kingdom. When Charles advanced across the Rhine they took refuge in the forests and marshes where it was difficult to pursue them.

In the first campaign he stormed their one citadel and cut down their sacred tree; but as soon as he was gone, the Saxons took the field once more. Again and again the king laid waste their country; but he tried other methods to subdue them as well. He sent missionaries to convert them, and settled many in Flanders with their wives and children.

After thirty-two years of war, his perseverance wore out their resistance.

## LESSON LXIV.

Charles's expedition to Spain in 778, which ended in the disaster of Roncevaux, though really less important than the long war with the Saxons, is much more famous.

Charles advanced as far as Saragossa and then returned without accomplishing anything of importance, whatever his object may have

been. As his army was crossing the Pyrenees, it was attacked by the mountaineers, who were perhaps afraid that their freedom was in danger and were tempted by the sight of the booty carried by the baggage animals.

They let the king go past with the main body, but when the rear-guard appeared on the narrow mountain path, they hurled down upon it an avalanche of rocks and trees: they pursued the survivors into the gorge of Roncevaux and killed every one.

These mountaineers were not Saracens, but Basques. They still exist as a separate race with a language of their own. The poets of the middle ages made Roland, whom they call Charles's nephew, the hero of this disaster. In history he appears somewhat obscurely as the lieutenant of the great king in south-west France.

## LESSON LXV.

Charlemagne took an interest in everything and valued all kinds of knowledge. He welcomed to his court foreigners like Alcuin of York, and learned from them all they could teach him. His letters to Alcuin are full of questions on every possible subject.

He established a school in his own palace and was not too proud to take lessons there himself. One day he had the boys' exercises brought to him, and found those written by the sons of the nobility full of mistakes and nonsense, whereas the rest were well done. Charles, who knew his Bible, placed the good workers on his right hand and promised to reward them if they persevered. Then he turned to the lazy ones on his left and told them angrily that he thought little of noble birth and wealth, and would give them nothing unless they made up for their idleness by hard work in the future.

## LESSON LXVI.

Charles kept Christmas Day 800 at Rome. The date is important because on that day was founded the Holy Roman Empire. It was called Roman because people looked back with regret to the days when the Roman Empire had secured order and justice everywhere, and Holy because the Emperor regarded himself as the servant of God in temporal matters as the Pope was in spiritual matters. It is impossible to understand the history of the middle ages until one has grasped the meaning of the Holy Roman Empire.

While the king was still kneeling, after the celebration of High Mass, the Pope stepped forward and placed the crown on his head, saying:

Long life and victory to the Emperor whom God has ordered me to crown. Soldiers, clergy, and citizens took up the cry, and then with the Pope knelt and saluted Charles as Emperor in the traditional manner.

## LESSON LXVII.

Charles's one aim in life was the welfare of his subjects. In order to secure justice for all, he visited all parts of his Empire, and when he could not go himself he sent commissioners to keep him informed about what the counts and other royal officers were doing.

Haroun, the famous Kalif of Bagdad, the hero of the Thousand and one Nights, sent Charlemagne a clock worked by water and other valuable presents. This shows how far the fame of the great Emperor had spread.

## LESSON LXVIII.

Thanks to good health and great physical strength, Charles was able to work hard right up to the end of a long life. During the last four years of his life, however, he was rather lame.

He chose Aix-la-Chapelle as his capital because he was fond of hunting in the great forests of the Ardennes, and of bathing in the natural hot springs after which the town is named.

## LESSON LXIX.

Charles caused the Frankish epics, which celebrated the warlike exploits of the kings before him, to be committed to writing. Those who had learned them by heart used to recite them to him during meals. He liked some one to read S. Augustine's *City of God* aloud to him, and as he was a good reader himself, he took pains to teach others to read well too.

He never succeeded in writing well, says his historian, because he began too late in life, although he kept tablets under his pillow so as to practise when he could not sleep. Probably the historian is here speaking of the illuminated characters of the old manuscripts.

## LESSON LXX.

Charlemagne was as simple in his dress as he was moderate in eating and drinking. Usually his dress differed but little from that of the poorer classes. On great festivals he wore a cloak embroidered with

gold and fastened by a gold clasp, and a crown adorned with precious stones.

The great emperor died in January 814. Some of his subjects wished him to be buried at St. Denis; but the Germans won the day, and he was buried in the town which he had founded himself.

## LESSON LXXII.

The Danes and Norwegians crossed the North Sea in their light barques, and reached the north coast of France in two or three days. They went up the mouths of the rivers with the tide, landed and formed entrenched camps. Then they raided both banks till troops approached, when they sailed away with the booty they had collected.

After some years of this raiding, they found the climate of France so much pleasanter than the hard northern winters that they formed permanent camps.

## LESSON LXXIII.

In 885 Rolf led an army of 40,000 men to attack Paris. For eighteen months the citizens defended their town against all assaults. At last the king reached Montmartre with an army, but instead of attacking the besiegers he offered to pay them a sum of money if they would withdraw. But the citizens of Paris, angry at this shameful offer, attacked the enemy so determinedly that the latter were forced to drag their vessels over a tongue of land so as to escape. The heroic conduct of her citizens helped Paris to win the position of capital of France.

## LESSON LXXIV.

As Rolf was a tall man and the horses of the Northmen small, he always walked: hence his nickname the Ganger. The Northmen regarded themselves as all equal and despised the Parisians for being governed by a duke, but they found it convenient to elect Rolf king. In 911 he gained possession of Rouen and made it his capital.

In 913 Charles the Simple offers him the hand of his daughter and the lordship of the lands between the river Epte and Brittany, on condition that he recognises the king as overlord and is baptized. Rolf consents, and placing his hands in the king's hands, swears solemnly to preserve the life and honour of the king.

When the French nobles tell him that he ought to kneel and kiss the king's foot he refuses at first, but then orders one of his soldiers to give

the kiss for him. The soldier does not take the trouble to kneel, but lifts the king's foot to his mouth. The Normans all roar with laughter when Charles falls over backwards.

## LESSON LXXV.

Saint Louis was born on April 25, 1214—two years before King John granted the Great Charter to his barons at Runnymede. He succeeded his father at the age of twelve and died in 1270, so that he reigned only ten years less than his contemporary, Henry III. of England, who ascended the throne in 1216 and died in 1272 Louis was crowned in Reims cathedral, you will remember, like almost all the kings of France.

He was brought up strictly by his mother, Blanche of Castile, who ordered him to be whipped often, not for any serious faults he might have committed, but in order to discipline him.

After his marriage he was not allowed to spend much time with his wife. They used to meet on the spiral staircase in the castle of Pontoise, and when the ushers rapped the doors with their rods to warn him that the queen-mother was coming, he used to run up at once into his room.

Yet the respect inspired by the royal office at this time was very great. Louis was waited upon at table by his own brother, and one day when he invited his son and his son-in-law (who was Count of Champagne and King of Navarre) to sit down beside him on the steps of the Sainte-Chapelle, they replied that they dare not sit so near him.

## LESSON LXXVI.

Although his big blue eyes and flaxen hair made Louis look like a girl, he early showed his prowess as a hunter and soldier. He defeated his rebellious nobles more than once, and prevented them from ill-treating the poor people. He was successful too in his struggle with Henry III. of England.

In summer he was often to be seen seated on the ground under an oak in the wood of Vincennes with his councillors round him. All who liked, were allowed to come and state their complaints. So great was his reputation for justice that Henry III. of England and the barons chose him as umpire to settle their dispute.

Though Louis was more pious than any monk, he expected the bishops to obey him as promptly as the nobles.

## LESSON LXXVII.

The king and queen embarked at Aigues-Mortes, but many of the Crusaders set sail from Marseilles. When they landed in Cyprus, they found that the King of Cyprus, a prince of the House of Poitou, had collected great stores of provisions for them. Great heaps of wheat and barley were to be seen on the seashore, covered with green blades, for the rain that had been falling on them for two years had made the grain sprout.

As Cairo was now the centre of Mohammedanism, the king decided to sail for Egypt and not for the Holy Land. He arrived off Damietta on June 3, and fearing that a storm might scatter his vessels, he decided to land at once.

## LESSON LXXVIII.

As the shallows prevented the vessels from approaching the land, the Crusaders began to land in boats. But no sooner did Louis hear that the standard of St. Denis was on shore than he leapt into the water in full armour. When he reached the land, he wanted to dash at the enemy all alone, but his followers prevented him.

The French repulsed the attack of the enemy's cavalry and succeeded in taking possession of the town, although the inhabitants tried to set fire to it.

Everything seemed to favour the Crusaders, but Louis had no idea of the value of time. Instead of following up this first success, he decided to wait till the Count of Poitiers arrived with reinforcements. The enemy thus gained a precious respite of five months—five months of idleness for the Crusaders, during which the army became demoralised and forgot God, like the children of Israel after the fall of Jericho.

At last they set out on the march to Cairo, only to find their route barred by broad canals or branches of the Nile. They tried in vain to build a causeway across. After wasting nearly two months, they crossed by a ford to which they were guided by a Bedouin, and laid siege to Mansourah.

## LESSON LXXIX.

In spite of his recent experience the king again forgot how important it is to beat the iron while it is hot, and waited for his men to recover from their wounds. During Lent the army lived on barbel caught in the Nile and river-water, which had been poisoned by the corpses thrown into it. In consequence the army was stricken with the plague.

To complete the misfortunes of the Christians, the Saracens succeeded in intercepting the boats laden with provisions, and a famine followed the plague. An egg cost a franc, and an ox 1600 francs.

During the retreat the king fell ill, the army surrendered, and the greater part of the prisoners were put to the sword. But the king's life was worth a big sum of money as ransom, and he was so well cared for by the Saracen doctors, the best in the world at the time, that he recovered.

The Saracens were so impressed by the character of the king that when their Sultan was assassinated, they thought for a moment of making Louis Sultan. In the end a ransom was agreed upon. The king was very angry at an attempt of the Christians to cheat the enemy out of part of the money.

## LESSON LXXX.

After this Louis sailed for the Holy Land with the remnants of his army, wishing to atone for his failure in Egypt by helping the Christians at Acre and elsewhere. At last he was forced to return to France by the death of the queen-mother, who had governed the kingdom for him during his long absence. One ought to notice the important part played by the queen-mother in the history of France.

## LESSON LXXXI.

On the return voyage the king was nearly shipwrecked. As the vessels were passing close to Cyprus, the fog became so thick that they ran on to a sandbank. The captain of the king's vessel tried to persuade the king to leave the vessel, but he refused, saying that he could not desert the poor, helpless people whom God had committed to his charge. In spite of a terrible storm a few days later, all on board reached France.

## LESSON LXXXII.

On Maundy Thursday (the day before Good Friday) Louis used to beg his nobles to wash the feet of some poor persons, as was his own custom, for he always practised what he preached.

Every day poor old men were fed at his table, and he often carved the meat for them and gave them something to drink, before he would eat or drink himself.

Before going to bed he would send for his children, and tell them

tales about the good kings before him, so that they might have examples to imitate. Then, seated on his bed, he would have a chat with his councillors, and allowed every one to say just what he liked.

The king died in Tunis on August 25, 1270, two years before Henry III. of England. He was canonised by the church 20 years later, and so noble was his character that his age rightly bears his name. Joinville, who went to Egypt in the service of his feudal lord, the Count of Champagne, afterwards entered the service of the king, and has left us a charming account of Louis's acts and sayings.

## LESSON LXXXIII.

Louis XI. did not take the trouble to attend the funeral of his father, but went to be crowned at Reims, attended by the Duke of Burgundy and other great nobles. Although he looked so little like a king, he was destined to triumph over the brilliant duke and other great nobles. It was a struggle between the ideals of the middle ages and modern ideas.

No sooner had he mounted the throne than he showed his contempt for the ideals of chivalry by paying a common soldier to take his place in a tournament, while, from a neighbouring window, he watched his substitute knocking over all the great nobles.

## LESSON LXXXIV.

But such practical jokes did not satisfy him. The nobles had to renounce their most cherished privilege—their hunting rights—in the Île de France, and even compensate the peasants for the damage they had done. When a hound killed an old woman's cat and goose, she was paid a crown, so we read in the accounts of the king.

To hold the nobles in check, Louis had to establish a posting system. Horses were kept every four leagues, always in readiness for the king's messengers. Louis XI., like Charlemagne, knew the value of time : but he tried to introduce his reforms too quickly, and being defeated by his nobles was compelled to give up Normandy to them.

## LESSON LXXXV.

Disturbed by the marriage between the young Duke Charles of Burgundy and the sister of Edward IV. of England, Louis proposed an alliance to the former, on condition that he gave up his alliance with the King of England. As the negotiations advanced very slowly, Louis,

relying on his cleverness, determined to manage the business himself, and the duke agreed to receive him in the town of Péronne. No sooner was he lodged in the castle than a messenger arrived from Liége with the news that the townsmen, with cries of 'Long live the King!' had again revolted and killed the bishop and other representatives of the duke.

## LESSON LXXXVI.

The duke cried out in his anger that the king should pay dearly for this, for he knew that the revolt was due to the king's advice. Although they learned next day that the bishop and the rest had not been killed, the king's enemies nearly persuaded the duke to take advantage of this opportunity to make an end of 'the poisonous beast.' For three days they debated what to do. At last the duke brought the king a treaty to sign, and the king, who had been warned by Philip of Commines that this was his only chance of escape, consented to all that was demanded of him.

## LESSON LXXXVII.

In accordance with the conditions of the treaty, Louis marched with the duke to assist in punishing the people of Liége, wearing in his hat the St. Andrew's Cross of Burgundy.

A band of 600 men, woodcutters and charcoal burners from the Ardennes, tried to capture the duke while asleep in his quarters. They succeeded in killing the sentinels and taking prisoner the owner of the house in which the duke was lodged. Then, however, the greater part turned aside to attack a barn, and though a few went straight to their goal, they found the Scotch guards awake and ready for them.

## LESSON LXXXVIII.

The next day being Sunday, the people of Liége did not expect an attack, and the Burgundians entered the town without striking a blow. When the duke asked the king what they should do with the town, the latter replied by relating a story in which was hidden the advice to destroy Liége.

Six days later the king asked the duke if he had any further need of him, as he wished to return to Paris. The duke consented to let him go, after he had ratified the treaty once more. At the last moment Louis asked the duke what was to be done if his brother were not

satisfied with the lands that had been given him. The duke left it to the king to satisfy him. This was another trick of the wily king, as he intended to give his brother lands in the south of France, so as to withdraw him from the dangerous influence of the duke.

## LESSON LXXXIX.

Louis prided himself on nothing so much as on his cleverness, and when he returned to Paris he was afraid that the Parisians would make fun of his failure. To prevent this the Parisians were forbidden to mention Péronne, or teach their magpies and jays that name.

Although the duke's triumph seemed so complete, it was the king who won the day in the end. The duke, whose dream it was to carve out a kingdom for himself, tried to incorporate Switzerland in his possessions. After being defeated by the Swiss at Granson and Morat, he was killed at Nancy in 1477.

## LESSON XC.

Louis XI. was only afraid of one thing—death: he troubled himself very little about dishonour. He mistrusted every one so much in his old age that any one who dared approach the castle where he spent his last days, without his orders, was hanged on a tree as a warning to others.

In his terror of death he would kneel down before the lead images he wore in his hat and beg them to prolong his life in return for a sum of money, the amount of which he reduced when he felt better.

Although he is utterly unworthy of respect, France's debt to him is so great that she cannot refuse him her gratitude. The provinces of which he made himself master formed so strong a bulwark round the central provinces that these were able to become the nucleus of a united France.

# GRAMMAIRE.

## La Prononciation.

§ **1.** (1) *The division into syllables.* In English pronunciation the syllable usually ends with a consonant :—dinn-er, riv-er, cov-er, cap-i-tal, el-e-vate.

In French pronunciation the syllable usually ends with a vowel :—le dî-ner, la ri-vière, cou-vrir, la ca-pi-tale, é-le-ver.

Notice

| | | | |
|---|---|---|---|
| *a.* le ta-bleau | pe-tit | ai-mer | ve-nir |
| le ca-hier | pre-mier | fi-nir | si-tué |
| | fa-vo-ri | re-ce-voir | |
| *b.* with 'e muet' | je jette-rai | | |
| ache-ter | j'appelle-rai | | |
| éle-vé | je lève-rai | | |
| made-moi-selle | | | |
| *c.* nasal vowels | | | |
| de-man-der | fran-çais | | |
| man-ger | an-glais | | |
| ven-dre | com-plet | | |

*d.* Consonants doubled usually show that the vowel is short, as in English:—j'attendrai, allumer, appeler.

*e.* Two different consonants coming together are separated :—ad-jec-tif, cer-tain.

*f.* Some consonants always go together in pairs :—le tor-chon, ache-ter, in-spi-rer, com-plet.

(2) *The volume of sound.* In English pronunciation the volume of sound is usually small at first and gradually increased. This is true of single syllables, but is more easily seen in words like *complete*, where the first syllable is slurred.

In French pronunciation the full volume of sound is given at once, as in *com-plet*.

(3) *The accent.* In English pronunciation the sound rises and falls, ending in a fall :—extraordinary, illustrated.

In French pronunciation the sound remains steady, ending in a rise :—extraordinaire, illustré.

In English the stress falls as near the beginning of the word as possible.

In French the stress falls on the last syllable of the word, phrase, or sentence.

No syllable should be hurried over or slurred (except e muet).

(4) *The vowels.* i. In English pronunciation many vowels, so written, are really diphthongs; the sound *er* (as in the case of the hesitating speaker searching for a word) slips in. Contrast the *a* in father and in land. Notice the last sound in poor, door.

In French pronunciation all vowels are pronounced pure, and most diphthongs, so written, are pronounced as one pure vowel: —aimer, treize.

ii. The English vowels are pronounced with the lips only slightly opened and the muscles loose.

The French vowels are pronounced with the lips rounded, pushed out and the muscles tightened (*a*, *e*, and *i* are not rounded).

In the following sections sounds written differently are grouped for the most part according to their pronunciation.

## § 2. The Vowels (Voyelles).

**a.** There are two pronunciations of this letter.

i. not used in English, like *tra, la la* sung lightly :—la, ma, voilà, à.

ii. as in father :—long in âme, short in âge.
Notice here la femme, évidemment.

**e.** i. often not pronounced je‿n(e) sais pas, la tabl(e).
The last syllable -ent in verbs is never pronounced.

ii. the *'er'* sound so common in English, but firmly pronounced with the muscles tightened : — le, je, de, te-nant, te-nir.

iii. *e ouvert*, occasionally used in English where it is always followed by the '*er*' sound, as in 'there' if the first *e* is pronounced open.

*a.* This is always the pronunciation of—

1. *è* :—un élève, le père, je me lève.
2. with *l* and *t* doubled before 'e muet':—j'appelle, je jette, elle, cette.
3. with *n* doubled after *ie* :—parisienne, ils viennent.
4. the endings of the Imperf. Indic. and the Condit. :—notice the difference between the first and second syllables of j'étais.
5. *ê* :—la tête, être.
6. the ending *eil* :—il a sommeil, pareil.

*b.* This is usually the pronunciation of—

1. *ai* :—français, jamais, j'aime (not aimer), faire (not je fais), fait, *p.p.*
2. *ei* :—treize, seize, meilleur.
3. the ending *et* :—complet, inquiet, muet. So il est, but not *et* conj.
4. the ending *er* :—le fer, l'hiver, la cuiller, cher, hier; but not *er* infinitive :—aimer, or in étranger, or the ending *ier* :—le cahier, premier.

iv. *e fermé*, sharper than any English sound—

1. *é* in the past part. *e.g.* aimé and elsewhere. Contrast une épée and la paix.
2. *er* in the infinitive :—aimer.
3. *ier* :—le cahier, premier.
4. *ez* 2nd pl. :—vous aimez.
5. *ai* fut. ind. :—j'aimerai.
   past déf. :—j'aimai. So j'ai and the conj. *et*.

**i.** This is the English *e* pronounced firmly :—fi-ni-r, di-re, dé-trui-re, tranqui-lle.

**u.** This sound is not used in standard English, the nearest sound is *ee*. It is closely connected with the French *i* pro-

longed, with lips pushed out and rounded: compare the endings of the passé défini *is* and *us*:—du pain. la rue (contrast la roue), cru. So il eut, il a eu.

**o.** This is the English *o* rounded; avoid *er* which slips in after *o* in English, *e.g.* in door, roar.

1. *ô* long in le nôtre, but short in rôti.
2. long in l'or, short in notre and in sotte fem. of sot.
3. *au*:—les chevaux, aussi, autre.
4. *eau*:—de l'eau, beaucoup.

**ou.** This is the English *oo*:—toujours, la roue, doux, courir, ouvrir. So août—pronounce *oo*.

**oui.** Pronounce *wi*, not as in English, but whispered with lips pushed forward. So louer.

**ui, uy,** with the sound of *h* instead of *w*:—la nuit, huit, lui, essuyer, suivre, conduire. So situé.

**oi, oy.** Pronounce *wa* (*a* as in âme or la:—croire, croître). The usage varies in some words, but take care to pronounce *wa*—le mois, le roi, la voix, quelquefois, noir, moi, employer, apercevoir, je dois, boire, pourquoi. So le poêle.

Two sounds not used in English—

i. deux, des bœufs, des œufs, les yeux, eux, je peux, je veux, vieux, monsieur.

ii. neuf heures, le bœuf, un œuf, déjeuner, leur, le bonheur, le peuple, il meurt.

## Nasal Vowels.

i. *a* written *en*, *em*, *an*, *am*:—un enfant, longtemps, septembre, blanc, manger, le champ, la science, la patience. Notice emmener Take care to keep the sound of *a* and do not slip into *o*.

ii. *e ouvert*, written:

1. *ain*:—il a faim, la main, le pain.
2. *ein*:—plein.
3. *in*:—cinq, vingt, le mois de juin, le vin.
4. *ien*, *yen*,—final syllables:—rien, un moyen; je tiens je viendrai, *i.e.* in all persons not followed by *e muet*.
5. *oin*, *w* + *e ouvert*:—point, moins, loin.

iii. *o* short, written *on*, *om* :—on, mon, le nom, bon, nous avons.

iv. the vowel sound *eu* as in déjeuner, written *un*, *um* :—un, brun, humble.

## § 3. Consonants (Consonnes).

For **c**, see *k* and *s*; for **ch**, see under *s*.

**f.** 1. pronounced as English *f* :—neuf.
2. pronounced as English *v*, before a vowel :—neuf‿ans.
Notice the change : actif, active.

**g.** 1. see *j*.
2. hard as in *game*, before *a*, *o*, *u*, or consonant :—le garçon, la langue, grand, glisser. So *c* in second.

**h.** 1. *h aspiré* :—le héros, du haut—the word in front pronounced as before a consonant.
2. *h muet* :—l'héroïne, l'homme, j'habite la campagne—the word in front pronounced as before a vowel.
3. *th*, as in du thé, le théâtre—*h* not pronounced.
The French *h* is never pronounced.

**j.** pronounced like *s* in pleasure, written :
1. *j* in j'ai, je suis, jamais.
2. *g* before *e* and *i* : des jeunes gens, manger, rouge, la gibecière.

**k.** pronounced as in English, written :
1. *k* :— le kilomètre.
2. *c* :—before *a*, *o*, and *u*; la campagne, le côté, coûter, la cuiller.
3. *c*, final :—un arc, sec.
4. *q* :—cinq.
5. *qu* :—cinquième, quatre.

**l.** 1. The French *l* is quite different from the English *l*. In English only the tip of the tongue is raised, and a hollow is thus formed behind. This produces the sound *ul*. The French *l* is produced by pressing the tongue forward and up against the front palate. Then the sound must come out at the sides :—elle, belle, il y a.
2. In ill the *ll* is usually 'mouillé.' The nearest sound in English is *y* :—juillet, la fille ; but not in la ville, tranquille.

**p.** 1. The lips must be pressed more closely together than in English :—la plume.

2. *p* is not pronounced in compter, le corps, le temps.

**qu.** See *k*.

**r.** This letter, usually not pronounced in English at all, must be pronounced in French. The sound is produced by causing the tip of the tongue to vibrate.

**s.** Pronounced as in *simple*, written :

1. *s* at the beginning of words :—soixante, ils sont.
2. *s* after nasal sounds :—la sensation, penser.
3. *ss* :—passer.
4. *c* before *e*, *i* :—certain, la cité.
5. *ç* before *a*, *o*, *u* :—effaçant, le garçon, reçu.
6. *t* before *ion* :—la sensation ; but not *ions*, first pl. of verbs, *e.g.* nous avions, or in la question.
7. *x* :—six, dix, soixante.

So le mois de mars.

8. *ch*, pronounced like *sh* in sheep :—le champ, cacher.

**z.** Pronounced as in zebra, written :

1. *z* :—onze, douze, treize.
2. single *s* between vowels :—la maison, la chose, pas ‿encore, vous‿avez, ils‿ont.
3. *x* between vowels :—deuxième, sixième, dix-huit, dix ‿heures.

**gn.** nasal :—la montagne, l'Allemagne,
nous craignons, nous joignons.

Final consonants are usually not pronounced, except *c*, *f*, *l*, *r*.

1. *c*, as in un arc-en-ciel, le lac, avec ;
   but not after a nasal sound, as in franc, blanc, il vainc.
2. *f*, as in un œuf, le bœuf, la nef.
   but not in des œufs, des bœufs, and la clef.
3. *l*, as in il a, il est, avril ;
   but not the ending *il* :—le fusil, gentil, le fils (pronounce fisse).

4. *r*, as in le fer, cher, hier, la cuiller;
but not in infinitives:—aimer,
or the ending *ier*:—le cahier, premier, hospitalier.

Notice the effect of *la liaison* on the final consonants in—

1. répond-il? quand‿il parle, $d=t$.
2. neuf‿ans, $f=v$.
3. vous‿avez, ils‿ont, $s=z$.
4. dix‿ans, $x=z$.

*Liaison* must only take place between words closely connected in construction. The most important cases are—

1. un‿homme, the article + noun.
2. mon‿ami, cet‿homme, adj. + noun.
3. vous‿avez, ils‿ont, pronoun + verb.

Notice that *et* conj. is never joined to the next word.

## § 4. Les Accents.

There are three accents in French—

1. *L'accent aigu*:—aimé, élève. It is always pronounced *e fermé*.

It often answers to *s* in English at the beginning of a word:—écolier, *scholar*; éteindre, *extinguish* ($x=ks$). Cf. Latin and French.

2. *L'accent grave*:—élève, première, inquiète, je me lève. It is always pronounced *e ouvert*, and is often followed by *e muet*. It distinguishes à, là, où, dès, from a, la, ou, des.

3. *L'accent circonflexe.* This usually, but not always, marks a long vowel:—notre, le nôtre.

It often answers to *s* in English in the middle of a word:—maître, *master*; coûter, *to cost*. Cf. Latin and French.

## § 5. D'autres Signes.

1. *Une apostrophe* marks the omission of the letters *a*, *e*, *i*, before a vowel or *h muet*:—

*a* in l'éponge.
*e* in l'élève, l'homme, j'ai, je m'appelle, tu t'appelles, il s'appelle. So de, ne, and que.
*i* in s'il=si il; but si elle, si on.

2. *La cédille* is used to show that the *c* is pronounced soft, like *s*, before *a*, *o*, and *u* :—français, j'aperçois, aperçu.

3. *Le tréma* is used to show that two vowels are pronounced separately :—l'héroïne.

4. *Le trait d'union* is used to join the pronoun (subject or object), to the verb when it follows it :—y a-t-il ? donnez-le-moi, to join certain numbers :—dix-sept, vingt-deux ; and other words :—le va-et-vient.

## § 6. La Ponctuation.

The stops (les signes de ponctuation) in French are :—

| | | |
|---|---|---|
| , la virgule. | ; le point et virgule. | ? le point d'interrogation. |
| . le point. | : les deux points. | ! le point d'exclamation. |
| — le tiret (dash). | () les parenthèses. | |

" " les guillemets : ouvrez . . . fermez les guillemets.

## § 7. The Use of Capitals (Emploi des Majuscules).

Capital letters are less used in French than in English.

Notice that they are not used with the days of the week, the months, the four seasons, the points of the compass, or titles :—

le dimanche, le janvier de 1906, le printemps, le nord, le comte de Paris.

Le Français = *the Frenchman* ; le français = *French, the French language.* So parisien, le Parisien.

## § 8. L'Article

Every noun must be learnt with the Article and always given with it. If the noun begins with a vowel or *h* mute, it should be learnt with the Indefinite Article.

The Article marks the grammatical gender. Do not confuse grammatical gender with sex, because they correspond in English.

In French there are only two genders.

The best way is to group nouns as *le* nouns and *la* nouns. Do not learn—tableau, masculine; therefore le tableau. Ask the question, 'Which form of the Article goes with the noun?' not 'What gender is it?'

In this way the correct form is impressed on the memory by sound and sight.

§ 9. I. L'article défini.

| | SINGULIER | | PLURIEL | |
|---|---|---|---|---|
| | *masculin.* | *féminin.* | *mas.* | *fém.* |
| { nominatif / le sujet. } { accusatif / régime direct. } | le tableau. | la plume. | les tableaux. | les plumes |
| | le héros. | la haie. | les héros. | les haies. |
| | l'élève. | l'eau. | les‿élèves. | les‿eaux. |

| | *mas.* | *mas.* |
|---|---|---|
| { génitif / possessif. } | le torchon du maître. | les noms des maîtres. |
| | le nom du héros. | les noms des héros. |
| | le cahier de l'élève. | les noms des‿élèves. |
| | *fém.* | *fém.* |
| | la porte de la salle. | les portes des salles. |
| | le nom de l'héroïne. | les noms des‿héroïnes. |

| | *mas.* | *mas.* |
|---|---|---|
| { datif / régime indirect. } | donnez le torchon au maître. | . . . aux maîtres. |
| | donnez le cahier à l'élève. | . . . aux‿élèves. |
| | *fém.* | *fém.* |
| | donnez la plume à la jeune fille. | . . . aux jeunes filles. |

Notice (1), du for de le and au for à le before a consonant or *h aspiré*:

des for de les, and aux for à les. For the change of *l* into *u*, cf. le journal, les journaux; belle, beau.

(2), *le*, the pronoun, does not combine with *de* and *à*.

il est en train de le faire: *he is engaged in doing it.*

il réussit à le trouver: *he succeeds in finding it (or him).*

**§ 10.** II. L'article indéfini.

| | SINGULIER | | PLURIEL | |
|---|---|---|---|---|
| | *masculin.* | *féminin.* | *mas.* | *fém.* |
| nominatif / le sujet. / accusatif / régime direct. | un tableau. | une plume. | des tableaux. | des plumes. |
| | un héros. | une haie. | des héros. | des haies. |
| | un‿élève. | une héroïne. | des élèves. | des‿héroïnes. |

| | *mas.* | *mas.* |
|---|---|---|
| génitif / possessif. | le torchon d'un maître. | les torchons des maîtres. |
| | le nom d'un héros. | les noms des héros. |
| | le cahier d'un élève. | les cahiers des‿élèves. |
| | *fém.* | *fém.* |
| | le cahier d'une élève. | les cahiers des‿élèves. |
| | la porte d'une salle. | les portes des salles. |

| | *mas.* | *mas.* |
|---|---|---|
| datif / régime indirect. | donnez le torchon à un garçon. | donnez les torchons à des garçons. |
| | *fém.* | *fém.* |
| | donnez la plume à une élève. | donnez les plumes à des‿élèves. |

**§ 11.** III. To express a part (often called *l'article partitif*) = English 'some,' 'any,' or noun alone—

i. donnez du pain au garçon.
donnez de la viande à cette jeune fille.
donnez de l'eau à cet élève.
donnez-moi des pommes (*sing.* une pomme).
y a-t-il encore du café ? *is there any more coffee ?*

ii. With a noun expressing quantity, as in English—
donnez-moi un verre de vin.
une tasse de thé.
un morceau de pain.
une vingtaine de fois : *about twenty times.*

iii. With an adverb expressing quantity—
donnez beaucoup de pain à ce garçon.
donnez un peu de viande à cette jeune fille.
il sait un peu de français.

donnez-moi un peu d'eau.
ne donnez pas de viande au chien.
ne donnez pas de pommes à ce garçon.
il n'y a pas assez de place : *there is not enough room.*
combien d'argent avez-vous ? je n'ai pas d'argent.
il n'a pas de père.
plus d'Angleterre : *no more of England.*
nous avons beaucoup d'amis.
*but* nous avons bien des amis (*bien* is really an adv. = *certainly*).
la plupart des hommes : *most men.*

iv. With a pronoun—quelque chose d'obscur : *something indistinct.*
ce qu'il y a de bon dans tout cela, c'est . . . *the good point about all that is* . . .

v. When an adjective is in front of the noun—
donnez-moi de bon pain.
*but* donnez-moi du pain blanc.
de l'eau fraîche, s'il vous plaît !

il y a des élèves dans la salle.
il y a un bon élève dans cette classe.
il y a de bons élèves dans cette classe.
*but* des petits pains = *some rolls.*
il a du bon sens = *he is sensible* :—the adj. and noun form one idea.

## § 12. Syntaxe de l'Article.

I. When used in French, but not in English.

i. Repeat the article before each noun—
donnez-moi le couteau et la fourchette.
donnez-moi une plume et de l'encre.
achetez des fruits et des légumes.

The possessive and demonstrative adjectives are repeated in the same way.

ii. It is used with the names of countries and languages.
La France, l'Angleterre, la Suisse.

le français, l'anglais, l'allemand, *i.e. the language.*
*but* il va en France ; il est en Suisse.

on s'arrête à Rouen, ancienne capitale de la Normandie.
il parle assez couramment l'anglais.

iii. The article is used with abstract nouns—
le mal de mer ; le mal du pays.
le courage lui manque.
il n'a pas le courage de s'expliquer.
vous n'avez pas la patience d'attendre.

iv. It is used with nouns representing a whole class—
le vin est moins cher en France qu'en Angleterre, *i.e. wine as a whole.*
ce chien aime le sucre.
je ne bois pas le vin, *i.e. I never drink wine.*
si on a le temps.
les Français sont aussi braves que les Anglais.
il aime beaucoup les pommes.

v. It is used with the names of persons when an adjective or title precedes—
Enfin M. Legros aperçoit le pauvre Charles
*at last Mr. Legros catches sight of poor Charles.*
le président Loubet visite sa vieille mère tous les ans
*President Loubet goes to see his old mother every year.*

vi. With *tout* in front of it—
tout le monde : *every body.*
toute la France : *the whole of France, all France.*
tous les ans : *every year.*

vii. Phrases concerning parts of the body.

*a.* When the possessive adjective is used in English—
le garçon étend les deux mains
*the waiter stretches out his two hands.*
à peine a-t-il mis la tête sur l'oreiller . . .
*scarcely has he laid his head on the pillow. . . .*

est-ce que vous avez mal aux doigts, aux yeux, à la tête, etc.
*do your fingers hurt? your eyes ache? have you a headache?*

*b.* The dative of the personal pronoun is used in French where the possessive adjective is used in English—
ça ne vous montera pas à la tête
*that won't go to your head.*
*so* le courage lui manque
*his courage fails him.*

viii. Phrases with prepositions—
à l'école.
à l'étranger.

ix. Plural of *un*, etc.—
ils se bousculent comme des fous
*they jostle one another like madmen.*
See §§ 10, 11.

§ **13.** II. When the article is not used in French, but used in English.

i. Nouns in apposition—
lundi, dix janvier.
Charles Sinclair, jeune Anglais.
on s'arrête à Rouen, ancienne capitale de la Normandie.
on voit la Tour Eiffel, énorme construction de fer

ii. Nouns expressing profession or nationality—
il est garçon de café : *but* c'est un garçon de café.
il est français : *but* c'est un Français.

III. i. *de*+a noun=an adjective—
une construction de fer — *an iron building.*
un cabinet de travail — *a study.*
des flèches d'église — *church spires.*
*so* un jeune homme sans barbe : *a beardless young fellow.*

ii. When a noun+*avoir*=' to be'+an adjective in English.

| | | | |
|---|---|---|---|
| j'ai faim | *I am hungry.* | n'avez-vous pas peur ? | |
| j'ai soif | ,, *thirsty.* | *are you not afraid ?* | |
| j'ai chaud | ,, *hot.* | Charles a sommeil. | |
| j'ai froid | ,, *cold.* | *Charles is sleepy.* | |
| j'ai raison | ,, *right.* | il a deux ans de plus que vous. | |
| j'ai tort | ,, *wrong.* | *he is two years older than you.* | |

Notice that the subject must be a person or animal.

## § 14. Formation du Pluriel.

1\. la plume — les plumes — le torchon — les torchons.
l'élève — les élèves — le cahier — les cahiers.

The plural is usually formed by adding *s* to the singular.

2\. le fils — les fils — le prix — les prix.
le Français — les Français — le nez — les nez.

Nouns ending in *s*, *x* and *z* do not change in the plural.

3\. le tableau — les tableaux — le feu — les feux.
le cerceau — les cerceaux — le neveu — les neveux.

Nouns ending in *au* and *eu* form the plural by adding *x* to the singular.

4\. le genou — les genoux — le bijou — les bijoux.
le chou — les choux.

Seven nouns ending in *ou* form the plural by adding *x*.
Other nouns in *ou* form the plural by adding *s*:
le fou — les fous — le sou — les sous.

5\. le cheval — les chevaux — le journal — les journaux.

Most nouns ending in *al* form the plural by changing *al* into *aux*.

Compare *au* for *à le* and *beau* for *bel*.

6\. le travail — les travaux — le vitrail — les vitraux.

Seven nouns in *ail* change *ail* into *aux*. *So* un œil — les yeux.

7. Notice—

| | |
|---|---|
| monsieur | messieurs |
| madame | mesdames |
| mademoiselle | mesdemoiselles |
| le cerf-volant | les cerfs-volants |
| l'arc-boutant | les arcs-boutants. |

*i.e.* the noun and the adjective both take the form of the plural.

*but* le porte-monnaie — les porte-monnaie

8. Notice that the plurals of Adjectives are generally formed in the same way as the plurals of Nouns.

## § 15. Le Genre.

If the noun is always learnt and used with the Definite or Indefinite Article, the correct gender is impressed on the mind by sound and sight.

Some general rules are, however, helpful.

I. In some cases the sense is a guide.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *A.* | le père | la mère | le lion | la lionne |
| | le fils | la fille | un ours | une ourse |
| | le mari | la femme | un élève | une élève |
| | un oncle | une tante | un concierge | une concierge. |

*B.* Nouns denoting an agent, ending in *eur*, *ier* are masculine :—le facteur, le douanier.

But abstract nouns in *eur*, like most abstract nouns, are nearly all feminine :—la hauteur, une odeur.

*C.* The four seasons, the months, the days of the week, the points of the compass, metals, trees, metric weights and measures are masculine.

*D.* The continents and the names of countries ending in *e muet* are feminine :—Europe centrale, la belle France.

II. In some cases the ending of the noun is a guide.

*A*. 1. Most nouns ending in a consonant are Masculine.

2. All nouns in *oir* are masculine :—le tiroir, le comptoir, le trottoir.

3. All nouns in *ent* are masculine :—un accident, le compartiment, un étonnement, le monument.

Ex.—la dent.

4. All nouns in *age* are masculine :—le paysage, le bagage, le courage, un étalage, le dommage, le nuage.

Ex.—la page : the page of a book.

5. All nouns ending in *eau* are masculine :—le bateau.

Ex.—la peau, une eau.

*B*. 1. A large number of nouns ending in *e muet* are Feminine. Notice especially :—

Those ending in a double consonant before *e muet* :—une allumette, la bicyclette, la femme, la malle, la personne, la presse, la serviette, la sonnette.

Those ending in *ance*, *ence*, *anse*, *ense* :—la chance, la distance, la reconnaissance, la souffrance, une importance.

Ex.—le silence.

Those ending in *ure*, *ade*, *ière* :—une aventure, une écriture, une figure, la littérature, la verdure, la sculpture ; la bousculade, la promenade ; la canonnière, la cuisinière, la portière, la rivière.

2. All nouns ending in *aison*, *tion*, *sion*, *xion*, are feminine :—la maison, la terminaison, la sensation, la prononciation, la question, une expression, une explosion, la réflection.

3. Most nouns ending in *é* are feminine :—la générosité, une obscurité, la santé. Ex.—le café, le côté, un été, le thé.

It will be noticed that a large number of these nouns are abstract, and so are feminine by their sense.

III. Those who know Latin should notice

1. that most nouns which are masculine in Latin are masculine in French :
2. that most nouns which are feminine in Latin are feminine in French :
3. that most nouns which are neuter in Latin are masculine in French.

## § 16. L'Adjectif.

| SINGULIER. | | PLURIEL. | |
|---|---|---|---|
| 1. *masculin.* | *féminin.* | *masculin.* | *féminin.* |
| facile | | faciles | |
| tranquille | | tranquilles | |
| suisse | | suisses. | |

Adjectives ending in *e muet* have only one form for the Masc. and Fem.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 2. petit | petite | petits | petites |
| français | française | français | françaises |
| joli | jolie | jolis | jolies. |

Most Adjectives form the Fem. by adding *e* to the Masc.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 3. furieux | furieuse | furieux | furieuses |
| heureux | heureuse | heureux | heureuses. |

Most Adjectives in *x* (*ks*) change *x* into *se*.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 4. premier | première | premiers | premières |
| étranger | étrangère | étrangers | étrangères |
| cher | chère | chers | chères. |

Adjectives ending in *er* add *e*, and take an *accent grave* on the *e* before.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 5. complet | complète | complets | complètes |
| inquiet | inquiète | inquiets | inquiètes. |

Six Adjectives in *et* add *e*, and take an *accent grave* on the *e* before.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 6. actif | active | actifs | actives |
| neuf | neuve | neufs | neuves. |

Adjectives in *f* change the *f* into *v*, and add *e*. See § 3 *f*.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 7. bas | basse | cruel | cruelle | ancien | ancienne |
| épais | épaisse | gentil | gentille | bon | bonne |
| gras | grasse | pareil | pareille | chrétien | chrétienne |
| gros | grosse | nul | nulle | parisien | parisienne |
| faux | fausse | | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| net | nette | beau, | bel | before a vowel or *h muet* | belle |
| sot | sotte | nouveau, | nouvel | | nouvelle |
| | | fou, | fol | | folle |
| | | vieux, | vieil | | vieille. |

A number of Adjectives double the final consonant, and add *e*.

8. Notice—

i. blanc blanche
franc franche
sec sèche
frais fraîche.

long longue
favori favorite

ii. un an et demi
une heure et demie
*but* une demi-heure.

iii. grand'chose
grand'mère.

9. Notice that the feminines of Nouns are usually formed in the same way :—

1. une élève, une concierge.
*but* many add *sse* :—comte, comtesse.

2. une ourse.
4. une cuisinière.
7. une lionne.

## § 17. Position de l'Adjectif.

1. Place the Adjective after the noun, unless you know some reason for placing it in front.

2. The following list of Adjectives that are nearly always placed before the noun should be known by heart.

Notice that they are mostly one-syllable words.

bon, mauvais, grand, gros,
jeune, joli, long, haut,
méchant, petit, premier, beau,
vaste, vieux, vilain, dernier, sot.

Some Adjectives have different meanings according as they stand before or after the noun.

| | | |
|---|---|---|
| | lundi dernier | *last Monday* |
| but | le dernier lundi du mois | *the last Monday in the month.* |

3. Adjectives denoting colour, taste, shape, and those formed from proper names, always follow the noun.

| | | |
|---|---|---|
| *colour* | les maisons blanches aux volets verts | |
| | *white houses with green shutters.* | |
| *taste* | de l'eau chaude, de l'eau fraîche. | |
| *shape* | une table carrée | *a square table.* |
| | des poteaux ronds | *round pillars.* |
| *from proper names* | les allumettes françaises | |
| | l'église catholique. | |

So when the noun is used as an adj. :—

| | |
|---|---|
| la Tour Eiffel | la famille Legros |
| les Restaurants Duval | le voyageur Cook. |

## § 18. Comparaison des Adjectifs et des Adverbes.

1. Comparaison des adjectifs :

le comparatif.

Charles est plus grand que Roger :
il est aussi grand que moi :
{ il est moins grand que vous :
{ il n'est pas si grand que vous.

le superlatif.

vous êtes mon meilleur ami.
elle est la plus grande des trois.

*i.e.* the Compar. and Superl. are formed as, often, in English.
Notice the irregular forms :

| | | |
|---|---|---|
| bon | meilleur | le (mon, *etc.*) meilleur |
| mauvais | pire | le (mon „ ) pire |
| petit | moindre | le (mon „ ) moindre. |

2. Comparaison des adverbes :

Charles court plus vite que moi
il court aussi vite que René
{ il court moins vite que vous
{ il ne court pas si vite que vous

Notice the irregular forms :—

| | | |
|---|---|---|
| bien | mieux | le mieux (*le* never changes in the adverb) |
| mal | pis | le pis |
| peu | moins | le moins |
| beaucoup | plus | le plus. |

### Syntaxe.

1. il a plus de quinze ans : *he is more than fifteen.*

Rule—*de* is used for *que* before a numeral.

2. c'est l'heure où les boulevards sont le plus gais—*i.e. at their gayest*—le plus is an adverb, so le does not change ;
*but* c'est la partie la plus ancienne de la capitale. Here la plus ancienne, though placed after its noun, is an adjective.

## § 19. I. Nombres Cardinaux.

| | | |
|---|---|---|
| 1. un, une. | un banc, une maison. un‿homme. | |
| 2. deux. *x* not pro. | deu(x) plumes. | deux‿hommes *x* pro. *z.* |
| 3. trois. *s* ,, ,, | troi(s) portes. | trois‿élèves. *s* ,, *z.* |
| 4. quatre. | | |
| 5. cinq. *q* pro. *k.* | cin(q) fenêtres. | cinq‿élèves *q* pro. *k.* |
| 6. six. *x* ,, *s.* | si(x) garçons. | six‿élèves *x* ,, *z.* |
| 7. sept. *p* not pro. | se(pt) mois. | se(p)t‿élèves. |
| 8. huit. *t* pro. | hui(t) jours. | huit‿élèves. |
| 9. neuf. *f* ,, | neu(f) cahiers. | neuf‿élèves *f* pro. *v.* |
| 10. dix. *x* pro. *s.* | di(x) leçons. | dix‿élèves *x* ,, *z.* |

11. onze.
12. douze.
13. treize.
14. quatorze.
15. quinze.
16. seize.
17. dix-sept. *x* pro. *s.*
18. dix-huit. *x* ,, *z.*
19. dix-neuf. *x* ,, *z.*

[In dates, with or without the name of the month, the numbers from 2 to 19 are pronounced as in the first column].

20. vingt. *gt* not pro. vin(gt) fois. vin(g)t‿élèves.
21. vingt et un. vin(g)t et un—the *t* in *et* is never pronounced.
22. vingt-deux. vin(g)t-deux.
23. vingt-trois. vin(g)t-trois, etc.
30. trente.
31. trente et un.
32. trente-deux.
40. quarante.
41. quarante et un.
50. cinquante.
51. cinquante et un.
60. soixante. *x* pro. *s*.
61. soixante et un.
70. soixante-dix.
71. soixante et onze.
72. soixante-douze, etc.
80. quatre-vingts. *e* pro. *gts* not pro. Notice the *s*.
81. quatre-vingt-un. *gt* not pro. Notice there is no *s*.
90. quatre-vingt-dix. „
91. quatre-vingt-onze. „
100. cent. *t* not pro. One never says *un cent*.
101. cent un. *t* not pro.
200. deux cents. Notice the *s*.
201. deux cent un. Notice there is no *s*.
1000. mille. *ll* pro. One never says *un mille*.
1001. mille un.
2000. deux mille. Notice there is no *s*.

## II. Nombres Ordinaux.

| | | | |
|---|---|---|---|
| un. | premier. | vingt-deux. | vingt-deuxième. |
| deux. | deuxième, second. | cent. | centième. |
| trois. | troisième. | mille. | millième. |
| quatre. | quatrième. | | |
| cinq. | cinquième. | | |
| neuf. | neuvième. | | |
| vingt et un. | vingt et unième. | | |

## Syntaxe.

1. Vingt and cent, though plural in 81, 201, etc., do not take the *s* when followed by another numeral.

2. il mourut en dix-neuf cent;
ouvrez vos livres à la page trois cent;
lisons le chapitre, la leçon, quatre-vingt;
il demeure au numéro deux cent, rue de Rivoli—de cette rue.

3. milles (le mille) = *English miles.*
mil is used in dates A.D. l'an mil cent deux (après Jésus Christ).

4. une vingtaine de fois: *about* (*some*) *twenty times.* Cf. une douzaine = *a dozen.*
des milliers d'hommes: *thousands of men.*

5. *In dates.*
le premier janvier.
le deux février.
lundi, trois mars.
le huit avril.
le onze mai.

*The names of kings.*
François premier.
Henri quatre.
Charles neuf.
Louis quatorze.

6. *Time.*
il est une heure: *it is one o'clock,* or *one.*
il est une heure cinq—minutes *usually omitted.*
il est une heure et demie,
*but* il viendra dans une demi-heure.
il y a une semaine *or* il y a huit jours: *a week ago.*
il y a une quinzaine *or* il y a quinze jours: *a fortnight ago.*
je pars d'aujourd'hui en huit—en quinze: *I start to-day week —to-day fortnight.*
le thé se sert à dix heures du soir: *tea is served at ten in the evening.*

7. *Measurements.*

les Champs-Elysées ont près de deux kilomètres de long: lit. *have nearly* 2 *kilometres of length.*

la Tour Eiffel a trois cent trente-trois mètres de haut: lit. *has* 333 *metres of height.*

8. *Money.*

le livre coûte un franc cinquante: *the book costs one franc fifty* (*centimes*); not, un franc et demi: *a franc and a half.*

## § 20. Le Pronom.

### Pronoms Personnels.

Learn the Nominative with the Verb, § 41.

I. *Unemphatic form*, used when the direct or indirect object is placed before the verb.

| | 1. | 2. | 3. | 4. | 5. |
|---|---|---|---|---|---|
| | DIRECT OR INDIRECT OBJ. | DIRECT OBJ. | INDIRECT OBJ. | | |
| *sing.* | me. | le. | lui (*m. and f.*) | *sing. and* | *pl.* |
| | te. | la. | | y. | en. |
| | (se reflexive). | | | | |
| *pl.* | nous. | | | | |
| | vous. | les. | leur (*m. and f.*) | | |
| | (se reflexive). | | | | |

*a.* il me le donne. il ne me l'a pas donné.

il ne me le donne pas.

il la lui donne (*e.g.* la plume).

il m'en donne: *he gives me some* (*of it, of them*).

il lui en donne: *he gives him some.*

il n'y en a pas: *there is none* (*of it, of them*).

*b.* Imperative negative.

ne me le donnez pas.

ne la lui donnez pas.

ne m'en donnez pas: *do not give me any.*

ne lui en donnez pas.

*c.* with voici, voilà (lit. *see here, see there*).
le voici ; me voici : *here it is ; here I am.*
les voilà ; en voilà : *there they are ; there's some, there are some.*

*d.* with the Infinitive.
il espère se tirer facilement d'affaire : *he hopes to get on easily.*
voulez-vous me permettre de fermer la fenêtre ?
il faut vous y faire : *you must get used to it.*

*Rule for the position of the pronoun object.*

The pronoun object is placed before the verb, except in the imperative affirmative. If there is more than one object, the order is that of the groups as numbered above. These groups should be learnt by heart.

§ **21.** II. *Emphatic form,* used when the stress falls on it.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| chez moi | *at my house* | chez lui | *at his house* | lui with Imperative. |
| chez toi | | chez elle | *at her house* | |
| chez soi | *at home* | chez eux<br>chez elles | *at their house* | leur with Imperative. |

The other forms are the same.

*a.* je m'y connais, moi (*nom.*) : *I know all about that, I do.*
je ne te connais pas, toi (*acc.*) : *I don't know* you.
les deux enfants sont plus jeunes que lui (*nom.*).

*b.* je pense à lui et à elle : *I am thinking of him and of her.*
que pensez-vous de lui ? *what is your opinion of him ?*

*c.* j'ai votre livre. Donnez-le-moi,

| | |
|---|---|
| *but* j'ai son livre. Donnez-le-lui. (m. or f.).<br>Si vous avez des plumes, donnez-lui-en. ( „ ) | *lui* and *leur* as used before the verb. |

Voulez-vous du thé ? Donnez-m'en, s'il vous plaît (stress on the *en*).

Menez-m'y avec vous : *take me there with you.*

The emphatic forms of the pronoun are used :

*a.* alone in nominative or accusative.

*b.* as object to a preposition.

*c.* following the verb in the imperative affirmative (note in this case *lui* and *leur*).

*Rules for the order of pronoun objects with the Imperative Affirmative.*

With the imperative affirmative, if there is more than one pronoun object, the rules for the order are:—

i. The Direct object precedes the Indirect.

ii. *y* and *en* always come last.

## § 22. Y, En, Le invariable.

*y* i. may mean *there*: j'y vais, corresponding to allez-vous à Paris? etc.

ii. may mean *of it, to it, about it*: corresponding to à lui (elle), à eux (elles), à cela:—j'y pense: *I am thinking of it.*
que vous vous y prenez mal! *how clumsily you set about it!*
*but* je pense à lui (à elle), when speaking of a person.

*en* i. may mean *from there*: j'en viens, corresponding to venez-vous de Paris? etc.

ii. may mean *of, about*, of things and sometimes of persons corresponding to de lui (elle), d'eux (elles), de cela nous en parlons: je m'en souviens.

iii. as preposition: il est en France.

y a-t-il encore du café? *is there any more coffee?*
il n'y en a plus: *there is no more.*
je suis content de vous: *I am pleased with you.*
j'en suis content: *I am pleased at that.*
Voulez-vous des pommes? Combien en avez-vous? *do you want some apples? how many have you?*
Nos amis en trouvèrent de bonnes: *our friends found some good ones* (des places).

*Le invariable.*—Est-ce que ces dames son contentes? Elles le sont.
Sont-ils officiers? Ils le sont.

=Eng. *They are (that).* *Le* is neuter and stands for the words

'contentes,' 'officiers'; but in 'Sont-ils les officiers dont vous m'avez parlé?' 'ils les sont' refers to definite persons.

PRONOMS RÉFLÉCHIS

§ **23.** *A*. *Unemphatic form*, as direct or indirect object before the verb.

The reflexive pronouns should in all cases be learnt with a verb.

DIRECT OBJECT.

je me lave (*I wash myself: I am washing*).
tu te laves
il, elle se lave.
nous nous lavons.
vous vous lavez.
ils, elles se lavent.

INDIRECT OBJECT.

je me suis cassé le bras: *I have broken my arm.*
Charles se procure un journal: *C. buys himself a paper.*
Notice that être is the auxiliary for all Reflexive verbs.

Except in the 3rd sing. and pl. the reflexive and personal pronouns, as object, have the same form.

§ **24.** *B. Emphatic form*, used with a preposition, or alone (see § 21).

| | | |
|---|---|---|
| je ne pense pas à moi | *or* | à moi-même. |
| tu ne penses pas à toi | | à toi-même. |
| il, elle ne pense pas | | à lui-même, à elle-même. |
| nous ne pensons pas à nous | | à nous-mêmes. |
| vous ne pensez pas à vous | | à vous-mêmes. |
| | | à vous-même (*of one person*). |
| ils, elles ne pensent pas | | à eux-mêmes, à elles-mêmes. |

In the 3rd person the form *soi* (compare *moi, me*), is used with an indefinite subject.

on est bien chez soi: *one is comfortable at home.*
chacun pour soi et Dieu pour tous: *each for himself and God for us all.*

§ **25.** There are a very large number of these reflexive verbs in French.

i. on s'arrête à Rouen: *they stop at Rouen.*
la porte d'entrée s'ouvre d'elle-même: *the house-door opens of itself.*

les gens se dispersent de tous côtés : *the people disperse in all directions.*

Charles s'habille bien vite en se réveillant : *on waking up C. dresses very quickly.*

on s'assied : *they sit down.* (*Sit*, trans. form *seat.*)

All these verbs can be used transitively as well.

The corresponding verbs in English can be used transitively or intransitively, and are seldom used reflexively.

ii. l'étage au-dessus du rez-de-chaussée s'appelle l'entresol : *is called.*

une vue étendue se déroule à ses yeux : *is unrolled.*

le sommet de la Tour Eiffel se perd dans les nuages : *is lost.*

le thé en France se sert ordinairement à dix heures du soir : *is served.*

In many cases the French reflexive verb corresponds to the English passive.

iii. il espère se tirer facilement d'affaire : *he hopes to get along easily.*

il s'approche du buffet : *he goes to the refreshment-room.*

de quoi s'agit-il ? *what is it all about ? what is the matter ?*

iv. il se souvient de moi : *he remembers me* (*he reminds himself of me*).

ils se moquent de lui : *they make fun of him.*

vous pouvez vous servir de l'armoire : *you can make use of the wardrobe.*

Notice that many reflexive verbs are followed by *de.* They should always be learnt with the preposition.

ce monsieur s'adresse à toutes les personnes.
*this gentleman addresses all the people.*

With the pronoun this will be : ce monsieur s'adresse à elles.

Notice.—je me le rappelle : *I remember him* (*it*) lit. *I recall him* (*it*) *to myself.*

je m'en souviens : *I remember it* lit. *remind myself of it* (see § 67).

## Adjectifs et Pronoms Possessifs.

### § 26. ADJECTIFS POSSESSIFS.

| | SINGULIER. | | PLURIEL. |
|---|---|---|---|
| *pronoms personnels.* | *masculin.* | *féminin.* | *masculin et féminin.* |
| je, me. | mon. | ma. | mes. |
| | | mon (devant une voyelle ou h muet). | |
| tu, te. | ton. | ta. | tes. |
| | | ton ( „ „ ) | |
| il, elle (*he, she, it*). | son. | sa. | ses (*his, hers, its*). |
| se. | son. | son ( „ „ ) | (*his own, etc.*). |
| | *mas. et fém.* | | |
| nous. | notre. | | nos. |
| vous. | votre. | | vos. |
| ils, elles. | leur. | | leurs. |

Notice the difference between *leur* mas. and fem.—pl. *leurs* mas. and fem., and *leur* (no *s*) dative plural of *lui*.

### § 27. PRONOMS POSSESSIFS.

| | | | |
|---|---|---|---|
| le mien. | la mienne. | les miens. | les miennes. |
| le tien. | la tienne. | les tiens. | les tiennes. |
| le sien. | la sienne. | les siens. | les siennes. |
| le nôtre. | la nôtre. | les nôtres. | |
| le vôtre. | la vôtre. | les vôtres. | |
| le leur. | la leur. | les leurs. | |

These forms standing without a noun, the stress falls upon them, and so they are emphatic or strong.

Compare in English I have your pen—and you have mine :
You have my pen—and I have yours :
and in French the stem in *nous venons* and *je viens*, etc.

Notice i. that the possessive pronoun is always formed with *le, la, les.*

ii. that the *o* in *notre* and *votre* is short, in *nôtre* and *vôtre* long.

iii. that *leur* without *e* is the feminine as well as the masculine form.

iv. that instead of *c'est le mien* one may say *c'est à moi.*

*Rules for the use of possessive adjectives and pronouns.*

1. The possessive adjective and possessive pronoun agree in gender and number with the noun concerned, and not with the possessor as in English.

le garçon a sa plume : *the boy has his pen.*
la jeune fille a son cahier : *the girl has her note-book.*
il n'a pas sa plume, il a pris la mienne.
elle n'a pas son cahier, elle a pris le mien.

2. Remember to repeat the possessive adjective (like the article) before each noun :—mon père et ma mère sont morts.

## Adjectifs et Pronoms Démonstratifs.

**§ 28.** L'Adjectif Démonstratif.

| SINGULIER. | | PLURIEL. | |
|---|---|---|---|
| *masculin.* | *féminin.* | *masculin.* | *féminin.* |
| ce = *this or that.* | cette. | ces. | |
| cet (devant une voyelle ou h muet). | | | |
| ce pupitre | cette plume. | ces pupitres. | ces plumes. |
| cet élève. | cette élève. | ces‿élèves. | ces‿élèves. |
| cet homme. | cette héroïne | ces‿hommes. | ces‿héroïnes. |
| ce héros. | | ces héros. | |

When there is a contrast, *ci* and *là* are added to the noun :—
ce pupitre-ci est plus long que ce pupitre-là.

Les Pronoms Démonstratifs.

**§ 29.** *A. Declinable form.*

| SINGULIER. | | PLURIEL. | |
|---|---|---|---|
| *masculin.* | *féminin.* | *masculin.* | *féminin.* |
| celui. | celle. | ceux. | celles. |

This form is used—

i. before a relative :—celui qui parle : *he, the one, the man who is speaking.*

ii. before prep. de :—mon livre et celui de mon frère : *my book and my brother's* (*that of my brother*).

This form is used of persons only, unless a noun precedes them with which the pronoun can agree.

iii. *ci* and *là* are added, when there is a contrast.

voilà les deux frères, celui-ci est plus grand que celui-là : *these are the two brothers, this one (pointing to him) is taller than that one.*

celui-ci s'amuse à regarder les bateaux.
*the latter (he) amuses himself by watching the boats.*

Notice that the demonstrative adjective and demonstrative pronoun often occur together.

cette fenêtre-ci est plus grande que celle-là :
*this window is bigger than that (one).*

§ **30.** *B. Indeclinable form—*

| | | |
|---|---|---|
| ceci. | de ceci, etc. | que pensez-vous de ceci ? |
| cela. | à cela, etc. | je pense à cela. |

(colloquial ça).

This form, being indeclinable, cannot be used when there is a noun to agree with.

It is not used of persons.

It is used i. of a thing pointed at but not named.
ii. of a phrase or sentence.
iii. emphatic for il impersonal.

ceci est plus grand que cela.
ceci est vrai, cela n'est pas vrai.
cela me fait peur ; cela fait beaucoup de mal.

*C. Indeclinable form—*

| | |
|---|---|
| c'est moi : *it is I.* | c'est un chien : |
| c'est toi. | *it* or *that is a dog.* |
| c'est lui or elle. | |
| c'est nous. | |
| c'est vous. | ce sont des pommiers : |
| ce sont eux or elles. | *those are apple-trees.* |

Notice—i. that this form is used as subject to the verb *être*.
ii. that it can be used of persons, animals, or things.
iii. that it is often used for emphasis :—ce quelque chose, *c*'est la terre de France.

**§ 32.** ce *and* il *as subjects to* **être**.

The following rules are some help to the use of *ce* and *il* in various types of sentence.

1. Short complete sentences.

| | | |
|---|---|---|
| *a.* +*pronoun.* | est-ce vous qui parlez ? | *is that (it) you speaking?* |
| +*noun.* | c'est la France. | *that (it) is France.* |
| ,, | c'est de la soupe. | *that (it) is soup.* |
| ,, | c'est un beau point de vue. | *that (it) is a fine point of view.* |
| ,, | c'est demain la fête de Roger. | *to-morrow (it) is R.'s 'birthday.'* |
| ,, | c'est mon père. | *that (it, he) is my father.* |

RULE.

ce + noun or pronoun means *that*, *it*, or *he*.

| | |
|---|---|
| *b.* il est impossible. | *he is ridiculous.* |
| c'est impossible. | *it (that) is impossible.* |
| il est bien. | *he is rather good-looking.* |
| c'est bien. | *that's all right.* |
| il est difficile. | *he is particular, not easy to please.* |
| c'est difficile. | *it (that) is difficult.* |

RULE.

*ce* + adjective alone means *it* (*that*), not *he*.

Notice, however, il est français, but c'est *un* Français.

*c.* With expressions of time—il est trois heures.

2. Sentences containing an Infinitive.

| | |
|---|---|
| il est difficile de faire ça. | *it is difficult to do that.* |
| cela c'est difficile à faire. | *that is difficult.* |

RULE.

*il* is used with *de*+infinitive. *ce* is used with *à*+infinitive.

3. Sentences containing two clauses.

il ne peut pas le faire : c'est vrai.
il est vrai qu'il ne peut pas le faire.
je ne peux pas le faire : c'est impossible.
il est impossible de le faire.
nous nous servirons de l'ascenseur ; ce sera plus commode.
il faut redescendre par l'escalier ; ce n'est pas très loin.

RULE.

*ce* refers back to something already mentioned.
*il* refers forward.

*The practical rule for the use of* ce *and* il—
Use *ce* unless you know a reason for using *il*.

## Les Pronoms Relatifs et Interrogatifs.

§ **33.** *A.* USED OF PERSONS ONLY.

| | RELATIF. *singulier et pluriel.* | INTERROGATIF. *singulier et pluriel.* |
|---|---|---|
| *nominatif.* | qui | qui ? qui est-ce qui ? |
| *accusatif.* | que | qui ? qui est-ce que ? |
| *génitif* (*possessive, and indirect object*) | dont, de qui | de qui ? |
| *with all prepositions* | (à, pour, etc.) qui | (à, pour, etc.) qui ? |

In learning these forms it may be a help to remember that *e* in relative and in *que* (acc.) correspond, and the *i* in interrogative and *qui ?* (acc.).

§ **34.** *B.* USED OF ANIMALS AND THINGS.

| | | |
|---|---|---|
| *nom.* | qui | qu'est-ce qui ? |
| *acc.* | que | qu'est-ce que ? que ? |
| *gén.* (*poss. and ind. obj.*) | dont (duquel, de la quelle, *etc.*) | de quoi ? |
| *with all prepositions.* | auquel, auxquels (See § 37). | à quoi ? |

on s'arrête à Rouen, dont Charles remarque les belles flèches gothiques.
*they stop at Rouen, whose beautiful Gothic spires Charles notices.*

le fiacre passe devant l'opéra, dont Charles voit la masse énorme.

*the cab passes in front of the Opera-House, whose enormous outline Charles sees.*

il voit l'église, dont la coupole blanche brille au soleil.

*he sees the church, the white dome of which shines in the sunlight.*

Notice—i. that the form *que* is never nominative.

ii. that the form *qui*+a preposition refers to persons only.

iii. that the definite or indefinite article is used with the noun on which *dont* depends.

iv. that when the noun on which *dont* depends is object, it follows the verb.

### § 35. *C.* Relative: *ce* and *qui* combined = English *which, what, that which.*

| | |
|---|---|
| *nom.* | ce qui. |
| *acc.* | ce que. |
| *ind. obj.* | ce dont. |
| *with all prep.* | (à, en) quoi. |

il dit que la fenêtre est fermée—ce qui n'est pas vrai.

*he says that the window is shut, which is not true.*

ce que vous dites est très vrai.

*what you say is very true.*

Charles ne comprend pas un mot de ce que Madame Legros dit.

*Charles does not understand a word of what Mrs. Legros is saying.*

vous avez tout ce qu'il vous faut? (tout ce, pro. touse).

*have you all you want?*

savez-vous ce dont il s'agit?

*do you know what it is all about?*

il ne faut payer que la moitié de ce qu'ils demandent.

nous étions fiers de ce que nous avions fait.

tout ce qu'il y a de plus beau.

Notice that this form refers to a phrase or sentence, or is used alone.

## § 36. *D. quoi?* Interrogative Pronoun, usually with a Preposition.

à quoi pensez-vous? *of what are you thinking?*
il ne comprend pas de quoi il s'agit.
*he does not understand what it is all about.*
(The direct question would be—de quoi s'agit-il?)

Notice the indefinite sense in—

avez-vous de quoi boire? *have you anything to drink?*
il n'y a pas de quoi! *don't mention it!*

## § 37. *E.* Relative and Interrogative, used of Persons, Animals, and Things.

| | Singulier. | | Pluriel. | |
|---|---|---|---|---|
| *nom.* / *acc.* | lequel, | laquelle. | lesquels | lesquelles. |
| *gén.* (*poss. and ind. obj.*) | duquel | de laquelle. | desquels | desquelles. |
| *ind. obj.* | auquel | à laquelle. | auxquels | auxquelles. |
| *with other prep.* | pour lequel, sur laquelle, etc. | | | |

la rue sur laquelle donne la fenêtre de Charles est déjà pleine de monde.
*the street on to which Charles' window looks is already full of people.*

Charles se rend à la salle à manger où (=dans laquelle) la famille Legros l'attend.
*Charles goes to the dining-room where (in which) the Legros are waiting for him.*

lequel de ces deux livres préférez-vous? *which of these two books do you prefer?*

est-ce que vous avez mon livre? Lequel? *have you my book? which one?*

Notice—i. that in French the relative pronoun is never omitted.

ii. that the relative *lequel* does not differ from the relative *qui*; but that *qui* is usual in the nominative.

iii. that the relative *lequel* + prep. must be used when speaking of animals and things: *qui* + prep. is used only of persons.

iv. that *où* may have the force of a relative pronoun.

v. that the interrogative pronoun *lequel* is used when there is a choice.

vi. that the subject, if a long one, is often placed after the verb in relative clauses

§ 38 *F.* ADJECTIF INTERROGATIF.

| SINGULIER. | PLURIEL. |
|---|---|
| quel? quelle? | quels? quelles? |
| quel homme est-ce? | *what man is that?* |
| quelle est votre maison? | *which is your house?* |

So in exclamations—quel dommage! *what a pity!* quelle belle vue! *what a fine view!*

## § 39 Pronoms et Adjectifs Indéfinis.

| PRONOMS. | ADJECTIFS. | |
|---|---|---|
| 1. aucun (e). | aucun. | sans aucune raison. |
| nul (nulle). | nul. | à l'impossible nul n'est tenu. |
| pas un (une). | pas un. | pas un de vous ne le sait. |
| personne. | nul, aucun. | personne n'est encore arrivé (*but*, la personne). |
| rien | " " | qu'avez-vous là? Rien. |
| 2. chacun (chacune). | chaque. | employez chacune de ces expressions dans une phrase complète. |
| quelqu'un (une). | quelque. | il y a quelqu'un à la porte. |
| quelques-uns (unes). | quelques. | j'ai de belles pommes. En voulez-vous quelques-unes? |
| quelque chose. | | ce quelque chose c'est la terre de France (*but*, la chose). |
| 3. un(e) autre. | autre, tout autre. | donnez-moi un autre verre. |
| d'autres. | d'autres. | d'autres disent . . . |
| encore un(e). | encore un. | encore un verre de vin, s'il vous plaît. |
| l'un, l'autre. | | l'un de mes frères est soldat, l'autre marin. |
| les uns, les autres. | | les uns disent ceci, les autres disent cela. |

| | | |
|---|---|---|
| l'un l'autre. | | ils ne s'aiment pas l'un l'autre. |
| les uns les autres. | | (*of more than two*) les uns les autres. |
| | | ils se souviennent l'un de l'autre. |
| l'un et l'autre. | | l'un et l'autre sont venus. |
| ni l'un ni l'autre. | | ni l'un ni l'autre n'est venu. |
| tous les deux (toutes les deux). | | tous les deux sont venus. |
| nous autres Français, for emphasis, *we French people.* | | |
| on, l'on. | | l'on after si, etc.: ici on parle français. |
| 4. plusieurs. | plusieurs. | plusieurs fois. |
| tel, un tel. | tel (telle). | un homme tel que vous. |
| tout (e). | tout(e). | avez-vous tout ce qu'il vous faut? (pro. touse qu'il). |
| tous (toutes). | tous les (toutes les). | toute la France. |
| je les ai vus tous (pro. touse). | | |

## § 40. Le Verbe.

### INFINITIF.

#### Présent.

| | |
|---|---|
| **avoir.** | **être.** |
| *to have.* | *to be.* |

#### Passé.

| | |
|---|---|
| avoir eu. | avoir été. |

### PARTICIPE.

#### Présent.

| | |
|---|---|
| ayant. | étant. |

#### Passé.

| | |
|---|---|
| eu, *fem.* eue. | été, *m. and f.* |

### MODE INDICATIF.

#### Présent.

| | |
|---|---|
| j'ai. | je suis. |
| tu as (*used for relations, intimate friends, and pets*). | tu es. |
| il, elle a. | il, elle est. |
| nous avons. | nous sommes. |
| vous avez (*of one person or more*). | vous êtes. |
| ils, elles ont. | ils, elles sont. |

### Futur.

| | |
|---|---|
| j'aurai. | je serai. |
| tu auras. | tu seras. |
| il, elle aura. | il, elle sera. |
| nous aurons. | nous serons. |
| vous aurez. | vous serez. |
| ils, elles auront. | ils, elles seront. |

### Parfait, ou Passé Indéfini.

| | |
|---|---|
| j'ai eu, *I have had (I had, in conversation and letters).* | j'ai été, *I have been (I was, in conversation and letters).* |
| tu as eu. | tu as été. |
| il, elle a eu. | il a été. |
| nous avons eu. | nous avons été. |
| vous avez eu. | vous avez été. |
| ils, elles ont eu. | ils, elles ont été. |

### Imparfait.

| | |
|---|---|
| j'avais, *I had, I was having.* | j'étais, *I was, I used to be.* |
| tu avais. | tu étais. |
| il, elle avait. | il, elle était. |
| nous avions. | nous étions. |
| vous aviez. | vous étiez. |
| ils, elles avaient. | ils, elles étaient. |

### Passé Défini.

| | |
|---|---|
| j'eus, *I had.* | je fus, *I was.* |
| tu eus. | tu fus. |
| il, elle eut. | il, elle fut. |
| nous eûmes. | nous fûmes. |
| vous eûtes. | vous fûtes. |
| ils, elles eurent. | ils, elles furent. |

## MODE IMPÉRATIF.

| | |
|---|---|
| aie. | sois. |
| ayons, *let us have.* | soyons, *let us be.* |
| * ayez. | soyez. |

* For 3rd singular and 3rd plural, see Subjunctive, § 72.

MODE CONDITIONNEL.

| | |
|---|---|
| j'aurais. | je serais. |
| tu aurais. | tu serais. |
| il, elle aurait. | il, elle serait. |
| nous aurions. | nous serions. |
| vous auriez. | vous seriez. |
| ils, elles auraient. | ils, elles seraient. |

§ **41.** Verbs are divided into four groups or conjugations according to the ending of the present infinitive:

*aim-er* *fin-ir* *recev-oir* *rend-re*

It is best to refer to them not by the number of the conjugation, but by the type word.

FORMATION DES TEMPS.

Certain groups of tenses are formed from the same stem.

(i) From the stem of the Present Participle are formed { the Present Indicative. the Imperfect Indicative. the Imperative.

| | |
|---|---|
| aim-ant. | nous aim-ons. |
| finiss-ant. | nous finiss-ons. |
| recev-ant. | nous recev-ons. |
| rend-ant. | nous rend-ons. |

In the singular and third plural of many verbs the stem is altered and must be carefully learnt.

The Imperative has the same forms as the Indicative.

(ii) From the Infinitive are formed { the Future. the Conditional.

| | | |
|---|---|---|
| aimer. | j'aimer-ai. | |
| | j'aimer-ais. | |
| finir. | je finir-ai. | |
| | je finir-ais. | |
| recevoir. | je recev(oi)r-ai. | recevrai. |
| | je recev(oi)r-ais. | |
| vendre. | je vendr(e)-ai. | vendrai. |
| | je rendr(e)-ais. | |

In verbs like *recevoir oi* is omitted.

In verbs like *vendre e* is omitted.

(iii) With the Past Participle and *avoir* or *être* (§§ 61, 63) all the compound tenses and the Passive Voice are formed.

## § 42. Terminaisons.

| Indicatif Présent. | | Indicatif Imparfait. |
|---|---|---|
| Verbs in *er*. | Verbs not in *er*. | All verbs. |
| e | s (x) | ais |
| es | s (x) | ais |
| e | t | ait |
| ons | | ions |
| ez | | iez |
| ent | | aient |

### Passé Défini.

| Verbs in *er*. | Verbs not in *er* |
|---|---|
| ai | is *or* us |
| as | is „ us |
| a | it „ ut |
| âmes | îmes „ ûmes |
| âtes | îtes „ ûtes |
| èrent | irent „ urent |

| Futur. | Conditionnel. |
|---|---|
| All Verbs. | All Verbs. |
| ai | ais |
| as | ais |
| a | ait |
| ons | ions |
| ez | iez |
| ont | aient |

| Participe Présent. | Participe Passé. | |
|---|---|---|
| All Verbs. | Verbs in *er*. | Verbs not in *er*. |
| ant | é | i, u (s, t). |

§ **43.** INDICATIF PRÉSENT.

The *t* is not written if the last letter of the stem is *d*.
In the plural the only exceptions are:

nous sommes.
vous êtes. vous dites, vous faites. ils font.

IMPÉRATIF.

The terminations are the same as in the Indicative, except in the second singular of verbs in *er*:

*aime*, *va* (but *vas-y* before a vowel).

PASSÉ DÉFINI.

The first and second persons plural in all verbs have the circumflex accent on the first vowel of the ending.

FUTUR.

The terminations are those of the Present Indicative of *avoir*:

j'aimer-ai = j'ai à aimer.

CONDITIONNEL.

The terminations are those of the Imperfect Indicative of *avoir*:

j'aimer-ais = j'(av)ais à aimer.

§ **44.** VERBES EN *-ER*. MODÈLE: *Aimer.*

INFINITIF.

| PRÉSENT. | PASSÉ. |
|---|---|
| aim-er. | avoir aim-é. |

PARTICIPES.

| | |
|---|---|
| aim-ant. | aim-é. |

MODE INDICATIF.

| PRÉSENT. | FUTUR. |
|---|---|
| j'aim-e. | j'aimer-ai. |
| tu aim-es. | tu aimer-as. |
| il aim-e. | il aimer-a. |

nous aim-ons.
vous aim-ez.
ils aim-ent.

nous aimer-ons.
vous aimer-ez.
ils aimer-ont.

PARFAIT.

j'ai aimé.
tu as aimé.
il a aimé.
nous avons aimé.
vous avez aimé.
ils ont aimé.

IMPARFAIT.

j'aim-ais.
tu aim-ais.
il aim-ait.
nous aim-ions.
vous aim-iez.
ils aim-aient.

PASSÉ DÉFINI.

j'aim-ai.
tu aim-as.
il aim-a.
nous aim-âmes.
vous aim-âtes.
ils aim-èrent.

## MODE CONDITIONNEL.

j'aimer-ais.
tu aimer-ais.
il aimer-ait.
nous aimer-ions.
vous aimer-iez.
ils aimer-aient.

## MODE IMPÉRATIF.

* aim-e. aim-ons. aim-ez.

## § 45. VERBES EN *-IR*. MODÈLE : *Finir*.

## INFINITIF.

PRÉSENT.

fin-ir.

PASSÉ.

avoir fin-i.

## PARTICIPES.

finiss-ant. fin-i.

## MODE INDICATIF.

PRÉSENT.

**je finis.**[1]
**tu finis.**
**il finit.**
nous finiss-ons.
vous finiss-ez.
ils finiss-ent.

FUTUR.

je finir-ai.
tu finir-as.
il finir-a.
nous finir-ons.
vous finir-ez.
ils finir-ont.

[1] In the Singular the *ss* of the stem is omitted before the terminations *s* and *t*.

* For 3rd singular and 3rd plural, see Subjunctive, § 72.

| PARFAIT. | IMPARFAIT. |
|---|---|
| j'ai fini. | je finiss-ais. |
| tu as fini. | tu finiss-ais. |
| il a fini. | il finiss-ait. |
| nous avons fini. | nous finiss-ions. |
| vous avez fini. | vous finiss-iez. |
| ils ont fini. | ils finiss-aient. |

PASSÉ DÉFINI.

| | |
|---|---|
| je fin-is. | nous fin-îmes. |
| tu fin-is. | vous fin-îtes. |
| il fin-it. | ils fin-irent. |

## MODE CONDITIONNEL.

| | |
|---|---|
| je finir-ais. | nous finir-ions. |
| tu finir-ais. | vous finir-iez. |
| il finir-ait. | ils finir-aient. |

## MODE IMPÉRATIF.

| | | |
|---|---|---|
| * fin-is. | finiss-ons. | finiss-ez. |

## § 46. VERBES EN *-OIR*. MODÈLE : *Recevoir*.

### INFINITIF.

| PRÉSENT. | PASSÉ. |
|---|---|
| recev-oir. | avoir reç-u. |

### PARTICIPES.

| | |
|---|---|
| recev-ant. | reç-u. |

### MODE INDICATIF.

| PRÉSENT. | FUTUR. |
|---|---|
| je reç-ois. | je recevr-ai. |
| tu reç-ois. | tu recevr-as. |
| il reç-oit. | il recevr-a. |
| nous recev-ons. | nous recevr-ons. |
| vous recev-ez. | vous recevr-ez. |
| ils reçoiv-ent. | ils recevr-ont. |

* For 3rd singular and 3rd plural, see Subjunctive, § 72.

PARFAIT.

j'ai reçu.
tu as reçu.
il a reçu.
nous avons reçu.
vous avez reçu.
ils ont reçu.

IMPARFAIT.

je recev-ais.
tu recev-ais.
il recev-ait.
nous recev-ions.
vous recev-iez.
ils recev-aient.

PASSÉ DÉFINI.

je reç-us.
tu reç-us.
il reç-ut.
nous reç-ûmes.
vous reç-ûtes.
ils reç-urent.

## MODE CONDITIONNEL.

je recevr-ais.
tu recevr-ais.
il recevr-ait.
nous recevr-ions.
vous recevr-iez.
ils recevr-aient.

## MODE IMPÉRATIF.

* reç-ois. recev-ons. recev-ez.

## § 47. VERBES EN *-RE*. MODÈLE : *Vendre.*

## INFINITIF.

PRÉSENT.

vend-re.

PASSÉ.

avoir vend-u.

## PARTICIPES.

vend-ant. vend-u.

## MODE INDICATIF.

PRÉSENT.

je vend-s.
tu vend-s.
il vend.
nous vend-ons.
vous vend-ez.
ils vend-ent.

FUTUR.

je vendr-ai.
tu vendr-as.
il vendr-a.
nous vendr-ons.
vous vendr-ez.
ils vendr-ont.

* For 3rd singular and 3rd plural, see Subjunctive, § 72.

| Parfait. | Imparfait. |
|---|---|
| j'ai vendu. | je vend-ais. |
| tu as vendu. | tu vend-ais. |
| il a vendu. | il vend-ait. |
| nous avons vendu. | nous vend-ions. |
| vous avez vendu. | vous vend-iez. |
| ils ont vendu. | ils vend-aient. |

Passé Défini.

| | |
|---|---|
| je vend-is. | nous vend-îmes. |
| tu vend-is. | vous vend-îtes. |
| il vend-it. | ils vend-irent. |

## MODE CONDITIONNEL.

| | |
|---|---|
| je vendr-ais. | nous vendr-ions. |
| tu vendr-ais. | vous vendr-iez. |
| il vendr-ait. | ils vendr-aient. |

## MODE IMPÉRATIF.

| | | |
|---|---|---|
| * vend-s. | vend-ons. | vend-ez. |

## VERBES IRRÉGULIERS EN *-ER.*

**§ 48.** *s'en aller.*

| Présent. | Futur. |
|---|---|
| je m'en vais. | je m'en irai. |
| tu t'en vas. | tu t'en iras. |
| il s'en va. | il s'en ira. |
| nous nous en allons. | nous nous en irons. |
| vous vous en allez. | vous vous en irez. |
| ils s'en vont. | ils s'en iront. |

| Parfait. | Impératif. |
|---|---|
| je m'en suis allé. | va-t'en. |
| tu t'en es allé. | allons-nous-en. |
| il s'en est allé. | allez-vous-en. |
| nous nous en sommes allés. | |
| vous vous en êtes allés. | |
| ils s'en sont allés. | |

* For 3rd singular and 3rd plural, see Subjunctive, § 72.

§ 49. A. MODÈLE: *Lever, espérer.*

| PRÉSENT. | FUTUR. |
| --- | --- |
| je me lève. | je me lèverai. |
| tu te lèves. | tu te lèveras. |
| il se lève. | il se lèvera. |
| nous nous levons. | nous nous lèverons. |
| vous vous levez. | vous vous lèverez. |
| ils se lèvent. | ils se lèveront. |
| j'espère. | j'espérerai. |
| tu espères. | tu espéreras. |
| il espère. | il espérera. |
| nous espérons. | nous espérerons. |
| vous espérez. | vous espérerez. |
| ils espèrent. | ils espéreront. |

So je me promène, *I go for a walk*; je promène le chien, *I take the dog for a walk.*

B. MODÈLE: *Appeler, jeter.*

| PRÉSENT. | FUTUR. |
| --- | --- |
| je m'appelle. | je m'appellerai. |
| tu t'appelles. | tu t'appelleras. |
| il s'appelle. | il s'appellera. |
| nous nous appelons. | nous nous appellerons. |
| vous vous appelez. | vous vous appellerez. |
| ils s'appellent. | ils s'appelleront. |
| je jette. | je jetterai. |
| tu jettes. | tu jetteras. |
| il jette. | il jettera. |
| nous jetons. | nous jetterons. |
| vous jetez. | vous jetterez. |
| ils jettent. | ils jetteront. |

Whenever the following syllable is mute, verbs of these two types strengthen the stem.

This is expressed in writing in two ways :—

1. An **accent grave** is placed on the syllable on which the stress falls.

2. The final consonant before the mute ending or syllable is doubled.

The sound pronounced is the same in both cases—**e ouvert** :—

| | | | |
|---|---|---|---|
| lever. | je me lève. | nous nous levons. | je me lèverai. |
| espérer. | j'espère. | nous espérons. | j'espérerai. |
| appeler. | je m'appelle. | nous nous appelons. | je m'appellerai. |
| jeter. | je jette. | nous jetons. | je jetterai. |

| Imparfait, | | Passé Défini, | |
|---|---|---|---|
| | —je me levais. | | —je me levai. |
| | j'espérais. | | j'espérai. |
| | je m'appelais. | | je m'appelai. |
| | je jetais. | | je jetai. |

Notice that some verbs in *-eler*, *-eter*, are conjugated like *lever* :—

il gèle.
il achète.

## § 50. Modèle : *effacer*.

| | |
|---|---|
| j'efface. | j'effaçai. |
| nous effaçons. | j'ai effacé. |

### Rule.

Verbs in *cer* take a **cédille** before *a* and *o*, to show that the *c* is pronounced soft, like *s*, and not *k*.

## § 51. Modèle : *manger*.

| | |
|---|---|
| je mange. | je mangeai. |
| nous mangeons. | j'ai mangé. |

### Rule.

Verbs in *-ger* take an *e* (not pronounced) before *a* and *o*, to show that the *g* is pronounced soft, as in the Infinitive.

**§ 52.** MODÈLES : *essayer, nettoyer, essuyer.*

| | | |
|---|---|---|
| j'essaie. | je nettoie. | j'essuie. |
| tu essaies. | tu nettoies. | tu essuies. |
| il essaie. | il nettoie. | il essuie. |
| nous essayons. | nous nettoyons. | nous essuyons. |
| vous essayez. | vous nettoyez. | vous essuyez. |
| ils essaient. | ils nettoient. | ils essuient. |
| Futur, j'essaierai. | je nettoierai. | j'essuierai. |
| Imparfait, j'essayais. | je nettoyais. | j'essuyais. |

RULE

Verbs in *-ayer*, *-oyer*, *-uyer* change *y* into *i* before **e muet.**

## VERBES EN *-IR*

**§ 53.** MODÈLE : *dormir.*

| INDICATIF PRÉSENT. | IMPÉRATIF. |
|---|---|
| je dors. | |
| tu dors. | dors. |
| il dort. | |
| nous dormons. | dormons. |
| vous dormez. | dormez. |
| ils dorment. | |

The last consonant of the stem is dropped in the singular :—

dormir. dorm-ant. je dor-s for je dorm-s.
Imp., je dorm-ais. Passé Défini, je dorm-is.

| | |
|---|---|
| So,—mentir. | je mens. |
| partir. | je pars. |
| se repentir. | je me repens. |
| sentir. | je sens. |
| sortir. | je sors. |
| servir. | je sers. |
| bouillir. | l'eau bout ; *but*, la cuisinière fait bouillir l'eau. |

The other tenses are regular. *e.g.* :—

Imparfait, je dorm-ais.

§ **54.** Modèle : *Couvrir*.

| INDICATIF PRÉSENT. | | PARTICIPE PASSÉ. |
|---|---|---|
| je couvre. | | couvert. |
| tu couvres. | | |
| il couvre. | | |
| nous couvrons. | | |
| vous couvrez. | | |
| Ils couvrent. | | |
| So,— offrir. | j'offre. | offert. |
| ouvrir. | j'ouvre. | ouvert. |
| souffrir. | je souffre. | souffert. |

The other tenses are regular, *e.g.* :—

Part. Prés., couvrant. Imparfait, je couvrais.
Passé Défini, je couvris.

§ **55.** VERBES IRRÉGULIERS EN *-IR.*

Remember to learn all Verbs in the Indicative with the Pronoun.

| INFINITIF. | PARTICIPES. | IND. PRÉSENT. | FUTUR. | PASSÉ DÉFINI. |
|---|---|---|---|---|
| acquérir. | acquér-ant. | acquier-s. | acquerrai. | acquis. |
| | acquis. | acquér-ons, acquièr-ent. | | |
| assaillir. | assaillant. | assaill-e,-es,-e. | assaillirai. | assaillis. |
| | assailli. | | | |
| courir. | cour-ant. | cour-s. | courrai. | courus. |
| | couru. | cour-ons, cour-ent. | | |
| cueillir. | cueill-ant. | cueill-e,-es,-e. | cueillerai. | cueillis. |
| | cueilli. | | | |
| fuir. | fuyant. | fuis, fuit. | fuirai. | fuis. |
| | fui. | fuy-ons, fui-ent. | | |
| haïr. | haïss-ant. | je hais, tu hais, il hait. | haïrai. | haïs. |
| | haï. | nous haïssons. | | |
| mourir. | mour-ant. | meur-s. | mourrai. | mourus. |
| | mort. | mour-ons, meur-ent. | (Parf. | il est mort.) |
| tenir. | ten-ant. | tien-s. | tiendrai. | tin-s. |
| | tenu. | ten-ons, tienn-ent. | | tîn-mes. |
| venir. | ven-ant. | vien-s. | viendrai. | vin-s. |
| | venu. | ven-ons, vienn-ent. | | vin-rent. |
| vêtir. | vêt-ant. | vêt-s, vêt. | vêtirai. | vêtis. |
| | vêtu. | vêt-ons, vêt-ent. | | |

i. Remember that in French pronunciation the syllables are divided *before* the consonant, not after, as in English.

If the consonant is double, one is pronounced with each syllable—*e.g. venir*. Pronounce :—

ve-nir. ve-nant. ve-nu. vien-nent.

ii. In *acquiers*, *tiens*, *viens*, etc., and in *meurs*, the stem is strengthened, as the stress falls on it. Cf. *lever*, *appeler*.

## § 56. VERBES IRRÉGULIERS EN *-OIR*.

Remember to learn all Verbs in the Indicative with the Pronoun.

| INFINITIF. | PARTICIPES. | IND. PRÉSENT. | FUTUR. | PASSÉ DÉFINI. |
|---|---|---|---|---|
| s'asseoir. | s'assey-ant. | je m'assied-s. | | |
| | assis. | nous nous assey-ons. | assiérai. | je m'assis. |
| | | ils s'assey-ent. | | (Parf. je me suis assis.) |
| devoir. | dev-ant. | dois. | devrai. | dus. |
| | dû, *fem.* due. | dev-ons, doiv-ent. | | dûmes. |
| falloir. | fallu. | il faut. | il faudra. | il fallut. |
| mouvoir. | mouv-ant. | meu-s. | mouvrai. | mus. |
| | mû, *fem.* mue. | mouv-ons, meuv-ent. | | |
| pleuvoir. | pleuv-ant. | | | |
| | plu. | il pleut. | il pleuvra. | il plut. |
| pouvoir. | pouv-ant. | peux (puis), peux, peut. | pourrai. | pus. |
| | pu. | pouv-ons, peuv-ent. | | |
| savoir. | sach-ant. | sai-s, sai-t. | saurai. | sus. |
| | su. | sav-ons, sav-ent. | | |
| valoir. | val-ant. | vau-x, vau-t. | vaudrai. | valus. |
| | valu. | val-ons, val-ent. | | |
| voir. | voy-ant. | voi-s. | verrai. | vis. |
| | vu. | voy-ons, voi-ent. | | vîmes. |
| vouloir. | voul-ant. | veu-x. | voudrai. | voulus. |
| | voulu. | voul-ons, veulent. | | voulûmes. |

i. In *assieds*, *dois*, *meus*, *peux*, *veux*, the stem is strengthened as the stress falls upon it.

ii. The form *puis* is especially used in questions : *Puis-je ?* With *peux* the question form is, *est-ce que je peux ?*

iii. *il faut*, it is necessary ; *il faut partir* : I must, we must start (according to the context).

*il me* (*lui, nous, leur*) *faut un jouet plus doux*, I want . . .

*il nous faudra redescendre*, we shall have to go down again.

## VERBES IRRÉGULIERS EN *-RE*.

**§ 57.** MODÈLES : *craindre, peindre, joindre.*

PARTICIPE PRÉSENT.

| | | |
|---|---|---|
| craignant. | peignant. | joignant. |

PARTICIPE PASSÉ.

| | | |
|---|---|---|
| craint. | peint. | joint. |

INDICATIF PRÉSENT.

| | | |
|---|---|---|
| je crain-s. | je pein-s. | je join-s. |
| tu crain-s. | tu pein-s. | tu join-s. |
| il crain-t. | il pein-t. | il join-t. |
| nous craign-ons. | nous peign-ons. | nous joign-ons. |
| vous craign-ez. | vous peign-ez. | vous joign-ez. |
| ils craign-ent. | ils peign-ent. | ils joign-ent. |

FUTUR.

| | | |
|---|---|---|
| je craindrai. | je peindrai. | je joindrai. |

PASSÉ DÉFINI.

| | | |
|---|---|---|
| je craign-is. | je peign-is. | je joign-is. |
| nous craign-îmes. | nous peign-îmes. | nous joign-îmes. |

IMPARFAIT.

| | | |
|---|---|---|
| je craign-ais. | je peign-ais. | je joign-ais. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| So,—atteindre, | atteign-ant. | atteint. | j'attein-s. |
| éteindre. | éteign-ant. | éteint. | étein-s. |
| ceindre. | ceign-ant. | ceint. | je cein-s. |
| (se) plaindre. | plaign-ant. | plaint. | je (me) plain-s. |
| poindre. | poign-ant. | point. | je poin-s. |
| oindre. | oign-ant. | oint. | j'oin-s. |

Notice that the combination *gn* occurs when the next letter is a vowel.

## § 58. *écrire, lire, dire.*

### Participe Présent.

écriv-ant. lis-ant. dis-ant.

### Participe Passé.

écrit. lu. dit.

### Indicatif Présent.

| | | |
|---|---|---|
| j'écris. | je lis. | je dis. |
| tu écris. | tu lis. | tu dis. |
| il écrit. | il lit. | il dit. |
| nous écrivons. | nous lisons. | nous disons. |
| vous écrivez. | vous lisez. | vous *dites.* |
| ils écrivent. | ils lisent. | ils disent. |

### Passé Défini.

| | | |
|---|---|---|
| j'écrivis. | je lus. | je dis. |
| tu écrivis. | tu lus. | tu dis. |
| il écrivit. | il lut. | il dit. |
| nous écrivîmes. | nous lûmes. | nous dîmes. |
| vous écrivîtes. | vous lûtes. | vous dîtes. |
| ils écrivirent. | ils lurent. | ils disent. |

## § 59. *faire, faisant, fait.*

| | | |
|---|---|---|
| je fais. | nous faisons.[1] | je ferai.[2] |
| tu fais. | vous *faites.* | je fis. |
| il fait. | ils *font.* | |

[1] Pronounce *ai* in *faisant* and *nous faisons* as *e*; compare *je ferai*, where the spelling has been changed to correspond to the pronunciation.

[2] *Je ferai* stem weakened as the stress does not fall on it.

§ **60.** Remember to learn all verbs in the indicative with the Pronoun.

| INFINITIF. | PARTICIPES. | IND. PRÉSENT. | FUTUR. | PASSÉ DÉFINI. |
|---|---|---|---|---|
| absoudre. | absolv-ant. | absous. | absoudrai. | —— |
| | absous,-oute. | absolv-ons. | | |
| battre. | battant. | bat-s, bat. | battrai. | battis. |
| | battu. | batt-ons, batt-ent. | | |
| boire. | buv-ant. | boi-s. | boirai. | bus. |
| | bu. | buv-ons, boiv-ent. | | |
| conclure. | conclu-ant. | conclu-s. | conclurai. | conclus. |
| | conclu. | conclu-ons, -ent. | | |
| conduire. | conduis-ant. | conduis. | conduirai. | conduisis. |
| | conduit. | conduis-ons, -ent. | | |
| connaître. | connaiss-ant. | connais, -naît. | connaîtrai. | connus. |
| | connu. | connaiss-ons, -ent. | | |
| coudre. | cousant. | coud-s, coud. | coudrai. | cousis. |
| | cousu. | cous-ons, -ent. | | |
| croire. | croy-ant. | crois, croit. | croirai | crus. |
| | cru. | croyons, croi-ent. | | |
| croître. | croiss-ant. | croîs, croît. | croîtrai. | crûs. |
| | crû. | croiss-ons, -ent. | | |
| dire. | dis-ant. | dis. | dirai. | dis. |
| | dit. | dis-ons, dites, disent. | | |
| écrire. | écriv-ant. | écris. | écrirai. | écrivis. |
| | écrit. | écriv-ons, -ent. | | écriv-îmes. |
| faire. | fais-ant. | fais. | ferai. | fis. |
| | fait. | fais-ons, faites, font. | | |
| lire. | lis-ant. | lis. | lirai. | lus. |
| | lu. | lis-ons, -ent. | | |
| luire. | luis-ant. | luis. | luirai. | —— |
| | lui. | luis-ons. | | |
| maudire. | maud-issant. | maudis. | maudirai. | maudis. |
| | maudit. | maudiss-ons. | | |
| mettre. | mett-ant. | met-s, met. | mettrai. | mis. |
| | mis. | mett-ons, -ent. | | |
| moudre. | moulant. | moud-s, moud. | moudrai. | moulus. |
| | moulu. | moul-ons, -ent. | | |
| naître. | naiss-ant. | nais, naît. | naîtrai. | naquis. |
| | né. | naiss-ons, -ent. | (Parf. il est né). | |

| INFINITIF. | PARTICIPES. | IND. PRÉSENT. | FUTUR. | PASSÉ DÉFINI. |
|---|---|---|---|---|
| nuire. | nuis-ant. | nuis. | nuirai. | nuisis. |
| | nui. | nuis-ons. | | |
| paraître. | paraiss-ant. | parais, paraît. | paraîtrai. | parus. |
| | paru. | paraiss-ons, -ent. | | |
| plaire. | plais-ant. | plais, plaît. | plairai. | plus. |
| | plu. | plais-ons, -ent. | | |
| prendre. | pren-ant. | prends, prend. | prendrai. | pris. |
| | pris. | pren-ons, prennent.[1] | | |
| rire. | ri-ant. | ris. | rirai. | ris. |
| | ri. | ri-ons, -ent. | | |
| rompre. | romp-ant. | romp-s, rompt. | romprai. | rompis. |
| | rompu. | romp-ons. | | |
| suffire. | suffis-ant. | suffis. | suffirai. | suffis. |
| | suffi. | suffis-ons. | | |
| suivre. | suiv-ant. | suis, suit. | suivrai. | suivis. |
| | suivi. | suiv-ons, -ent. | | |
| (se) taire. | taisant. | tais. | tairai. | tus. |
| | tu. | tais-ons, -ent. | | |
| vaincre. | vainqu-ant. | vainc-s, vainc. | vaincrai. | vainquis. |
| | vaincu. | vainqu-ons, -ent. | | |
| vivre. | viv-ant. | vi-s. | vivrai. | vécus. |
| | vécu. | viv-ons, -ent. | | |

## § 61. La Voix Passive.

### INFINITIF.

| PRÉSENT. | PASSÉ. |
|---|---|
| être aimé. | avoir été aimé. |

### PARTICIPES.

étant aimé, *ou* aimé. ayant été aimé, *ou* aimé.

### MODE INDICATIF.

| PRÉSENT. | FUTUR. |
|---|---|
| je suis aimé. | je serai aimé. |
| nous sommes aimés. | nous serons aimés. |
| PARFAIT. | IMPARFAIT. |
| j'ai été aimé. | j'étais aimé. |
| nous avons été aimés. | nous étions aimés. |

PASSÉ DÉFINI.

je fus aimé. nous fûmes aimés.

[1] *cf.* viennent.

### MODE CONDITIONNEL.

je serais aimé. nous serions aimés.

### MODE IMPÉRATIF.

sois aimé. soyons aimés. soyez aimés.

Notice—

i. that all verbs in the passive voice are conjugated with *être.*

ii. that the past participle agrees with the subject in number and gender.

iii. that instead of the passive the following forms are often used:—

1. on=*one or they.*

on lui sert des petits pains.
lit. *one hands him* (dat.) *rolls.*
*rolls are handed to him.*
on vous enseigne les belles choses de la littérature.
lit. *one teaches you* (dat.) *the fine things in literature. You are taught.*

Notice that the dative cannot become the subject of the verb in the passive.

2. the reflexive verb.

l'étage au-dessus du rez-de-chaussée s'appelle l'entresol.
une vue étendue se déroule à ses yeux.
le sommet de la Tour Eiffel se perd dans les nuages.
Le thé en France se sert à dix heures du soir.

## § 62. Forme Négative. Forme Interrogative. Forme Négative et Interrogative.

*A.* Forme négative—

| | | |
|---|---|---|
| je n'ai pas d'encre. | je ne suis plus fatigué. | je n'y suis jamais allé. |
| tu n'as pas de plume. | tu n'es plus fatigué. | |
| il n'a pas de papier. | il n'est plus fatigué. | *but*, je n'ai vu personne. |
| nous n'avons pas de pain. | nous ne sommes plus fatigués. | |
| vous n'avez pas de café. | vous n'êtes plus fatigué(s). | |
| ils n'ont pas de beurre. | ils ne sont plus fatigués. | |
| il n'a rien eu. | il n'a rien appris. | il n'est plus là. |
| il n'y en a plus. | il n'a pas encore fini sa leçon. | il n'est pas aimé. |
| je n'en ai plus. | il n'apprend jamais rien. | il n'a pas été aimé. |
| je n'en ai pas encore. | | |

Notice—i. that with the verbs cesser, oser, pouvoir, savoir, *ne* is often written without *pas*: with conditional saurais *ne* is both written and spoken without *pas*, so, n'importe.

je ne saurais vous dire cela, *I could not tell you that.*
*i.e.* Conditional less direct than present tense.

ii. that with the present infinitive *ne pas* usually comes before the infinitive: with the past infinitive *pas* usually follows the auxiliary.

iii. that after verbs and conjunctions expressing fear and after comparatives an extra *ne* is commonly inserted.

je crains (j'ai peur) qu'il ne vienne, *i.e.* '*lest.*'
de crainte, de peur qu'il ne vienne,
*but*, je ne crains pas qu'il vienne.

il paraît que la marée monte plus vite qu'un cheval ne peut galoper, *i.e. the horse cannot gallop as fast as the tide rises.*

*B.* Forme interrogative—

| | | | |
|---|---|---|---|
| ai-je ? | suis-je ? | aimé-je ? | finis-je ? |
| as-tu ? | es-tu ? | aimes-tu ? | finis-tu ? |
| a-t-il ? | est-il ? | aime-t-il ?[1] } | finit-il ? |
| avons-nous ? | sommes-nous ? | ouvre-t-il ? } | |

[1] + Noun—votre frère est-il déjà arrivé ? quand votre frère est-il arrivé ?

aimons-nous ? finissons-nous ?
aima-t-il ?
aimera-t-il ? finira-t-il ?

y a-t-il encore de l'encre ? non, il n'y en a plus.
a-t-il des plumes ? non, il n'en a pas encore.

*C.* Forme négative et interrogative—

n'ai-je pas ? ne suis-je pas ? n'aimé-je pas ? ne finis-je pas ?
{est-ce que j'ai ? est-ce que je suis ? est-ce que j'aime ?
{n'est-ce pas que j'ai ? etc.

vous avez des plumes, n'est-ce pas ? je *n'*ai *que* trois = *I have only three.*

il faut toujours ne payer que la moitié = *you must never pay more than half.*

Notice—i. that the simplest of the three forms of question cannot be used if the subject of the verb is a noun and the verb has any object except a simple pronoun (usually que ?).

ii. that the question is often indicated by the tone of voice alone—vous allez à Paris ?

iii. that the answers to questions must not be plain 'oui' or 'non.' Monsieur, Madame must be added.

The following adverbs are useful—vraiment, parfaitement, volontiers, avec plaisir.

The verb is often repeated in the answer.

Vous aimez la cuisine française ? oui, je l'aime, *i.e. Yes, I do.*

## § 63. Syntaxe du Verbe Auxiliaire Être.

*A.* 1. je suis allé à Paris.
elle est arrivée.
à quelle heure monsieur est-il sorti—parti—ce matin ?

2. elle est morte le deux décembre.
elle est née le quatorze juillet.

Intransitive verbs denoting change of place and of state are mostly conjugated with être.

Such verbs are—aller, naître, entrer, rentrer, arriver, monter, venir, mourir, sortir, partir, descendre, tomber (exc. *of rain*), and rester=*remain*.

Notice—i. il a couru, il a marché, il a fui, il a sauté, il a vécu, il a péri.

ii. that descendre, monter, sortir, entrer, passer, used transitively are conjugated with avoir—
il a monté l'escalier; il a monté les bagages.

iii. Some verbs take *avoir* when the action itself, *être* when the result of the action, is emphasised.
ils ont couché à Rouen, *they spent the night at Rouen.*
ils sont couchés par terre, *they are lying on the ground.*

*B.* 1. Vous êtes-vous lavé les mains?
2. je me suis levé à six heures.
All Reflexive verbs are conjugated with être.

*C.* All tenses in the Passive Voice are formed with être.

## § 64. Syntaxe de l'Infinitif.

*A.* The infinitive without a preposition.

1. il va passer deux mois chez des amis.
je vais vous montrer les chambres.

The infinitive without a preposition is used with verbs of motion to express a purpose.

So in English—*I am going to show you=I will show you.*

2. il espère se tirer facilement d'affaire.
il compte lire le journal dans le train.
voulez-vous me permettre de fermer la fenêtre?
je puis vous appeler Charles.

The infinitive without a preposition is used with modal verbs (verbs of mood, *e.g.*, il faut vous y faire=the imperative).

Such verbs are—daigner, désirer, devoir, falloir, oser, espérer, préférer, pouvoir, vouloir, savoir (esp. conditional, je saurais).

3. il entend annoncer les journaux.
   en voyant chuchoter les jeunes gens, il abandonne sa tâche.

The infinitive without a preposition is used with verbs of the senses (hearing, seeing, etc.). This construction is often called Accusative and Infinitive.

Notice the position of the infinitive. The following is the explanation of the construction. The transitive verb *il entend* governs the gerund *annoncer*, *annoncer* governs *les journaux*:— *he hears an-announcing-of the papers.*

4. il ne se fait pas prier deux fois.
   vous allez me faire payer ça.

The infinitive without a preposition is used after faire.

Notice the position of the pronoun object before faire.

5. il croit rêver.
   il prétend avoir été élu.

The infinitive without a preposition is used after verbs of saying, etc., when the subjects of the two verbs are the same.

Such verbs are—croire, dire, espérer, penser, prétendre.

*B.* The infinitive with *à*.

1. il cherche à dormir.
   il réussit à trouver une place.
   on ne me force pas à manger des grenouilles.
2. la salle à manger, *i.e. for eating-in.*
   voilà votre chambre à coucher, *i.e. for sleeping-in.*
   vous n'avez rien à déclarer, *i.e. for declaration.*
3. les cuisinières sont bien difficiles à garder à Paris.

The infinitive with *à* usually expresses a purpose or object, when used with verbs, nouns, or adjectives.

*C.* The infinitive with *de*.

1. permettez-moi de vous présenter Charles Sinclair.
   voulez-vous me permettre de fermer la fenêtre?
   cela vous empêche de dormir.
2. Charles est content de se trouver dans un fiacre.
   vous ne serez pas fâché de déballer vos bagages.

3. il n'a pas le courage de s'expliquer.
il prend le parti d'écrire.

The infinitive with *de* is used after *most* verbs, adjectives, and nouns.

*D.* The infinitive with *pour*.

on sonne une cloche pour prévenir les passants.
il colle sa figure contre la vitre pour bien voir le paysage.

The infinitive with *pour* is used to express a purpose.

Notice—i. that in all these constructions the *pronoun* object is placed just before the infinitive (except with faire + infin.: *see above*, *A*. 4).

ii. that the infinitive should often be used instead of the subjunctive: *see* § 77.

iii. quand on aura monté nos bagages, vous ne serez pas fâché *de les* déballer.

iv. après avoir jeté un regard sur sa bicyclette = *after throwing.*
avant d'ouvrir la porte = *before opening.*

§ **65.** The infinitive can be used as a noun.

le manger.
le déjeuner.

So in compounds—

la salle à manger.
*the room for eating-in.*
*the for-dining room.*
de la cire à cacheter.
*wax for sealing.*
un billet d'aller et retour.

à quoi bon avoir une balle?
*what is the use of having a ball?*
lit. *for what is it good to have a ball?*
*to have a ball* (subject) *is good for what?*

c'est à se tordre de rire
*it is enough to make one die of laughing* (*with laughter*).
lit. *it is for* (purpose) *twisting oneself with laughing.*
il n'a pas de quoi manger, *he has nothing to eat.*
il a beau dire cela, *it is all very fine for him to say that.*
rien que d'y penser, *at the mere thought.*
que faire? *what is to be done?*
à signaler, *notice: one should notice.*
à vrai dire, *to tell the truth.*
à vous entendre, *if one were to listen to you.*

## § 66. Syntaxe du Participe Présent.

1. The only preposition used with the Present Participle is *en.*
   en criant quinze minutes=*shouting.*
   en voyant sourire les autres voyageurs il abandonne sa tâche=*on seeing, when he sees.*
   Charles les rassure en expliquant=*tries to reassure them by explaining.*
2. The Present Participle is used alone.
   tout le monde, voyageurs et employés, criant et se bousculant comme des fous.
   bientôt le train se met en marche, cheminant le long des rues.
3. When used as an adjective it must of course agree with its noun.

   après cette aventure excitante.
   des buffets roulants.

Notice the difference between English and French in—
on vit un homme qui vendait des bols de café.
*they saw a man selling bowls of coffee.*
arrivé sur le quai=*on arriving on the platform.*

## § 67. Syntaxe des Verbes Réfléchis.

Notice the large number of Reflexive verbs used in French. The Reflexive pronoun must be learned as part of the verb.

A large number of these verbs are transitive and intransitive in English, but must always have an object (reflex. pronoun or other object) in French.

on s'arrête à Rouen.
il n'a pas le courage de s'expliquer.
la porte d'entrée s'ouvre d'elle-même.
Charles s'habille bien vite. (See § 25.)

## § 68. Emploi des Temps.

*A*. i. There is one Present tense in French.

It corresponds to the English three—

il travaille tous les jours : *he works every day.*
il travaille maintenant : *he is working now.*
il travaille bien : *he does work well.*

ii. The Interrogative form of the Present Tense—

1. travaille-t-il bien? *does he work well?*
   No auxiliary in French.
2. est-ce qu'il travaille bien? (lit. *is it that he works well?*)

iii. The Present Tense in certain expressions of time—

depuis quand demeure-t-il à Paris?
il y a longtemps qu'il demeure à Paris.
il demeure à Paris depuis longtemps.
*he has been living in Paris for a long time.*

In French the verb states that he *is* still living there.

In English that he *did* live there and *is* still living there.

Notice—i. how often narrative in French is in the Present, the Historic Present.

ii. the phrases—

il vient de mourir : *he has just died.*
il est en train de travailler.
il est sur le point de partir.
qui a dit ça? *c'est* moi : *who said that? I did.*

*B.* The Future is used in French (and not in English)—

i. when the action takes place in the future.

The Adverb of Time and the Future Tense usually in the accompanying clause are a reminder of this—

vous me rembourserez, quand l'occasion se présentera : *you shall pay me back when the opportunity occurs.*

ii. with *si* in indirect questions (*if = whether*)—

je veux savoir s'il viendra demain.
*I want to know if (whether) he is coming to-morrow.*

*si, conditional,* is never used with the future. (See p. 212, *C.*)

*C.* The Parfait *or* Passé Indéfini is the past tense most required in conversation and in conversational writing.

i. je suis allé à l'école ce matin : *I went to school this morning.*
j'ai fini mon travail à huit heures : *I finished my work at eight.*

ii. It also answers to the English compound past tense, *I have been, I have finished.*

*D.* The Imperfect is used—

i. for repeated actions, habits—

je me levais à six heures du matin : *I used to get up at six in the morning.*

ii. for the longer action, when two actions take place at the same time—

je me levais, quand il est entré dans la chambre : *I was getting up, when he came into the room.*

iii. in descriptions—for examples see p. 68, Les Guerriers Francs.

iv. The Imperfect is used in certain expressions of time, corresponding to the use of the Present (*A.* iii.)—

je m'en doutais depuis longtemps :
*I had been suspecting it for a long time.*

Notice—il venait de mourir : *he had just died.*

*E.* The Passé Défini is used—

i. for a single definite action—je me levai: *I got up.*

ii. for a series of actions that follow one another, but do not take place at the same time—

je me levai, je fermai la fenêtre, je m'habillai:
*I got up, shut the window, and dressed.*

*F.* The Conditional Mood is mostly used when the accompanying clause contains *si*=*if* (or an equivalent) + the Imperfect—

i. je serais content si vous veniez avec moi:
*I should be glad if you came with me.*

ii. Polite form—

ne seriez-vous pas par hasard M. Sinclair?
*do you happen (by any chance) to be Mr. Sinclair?*
*might I ask if you are Mr. Sinclair?*

iii. Notice—

je devrais le faire: *I ought to do it.*
j'aurais dû le faire: *I ought to have done it* (lit. *should have owed*).

so, j'aurais pu—*I might have been able, I could have*—
j'aurais voulu—*I might have been willing, I should have liked.*

## § 69. L'Adverbe.

*A.* Formation of adverbs in *ment* from adjectives—

1. facile-ment. (Latin *mente* feminine.)
subite-ment. vrai-ment.
involontaire-ment. absolu-ment.

*Rule.*—When the adjective ends in a vowel add *-ment.*

2. lent, lentement.
doux, doucement.

*Rule.*—When the adjective does not end in a vowel add *ment* to the feminine.

3. courant, couramment.
   évident, évidemment.

*Rule.*—When the adjective ends in *ant* or *ent*, change the *nt* into *m*, and add *ment*. (*ent* in *lent* is not an ending.)

*B.* Notice—bon, bien.
mauvais, mal, etc.
For the comparative, see § 18.

*C.* Some adjectives are used as adverbs—
il marche vite.
il parle haut.

*D.* Rules for position of the adverb—

i. The usual place for the adverb is immediately after the verb.

ii. In the compound tenses it is usually placed before the past participle (see § 62).

The adverbs of time and place, *aujourd'hui*, *hier*, *demain*, *tôt*, *tard*, *ici*, *là*, and adverbial phrases are placed after.

iii. The adverbs *bien*, *mieux*, *mal*, *trop*, *jamais*, are usually placed before the infinitive. (See also § 62.)

*E.* Inversion takes place in sentences beginning with *aussi*, *peut-être*, *à peine*.

## § 70. La Préposition.

Remember to learn every preposition in a phrase.

*en.* 1. place where—
en Angleterre (*but* à Paris, dans la belle France).

2. time when—
en été, en automne, en hiver (*but* au printemps).

3. description—
   les paysans en blouse.
   des cerceaux en fer, en bois.
4. en vrai Londonien=*like a thorough Londoner.*
5. *en* is seldom used with the article, demonst. adj. or posses. adjective.

### 1. Of Place.

*à, dans, en.*

*à*=to, at, in, of towns:—à Paris.
*dans*=to, in=inside:—dans sa cabine.
*en*=to, in, of countries:—en France.
(*au* with masculine countries, exc. the two in Europe—en Portugal, en Danemark).
L'armée prussienne est entrée dans Paris, *i.e. inside.*

### 2. Of Time.

*à*=at, till:—à dix heures.
*dans*=at the end of:—il arrivera dans huit jours.
*en*=within:—on va de Londres à Paris en huit heures.

*à.* 1. place where—
   à l'école.
   on s'arrête un moment à Rouen.
2. motion to a place—
   il va de Londres à Paris.
3. time when—
   à chaque instant.
4. manner—
   à l'aide d'un facteur.
5. description.
   les maisons blanches aux volets verts.
   il commande des œufs à la coque et du café au lait.
6. with verbs—arriver à, réussir à, s'adresser à.
   These verbs must be learned with the preposition.

*de.* 1. motion from a place—
il va de Londres à Paris.
2. time when—
il se lève de bonne heure.
3. manner—
il étend les deux mains d'un air hospitalier.
4. equivalent to an adjective—
les sergents de ville.
le mal de mer, le mal du pays.
5. with the passive—
accompagné de, suivi de.
6. with verbs and adjs.—
permettez-moi de vous présenter Charles Sinclair.
il est content de vous.
7. measurements—
les quais ne s'élèvent que de quelques pouces au-dessus des rails.
il a deux ans de plus que vous.
8. with an adverb of quantity, etc.—
see § 11.
9. used instead of *que* after a comparative—
see § 18.

## § 71. Syntaxe du Participe Passé.

1. The Past Participle + *être*.
*a.* Passive voice: les remparts de S. Malo sont percés de huits portes.
*b.* Intransitive Verbs: nos amis montent sur les remparts qui sont restés intacts.
nos amis regagnent l'escalier par où ils sont montés.
*c.* Reflexive Verbs: see below.

*Rule.*—The Past Participle conjugated with the Auxiliary Verb *être* agrees with the subject of the verb.

2. The Past Participle *a.* + *avoir.*
*b.* of Reflexive Verbs.

*a.* j'ai acheté dix photographies.
combien de photographies avez-vous achetées ?
j'en ai acheté dix.

je leur ai donné tous mes livres.
voilà les livres que je leur ai donnés.
voilà les livres dont je vous ai parlé.
nous voilà sauvés.

*b.* la mer s'est retirée.
elles se sont blessées.
elles se sont blessé la main.

*Rule.*—The Past Participle conjugated with the Auxiliary Verb *avoir* and of Reflexive Verbs agrees with the *Direct* object, if the *Direct* object comes before the verb.

3. Notice the difference between English and French in—
arrivé sur le quai : *on arriving on the platform.*
couché, assis par terre : *lying, sitting on the ground.*

## § 72. Mode Subjonctif.

FORMATION DES TEMPS (see § 41).

(i.) The Present Subjunctive belongs to the group of tenses formed from the stem of the Present Participle.

The stem in the Subjunctive is strengthened in the same way as in the Indicative : consequently, the stems of the two moods correspond Person for Person in all but a few verbs.

The Present Subjunctive is most easily learned from the 3rd pl. of the Present Indicative : the verb form has the same *sound* in the 3rd pl. Pres. Indic. and 1st Sing. Pres. Subj.

| | | |
|---|---|---|
| aim-ant. | ils aim-ent. | il faut que j'aim-e. |
| finiss-ant. | ils finiss-ent. | que je finiss-e. |
| recev-ant. | ils reçoiv-ent. | que je reçoiv-e. |
| rend-ant. | ils rend-ent. | que je rend-e. |

| | | |
|---|---|---|
| acquér-ant. | ils acquièr-ent | il faut que j'acquièr-e. |
| mour-ant. | ils meur-ent. | que je meur-e. |
| ten-ant. | ils tienn-ent. | que je tienn-e. |
| buv-ant. | ils boiv-ent. | il faut que je boiv-e. |
| pren-ant. | ils prenn-ent. | que je prenn-e. |

(ii.) The Imperfect Subjunctive is formed from the stem of the Passé Défini.

It is useful to notice the 2nd sing. of the Passé Défini.

| | |
|---|---|
| tu aim-as. | il fallait que j'aim-asse. |
| tu fin-is. | que je fin-isse. |
| tu reç-us. | que je reç-usse. |
| tu rend-is. | que je rend-isse. |
| tu mour-us. | il fallait que je mour-usse. |
| tu naqu-is. | que je naqu-isse. |
| tu tin-s. | que je tin-sse. |
| tu vin-s. | que je vin-sse. |

## § 73. TERMINAISONS.

### PRÉSENT DU SUBJONCTIF.

All verbs.

e
es
e
ions
iez
ent.

### IMPARFAIT DU SUBJONCTIF.

| Verbs in *er*. | Verbs not in *er*. | |
|---|---|---|
| asse | isse | usse |
| asses | isses | usses |
| ât | ît | ût |
| assions | issions | ussions |
| assiez | issiez | ussiez |
| assent. | issent. | ussent. |

The only exceptions to these endings are the Present Subjunctives of *avoir* and *être*: the Imperfect Subjunctives of *tenir* and *venir*.

## § 74. Mode Subjonctif.

VERBES EN *-ER*. MODÈLE : *Aimer*.

| Présent. | Imparfait. |
|---|---|
| —que j'aim-e. | —que j'aim-asse. |
| que tu aim-es. | que tu aim-asses. |
| qu'il, qu'elle aim-e. | qu'il, qu'elle aim-ât. |
| que nous aim-ions. | que nous aim-assions. |
| que vous aim-iez. | que vous aim-assiez. |
| qu'ils, qu'elles aim-ent. | qu'ils, qu'elles aim-assent. |

VERBES EN *-IR*. MODÈLE : *Finir*.

| | |
|---|---|
| —que je finiss-e. | —que je fin-isse. |
| que tu finiss-es. | que tu fin-isses. |
| qu'il, qu'elle finiss-e. | qu'il, qu'elle fin-ît. |
| que nous finiss-ions. | que nous fin-issions. |
| que vous finiss-iez. | que vous fin-issiez. |
| qu'ils, qu'elles finiss-ent. | qu'ils, qu'elles fin-issent. |

VERBES EN *-OIR*. MODÈLE : *Recevoir*.

| | |
|---|---|
| —que je reçoiv-e. | —que je reç-usse. |
| que tu reçoiv-es. | que tu reç-usses. |
| qu'il, qu'elle reçoiv-e. | qu'il, qu'elle reç-ût. |
| que nous recev-ions. | que nous reç-ussions. |
| que vous recev-iez. | que vous reç-ussiez. |
| qu'ils, qu'elles reçoiv-ent. | qu'ils, qu'elles reç-ussent. |

VERBES EN *-RE*. MODÈLE : *Rendre*.

| | |
|---|---|
| —que je rend-e. | —que je rend-isse. |
| que tu rend-es. | que tu rend-isses. |
| qu'il, qu'elle rend-e. | qu'il, qu'elle rend-ît. |
| que nous rend-ions. | que nous rend-issions. |
| que vous rend-iez. | que vous rend-issiez. |
| qu'ils, qu'elles rend-ent. | qu'ils, qu'elles rend-issent. |

## MODE SUBJONCTIF (*continued*).

**Présent.**

| *Avoir.* | *Être.* |
|---|---|
| —que j'aie. | —que je sois. |
| que tu aies. | que tu sois. |
| qu'il, qu'elle ait. | qu'il, qu'elle soit. |
| que nous ayons. | que nous soyons. |
| que vous ayez. | que vous soyez. |
| qu'ils, qu'elles aient. | qu'ils, qu'elles soient. |

**Imparfait.**

| *Avoir.* | *Être.* |
|---|---|
| —que j'eusse. | —que je fusse. |
| que tu eusses. | que tu fusses. |
| qu'il, qu'elle eût. | qu'il, qu'elle fût. |
| que nous eussions. | que nous fussions. |
| que vous eussiez. | que vous fussiez. |
| qu'ils, qu'elles eussent. | qu'ils, qu'elles fussent. |

## § 75. VERBES IRRÉGULIERS EN *-ER*.

| Participe Prés. | 3 Pl. Indic. Prés. | Subj. Prés. | P.D. : Subj. Imparf. |
|---|---|---|---|
| all-ant. | ils vont. | que j'aill-e. | j'all-ai. |
| | | que nous all-ions. | que j'all-asse. |
| | | qu'ils aill-ent. | |
| envoy-ant. | ils envoi-ent. | que j'envoi-e. | j'envoy-ai. |
| | | que nous envoy-ions. | que j'envoy-asse. |

## VERBES IRRÉGULIERS EN *-IR*.

| | | | |
|---|---|---|---|
| acquérant. | ils acquièr-ent. | que j'acquièr-e. | j'acqu-is. |
| | | q. n. acquér-ions. | que j'acqu-isse. |
| cour-ant. | ils cour-ent. | que je cour-e. | je cour-us. |
| | | | que je cour-usse. |
| couvr-ant. | ils couvr-ent. | que je couvr-e. | je couvr-is. |
| | | | que je couvr-isse. |
| fuy-ant. | ils fui-ent. | que je fui-e. | je fu-is. |
| | | q. n. fuy-ions. | que je fu-isse. |
| haïss-ant. | ils haïss-ent. | que je haïss-e. | je ha-ïs. |
| | | | que je ha-ïsse. |

## VERBES IRRÉGULIERS EN *-IR* (*continued*).

| Participe Prés. | 3 Pl. Indic. Prés. | Subj. Prés. | P.D.: Subj. Imparf. |
|---|---|---|---|
| mour-ant. | ils meur-ent | que je meur-e.* | je mour-us. |
| | | q. n. mour-ions. | que je mour-usse. |
| ten-ant. | ils tienn-ent. | que je tienn-e.* | je tin-s. |
| | | q. n. ten-ions. | que je tin-sse. |
| ven-ant. | ils vienn-ent. | que je vienn-e.* | je vin-s. |
| | | q. n. ven-ions. | que je vin-sse. |

## VERBES IRRÉGULIERS EN *-OIR*.

| | | | |
|---|---|---|---|
| s'assey-ant. | ils s'assey-ent. | que je m'asseye. | je m'ass-is. |
| | | | que je m'ass-isse. |
| dev-ant. | ils doiv-ent. | que je doiv-e.* | je dus. |
| | | q. n. dev-ions. | que je dusse. |
| mouv-ant. | ils meuv-ent. | que je meuv-e.* | je mus. |
| | | q. n. mouv-ions. | que je musse. |
| pouv-ant. | ils peuv-ent. | que je puiss-e. | je pus. |
| | (je puis). | q. n. puiss-ions. | que je pusse. |
| sach-ant. | ils sav-ent. | que je sach-e. | je sus. |
| | | q. n. sach-ions. | que je susse. |
| val-ant. | ils val-ent. | que je vaill-e.* | je val-us. |
| | | q. n. val-ions. | que je val-usse. |
| voy-ant. | ils voi-ent. | que je voi-e. | je vis. |
| | | q. n. voy-ions. | que je visse. |
| voul-ant. | ils veul-ent. | que je veuill-e.* | je voul-us. |
| | | q. n. voul-ions. | que je voul-usse. |

## VERBES IRRÉGULIERS EN *-RE*.

| | | | |
|---|---|---|---|
| batt-ant. | ils batt-ent. | que je batt-e. | je batt-is. |
| | | q. n. batt-ions. | que je batt-isse. |
| buv-ant. | ils boiv-ent. | que je boiv-e.* | je bus. |
| | | q. n. buv-ions. | que je busse. |
| craign-ant. | ils craign-ent. | que je craign-e. | je craign-is. |
| | | q. n. craign-ions. | que je craign-isse. |
| croy-ant. | ils croi-ent. | que je croi-e. | je crus. |
| | | q. n. croy-ions. | que je crusse. |
| dis-ant. | ils dis-ent. | que je dis-e. | je dis. |
| | | q. n. dis-ions. | que je disse. |

* For the change in the stem-vowel, see § 55, ii.

VERBES IRRÉGULIERS EN -*RE* (*continued*).

| Participe Prés. | 3 Pl. Indic. Prés. | Subj. Prés. | P.D. : Subj. Imparf. |
|---|---|---|---|
| écriv-ant. | ils écriv-ent. | que j'écriv-e. | j'écriv-is. |
| | | q. n. écriv-ions. | que j'écriv-isse. |
| fais-ant. | ils font. | que je fass-e. | je fis. |
| | | q. n. fass-ions. | que je fisse. |
| lis-ant. | ils lis-ent. | que je lis-e. | je lus. |
| | | q. n. lis-ions. | que je lusse. |
| mett-ant. | ils mett-ent. | que je mett-e. | je mis. |
| | | q. n. mett-ions. | que je misse. |
| vainqu-ant. | ils vainqu-ent. | que je vainqu-e. | je vainqu-is. |
| | | q. n. vainqu-ions. | que je vainqu-isse. |
| viv-ant. | ils viv-ent. | que je viv-e. | je véc-us. |
| | | q. n. viv-ions. | que je véc-usse. |

## Syntaxe du Subjonctif.

§ **76.** The Subjunctive is used in principal clauses to express a wish or command.

i. le roi est mort ! vive le roi !
advienne que pourra.
coûte que coûte.
soit !

ii. with *que* forming the 3rd sing. and 3rd pl. of the Imperative of all verbs.

§ **77.** The use of the Subjunctive in subordinate clauses should be first learned in those forms where a strict rule can be applied.

I. Noun Clauses—after verbs and phrases expressing emotion, necessity, desire, fear, etc.

Here the subordinate clause in the Subjunctive corresponds to a noun as subject or object of the principal clause.

*e.g. in*—il est nécessaire qu'il vienne,
*qu'il vienne* is the real subject of *est nécessaire.*

What is necessary? 'That he should come' is necessary.

*e.g. in*—je veux qu'il vienne,

*qu'il vienne* is object to *je veux.*

What do I wish? I wish 'that he should come.'

*A.* Impersonal Verbs.

This is a convenient group for beginners to remember, though most examples can easily be placed in other groups.

il faut qu'il le fasse (=Indirect command).

il est nécessaire qu'il le fasse.

so, il importe, il se peut, il semble, il est temps, il vaut mieux, il est possible, il est difficile, il est dommage, il est heureux (see under *B.*).

but, il est certain, il paraît, il *me* semble are followed by the Indicative.

il paraît que la marée monte plus vite qu'un cheval ne peut galoper.

Notice the use of the Infinitive in place of the Subjunctive—

pour s'y rendre il faut passer par Douarnenez (see § 64).

*B.* Verbs or phrases expressing desire, regret, pleasure, astonishment, fear, doubt.

je veux (je désire) que vous veniez.

*but,* je veux venir—when the two verbs have the same subject (see § 64).

c'est dommage que nous n'ayons pas le temps.

il est heureux que Madame Legros ne soit pas venue avec nous.

je m'étonne qu'il ne le sache pas.

Louis IX craignait que ses propres vaisseaux *ne* fussent dispersés de nouveau.

Notice the difference i. between *je crains* (*j'ai peur*) *qu'il ne vienne* (*ne*=lest) and *je ne crains pas qu'il vienne.*

ii. between *je doute qu'il vienne* and *je ne doute pas qu'il ne vienne.*

Notice iii. that *espérer* is used with the Indicative—
j'espère qu'il viendra.
j'espère venir demain.

II. Adverbial Clauses—answering the questions how? why?

*A*. Purpose (Final) = in order that.

*afin que*—je le répète afin que vous ne l'oubliiez pas.

(*pour*) *que*—venez ici que je vous voie.

amour sacré de la patrie, combats sous nos drapeaux, que la victoire accoure à tes mâles accents!

(*jusqu'à ce*) *que*—je le répéterai jusqu'à ce que vous l'ayez compris ('until, etc.,' express the end or purpose in view).

Notice—afin de + Infinitive, pour + Infinitive (see § 64 *D*.)

*B*. Concession = although.

*quoique*—vous avez vu que la marine française, quoiqu'elle n'ait que le tiers de l'importance de la vôtre, n'est pas à mépriser.

*bien que*—bien que la mer se soit un peu calmée, le capitaine ne veut pas risquer la traversée.

(Some adjectival clauses express concession—qui qu'en grogne, ainsi sera. See p. 32.)

*C*. Conditional.

Rule—use *si* with the Present and Imperfect Indicative, all substitutes for *si* with the Subjunctive.

*à moins que . . ne*—à moins qu'on ne vienne nous chercher.

*pourvu que*—pourvu que le voyage ne soit pas trop fatigant.

*à condition que*—l'évêque de Rouen lui offrit de la part du roi la main de sa fille . . . à la condition qu'il reconnût le roi comme son seigneur féodal et reçût le baptême.

*que* used instead of repeating *si*—'Si le vaisseau était le vôtre,' demanda Louis IX au capitaine, 'et qu'il fût chargé de marchandises, le quitteriez-vous?'

*D.* Consequence = so that, etc.

faites en sorte qu'il soit content: *act in such a way that he may be satisfied.*

but, if the subordinate clause states a fact, as it commonly does, the Indicative is used.

il a avalé tant d'eau qu'il ne peut répondre.

C. et R. bombardent l'ennemi de telle manière qu'il est forcé d'évacuer le champ de bataille.

telle est la force du vent sur cette côte sauvage que les arbres sont courbés en deux.

Notice the Infinitives in i. il agit de manière à les contenter.

ii. les arbres qui sont *assez* robustes *pour* pousser dans le sol aride.

il est *trop* bête *pour* le comprendre.

III. Adjectival Clauses — the subordinate clause qualifies some noun like an adjective.

Relative Clauses = of such a kind that, such as.

y a-t-il quelqu'un ici qui sache l'anglais?

*but*, voilà un monsieur qui sait un peu d'anglais—expressing a fact.

Notice especially the Subjunctive in relative clauses after Superlatives, etc.

*e.g.* le meilleur, le premier, le dernier, le seul.

le grand canal a été une des plus grandes dépenses qu'ait faites le monarque prodigue.

c'est la seule personne qui ait jamais osé tenter cette descente.

Notice—

i. That the Subjunctive is not used because of *que.*

ii. That the Imperfect Subjunctive of the *aimer* type is to be avoided.

iii. That the Infinitive should often be used instead of the Subjunctive when the two verbs have the same subject.

je veux qu'il vienne.

*but*, je veux venir.

je suis content qu'il soit arrivé.
*but*, je suis content de vous voir.
*so*, il regrette de vous avoir donné tant de peine.

je le répète afin que vous ne l'oubliiez pas.
*but*, je le répète afin de ne pas (de peur de) l'oublier.

iv. That the Infinitive should be used with verbs of allowing and ordering, where the indirect object of the principal verb is the subject of the subordinate verb.

*instead of*—je permets qu'il sorte.
*use* je lui permets de sortir.
*so*, je lui ai dit de manger de la viande.

# VOCABULARY

## LIST OF ABBREVIATIONS

adj., adjective.
adv., adverb.
f., feminine.
intr., intransitive.
m., masculine.
plur., plural.
prep., preposition.
pro., pronoun.
tr., transitive.
v., verb.

(*se*) means that the verb has another use, usually *tr.*, without *se.*
the *f.* of adjs., the pronouns, and parts of verbs are to be found in the grammar sections.

**à**, to
**abandonner**, to leave
**abattre**, to overthrow
**abbaye, une**, abbey
**abîme, un**, abyss
**(aux) abois**, at bay
**abonder**, to be plentiful
**abord, un**, approach; **d'abord**, at first
**aborder**, to put in, land, approach
**abréger**, to cut short
**abreuver**, to water, fill; **s'abreuver**, to drink
**abri, un**, shelter; **à l'abri**, under shelter; **à l'abri de**, sheltered from
**abriter**, to shelter
**absence, une**, absence
**absolument**, absolutely
**abstinence, une**, abstinence
**abus, un**, abuse
**accent, un**, accent, words
**accepter**, to accept
**accès, un**, approach, entry
**accident, un**, accident
**accidenté**, broken, rough, hilly
**acclamer**, to acclaim
**accompagner**, to accompany
**accord, un**, agreement; **être d'accord**, to be agreed; **d'un commun accord**, of one accord
**accorder**, to grant; **s'accorder**, to be tuned
**accoster**, to accost
**accourir**, to run up
**(s')accoutumer (à)**, to grow accustomed to
**accrocher**, to fasten; **s'accrocher à**, to cling to
**(s')accroître**, to increase
**accueillir**, to welcome, receive, catch up
**acharné**, desperate, furious
**acheter**, to buy
**achever**, to finish
**acquérir**, to acquire, obtain
**action, une**, deed
**actrice, une**, actress
**actuellement**, at the present time
**adieu, un**, farewell
**administration, une**, administration
**admirable**, wonderful
**admiration, une**, admiration
**admirer**, to admire
**adopter**, to adopt
**adoré**, beloved
**adorer**, to worship
**adresse, une**, address, skill
**adresser**, to address (a letter); **s'adresser à**, to address (some one), to apply to
**adroitement**, skilfully
**adversaire, un**, opponent, adversary
**affaire, une**, business, matter, affair; **j'ai votre affaire**, I have just what you want
**affamer**, to starve
**affamé**, hungry
**affermir**, to fix firmly
**affirmer**, to affirm

**affliger**, to afflict
**affreux**, terrible, dread
**âge, un**, age ; **le moyen âge**, the middle ages
**âgé**, old ; **âgé de dix ans**, ten years old
**(s')agenouiller**, to kneel
**agent, un**, policeman
**agir**, to act
**agiter**, to wave
**agneau, un**, lamb
**agrafe, une**, clasp
**agrandir**, to increase
**agréable**, pleasant
**agréer**, to accept
**aide, un**, helper
**aide, une**, help ; **venir en aide à quelqu'un**, to come to the assistance of
**aider**, to help
**aigu**, sharp, pointed
**aile, une**, wing
**ailleurs**, elsewhere
**aimable**, pleasant
**aimer**, to love, like ; **aimer mieux**, to prefer
**aîné**, elder
**ainsi**, thus ; **ainsi que**, in the same way as
**air, un**, air, appearance, sound ; **avoir l'air de**, to look like ; **en plein air**, in the open air
**airain**, *m.* brass
**aise, une**, ease ; **à l'aise**, at ease
**alarme, une**, alarm
**alcool**, *m.* alcohol
**alignement, un**, line
**allée, une**, walk
**allégrement**, gaily
**Allemagne**, *f.* Germany
**Allemans, les**, the Allemanni (an old tribe which afterwards gave its name to all the Germans)
**Allemand, un**, German ; **allemand**, *adj.* German
**aller**, to go ; **s'en aller**, to go away, **billet d'aller et retour**, return ticket
**alliance, une**, alliance
**allure, une**, pace, gait
**allusion, une**, allusion
**alors**, then
**amarrer**, to moor
**ambassade, une**, embassy
**âme, une**, soul, spirit, ghost
**amélioration, une**, improvement
**amende, une**, fine
**amener**, to bring
**amer**, bitter
**ami, un**, friend
**amonceler**, to heap up
**amour, un**, love, liking
**amulette, une**, amulet, charm
**amusant**, amusing
**amusement, un**, amusement
**(s')amuser (de)**, to have fun, enjoy oneself with
**an, un**, year
**analogue**, analogous, similar
**ancien**, old
**ancre, une**, anchor
**ancrer**, to anchor
**André (St.)**, S. Andrew
**Anglais, un**, Englishman ; **anglais**, English ; **anglais**, *m.* English (*language*) ; **à l'anglaise**, in the English style
**Angleterre**, *f.* England
**animé**, full of life
**année, une**, year
**annoncer**, to announce
**annuel**, annual
**anse, une**, cove, little bay
**antichambre, une**, waiting-room
**antique**, ancient, of old
**antre, un**, den, lair
**août**, *m.* August
**(s')apaiser**, to be appeased, drop (*of wind*)
**(s')apercevoir (de)**, to perceive
**apostrophe, une**, harangue, reproach
**apparaître**, to appear
**appartement, un**, suite of rooms
**appartenir à**, to belong to
**appauvrir**, to impoverish
**appeler**, to call
**(s')appeler**, to be called
**applaudir**, to applaud
**apporter**, to bring
**appréciation, une**, wish, discretion
**apprécier**, to appreciate, understand
**apprendre**, to learn, hear of, tell
**apprêter**, to prepare
**approche, une**, approach
**approcher**, to approach, come near (*intr.*)
**(s')approcher de**, to approach
**approvisionnements, les**, *m.* provisions
**appui, un**, support
**appuyer sur**, to lean upon
**après**, after (*prep.* and *adv.*) ; **d'après**, according to
**après-midi, un**, afternoon
**aqueduc, un**, aqueduct
**araignée, une**, spider
**arbalète, une**, crossbow
**arbitre, un**, arbitrator
**arbre, un**, tree
**arche, une**, arch
**archer, un**, archer
**archevêque, un**, archbishop

**argent**, *m.* money, silver
**aride**, dry
**armer (de)**, to arm (with)
**arme, une**, arm, weapon
**armée, une**, army
**arracher**, to snatch; **s'arracher**, to grasp eagerly
**arrêt, un**, decision
**arrêter**, to stop, stay (*tr.*), book; **s'arrêter**, to stop (*intr.*)
**arrière**, *adv.* behind; **à l'arrière**, behind; **en arrière**, behind, backwards
**arrière-garde, une**, rear-guard
**arrivée, une**, arrival
**arriver**, to arrive, happen
**arrondir**, to make round
**arroser**, to water, baptize
**art, un**, art
**artiste, un**, artist
**artistique**, artistic
**ascension, une**, ascent, Ascension
**asile, un**, refuge
**assaillir**, to attack
**assassiner**, to assassinate
**assaut, un**, attack
**assembler** (*tr.*), to assemble
**(s')asseoir**, to sit; *p. p.* **assis**, sitting, seated
**assez**, enough, sufficiently
**assidûment**, assiduously
**assiéger**, to besiege
**assiégeant, un**, besieger
**assigner**, to assign
**assistant, un**, bystander
**assister à**, to be present at, witness
**assommant**, overpowering, tiresome, too bad
**Assomption**, *f.* The Assumption
**assurer**, to assure
**atelier, un**, workshop
**attacher**, to fasten; **s'attacher à**, to be fastened to
**attaque, une**, attack
**attaquer**, to attack
**atteindre**, to reach
**attendre**, to await, wait; **s'attendre à**, to expect
**attente, une**, expectation; **salle d'attente**, waiting-room
**attentivement**, attentively, closely
**attirer**, to attract, draw
**attitude, une**, attitude
**attribuer**, to ascribe
**attrister**, to sadden, make sorrowful
**aucun** (*negative*), any
**audacieux**, daring
**au-dessus de**, above
**auguste**, venerable
**aujourd'hui**, to-day, at the present day
**auparavant**, *adv.* before
**auprès de**, near, with
**aussi**, also; **aussi . . . que**, as . . . as
**aussitôt**, immediately; **aussitôt dit aussitôt fait**, no sooner said than done; **aussitôt que**, as soon as
**autant**, as much; **autant de**, as many, so many; **autant que**, as much as; **autant valoir que**, to be as good as
**autel, un**, altar
**automne**, *m.* autumn
**automobile, une**, motor-car
**autour de**, around
**autre**, other; **d'autre part**, on the other hand
**autrefois**, formerly
**en aval de**, below
**avalanche, une**, avalanche
**avaler**, to swallow
**avancer**, to go forward, proceed, to be fast (*of clock*, **de 5 min.**); **s'avancer**, to advance; **d'avance**, beforehand
**avant**, *prep.* before; **en avant (de)**, in front (of); **avant de** (*with inf.*), before
**avantageux**, advantageous, suitable
**avant-coureur, un**, forerunner
**avec**, with
**avènement, un**, accession
**avenir**, *m.* future; **à l'avenir**, in the future
**Avent**, *m.* Advent
**aventure, une**, adventure
**aventurier**, adventurous
**avenue, une**, avenue
**avertir**, to warn
**avide**, greedy
**aviser**, to advise, inform, notice
**avoir**, to have
**avouer**, to confess
**avril**, *m.* April
**azur**, *m.* azure.

**badiner**, to chaff
**bagages, les**, *m.* baggage, luggage
**baguette, la**, wand
**baie, la**, bay
**baigner**, to wash, bathe (*tr.*); **se baigner**, to bathe (*intr.*)
**bâiller**, to yawn
**bain, le**, bath
**baiser**, to kiss

**baisser** (*tr.*), to lower, let down, (*intr.*) to go down (*of tide*); **se baisser**, to stoop
**balancer**, to waver
**balle, la**, ball
**banc, le**, bank, seat
**bande, la**, band
**bandelette, la**, bandage
**baptême, le**, baptism
**baptiser**, to baptize
**barbare, le**, barbarian
**barbare**, *adj.* barbarian, barbarous
**barbeau, le**, barbel (*fish*)
**bariolé**, variegated, of many colours
**barque, la**, bark, craft
**barrer**, to bar
**bas**, low; **mettre bas**, to lay down
**bas-fond, le**, shallow
**basilique, la**, church, basilica
**basque**, *adj.* Basque
**bas-relief, le**, bas-relief
**bassin, le**, artificial pond or fountain
**Bastille, la**, former state prison in Paris
**bataille, la**, battle
**bataillon, le**, battalion
**bateau, le**, boat; **bateau à vapeur**, steamer
**batelier, le**, boatmen
**bâtir**, to build
**battre**, to beat, strike (*tr.* and *intr.*); **battre le pavé**, to loaf about; **se battre**, to fight
**béant**, yawning
**beau, bel**, fine, handsome, beautiful, fashionable; **j'ai beau fouetter**, it is of no use my whipping
**beaucoup**, much; **beaucoup de**, many
**bêche, la**, spade
**beffroi, le**, belfry, watch-tower
**bêler**, to bleat
**Belgique, la**, Belgium
**bénédiction, la**, blessing
**Bengale, le**, Bengal
**berceau, le**, cradle
**bergère, la**, shepherdess
**besoin, le**, need; **avoir besoin de**, to require, need
**bétail, le**, cattle
**bête, la**, beast; **bête de somme**, beast of burden
**bêtise, la**, silly thing, folly
**beurre, le**, butter
**biblique**, biblical
**biche, la**, hind
**bicyclette, la**, bicycle
**bicycliste, le**, cyclist
**bien**, well, very; **bien des**, many; **bien que**, although
**bien, le**, good, welfare
**bienheureux**, blessed
**bientôt**, soon
**bienvenu**, welcome
**bijou, le**, jewel
**billet, le**, ticket
**bizarre**, odd
**blanc**, white
**blanchir**, to whiten
**blé, le**, corn
**blesser**, to wound
**bleu**, blue
**blond**, fair
**bœuf, le**, ox
**boire**, to drink
**bois, le**, wood; **Bois de Boulogne**, the Hyde Park of Paris
**boisé**, wooded
**boisson, la**, drink
**boîte, la**, box
**boiter**, to limp, be lame
**boiteux**, lame
**bombarder**, to bombard
**bon**, good
**bondir**, to leap
**bonhomme, le**, fellow
**bonnet, le**, cap
**bord, le**, bank, side; **au bord de la mer**, by the seaside; **virer de bord**, to change or veer round, tack
**border**, to line
**(se) borner (à)**, to be limited (to)
**botte, la**, high boot
**bottine, la**, boot
**bouche, la**, mouth; **bouche bée**, open-mouthed
**boucher**, to stop up
**boucle, la**, buckle
**bouclier, le**, shield
**bouillir**, to boil (*intr.*)
**bouillotte, la**, foot-warmer
**boulanger, le**, baker; **boulangère, la**, baker's wife
**boule, la**, ball
**boulevard, le**, boulevard, avenue
**Bourguignon, le**, Burgundian; **bourguignon**, *adj.* Burgundian
**Bourgogne, la**, Burgundy
**Bourgondes, les**, Burgundians (*old name*)
**bout, le**, end; **venir à bout de**, to come to the end of, wear down; **pousser à bout**, to carry through
**bouteille, la**, bottle
**boutique, la**, small shop
**bouton, le**, button
**boxeur, le**, boxer
**bras, le**, arm
**brassée, la**, stroke (*in swimming*)
**brave**, worthy
**bravoure, la**, bravery
**Bretagne, la**, Brittany
**Breton, le**, Breton; **breton**, *adj.* Breton; **breton, le**, Breton (*language*)
**brillant**, brilliant

**brioche, la,** sort of light pastry
**brise, la,** breeze
**briser,** to break
**brodequin, le,** buskin
**broder,** to embroider, fringe
**bronze, le,** bronze
**brosse, la,** brush
**brosser,** to brush
**brouillard, le,** fog
**bruit, le,** sound, noise
**brûler,** to burn
**brume, la,** mist
**brun,** brown
**brut,** unhewn
**bruyère, la,** heather
**bûcheron, le,** woodcutter
**bulletin, le,** luggage-ticket
**bureau, le,** office
**but, le,** aim, object, goal
**butin, le,** booty

**cabineroulante, la,** bathing-machine
**cabinet (de travail), le,** study; **(de toilette),** dressing-room
**cacher,** to hide (*tr.*); **(se) cacher,** to hide (*intr.*)
**cacheter,** to seal
**cadavre, le,** corpse
**cadeau, le,** present
**cadencé,** harmonious
**café, le,** coffee, café
**cahier, le,** note-book
**calculer,** to calculate
**caleçon, le,** drawers, pants
**calendrier, le,** calendar
**calife, le,** caliph
**câlin,** wheedling
**calme,** *adj.* calm
**calme, le,** calm
**calmer,** to calm
**calvaire, le,** crucifix. *See* text
**camarade, le,** comrade
**camion, le,** dray, luggage-barrow
**camp, le,** camp
**campagne, la,** campaign, country; **à la campagne,** in the country
**canal, le,** canal
**caoutchouc, le,** india-rubber, tyre
**cap, le,** cape
**capitaine, le,** captain
**capitale, la,** capital
**caprice, le,** caprice
**car,** for
**caractère, le,** character, letter
**Carême, le,** Lent
**carnet, le,** pocket-book
**carré,** square
**carte, la,** card; **manger à la carte,** to dine with choice of dishes
**carton, le,** cardboard; **carton à chapeau,** hat-box
**cas, faire cas de,** to esteem
**cascade, la,** cascade
**cathédrale, la,** cathedral
**catholique, le** or **la,** Roman Catholic
**causer,** to cause, talk, converse
**cause, la,** cause; **à cause de,** on account of
**causeur,** talking, able to talk
**cavalerie, la,** cavalry
**caverne, la,** cavern
**caverneux,** hollow
**céder,** to yield, give up
**célèbre,** celebrated
**célébrer,** to celebrate
**céleste,** heavenly
**cellule, la,** cell
**Celte, le,** Celt
**celtique,** Celtic
**celui-ci,** the latter; **celui-là,** the former
**cent,** a hundred
**centime, le,** centime (100th part of franc)
**central,** central
**centre, le,** centre
**cependant,** meanwhile, however
**cérémonie, la,** ceremony
**certain,** certain, sure
**certes,** assuredly.
**c'est à dire,** that is to say
**chacun,** *pro.* each, every one
**chagrin,** sad, aggrieved
**chaise, la,** chair
**châle, le,** shawl
**chambre, la,** room, bedroom
**champ, le,** field; **Champs-Élysées, les,** large avenue in Paris
**chance, la,** good luck
**chandelier, le,** beacon
**changer (de),** to change
**chanson, la,** song
**chant, le,** canto, song, singing
**chanter,** to sing, sing of, tell of
**chapeau, le,** hat
**chapelain, le,** chaplain
**chapelle, la,** chapel
**chaque,** *adj.* each
**charbonnier, le,** charcoal-burner
**charger,** to load, order (someone); **se charger de,** to undertake
**chariot, le,** waggon, cart
**charité, la,** charity
**charmant,** charming
**charme, le,** fascination
**chasse, la,** hunting, the chase
**chasser,** to hunt, drive away
**chasseur, le,** hunter
**chat, le,** cat
**château, le,** castle
**chaud,** hot
**chauffeur, le,** fireman, stoker

**chaussée, la**, roadway
**chausser**, to put shoes on, shoe
**chaussette, la**, sock
**chef, le**, chief, leader, cook; **chef de gare**, stationmaster; **chef de train**, guard
**chemin, le**, road, way; **chemin de fer**, railway
**chemise, la**, shirt
**chêne, le**, oak
**cher**, dear
**chercher**, to look for; **chercher à**, to try to; **envoyer chercher**, to send for
**chèrement**, dearly
**chéri, mon**, my dear
**cheval, le**, horse; **monter à cheval**, to ride
**chevaleresque**, knightly, chivalrous
**chevalier, le**, knight
**chevet, le**, head of bed, pillow
**cheveu, le**, hair
**chèvre, la**, goat
**chevreuil, le**, roebuck
**chez**, at the house of, by, near
**chien, le**, dog
**chinois**, Chinese
**chocolat, le**, chocolate
**choisir**, to choose
**chose, la**, thing
**chouette, la**, screech-owl
**chrétien**, Christian
**chrétienté, la**, Christianity
**Christ, le**, Christ
**chut**! hush!
**chute, la**, fall
**Chypre, la**, Cyprus
**ci-dessous**, below
**cidre, le**, cider
**ciel, le**, sky, heaven
**cime, la**, summit, top
**cimetière, le**, cemetery
**cinq**, five
**cinquante**, fifty
**circuler**, to go about
**cirque, le**, amphitheatre of hills
**citadelle, la**, citadel
**cité, la**, city
**citoyen, le**, citizen
**civil**, civil
**clair**, clear, light; **clair de lune, le**, moonlight
**claquer**, to clap
**clarté, la**, light, light of day
**clef, la**, key; **prendre la clef des champs**, to run off
**clergé, le**, clergy
**client, le**, customer
**climat, le**, climate
**cloche, la**, bell
**clouer**, to fasten, nail, pin
**cocher, le**, driver, cabman
**cœur, le**, heart
**cohue, la**, mob, crowd
**coiffe, la**, head-dress
**coiffure, la**, head-dress
**coin, le**, corner
**col, le**, neck
**colère, la**, anger
**colis, le**, package
**coller**, to stick
**colline, la**, hill
**(se) colorer**, to be coloured
**colosse, le**, gigantic thing or building, monster
**combat, le**, fight
**combattre**, to fight
**combien, de**, how much, how many, how
**comble, le**, height; **à son comble**, at its height; **pour comble de malheur**, to complete the misfortune
**combler**, to load
**comique**, comic, comical
**commandement, le**, command
**commander**, to command, order (**à** + person, **de** + *infin.*, of things, without **à**)
**comme**, as
**commencer à** or **de**, to begin
**commerce, le**, trade, commerce
**commissaire, le**, envoy, commissioner
**commission, la**, commission, errand
**communication, la**, communication
**communion, la**, communion
**compagne, la**, companion, wife
**comparer**, to compare
**compartiment, le**, compartment
**compatriote, le**, compatriot, fellow-country-man
**complaisant**, soothing, obliging
**complet**, complete
**complètement**, completely
**(se) composer de**, to be composed of
**comprendre**, to understand, include, comprise
**compte, le**, account
**compter**, to count; **compter sur**, to rely upon
**comte, le**, count
**concert, le**, concert
**concierge, le**, hall-porter
**conclure**, to conclude
**condamner (à)**, to condemn (to)
**condition, la**, class, condition

**conducteur, le,** conductor
**conduire,** to lead, drive
**conduit, le,** passage, drain
**conduite, la,** conduct, leadership
**confédération, la,** confederation
**confetti, le,** confetti
**confirmer,** to confirm
**confondre,** to mix up
**confusion, la,** confusion
**congé (jour de), le,** holiday; **prendre congé de,** to take leave of
**conjuré, le,** conspirator, confederate
**connaissance, la,** acquaintance
**connaître,** to know; **faire connaître,** to make known
**conquérir,** to conquer
**conquête, la,** conquest
**conseil, le,** advice, counsel
**conseiller, le,** adviser
**conseiller (à + person),** to advise
**consentir à,** to consent to
**(par) conséquent,** consequently
**conserver,** to preserve
**considérer,** to consider
**consister en,** to consist in
**consoler,** to console
**consommation, la,** light meal, drinks
**conspirer,** to conspire
**construction, la,** construction
**construire,** to build
**consulter,** to consult
**conte, le,** story
**contenir,** to restrain, hold, contain; **se contenir,** to restrain oneself
**content,** pleased, satisfied
**(se) contenter de,** to be satisfied with
**contenu, le,** contents
**continuer,** to continue
**contour, le,** outline
**contourner,** to go round
**contraindre,** to force
**contrainte, la,** force
**contraire, le,** contrary; **au contraire,** on the contrary
**contraste, le,** contrast
**contraster (avec),** to contrast (with)
**contre,** against
**(à) contre-cœur,** against the grain, unwillingly
**contrôleur, le,** ticket-inspector
**convaincre,** to convince
**convenable,** suitable
**convenir à,** to suit
**convertir,** to convert
**coq, le,** cock
**coque, la,** hull
**coquetterie, la,** coquetry
**cor, le,** horn
**corbeau, le,** raven, crow, rook
**cordage, le,** rope
**corde, la,** rope
**Cornouailles, le,** Cornwall
**corps, le,** body
**corpulence, la,** corpulence, size
**correspondance, la,** through-ticket (for two or more journeys)
**corriger,** to correct, check
**costume, le,** costume
**côte, la,** coast
**côté, le,** side; **de côté,** on one side, aside
**cotte de mailles, la,** coat of mail
**cou, le,** neck
**couche, la,** layer
**coucher,** to lie; **se coucher,** to go to bed
**coucher par écrit,** to commit to writing
**coucher, le,** going to bed
**couler,** to flow
**couleur, la,** colour
**coup, le,** blow, shot; **coup d'œil,** glance, view
**coupe, la,** cup
**couper,** to cut, cut off
**cour, la,** court
**courage, le,** courage
**couramment,** fluently
**courant, le,** current; **au courant de,** informed of, in touch with
**courber,** to bend
**courir,** to run, frequent
**couronne, la,** crown
**couronner,** to crown
**courrier, le,** courier
**courroie, la,** strap
**cours, le,** course; **au cours de,** in the course of
**course, la,** course, excursion, journey, errand; **à la course,** by the journey
**court,** short; **par le plus court,** by the shortest way
**courtisan, le,** courtier
**couteau, le,** knife
**coûter,** to cost
**coutil, le,** drill
**coutume, la,** custom
**couvrir,** to cover, clothe
**crabe, le,** crab
**cracher,** to spit
**craindre,** to fear
**crainte, la,** fear
**crayon, le,** pencil
**créature, la,** creature
**créer,** to make, create
**crêpe, la,** pancake

**crépuscule, le,** twilight
**crête, la,** crest
**crever,** to burst
**creuser,** to dig out
**creux,** hollow, empty
**cri, le,** cry, shout
**cribler,** to dot, cover
**crier,** to shout, exclaim
**critique, le,** critic
**crochet, le,** hook
**croire (en)** to believe, think; **se croire,** to fancy oneself to be
**croisade, la,** crusade
**croisé, le,** crusader
**croiseur, le,** cruiser
**croix, la,** cross
**croyance, la,** belief
**crucifix, le,** crucifix
**crue, la,** rise (*of river*)
**cuirassé, le,** ironclad
**cuisine, la,** kitchen
**culture, la,** cultivation
**curieux,** quaint
**cuve, la,** tub, basin, font.

**dalle, la,** paving-stone
**dame, la,** lady
**danger, le,** danger
**dangereux,** dangerous
**dans,** in
**date, la,** date
**dauphin, le,** heir-apparent to the throne of France
**dé, le,** die; **jouer aux dés,** to play with dice
**(se) débarrasser (de),** to get rid of, free oneself from
**débarcadère, le,** landing-stage (*arrival*)
**débarquer,** to disembark (*tr.* and *intr.*)
**débattre,** to debate
**déblayer,** to clear away
**debout,** *adv.* standing
**débris, le,** rubbish
**(se) déchaîner,** to let oneself loose, rage
**déchirer,** to tear, rend
**(se) décider (à),** to decide (to or upon)
**déclarer,** to declare
**découper,** to carve, cut
**décourager,** to discourage
**découverte, la,** discovery
**découvrir,** to uncover, find, lay bare, distinguish
**décroître,** to decrease
**dédaigner, (de** *with inf.***),** to scorn
**dedans,** inside
**dédommager,** to compensate
**déesse, la,** goddess
**défaite, la,** defeat
**défaut, le,** fault, default; **à son défaut,** in default of him
**défavorablement,** unfavourably
**défendre,** to defend; **défendre (à** + person) to forbid; **se défendre contre,** to defend oneself against
**défenseur, le,** defender
**défier,** to defy, challenge; **se défier de,** to distrust
**dégât, le,** damage
**déguenillé,** ragged
**dehors,** outside
**déjà,** already
**déjeuner, le,** lunch
**déjeuner,** to have lunch
**délacer,** to unlace
**délai, le,** delay
**délicieux,** delightful
**délivrer,** to save
**demander (à quelqu'un),** to ask, ask for
**démarche, la,** gait, walk
**démentir,** to belie
**demeure, la,** house
**demeurer,** to stay, remain, live
**demi-cercle, le,** semicircle
**demi-heure, la,** half-hour
**démoraliser,** to demoralise
**denier, le,** denier (old French copper coin)
**dent, la,** tooth
**dentelle, la,** lace
**départ, le,** departure
**dépasser,** to surpass
**dépendre, (de),** to depend on
**dépense, la,** outlay, expenditure
**déployer,** to show, display, open wide; **rire à gorge déployée,** to scream with laughter; **se déployer,** to deploy, march out
**depuis,** *prep.* since, for
**déraciner,** to uproot
**déranger,** to disturb
**(se) dérouler,** to be unfolded, spread
**déroute, la,** rout
**dernier,** later, latter, last
**derrière,** behind; **par derrière,** from behind
**dès,** from, immediately after; **dès que,** as soon as
**désastre, le,** disaster
**descendant, le,** descendant
**descendre,** to descend, go down, disembark, alight, put up at
**descente, la,** descent
**désert,** deserted
**(se) désespérer de,** to despair of
**(se) déshabiller,** to undress
**désir, le,** desire
**désirer,** to desire
**désobéir à,** to disobey
**désormais,** henceforth

**dessiner**, to draw; **se dessiner**, to stand out
**dessous**, *adv.* underneath
**dessus**, *adv.* (on it or them); **vêtement de dessus**, upper garment; **au dessus de**, *prep.* above; **sens dessus dessous**, upside down
**destination, la**, destination
**destrier, le**, war-horse
**déterminer**, to fix
**détour, le**, round-about way, turning
**détruire**, to destroy; **se détruire**, to be destroyed, die
**devant**, in front of, before; **au devant**, *adv.* in front; **au devant de**, in front of
**dévaster**, to lay waste
**devenir**, to become
**deviner**, to guess
**devise, la**, motto
**devoir, le**, duty
**devoir**, to owe, to have to, to be destined
**dévorer**, to devour
**dévouer**, to devote
**diable**! good gracious!
**dialecte, le**, dialect
**dialogue, le**, dialogue
**Dieu, le**, God
**différent**, different
**différer**, to differ
**difficile**, difficult, hard to please
**difficulté, la**, difficulty
**digne (de)**, worthy (of)
**dignité, la**, dignity
**digue, la**, dam, breakwater, embankment
**diligence, la**, coach
**dimanche, le**, Sunday
**diner, le**, dinner
**diner**, to dine
**dire**, to say; **dire que**, fancy that! to think that . . .!
**direction, la**, direction
**diriger**, to point, direct, steer; **se diriger sur** or **vers**, to make for
**discipline, la**, discipline
**discourir**, to discourse
**discours, le**, speech
**disette, la**, dearth, famine
**disjoindre**, to disjoin, disunite
**disloquer**, to break up
**disparaître**, to disappear
**disperser**, to disperse
**disposé, (à)**, disposed, ready
**disposer de**, to have at one's disposal
**disposition, la**, disposal
**disputant, le**, contending party (*at law*)
**distant**, distant
**distinctif**, distinguishing
**distinguer**, to distinguish
**distrait**, absent-minded
**distribution, la**, distribution
**dit**, said, aforesaid
**divers**, divers
**divertir**, to amuse, entertain
**divin**, divine
**divinité, la**, divinity
**diviser**, to divide
**document, le**, document
**dolmen, le**, Druidical monument, dolmen
**domestique, le** or **la**, servant
**dominer**, to dominate, overlook, rise above
**dommage, le, c'est dommage que**, it's a pity that
**donc**, then
**donjon, le**, dungeon
**donner**, to give; **se donner**, to give oneself, take
**doré**, gilded
**dormir**, to sleep
**dos, le**, back
**doucement**, gently
**doute, le**, doubt
**(se) douter de**, to suspect, be aware of something
**doux**, pleasant, sweet
**draperie, la**, drapery, hangings
**(se) dresser**, to be put up, stand, rise
**droit**, right, straight; **à droite**, on the right
**druide, le**, Druid
**duc, le**, duke
**duché, le**, duchy
**dur**, hard, severe
**durable**, lasting
**durer**, to last.

**eau, une**, water; **les grandes eaux**, the fountains play at Versailles
**ébat, un**, gambol
**Èbre**, *m.* **Ebro**
**ébréché**, jagged
**écarlate**, *noun f., adj.* scarlet
**écart, un**, step aside
**échancré**, indented
**échange, un**, exchange
**échapper à (s'é. de)**, to escape from
**échec, un**, check
**échevelé**, dishevelled
**écho, un**, echo
**échouer**, to run aground, fail
**éclair, un**, flash of lightning
**éclairage, un**, lighting
**éclairer**, to light (up)
**(s')éclairer**, to be lighted
**(s') éclaircir**, to clear up, become clear

**éclat, un,** outburst; **rire aux éclats,** to roar with laughter
**éclatant,** striking
**éclater,** to burst out
**école, une,** school
**écorner,** to break the horn; **é. un bœuf,** of a wind, enough to blow one's head off
**écossais,** Scotch
**Écosse,** *f.* Scotland
**écoulement, un,** flow
**écouter,** to listen to (*acc.*)
**écraser,** to crush
**écrevisse, une,** crab, lobster, shrimp
**(s')écrier,** to cry out, exclaim
**écrire,** to write
**écrit, coucher par é.,** to write down
**écriteau, un,** notice-board
**écrivain, un,** writer, author
**écu, un,** shield, crown (*money*)
**écume, une,** foam
**écumeux,** foaming
**éducation, une,** education
**effacer,** to efface, smooth away
**effet, un,** effect; **en effet,** in fact, indeed
**(s') effiler,** to fray out, taper
**effort, un,** effort
**effrayer,** to frighten
**effroi, un,** fright
**effroi, sans,** fearless
**effroyable,** frightful
**égal,** equal; **cela m'est égal,** it is all one to me; **c'est égal,** it's all the same, it does not matter
**égard, un,** respect, consideration; **par égard pour,** out of respect for
**égarer,** to lead astray, mislay, lose
**égayer,** to enliven
**église, une,** church
**égorger,** to cut the throat of, butcher
**égratigner,** scratch
**Égypte,** *f.* Egypt
**Ehrensbourg,** fortress of the old Saxons
**(s')élancer,** to hurl oneself, rush
**(s')élargir,** to grow bigger
**Elbe,** *m.* the Elbe
**éléphant, un,** elephant
**élève, un, une,** pupil
**élever,** raise, to bring up, educate; **s'élever,** to rise
**élevé,** tall
**éloigner,** to remove; **s'éloigner,** to go away, withdraw
**éloigné,** distant; **é. de 4 kilomètres,** 4 k. distant
**emballer,** to pack
**embarcadère, un,** landing-stage (*departure*)
**embarquement, un,**
**(s')embarquer,** to embark
**embarras, un,** obstacle, block, trouble
**embouchure, une,** mouth of river
**embranchement, un,** branch line of railway, junction
**embrasser,** to embrace, kiss
**embroché,** on a spit
**embuscade, une,** ambush
**émerveillé de,** filled with wonder at
**éminence, une,** eminence, height, hill
**emmener,** to take (*people*)
**(s')emparer de,** to take possession of
**empêcher,** to prevent (**de** + *infin.*)
**empereur, un,** emperor
**empiler,** to pile up
**empire, un,** empire
**employé, un,** official
**employer,** to make use of
**empoigner,** grasp, seize
**emporter,** to carry away, take (*things*); **l'emporter,** to win the day
**(s')empresser de,** to be eager to, to hurry; **empressement, un,** eagerness
**emprisonner,** to imprison
**emprunter à,** to borrow from
**ému,** moved, filled with emotion
**en cas de nuit, un,** meal prepared in case it is wanted
**enceinte, une,** circle
**encens,** *m.* incense
**enchanté de,** delighted to, with
**encombré de,** encumbered with, hindered by
**encombrement, un,** stoppage, crowd
**encor,** used in poetry, when the third syllable is not wanted
**encore,** still, yet
**encore un,** one more
**encore une fois,** once more, again; **pas encore,** not yet
**encourager,** to encourage
**encre, une,** ink; **encrier, un,** inkpot

**endroit, un**, place, spot
**Enéide**, *f.* **Aeneid**
**enfance, une**, childhood
**enfant, un, une**, child
**enfantin**, childish
**enfer, un**, hell
**enfermer**, to shut up, contain
**enfin**, at last
**enfoncer**, to sink (*tr.* and *intr.*)
**(s')engager**, to take place
**engin, un**, machine, instrument
**engloutir**, to swallow up
**(s')engouffrer**, to be swallowed up
**enivré de**, intoxicated by
**enlever**, to take away, remove
**ennemi, un**, enemy ; **la cavalerie ennemie**, the enemy's cavalry
**ennuyer**, to annoy, tire
**énorme**, enormous
**enregistrement, un**, registration
**enregistrer**, to register
**enseigne, une**, standard, flag
**enseigner**, to teach (*dat.* of person)
**enseignement, un**, instruction
**ensemble**, together ; **une vue d'ensemble**, a general view
**entamer**, to make the first cut, to begin
**entasser**, to heap up
**entendre**, to hear, think proper ; **e. parler de**, to hear of
**(s')entendre avec**, to make an arrangement with ; **bien entendu**, of course
**enterrer**, to bury
**entier**, complete
**entièrement**, entirely
**entonner**, to strike up, sing
**entonnoir, un**, funnel
**entourer (de)**, to surround (with)
**entrain**, *m.* high spirits, animation, go
**entraîner**, to carry away, drag
**entraves** (*f. pl.*) fetters, obstacles
**entre**, between ; **d'entre**, among
**entrée, une**, entrance
**(s')entrecroiser**, to cross one another
**entrefaites**, *f.* **sur ces**, hereupon, meanwhile
**entreprendre**, to undertake
**entrer (à, dans)**, to enter
**entretenir**, to maintain, keep in good order ; **s'e. avec**, to talk to
**envahir**, to invade
**envahisseur, un**, invader
**enveloppe, une**, envelope
**envelopper**, to wrap up
**envers**, towards
**envie, une**, envy ; **avoir e. de**, to want to
**envieux**, envious
**environ**, about
**environs, les**, *m.* neighbourhood
**environnant**, surrounding
**envoyé, un**, envoy, messenger
**envoyer**, to send ; **e. chercher**, to send for
**épais**, thick
**épargner**, to spare
**épée, une**, sword ; **passer au fil de l'épée**, put to the sword
**éperon, un**, spur
**éponge, une**, sponge
**épopée, une**, epic
**épouser**, to marry
**époux, un**, husband
**époque, une**, period, time
**épars**, sparse, scattered
**épaule, une**, shoulder
**Epte**, tributary of Seine
**épuiser**, to exhaust
**équilibre, un**, balance
**équinoxe, un**, equinox
**équipage, un**, crew
**ère, une**, era
**éreinté**, tired out
**(s')ériger**, to rise
**erreur, une**, mistake
**escalier, un**, staircase ; **e. à vis**, spiral staircase
**escarpé**, steep
**esclavage, un**, slavery, bondage
**Espagne**, *f.* Spain
**Espagnol**, Spaniard
**espèce, une**, sort, kind, wretch
**espérer**, to hope
**espion, un**, spy
**espoir, un**, hope
**esprit, un**, spirit, mind
**esquisse, une**, sketch, outline
**essayer (de)**, to try (to)
**essuyer**, to wipe, experience
**est**, *m.* east
**estime, une**, esteem
**estomac, un**, stomach ; **avoir l'e. creux**, to be hungry
**estomper**, to shade in drawing, blur
**(s')établir**, to establish, settle
**étage, un**, story, floor
**état, un**, state, condition
**étendard, un**, standard, flag
**éteindre**, to extinguish
**été, un**, summer
**(s')étendre**, to extend, stretch

**étendue, une**, extent, stretch
**étendu**, extensive
**éternel**, eternal, deathless, immortal
**éternité, une**, eternity
**étiquette, une**, label
**étoile, une**, a star
**étonner**, to astonish
**étouffer**, to stifle
**étranger**, stranger, foreigner
**étrangler**, to strangle, kill
**étreindre**, to grasp
**étrenne, une**, New Year's gift
**étroit**, narrow; **étroitement**, closely
**étudiant**, student, undergraduate
**étudier**, to study
**évacuer**, to evacuate
**(s')évader**, to escape from prison
**évangeliste, un**, evangelist
**évangile, un**, gospel
**évêché, un**, archbishopric
**éveiller**, to wake up
**éventaire, un**, flat basket
**évêque, un**, bishop
**éviter**, to avoid
**exactitude, une**, punctuality, strictness
**examiner**, to examine
**excellent**, excellent
**excepté**, except
**excepter**, to except, make an exception of
**exciter**, to excite
**excursion, une**, excursion
**excuser**, to excuse
**exécration**, *f.* curse
**exemple, un**, example; **prêcher d'ex.**, to practise what one preaches
**(s')exercer**, exercise, practise
**exercé**, trained
**existence, une**, existence
**exhaler**, to breathe out, give out; **(s')exhaler**, breathe one's last
**exister**, to exist
**exotique**, foreign, strange
**expédier**, dispatch, hasten, send
**expédition, une**, expedition
**expirer**, to expire, breathe one's last
**expliquer**, to explain
**exploiter**, to make the most of, take advantage of
**(s')exposer à**, to expose to
**exprès**, on purpose
**expression, une**, expression
**exprimer**, to express
**extérieur**, outside, outer; **un e.**, an outside, exterior
**extraordinaire**, extraordinary
**extrémité, une**, extremity, end, border.

**fabrique, la**, manufacture, factory
**(en) face (de)** opposite; **faire f. à**, to face, be opposite
**fâché (de)**, sorry
**(se) fâcher**, to get angry
**fâcheux**, tiresome
**facilement**, easily
**façon, la**, fashion, manner; **de cette f.**, in this way
**facteur, le**, porter, postman
**fade**, stale (smell), insipid
**faible**, feeble, weak
**faillir**, to fail, to almost do something
**faim, la**, hunger; **avoir f.**, to be hungry
**faire**, to do, make, take, act
1. **il fait chaud, frais, noir**, etc., it is hot, etc.
**le voyage se fait sans accident**, the journey is accomplished
2. + *infin.* to cause, make, have
**il fait asseoir ses compagnons**, he makes his companions sit down
**il leur fait dédommager les paysans**, he makes them compensate the peasants
**il se fait sacrer**, he has himself anointed king
**il fait signer un traité au roi**, he makes the king sign a treaty
**faire valoir**, to show off, make the most of
**faire venir**, to send for
**il ne fait que commencer**, he is only beginning
3. **ça ne fait rien**, that does not matter
**comment se fait-il que**, how is it that
**il fait en sorte que**, he acts in such a way that
**ils ont vite fait de le repêcher**, they soon fish him up again
**cette histoire ne serait pas faite pour la rassurer**, this story would not be likely to reassure her
**fait, un**, deed
**falaise, la**, cliff
**falloir**, to be necessary

(*modal*, or + *subj.*); *trans.* it requires, takes—**il le faut**
**fameux**, famous, celebrated
**familier**, familiar
**famille, la**, family
**fantôme, le**, phantom, ghost
**farce, la**, farce, trick, practical joke
**fatal**, fatal, deadly
**fatigue, la**, fatigue, hardship
**fatiguer**, to tire (*trans.*)
**faubourg, le**, suburb
**faute, la**, fault, mistake
**fauteuil, le**, armchair
**faux**, false
**faveur, la**, favour
**favori**, favourite
**féal, le**, feudal subject
**fécond**, fruitful, productive
**féminin**, feminine
**femme, la**, woman, wife
**fendre**, to split
**fenêtre, la**, window
**féodal**, feudal
**fer, le**, iron; **battre le fer pendant qu'il est chaud**, to strike the iron while it is hot
**ferme, la**, farm
**ferme**, firm; **la terre f.**, mainland
**fermer**, to shut, close
**fermière, la**, farmer's wife
**féroce**, ferocious, savage
**fertilité, la**, fertility, fruitfulness
**fête**, festival; **jour de f.**, feast-day; **la Fête-Dieu**, Corpus Christi Day
**fêter**, to celebrate, observe
**feu, le**, fire; **par le feu et le fer**, by fire and sword; **feu grégeois**, wildfire; **feu de Bengale**, Bengal light
**feuille, la**, leaf
**feutre, le**, felt; **chapeau de f.**, felt hat
**(se) fiancer**, to become engaged
**ficher**, to fix, fasten
**fidèle**, faithful
**fidèlement**, faithfully
**fier**, proud
**(se) fier à**, to trust to, put trust in
**fièvre, la**, fever
**figure, la**, face
**(se) figurer**, to picture to oneself, imagine
**fil, le**, thread, wire, edge (of knife), current; **passer au f. de l'épée**, put to the sword
**file, la**, row, line
**filet, le**, net, snare
**fille, la**, girl, daughter; **la jeune fille**, girl
**fils, le**, son
**filtrer**, to filter, trickle
**fin, la**, end; **à la fin**, in the end
**fin**, clever, cunning, fine; **jouer au plus fin**, to finesse, try who is the cleverest
**finalement**, finally
**finir**, to finish; **en finir**, to have done with, hear the last of; **finir par triompher**, to end by, to triumph in the end
**firmament, le**, firmament, sky
**fixer**, to fix, fasten
**flamme, la**, flame
**flanc, le**, flank, side
**flâner**, to stroll
**flaque d'eau, une**, pool, puddle
**flèche, la**, arrow, spire
**fleur, la**, flower
**fleuri**, covered with flowers
**fleurir**, to flourish
**fleuve, un**, river
**florissant**, flourishing, *e.g.* **la ville f.**, but of flowers, **fleurissant**
**flot, le**, stream, current, wave
**flotte, la**, fleet
**foie, le**, liver
**fois, la**, time (once, twice, etc.); **à la fois**, at the same time, at once; **maintes fois**, many times
**folie, la**, madness
**fonction, la**, duty, work
**fond, le**, bottom; **au fond de**, in the depths of, at the end of
**fondateur le**, founder
**fondements, les**, *m.* foundations
**fonder**, to found
**force, la**, strength; **force fut à l'empereur**, the emperor was obliged, *adv.*; **force grimaces**, many grimaces
**forcer de**, to compel to
**forêt, la**, forest
**forme, la**, shape
**former**, to form
**formidable**, formidable
**formule, la**, formula, form
**fort**, strong; **fort**, *adv.* very, very much; **crier fort**, shout loud
**fort, le**, the fort
**fortification, la**, fortification
**fortifier**, to fortify
**fortune, la**, fortune; **chercher fortune**, to seek one's fortune
**fossé, le**, moat, entrenchment
**foudre, la**, thunderbolt

**fouetter**, to whip
**fouille, la,** excavation
**foule, la,** crowd
**fourgon, le,** luggage-van
**fourmiller de,** to swarm with
**fournir,** to furnish, supply
**fourrer,** to thrust, poke
**fourrure, la,** the fur
**foyer, le,** hearth, hot-bed, centre
**fracas, le,** uproar, fuss
**fragment, le,** piece
**fraîcheur, la,** freshness
**frais, les,** *m.* expense
**Franc, le,** the Frank
**franc,** frank; Frankish (*f.* franque)
**franc, le,** franc (nearly tenpence)
**France, la,** France
**francisque, la,** battle-axe
**Franche - Comté, la,** Franche-Comté
**franchir,** to cross, cover (distance)
**frapper,** to strike, hit; **——à la porte,** to knock
**frein, le,** brake
**frêle,** frail
**fréquenter,** frequent, to go about with, be intimate with
**frère, le,** brother
**frivolité, la,** frivolity
**froment, le,** wheat
**front, le,** forehead
**frontière, la,** frontier
**frotter,** to rub
**fruit, le,** fruit
**frustrer,** to cheat (**quelqu'un de**)
**fugitif, le,** fugitive
**fuir,** to flee
**fuite, la,** flight
**fumée, la,** smoke
**fumer,** to smoke
**funérailles, les,** *f.* funeral
**funeste,** deadly, dangerous
**fureur, la,** fury, madness, enthusiasm.

**gagner,** to reach; **la peste g.,** attack, seize; **g. du temps,** to save time
**gai,** gay, merry
**gaîté, la,** gaiety, fun
**galanterie, la,** gallantry, politeness
**galère, la,** galley
**galerie, la,** gallery, room; **fiacre à galerie,** with a top for luggage
**Galles, le pays de,** Wales
**galoper,** to gallop
**garçon, le,** boy, waiter
**garde, la,** guard; **prendre garde à,** to take care, to pay attention to
**garder,** to take care of, keep; **g. le souvenir,** to remember
**garde-frein, le,** brakesman
**gardien, un,** guardian, policeman
**gare, la,** station
**garnir de,** to provide with, adorn, set with (stones)
**garniture, la,** cover, wrapper
**gâter,** to spoil
**gauche,** left; **à gauche,** to the left
**Gaule, la,** Gaul
**gave, le,** torrent (used in Pyrenees)
**gazon, le,** lawn, grass
**géai, le,** jay
**géant, le,** giant
**gémissement, le,** groan
**gêner,** to inconvenience, hinder, annoy
**(se) gêner,** to put oneself out, to stand on ceremony
**général,** general
**genou, le,** knee; **se mettre à g.,** to kneel
**gens, les** (*m. and f.*), people; **les jeunes g.,** young men, boys
**géographie, la,** geography
**germer,** to sprout
**geste, le,** gesture
**gilet, le,** waistcoat
**gésir** to lie; **ci-gît,** 'here lies' (on tombstones)
**glace, la,** ice, looking-glass, window of carriage
**glaive, le,** sword
**gland, le,** acorn, tassel
**glisser,** to slip, slide
**gloire, la,** glory
**gorge, la,** throat, gorge; **rire à g. déployée,** to laugh loud
**gouffre, le,** gulf, abyss
**gourde, la,** flask
**gousset, le,** pocket
**goût, le,** taste
**goûter,** to taste
**goutte, la,** drop
**gouverner,** to govern, manage, control
**grâce, la,** grace, favour, mercy; **action de g., une,** thanksgiving; **à la grâce de,** thanks to; **l'an de grâce,** the year of our Lord
**grammaire, la,** grammar
**grand,** great, big, tall; **la grand'route,** high road; **avoir grand' peur,** to be much frightened
**grandir,** to grow big
**grange, la,** barn
**granit, le,** granite
**Granson** (*see* Louis XI.)
**gratuit,** gratuitous, free
**grave,** serious
**grégeois, le feu g.,** wild-fire

**grelot, le,** bell
**grève, la,** beach, strike
**griffe, la,** claw
**grille, la,** iron railing or gate
**(se) griller,** to roast oneself
**grimace, la,** grimace, face
**grimper (sur),** to climb
**gronder,** to roar, scold
**grogner,** grunt, growl, grumble
**gros,** big, fat, stout, coarse; **le gros de l'armée,** the main body
**grotte, la,** grotto, cave
**gué, le,** ford
**guérir,** to cure
**guérison, la,** cure
**guérite, la,** sentry-box, signalman's box, look-out
**guerre, la,** war; **faire la g.,** to make war; **vaisseau de g., le,** man-of-war; **à la g. comme à la g.,** take things as they come
**guerrier, le,** warrior, soldier
**guet, le,** watch; **l'œil au guet,** on the watch
**guetter,** to watch
**guichet, le,** wicket, little window, booking-office
**guide, le,** guide.

**habileté, une,** cleverness
**(s')habiller,** to dress
**habit, un,** coat, dress
**habitant, un,** inhabitant
**habiter,** to inhabit
**hache, la,** axe
**haïr,** to hate
**hameçon, un,** fish-hook
**hampe, la,** handle
**harmonieux,** harmonious, musical, tuneful
**hasard, le,** chance
**hâte, avoir h.,** to be in a hurry
**(se) hâter,** to hurry; **——lentement,** festina lente, hasten slowly
**hausser,** to raise; **h. les épaules,** to shrug the shoulders
**haut,** high; **h. de 3 pieds,** 3 feet high; **du haut de,** from the top of; **un chapeau haut de forme,** a top hat
**hauteur, la,** height
**heaume, le,** helmet
**hélas,** alas
**herbe, une,** blade of grass, grass
**héréditaire,** hereditary
**héroïque,** heroic
**héros, le,** hero
**heure, une,** hour, time, o'clock
**heureux,** happy, fortunate
**heurter contre,** to strike against
**histoire, une,** history, story
**historique,** historical; **monument h.,** national monument
**hiver, un,** winter
**Hollande, la,** Holland
**homard, le,** lobster
**homme, un,** man
**honneur, un,** honour
**honorer,** to honour
**honte, la,** shame, disgrace; **avoir h.,** to be ashamed; **honteux de,** ashamed of
**hôpital, un,** hospital
**horde, la,** horde, crew
**horizon, un,** horizon; **à l'h.,** on the horizon
**horloge, une,** clock (usually in a public place)
**hostile,** hostile
**hôte, un,** guest
**hôtel, un,** mansion, hotel
**hôtelier,** hotel-keeper, landlord
**hotte, la,** hod
**houle, la,** swell (of sea)
**houppe, la,** tuft, tassel
**housard, le** (now **hussard**) hussar
**housse, la,** horse-cloth, trappings
**huile, une,** oil
**huissier, un,** usher, door-keeper
**humeur, une,** humour; **de bonne h.,** in a good mood
**humide,** damp
**humilité, une,** humility.

**ici,** here
**idée, une,** idea; **avoir l'idée de,** to happen, to think of, to occur to one
**idiome, un,** dialect
**ignoble,** disgraceful, base
**ignorance,** *f.* ignorance
**ignorer,** to be ignorant of, not to know
**île, une,** island
**Ile de France** (*see* Les Normands)
**îlot, un,** small island
**image, une,** image, picture, idea
**(s')imaginer,** imagine, fancy
**imiter,** to imitate, copy
**immédiatement,** immediately, at once
**immense,** immense, enormous
**immobile,** firm, motionless
**impatienter,** to make impatient
**impériale, une,** top of 'bus or train
**implacable,** pitiless
**importance, une,** importance, weight, strength

**important**, important
**importun**, importunate
**imposant**, imposing
**imposer**, impose, lay down (conditions)
**impossible**, impossible
**impressionner**, to make an impression on
**imprudent**, imprudent
**impur**, impure, foul
**incendier**, to set fire to
**incident, un**, incident
**incompréhensible**, incomprehensible
**inconvénient, un**, inconvenience, difficulty, disadvantage
**incorporer**, to incorporate, embody
**incorrigible**, incorrigible
**incursion, une**, incursion, raid
**indépendant**, independent
**Indes, les**, *f.* India
**indigne (de)**, unworthy (of)
**indiquer**, to indicate, show
**inépuisable**, inexhaustible
**inévitable**, inevitable
**inexorable**, inexorable, unbending, stern
**infatigable**, indefatigable, untiring
**inférieur**, inferior, lower
**infidèle**, unfaithful, infidel
**infirmité, une**, infirmity, weakness
**inflexible**, unbending, stern
**influent**, influential
**informer**, to inform
**infructueux**, fruitless
**(s')ingérer**, to intrude, interfere
**inhabité**, uninhabited
**inhumer**, to bury
**initié**, initiated
**inouï**, unheard of, extraordinary
**innombrable**, numberless
**inquiéter**, to disturb, make uneasy
**inquiétude, une**, uneasiness, anxiety
**inscription, une**, inscription
**inscrire**, to inscribe, write
**insister**, to insist
**insomnie, une**, insomnia, sleeplessness
**inspirer**, to inspire
**installer**, to install, establish
**instant, un**, instant, moment; **à l'i.**, immediately; **en cet i.**, at this moment
**instruire**, to instruct, teach
**instrument, un**, instrument
**insu, à l'—de**, unknown to
**intact**, intact, untouched, spotless
**intention, une**, intention, purpose
**intercepter**, to cut off
**intègre**, upright, honest
**interdire (la chasse à)**, to forbid
**(s')intéresser à**, to take an interest in
**intéressant**, interesting
**intérieur**, interior; **un intérieur**, home; **à l'in.**, inside
**interminable**, endless
**interprète, un**, interpreter
**interroger**, to question, examine
**interrompre**, to interrupt, break
**interruption, une**, interruption
**intervalle, un**, interval, space
**intervention, une**, interference
**introduire**, to introduce, bring in
**intrus, un**, intruder
**inutile**, useless, unsuccessful
**invasion, une**, invasion
**invention, une**, invention
**inviolabilité, une**, inviolability, sacredness
**inviter**, to invite
**invoquer**, to invoque, call to one's aid
**Irmenseul**, sacred tree of old Saxons
**islamisme**, Mohamedanism
**isolé**, isolated, lonely
**Israël**, the people of Israel
**ivoire**, *m.* ivory
**ivre**, drunk
**ivresse, une**, drunkenness
**ivrogne**, drunk.

**jadis**, formerly, once
**jaloux de**, jealous of, about
**jamais**, ever, never
**jamais de la vie**, never in my life
**jambe, la**, leg
**jaquette, la**, jacket
**jardin, le**, garden
**jargon, le**, jargon
**jaser**, to chatter
**jaune**, yellow
**Jéricho**, Jericho
**Jérusalem**, Jerusalem
**jet d'eau, le**, fountain
**jetée, la**, jetty
**jeter**, to throw, cast; **j. à terre**, throw down; **se jeter dans**, to jump into; **se j. sur**, to attack
**jeton, le**, counter, disk

**jeu, le,** game, play
**jeudi saint, le,** Maundy Thursday,
**jeune,** young
**jeune fille, la,** girl; **jeunes gens,** boys
**jeunesse, la,** youth, young people
**joie, la,** joy
**joindre,** to join, include; **j. les deux bouts,** to make both ends meet
**joli,** pretty
**jonché de,** thickly covered with, strewn
**Josué,** Joshua
**jouer,** to play (**à** + *game*, **de** + *musical instrument*); **j. au plus fin,** to try which is the cleverest; **j. de tels mauvais tours,** to play such tricks, practical jokes
**jouir de,** to enjoy
**jour, le,** day, light; **le jour de l'an,** New Year's Day; **j. de congé,** holiday; **de Noël,** Christmas Day; **de nos jours,** in our time, in modern times; **mettre au j.,** to bring to light
**journal, le,** newspaper
**journée, la,** day
**jugement, le,** judgment, decision
**jurer,** to swear
**jusqu'à, jusque dans,** so far as, to
**juste (envers),** just (to); **au j.,** exactly
**justement,** exactly, just
**justice, la,** justice; **la cour de j.,** law-court.

**képi, le,** military cap
**kilomètre, le,** kilometre (8 kilometres = about 5 English miles).

**lâcher,** to let go, release
**laine, la,** wool
**laisser,** to leave, allow, let; **se laisser exploiter,** to allow oneself to be taken advantage of
**lance, la,** lance
**lancer,** to throw, hurl
**langue, la,** tongue
**langueur, la,** languor, weakness
**lanterne, la,** lantern
**large, le,** offing, open sea; **prendre le l. de,** to put out to sea; run for the offing
**large,** broad; **l. d'un mètre,** one metre broad
**largeur, la,** breadth; **avoir une l. de,** to be . . . broad
**larme, la,** tear; **les larmes aux yeux,** with tears in one's eyes
**las,** tired
**(se) lasser (de),** to become tired
**Laud, St.,** *see* Louis XI.
**lavabo, le,** lavatory
**laver,** to wash; **se laver les mains,** to wash one's hands
**lecteur, le,** reader
**lecture, la,** reading; **l. à haute voix,** reading aloud
**légende, la,** legend, inscription, references
**léger,** light, slight
**lendemain, le,** the next day
**lent,** slow
**lettre, la,** letter
**levée, la,** raising, getting up, clearance of letter boxes
**lever,** to lift, raise
**(se) lever,** to get up, rise
**lévrier, le,** greyhound

**libellule, la,** dragon-fly
**libéralité, la,** liberality
**liberté, la,** liberty
**Liége,** Liége
**liégeois,** of Liége, *adj.*
**lieu, le,** place; **au lieu de,** instead of; **avoir lieu,** to take place
**lieue, la,** league; **tous les 4 l.,** every 4 leagues
**ligne, la,** line, railway
**lire,** to read
**lit, le,** bed
**livrer,** to deliver, hand over; **livrer bataille,** to join battle; **se livrer à,** to devote oneself to
**locomotive, la,** locomotive, engine
**logement, le,** lodging, rooms, quarters
**(se) loger,** to lodge
**logis, le,** dwelling, lodging
**loi, la,** law
**loin,** *adv.* far, distant; **loin de 10 kilomètres de la mer,** 10 kilometres from the sea; **au loin,** far off
**lointain,** far away, distant
**long,** long; **le long du quai,** along; **à la longue,** in the long run, in the end
**longer,** to go along (*trans.*)
**longtemps,** *adv.* a long time
**longuement,** long, at length
**longueur, la,** length; **avoir 3 kilomètres de longueur,** three kilometres long; **traîner en longueur,** to be protracted, long in coming to the point

**lorsque**, when (*not interrogative*)
**louer**, to hire, engage
**loyauté, la**, integrity, good faith
**lune, la**, moon ; **clair de lune, le**, moonlight
**luth, le**, lute
**lutte, la**, struggle, fight
**lutter**, to struggle, fight.

**machine, la**, machine, machinery, works
**Maelstrom, le**, Maelstrom
**mai**, *m.* May
**maigre**, thin ; **faire maigre**, to abstain from meat, fast. *See* text
**mailles, les**, *f.* mail ; **la cotte de mailles**, coat of mail
**main, la**, hand
**maint**, many a, many
**maintenant**, now
**mais**, but
**maison, la**, house
**maître, le**, master
**majestueux**, majestic
**mal, le**, evil, harm
**mal**, *adv.* badly ; **de mal en pis**, from bad to worse
**malade**, ill
**mâle**, manly
**malencontreux**, unlucky
**malgré**, in spite of
**malheur, le**, misfortune, woe
**malheureux**, unfortunate, unhappy
**malheureusement**, unfortunately
**Manche, la**, English Channel
**mandat-poste, le**, money-order
**manger**, to eat
**manière, la**, manner, way ; **de manière que**, so that
**manœuvrer**, to work
**manque, le**, lack, failure
**manquer**, to fail ; **le pied lui manque**, his foot slips
**manteau, le**, robe
**manufacture, la**, manufactory
**marais, le**, marsh, swamp
**marbre, le**, marble
**Marc**, Mark
**marchand, le**, merchant, tradesman, seller
**marchander**, to bargain
**marchandise, la**, goods, wares
**marche, la**, march, progress, travelling
**marché, le**, market, bargain ; **bon marché**, cheap
**marchepied, le**, step
**marcher**, to walk
**marcheur, le**, walker ; **Rollon le Marcheur**, Rolf the Ganger
**mardi, le**, Tuesday ; **mardi gras**, Shrove Tuesday
**marée, la**, tide ; **à marée (haute), basse**, at (high) low tide
**mari, le**, husband
**mariage, le**, marriage
**marier**, to marry, give in marriage ; **(se) marier avec**, to marry
**marin**, belonging to the sea
**marin, le**, sailor
**marine, la**, navy
**marquer**, to mark
**mars**, *m.* March
**marteau, le**, hammer
**massacrer**, to massacre
**massue, la**, club
**matelot, le**, sailor
**matin, le**, morning
**matinée, la**, morning
**mauvais**, bad
**mécanicien, le**, engine-driver
**méchant**, bad, wicked
**méconnaissable**, unrecognisable
**mécontent**, discontented
**médecin, le**, doctor
**méditer**, to think
**méfiance, la**, distrust
**(se) méfier de**, to distrust, suspect
**mélancolique**, sad
**(se) mêler (de)**, to mingle
**même**, *adv.* even
**même**, *adj.* same, very, self
**mémoire, le**, memorandum, note ; **faire des mémoires**, to take notes
**menacer**, to threaten
**mendiant, le**, beggar
**mener** (*tr.*), to lead, take ; (of a road) to lead (*intr.*)
**menu**, small, common ; **le menu peuple**, the common people
**mépris, le**, contempt
**mépriser**, to despise
**mer, la**, sea
**merci**, thank you ; no, thank you
**mercredi, le**, Wednesday ; **mercredi des Cendres**, Ash Wednesday
**mère, la**, mother
**merveille, la**, marvel, wonder
**merveilleux**, marvellous, wonderful
**messe, la**, mass
**mesure, la**, measure ; **à mesure que**, in proportion as
**métal, le**, metal
**mètre, le**, metre (39 inches)
**mettre**, to put ; **mettre bas**, to lay down ;

**mettre au courant de,** to inform of; **mettre au jour,** to bring to light; **mettre à profit,** to take advantage of; **mettre à la voile,** to set sail
**(se) mettre à,** to begin to
**meuble, le,** piece of furniture
**meurtrir,** to bruise
**mi-carême, la,** Mid-Lent
**midi, le,** midday, the south
**mieux,** *adv.* better
**milieu, le,** middle
**militaire,** military
**millier, le,** a thousand
**mince,** thin
**minuit, le,** midnight
**minute, la,** minute
**miracle, le,** miracle
**(se) mirer,** to see oneself, to be reflected
**miroir, le,** mirror
**misérablement,** wretchedly
**missionnaire, le,** missionary
**modérément,** in moderation
**moderne,** modern
**modique,** moderate
**mœurs, les,** *f.* habits, customs
**moindre,** *compar.* of **petit**
**moine, le,** monk
**moins,** less; **au moins,** at least; **à moins que . . . ne,** unless
**mois, le,** month
**moitié, la,** half; **sa chère moitié,** his better half
**mollet, le,** calf of the leg
**moment, le,** moment
**monarque, le,** monarch
**monastère, le,** monastery
**monceau, le,** heap
**monde, le,** world, people; **tout le monde,** everybody
**monnaie, la,** coin, *usually* change
**monsieur, le,** gentleman
**mont, le,** mountain
**montagnard, le,** highlander
**montagne, la,** mountain
**montée, la,** ascent
**monter,** to carry up; (*intr.*) to go up, mount; **monter à cheval,** to ride
**(se) monter à,** to amount to
**montre, la,** watch, show, sample; **faire montre de,** to show off
**montrer,** to show
**monument, le,** monument, building, memorial
**(se) moquer de,** to laugh at
**morceau, le,** piece
**More, le,** Moor
**mort, la,** death
**mortel, le,** mortal man, human being
**morts, les,** the dead; **le jour des Morts,** All Souls' Day
**morue, la,** cod
**mosaïque, la,** mosaic
**mot, le,** word
**mou, molle,** soft
**mouche, la,** fly
**mouchoir, le,** handkerchief
**mouette, la,** gull
**mourir,** to die
**mousquetaire, le,** musketeer
**mousseline, la,** muslin
**mouton, le,** sheep, mutton; **revenir à ses moutons,** to come back to the point
**mouvant,** moving; **le sable mouvant,** quicksand
**mouvement, le,** movement, motion
**moyen,** middle; **le moyen âge,** middle ages
**moyen, le,** means, way; **au moyen de,** by means of
**moyenne, la,** average
**mugir,** to roar
**munition, la,** ammunition; **les munitions de guerre,** ammunition
**mur, le,** wall
**murmurer,** to murmur, whisper
**musculeux,** muscular
**myosotis, le,** forget-me-not.

**nage, la,** swimming; **retourner à la nage,** to swim back; **tout en nage,** streaming with perspiration
**nager,** to swim
**nain, le,** dwarf
**naissance, la,** birth
**naître,** to be born
**nappe, la,** table-cloth
**natif,** native
**nationalité, la,** nationality
**nature, la,** nature
**naturel,** natural
**naturel, le,** nature, disposition; **le bon naturel,** good nature
**naturellement,** naturally, of course
**naufrage, le,** shipwreck
**navire, le,** ship
**nécessaire,** necessary
**nécessité, la,** necessity
**nef, la,** ship
**négativement,** negatively; **répondre négativement,** to say no
**négligence, la,** carelessness

**négociation, la,** negotiation
**nègre, le,** negro
**neige, la,** snow
**neuvième,** ninth
**neveu, le,** nephew
**nez, le,** nose
**nid, le,** nest
**nièce, la,** niece
**Nil, le,** Nile
**noble,** noble
**noble, le,** nobleman
**noblesse, la,** nobility
**nocher, le,** sailor
**Noël, le,** Christmas
**noir,** black
**nom, le,** name
**nombre, le,** number
**nombreux,** numerous
**nommer,** to name, call
**nonchalamment,** carelessly
**nord, le,** north
**Nordman, le,** Norseman
**nord-ouest, le,** north-west
**normand,** Norman
**norvégien.** Norwegian
**noter,** to take note of
**nourrir,** to feed
**nourriture, la,** food
**nouveau (nouvel),** new ; **de nouveau,** again
**nouvelle, la,** news
**noyau, le,** kernel, centre, nucleus
**(se) noyer,** to be drowned
**nuage, le,** cloud
**nuance, la,** shade, tint
**nuit, la,** night ; **les Mille et Une Nuits,** the Arabian Nights
**nul,** no
**nullement,** in no way
**numéro, le,** number.

**obéir à,** to obey
**objecter,** to object
**obligation, une,** obligation
**obliger,** to compel, force
**obscur,** obscure, humble
**obscurcir,** to darken
**observer,** to observe, keep
**obtenir,** to receive, obtain
**occasion, une,** occasion, opportunity
**occidental,** western
**occupant, un,** occupant
**occupé,** busy
**occuper,** to occupy, hold
**odeur, une,** smell
**œil, un,** eye, (*plur.*) **yeux**
**œuf, un,** egg
**œuvre, une,** work
**office, un,** service (of the church)
**officier, un,** officer
**offrir,** to offer ; **s'offrir,** to offer
**oie, une,** goose
**oindre,** to anoint
**oiseau, un,** bird
**oisiveté,** *f.* idleness
**ombre, une,** shadow, darkness, spirit
**omnibus, un,** omnibus ; **un train omnibus,** slow train
**on,** people, they, etc. *See Gram.*
**oncle, un,** uncle
**onde, une,** wave
**opéra, un,** opera, Opera-House
**opposé,** opposite
**or,** *m.* gold
**or,** *conj.* now
**oracle, un,** oracle
**orage, un,** storm
**ordinairement,** usually
**ordonner,** to command
**ordre, un,** order
**oreille, une,** ear
**orge,** *f.* barley
**orient,** *m.* east
**oriflamme, une,** oriflamme, banner
**origine, une,** origin
**orner de,** to ornament with
**oser,** to dare
**otage, un,** hostage
**ôter,** to take off
**ou,** or ; **ou . . . ou,** either . . . or
**où,** where, when
**oublier,** to forget
**oubliette, une,** dungeon
**ouest,** *m.* west
**oui,** yes
**ouïr,** to hear
**outrage, un,** disgrace
**outre, en outre,** besides
**ouvrage, un,** work
**ouvrir,** to open (*tr.*)
**(s')ouvrir,** to open (*intr.*)

**pacifier,** to pacify
**pacifique,** peace-loving
**païen, le,** pagan
**pain, le,** bread ; **un petit pain,** a roll
**pair, le,** peer
**paix, la,** peace ; **un gardien de la paix,** policeman
**paladin, le,** paladin, warrior-knight
**palais, le,** palace
**palefroi, le,** palfrey
**panier, le,** basket
**pantalon, le,** trousers
**pape, le,** Pope
**papier, le,** paper
**paquebot, le,** steamboat
**Pâques,** *m.* Easter
**paquet, le,** parcel, packet, bundle
**par,** by ; **par égard de,** out of respect for ; **par le monde,** through the world ; **par terre,** on the ground ; **par trois fois,** three times over
**paraître,** to appear, seem
**parapluie, le,** umbrella
**parc, le,** park

**parce que**, because
**parcourir**, to travel through, traverse, peruse
**pardon, le**, pardon
**pardon!** I beg your pardon
**pardonner**, to pardon
**pareil**, such a, similar
**parents, les**, parents, relations
**paresse, la**, idleness
**paresseux, -euse**, idle
**parfait**, perfect; **c'est parfait**, that 's splendid!
**parfois**, sometimes
**parfum, le**, perfume
**parisien**, Parisian
**parler**, to speak; **(se) parler**, to converse, talk together, be spoken
**parmi**, among
**paroisse, la**, parish
**parole, la**, word (spoken); **parole d'honneur**, I give you my word of honour
**parsemer**, to dot, strew
**part, la**, share; **à part**, except for; **de la part de**, on behalf of; **nulle part**, nowhere
**partager**, to share
**parti, le**, decision; **prendre le parti de**, to make up one's mind to
**partie, la**, part, excursion, party
**partir**, to start, set out
**partout**, everywhere
**parvenir**, to reach; **parvenir à**, to succeed in
**pas**, not
**pas, le**, step; **revenir sur ses pas**, to retrace one's steps
**passager**, passing, short; **incursion passagère**, raid
**passant, le**, passer-by
**passe, la**, pass
**passer**, to spend (*of time*), pass, cross; **passer au fil de l'épée**, to put to the sword; **l'année passée**, last year
**(se) passer**, to happen; **se passer de**, to do without
**pasteur, le**, shepherd
**patrie, la**, fatherland, native land
**patron, le**, patron, patron-saint
**pauvre**, poor
**pavois, le**, shield
**payer**, to pay
**pays, le**, country
**paysan, le**, peasant; **les paysans**, country people
**paysanne, la**, peasant woman
**peau, la**, skin
**péché, le**, sin
**pêche, la**, fishing; **un bateau de pêche**, fishing-boat
**pêcheur, le**, fisherman
**peindre**, to paint
**peine, la**, difficulty, trouble; **avoir de la peine à**, to find it difficult to; **se donner de la peine à**, to take pains to; **sous peine de mort**, on pain of death; **à peine**, hardly, scarcely; **ça en vaut la peine**, it is worth while; **ce n'est pas la peine de**, it is not worth while to
**peintre, le**, painter
**peinture, la**, painting; **une galerie de peinture**, a picture gallery
**pêle-mêle**, pell-mell, in a heap
**pèlerin, le**, pilgrim
**penchant, le**, inclination, taste
**pendant**, during; **pendant que**, *conj.* whilst
**pendre**, to hang
**pénétrer**, to penetrate, go in
**pénible**, difficult
**pensée, la**, thought
**penser**, to think
**pension, la**, board and lodging
**Pentecôte, la**, Whitsuntide; **le jour de la Pentecôte**, Whit-Sunday
**pépinière, la**, nursery gardens
**percer**, to pierce
**perdre**, to lose
**père, le**, father
**péril, le**, danger
**période, la**, period
**périr**, to perish
**permanent**, permanent, fixed
**permettre**, to allow
**perpetuel**, perpetual, lasting
**persévérer**, to persevere
**persistant**, persistent
**personnage, le**, person
**personne, la**, person
**personne**, *pro. m.* anybody, nobody
**perte, la**, loss
**peser**, to weigh
**peste, la**, plague
**petit**, small
**peu**, little, a few; **à peu près**, nearly; **un peu fatigant**, rather tiring
**peuple, le**, people, lower classes
**peur, la**, fear; **prendre peur**, to be alarmed;

**avoir grand'peur,** to be very much afraid
**peut-être,** perhaps
**phare, le,** light-house, beacon
**photographie, la,** photography, photograph
**phrase, la,** sentence
**physionomie, la,** look, aspect
**physique, le,** physique, appearance
**(à) pic,** sheer, perpendicularly
**pie, la,** magpie
**pièce, la,** piece, room
**pied, le,** foot ; **à pied,** on foot ; **mettre le pied sur,** to set foot on ; **le pied lui manque,** his foot slips
**pierre, la,** stone
**Pierre,** Peter
**pierreries, les,** *f.* precious stones
**piété, la,** piety
**pieux,** pious, God-fearing
**piller,** to plunder
**pin, le,** pine-tree
**pinceau, le,** brush (of an artist)
**pique, la,** pike
**piquer,** to spur on (*intr.*); **se piquer de,** to pride oneself on
**pis,** *adv.* worse ; **tant pis,** so much the worse
**pitié, la,** pity ; **avoir pitié de,** to pity
**pittoresque,** picturesque
**pittoresque, le,** picturesqueness
**place, la,** open square, room ; **à sa place,** in his stead
**placer,** to place, put
**plage, la,** beach
**plaider,** to plead
**plainte, la,** complaint, plea
**plaintif,** plaintive
**plaire à,** to please
**plaisance, la,** pleasure ; **un bateau de plaisance,** an excursion boat
**plaisanterie, la,** joke
**plaisir, le,** pleasure
**planche, la,** plank
**plancher, le,** floor
**planchette, la,** shelf
**plante, la,** plant
**planter,** to plant
**plaque, la,** tablet
**plat, le,** dish, course
**plateau, le,** plateau
**plate-bande, la,** flower-bed
**plateforme, la,** platform (of an omnibus)
**plein,** full ; **en plein air,** in the open air
**pleurer,** to weep, cry
**pleurésie, la,** pleurisy
**pleurs, les** *m.* tears, lament
**pleuvoir,** to rain
**pli, le,** a (folded) letter
**plier,** to fold ; **se plier,** to bend (*intr.*)
**plomb, le,** lead ; **le plomb de sonde,** sounding-lead
**plongeon, le,** dive
**plonger,** to plunge, dive
**plongeur, le,** diver
**pluie, la,** rain
**plupart, la,** most, the majority ; **pour la plupart,** for the most part
**plus,** more ; **ne . . . plus,** no longer ; **de plus en plus,** more and more
**plusieurs,** several
**plutôt,** rather
**poche, la,** pocket
**poids, le,** weight
**poignée, la,** handful
**poing, le,** fist
**point, le,** point, dot, speck ; **être sur le point de,** to be about to
**pointe, la,** point, top
**poisson, le,** fish ; **poisson d'avril,** April fool
**poitevin,** of Poitou
**poitrine, la,** chest
**poli,** polite
**police, la,** police
**politique,** political
**pompe, la,** pump
**pompier, le,** fireman
**pont, le,** bridge
**populeux,** populous
**porc, le,** pig
**porcelaine, la,** china, porcelain
**port, le,** port
**porte, la,** door, gate
**porteplume, le,** pen-holder, pen
**porter,** to carry, wear, have
**(se) porter,** to turn
**porteur, le,** porter
**poser,** to place, put
**posséder,** to possess
**poste, le,** police-station, guardroom
**poste, la,** post, post-office
**poumon, le,** lung
**pour,** for ; (*with inf.*) in order to
**pourboire, le,** tip
**pourpre, la,** purple
**pour que,** *conj.* in order that
**pourquoi,** why
**poursuite, la,** pursuit
**poursuivre,** to pursue, continue
**pourtant,** however
**pourvu de,** provided with
**pourvu que,** provided that, if only
**pousser,** to push ; **pousser à bout,** to drive into a corner, overcome ; **pousser un cri,** to utter a cry

**poussière, la**, dust
**poussin, le**, chicken
**pouvoir**, to be able
**pouvoir, le**, power
**précaution, la**, precaution, care
**précédent**, previous
**précéder**, to precede
**prêcher**, to preach; **prêcher d'exemple**, to practise what one preaches
**précieux**, precious, valuable
**(se) précipiter**, to rush
**prédécesseur, le**, predecessor
**prédisposer**, to predispose, incline
**premier**, first; **le premier-né**, first-born
**prendre**, to take, seize; **prendre au sérieux**, to take seriously; **prendre la clef des champs**, to bolt; **prendre le parti de**, to make up one's mind to; **prendre le large**, to put out to sea
**préparatif, le**, preparation
**préparer**, to prepare
**près de**, near
**présence, la**, presence
**présent, le**, present, gift
**présenter**, to introduce; **se présenter**, to present oneself, to go
**presque**, almost
**presqu'île, la**, peninsula
**presser**, to press; **presser les rangs**, to close the ranks, add to the numbers
**prêt**, ready
**prétention, la**, claim
**prêter**, to lend; **prêter le serment**, to take the oath, swear
**prétexte, le**, pretext, pretence; **sous prétexte**, on the pretence
**prêtre, le**, priest
**preuve, la**, proof
**preux, le**, valiant knight
**prier**, to ask, beg
**prière, la**, prayer
**prince, le**, prince
**princier**, princely
**principal**, principal, chief
**printemps, le**, spring
**pris**, *p.p.* **prendre**; **avoir la taille bien prise**, to have a well-knit frame; **être pris de**, to be seized by
**prise, la**, capture
**prison, la**, prison
**prisonnier, le**, prisoner; **faire prisonnier**, to take prisoner
**privilège, le**, privilege
**prix, le**, price, value
**procession, la**, procession
**prochain**, next, following
**prodige, le**, prodigy
**prodigue**, spendthrift, prodigal
**produire**, produce, bring forth
**produit, le**, product
**profession, la**, profession
**profit, le**, profit, advantage, gain; **mettre à profit**, to turn to account, take advantage of; **tirer profit de**, to profit by
**profiter de**, to take advantage of
**profond**, deep
**projet, le**, plan
**prolonger**, to prolong; **se prolonger**, to extend
**promenade, la**, walk
**promener**, to take for a walk, to carry; **se promener**, to go for a walk, walk about
**promettre**, to promise
**promontoire, le**, promontory
**prononciation, la**, pronunciation
**prophétique**, prophetic
**proportion, la**, proportion; **à proportion que**, in proportion as
**(à) propos**, by the by
**proposer**, to propose, suggest
**propre** (*before noun*), one's own; (*after noun or alone*), clean
**propriétaire, le**, owner
**protéger**, to protect
**provenir de**, to arise from, be caused by
**proverbe, le**, proverb
**province, la**, province
**provision, la**, supply; (*in plu.*) provisions
**Prusse, la**, Prussia
**public, le**, public
**puéril**, childish
**puis**, then, afterwards
**puissant**, powerful
**puisque**, since
**puits, le**, well
**pulluler de**, to swarm with
**punir**, to punish
**pur**, pure; **du vin pur**, wine without water
**purement**, purely, simply.

**quai, le**, quay, railway platform
**quand**, when
**quant à**, as for, with regard to
**quart, le**, quarter

**quartier, le**, quarter, district
**que**, *conj.* that, as, than; **ne . . . que**, only; **que** used instead of repeating **quand** or **si**
**que**, *adv.* how; **que d'argent!** how much money!
**quel, quelle**, what; **quelle folie!** what folly!
**quelque**, some
**quelque chose** (*m.*) something
**quelquefois**, sometimes
**quelque part**, somewhere
**quelques**, some, a few
**quelqu'un, quelques-uns**, some one, some
**question, la**, question
**queue, la**, tail; **de queue**, at the back, back, behind
**quitter**, to leave
**quoi**, what; **de quoi**, something
**quoique** (+*subj.*), although.

**racaille, la**, rabble, mob
**raccommoder**, to mend
**racheter**, to redeem, atone, make up for
**racine, la**, root
**raconter**, to relate, tell
**rade, la**, roadstead
**rage, la**, rage, fury
**raison, la**, reason; **avoir raison**, to be right; **raison de plus**, all the more reason; **à raison de**, for, at the rate of
**râler**, to rattle in one's throat (at death)
**ramasser**, to pick up
**rameau, le**, branch; **dimanche des Rameaux**, Palm-Sunday
**rame, la**, oar; **bateau à rames**, rowing-boat
**ramener**, bring back, take back
**ramper**, to crawl
**Rance, la**, river in Brittany
**rançon, la**, ransom
**rang, le**, rank, row
**rangée, la**, row
**ranger**, to draw up
**(se) ranger**, to reform, amend, become steadier
**ranimer**, to revive
**rapide**, rapid, quick
**rapidité, la**, speed, rapidity
**rappeler**, to remind, recall, call back, commemorate; **il le lui rappelle**, he reminds him of it
**(se) rappeler**, to remember
**rapporter**, to bring back; **je m'en rapporte à vous**, I leave it to you
**raser**, to shave, raze, demolish
**rassurer**, to reassure, calm, quiet
**ratifier**, to ratify, confirm
**ravager**, to ravage, lay waste
**ravir**, to snatch away
**rayon, le**, ray
**réalité, la**, reality
**récemment**, recently
**récent**, recent
**receveur, le**, collector
**recevoir**, to receive
**réchauffer**, to warm, warm up
**recherche, la**, inquiry
**récif, le**, reef
**réciter**, to recite
**réclamation, la**, claim, complaint
**réclame, la**, advertisement
**réclamer**, to claim, complain
**recommandation, la**, instruction, recommendation
**recommander**, to recommend, register
**recommencer**, to begin again
**récompenser**, to reward, compensate
**reconnaissant**, grateful
**reconnaître**, to recognise, admit
**recourbé**, crooked, bent back
**recours, le**, recourse
**reçu, le**, receipt
**recueil, le**, collection
**reculer**, to fall back
**(à) reculons**, backwards
**redescendre**, to go down again
**redevenir**, to become again
**réduire**, to reduce
**réexpédier**, to send back again
**refaire**, to do again, make again
**réfléchir**, to reflect
**réforme, la**, reform
**refouler**, to drive back
**réfugier**, to shelter, harbour
**(se) réfugier**, take refuge
**refuser**, to refuse
**(se) refuser**, to refuse
**regagner**, to regain
**(se) régaler**, to regale oneself
**regarder**, look at, concern
**régence, la**, regency
**région, la**, region
**règle, la**, rule
**règlement, le**, regulation, by-laws

**régler**, to settle, regulate
**règne, le**, reign
**régner**, to reign
**regorger (de)**, to overflow, abound, be crowded
**régularité, la**, regularity, order
**régulier**, regular
**régulièrement**, regularly
**Reims**, *m.* Rheims
**reine, la**, queen
**rejoindre**, to join, join again
**relais, le**, relay, change of horses, stage
**relier**, to join, connect
**religieux**, religious
**religion, la**, religion
**relique, la**, relic
**relire**, read again
**reluire**, to shine
**remarquable**, remarkable
**remarquer**, to remark, notice; **faire remarquer**, to remark
**remercier**, to thank
**remettre**, put off, postpone, restore, deliver, hand over
**(se) remettre**, to recover, get better; **se remettre en route**, to set out again
**remise, la**, delivery
**remonter**, to go up, go back
**rempart, le**, rampart
**remplacer**, to replace, take the place of
**renaitre**, to return, revive, come to life again
**renard, le**, fox
**rencontre, la**, meeting; **aller à la rencontre de**, to go to meet
**rencontrer**, to meet, meet with, come across
**rendre**, to make, give up, surrender, deliver; **se rendre**, to give up, surrender; **se rendre à**, to go to
**renfort, le**, reinforcement
**renom, le**, renown
**renoncer à**, to give up
**renseignement, le**, information
**(se) renseigner**, to inquire
**rentrer**, to return, go in again
**renverse, à la renverse**, backwards, on one's back
**(se) répandre**, to spread, extend
**réparation, la**, repairs; **en réparation**, undergoing repairs
**réparer**, to repair
**repas, le**, meal
**repasser**, to pass again
**repêcher**, to fish up again
**répéter**, to repeat
**répit, le**, rest, respite, delay, breathing-space
**répondre à**, to answer; **j'en réponds**, I answer for it
**réponse, la**, answer
**(se) reposer**, to rest
**repousser**, to repulse, reject
**reprendre**, to resume, continue, rebuke, recover, take
**représentant, le**, representative
**représenter**, to represent
**reprise, la**, recovery; **à plusieurs reprises**, several times, repeatedly
**réputation, la**, reputation
**réserver**, to reserve
**résigner**, to resign
**résistance, la**, resistance
**résistant**, resisting, resistant
**résister à**, to resist
**résolu**, resolute
**résoudre**, to solve, settle, resolve, determine
**respect, le**, respect
**respiration, la**, breath; **couper la respiration**, to take one's breath away
**respirer**, to breathe
**resplendir**, to be resplendent, to shine
**responsable**, responsible
**ressembler à**, to resemble
**resserré**, compact, confined, cramped
**restant, le**, remainder, remnant, rest
**restante**, *see* **rester**
**restaurant, le**, restaurant
**restaurer**, to restore
**reste, le**, rest, remainder, remains; **du reste**, besides, moreover
**rester**, to remain, stay; **reste à faire ceci**, this remains to be done; **poste restante**, office for letters left till called for
**restitution, la**, restitution
**résultat, le**, result
**résulter**, to result
**rétablissement, le**, recovery
**retard, le**, delay; **en retard**, behind, late
**retarder**, to delay; (*intr.*) to be late, slow; **ma montre retarde de cinq minutes**, my

watch is five minutes slow
**retenir**, to detain, keep back, remember
**retentir**, to resound
**retirer**, take out, withdraw
(**se**) **retirer**, retire, withdraw
**retour, le**, return; **voyage de retour**, return journey
**retourner**, to return
(**se**) **retourner**, to turn round, turn back
**retraite, la**, retreat; **battre en retraite**, to beat a retreat
**retrancher**, to intrench, curtail
**retraverser**, to cross again, recross
**retrouver**, to find again; **se retrouver**, to be found again
**réussir à**, to succeed in, be successful in
**revaloir**, to pay back; **tu me revaudras cela**, I'll pay you out for this
**revanche, la**, revenge
**revenant, le**, ghost
**rêve, le**, dream
**revenir**, to come back; **revenir sur ses pas**, to retrace one's steps; **revenir à ses moutons**, to come to the point, get back to the subject
**rêver** (**à** or **de**), to dream of
**reverdir**, to become green again, to revive
**revêtir**, to clothe, dress
**révolte, la**, revolt, rebellion
**révolté**, rebellious
**révolution, la**, revolution
**revue, la**, review; **passer en revue**, to review
**rez-de-chaussée, le**, ground-floor
**Rhin, le**, the Rhine
**rhum, le**, rum
**ricaner**, to grin, titter
**riche**, rich
**richement**, sumptuously, splendidly
**richesse, la**, wealth, riches
**ride, la**, wrinkle
**rien**, nothing, anything; **cela ne fait rien**, that doesn't matter; **rien moins que**, anything but; **de rien**, don't mention it
**rire**, to laugh, smile; **pour rire**, for fun, in jest
**rire, le**, laughter
**risque, le**, risk
**risquer**, to risk
**rivage, le**, bank, shore
**rive, la**, bank
**rivière, la**, river
**robe, la**, dress, robe
**robuste**, robust, sturdy
**roche, la**, rock
**rocher, le**, rock
**rocheux**, rocky
**roi, le**, king
**roitelet, le**, petty king, little king
**romain**, Roman
**romance, la**, song, ballad
**rompre**, to break
**rond**, round
**rosée, la**, dew
**rôti, le**, roast meat
**rôtie, la**, toast
**roue, la**, wheel
**rouge**, red
**rougir**, to blush
**roulant**, rolling; **cabine roulante**, cabin on wheels, bathing-machine
**rouler**, to roll
**route, la**, road, way; **en route**, on the way, off; **se mettre en route**, to set out, start
**royal**, royal
**royaliste**, royalist
**royaume, le**, kingdom, realm
**royauté, la**, royalty
**ruban, le**, ribbon
**rudement**, roughly
**rue, la**, street
**ruelle, la**, little street, slum, alley
**ruiner**, ruin
**ruisseau, le**, stream, brook
**ruisseler**, to drip, stream
**rusé**, cunning, shrewd, artful
**rustre**, boorish, churlish.

**sable, le**, sand
**sablonneux**, sandy
**sac, le**, bag
**sacre, le**, consecration, coronation
**sacré**, holy, sacred
**sacrer**, to consecrate, anoint
**sage**, wise, good
**sagesse, la**, wisdom, goodness
**saillie, la**, sally; **faire saillie**, project, jut out
**sain et sauf**, safe and sound
**saint, le**, saint; **jeudi saint**, Maundy-Thursday; **le Saint-Sépulcre**, the Holy Sepulchre
**saisir**, to seize
**saison, la**, season
**salien**, Salian, Salic
**salle, la**, room, hall; **salle d'attente**, wait-

ing-room ; **salle à manger**, dining-room
**salon, le**, drawing-room
**saluer**, to bow, hail
**samedi**, Saturday
**sanctifier**, to hallow, sanctify
**sang, le**, blood
**sanglant**, bleeding, covered with blood
**sans**, without
**santé, la**, health
**sapin, le**, fir-tree
**sardine, la**, sardine
**Saragosse**, *f.* Saragossa
**sarrasin**, Saracen
**satisfaire**, to satisfy
**sauf-conduit, le**, pass, safe-conduct
**saule, le**, willow
**saumon, le**, salmon
**sauvage**, wild, savage
**sauver**, rescue
**(se) sauver**, to run away
**savant, le**, scholar, man of science
**savoir**, to know
**savon, le**, soap
**savoureux**, savoury
**Saxon, le**, Saxon
**saxon**, Saxon
**scène, la**, scene
**scie, la**, saw
**science, la**, science
**sculpter**, to carve
**seau, le**, pail, bucket
**sec**, dry ; **à sec**, dry, on dry land
**sécher**, to dry
**second**, second ; **au second**, on the second floor ; **six secondes**, six second-class tickets
**secouer**, to shake
**secours, le**, help
**secret, le**, secret
**seigneur, le**, lord (of manor) ; **Notre Seigneur**, our Lord
**seigneurie, la**, manor, domain
**séjour, le**, stay
**selle, la**, saddle
**selon**, according to
**semaine, la**, week
**sembler**, to seem
**semer**, to sow, scatter
**semonce, la**, lecture
**sens, le**, sense, direction ; **sens dessus dessous**, upside down, topsy-turvy
**sentier, le**, path
**sentinelle, la**, sentinel
**sentir**, to feel, smell
**séparément**, separately
**séparer**, to separate
**septembre**, September
**sépulture, la**, burial
**sergent de ville, le**, policeman
**série, la**, series
**sérieux**, serious; **prendre au sérieux**, to take seriously, in earnest
**serment, le**, oath
**serpente, la**, long piece of tissue paper
**serrer**, to press, to pocket
**servant, le**, minister
**service, le**, service, attendance, administration, management, direction ; **faire le service de**, to ply between
**serviette, la**, napkin
**servir**, to serve ; **se servir de**, to use, make use of ; **servir à**, to be used for ; **servir de**, to serve as
**seul**, alone, only
**seulement**, only
**sévèrement**, severely
**sévérité, la**, severity
**si**, if, so, if only ; **si ce n'est**, unless
**siège, le**, siege, seat
**sifflet, le**, whistle
**signal, le**, signal ; **s. d'alarme**, communication cord
**signaler**, to point out, describe
**signe, le**, sign
**signer**, to sign
**significatif**, significant, expressive
**sillon, le**, furrow, trench
**simple**, simple, single
**simplement**, simply, merely ; **tout simplement**, simply, merely
**sinon**, if not, otherwise
**sire**, sire
**sirop, le**, sirop
**site, le**, site
**situation, la**, situation
**situé**, situated
**sœur, la**, sister
**soie, la**, silk
**soierie, la**, silk, silk stuffs
**soigner**, to take care of, nurse, tend, look after
**soin, le**, care
**soir, le**, evening
**soit**, whether, so be it ! granted ! agreed !
**sol, le**, soil, ground, earth
**soldat, le**, soldier
**soleil, le**, sun
**solennel**, solemn
**sombre**, dark, gloomy
**sombrer**, to sink
**somme, la**, sum ; **la bête de somme**, beast of burden
**somme, le**, nap
**sommeil, le**, sleep
**sommet, le**, top, summit
**son, le**, sound
**sonde** ; **plomb de sonde**, sounding lead
**songe, le**, dream

**songer à**, dream of, think of
**sonner**, ring, strike, sound
**sonnette, la**, bell
**sort, le**, fate, chance, lot
**sorte, la**, kind, sort; **de la sorte**, of the kind; **en sorte que**, so that, so as
**sortie, la**, exit
**sortir**, to go out, issue
**sottise, la**, nonsense, stupidity, folly, silly trick
**sou, le**, sou (halfpenny)
**souche, la**, stump
**(se) soucier de**, to trouble about, worry about
**soucieux**, anxious, care-worn
**soudain** sudden, suddenly
**souffler**, to blow
**souhaiter**, to wish for, desire
**soulagement, le**, relief
**soulever**, to upheave, raise, rouse
**(se) soulever**, to rise, revolt
**soulier, le**, shoe
**souligner**, to underline
**soupçonner**, to suspect
**soupçonneux**, suspicious
**souper**, to sup
**source, la**, spring of water
**sourd**, dull, deep, deaf
**sourire, le**, smile
**sous**, under
**soutenir**, to support, sustain
**souterrain**, underground
**(se) souvenir de**, to remember
**souvenir, le**, memory, keepsake, souvenir, reminder, remembrance, recollection
**souvent**, often
**spectateur, le**, spectator, looker-on
**splendeur, la**, splendour
**squelette, le**, skeleton
**station, la**, station
**statue, la**, statue
**steamer, le**, steamer, steam-boat
**subir**, to suffer, undergo
**subit**, sudden, unexpected
**substance, la**, substance
**succéder à**, to succeed, follow
**succès, le**, success
**sud, le**, South
**suffire**, to suffice, be sufficient
**Suisse, la**, Switzerland
**suite, la**, series, suite; **à la suite**, behind; **suite**, continued; **suite et fin**, concluded
**suivant**, according to, following
**suivi de**, followed by
**suivre**, to follow
**sujet, le**, subject; **au sujet de**, concerning, about
**superbe**, superb, splendid, magnificent
**supérieur**, upper, superior
**superstitieux**, superstitious
**supplément, le**, supplement, extra charge; **de supplément**, extra
**supplier**, entreat, implore
**supporter**, support, put up with
**supposer**, to suppose
**sur**, on, towards
**surcharger**, to overload, weigh down
**sûreté, la**, safety, security
**surface, la**, surface
**surmonter**, to rise above, surmount
**surprendre**, surprise, take by surprise
**surprise, la**, surprise
**surtout**, chiefly, especially
**surveiller**, to look after, superintend, survey, watch
**suspendre**, to hang, stay, suspend.

**table, la**, table
**table d'hôte, la**, table d'hôte
**tablette, la**, tablet
**tâcher de**, to try to
**taille, la**, height, size
**tailler**, to cut, hew
**(se) taire**, to be silent, hold one's tongue
**tandis que**, whereas, while
**tant**, so much, as much, so many; **tant . . . que**, both . . . and; **tant pis**, so much the worse, it can't be helped
**tantôt**, now, sometimes
**tapis, le**, carpet, table-cloth
**tard**, late
**tarder**, to delay, linger; **tarder à**, to be long in, to lose time in
**tarif, le**, tariff, scale of charges
**Te Deum, le**, Te Deum
**tel, telle**, such, so
**tel . . . tel**, one . . . the other
**télégraphier**, to telegraph
**tellement**, so, so much
**témérité, la**, rashness, boldness
**tempérer**, to moderate, modify

**tempête**, **la**, tempest, storm
**temple**, **le**, temple
**temps**, **le**, weather, time; **il était temps!** it was about time! **de temps en temps**, from time to time; **à temps**, in time; **dans le temps**, formerly, in times gone by; **en temps et lieu**, in due time
**tendre**, to stretch out, hand, hold out, spread
**ténèbres**, **les**, *f.* darkness, gloom
**tenez!** hullo! I say! here!
**tenir**, to keep, hold, take; **tenir à**, like, care about, care, cling to; **tenir tête à**, to resist, cope with, make head against
**(se) tenir**, to stand, keep; **tenir au courant**, keep informed, acquainted; **se tenir debout**, to stand, be standing
**tennis**, **le**, tennis
**tentative**, **la**, attempt
**tente**, **la**, tent
**tenter**, to try, attempt
**terme**, **le**, term, limit, period
**terminer**, to end, bound
**(se) terminer**, to end, come to an end
**terminus**, **le**, terminus
**terrain**, **le**, ground, court
**terrasse**, **la**, terrace
**terre**, **la**, land, earth, ground; **la Terre Sainte**, Holy Land; **la Terre Promise**, Promised Land; **la terre ferme**, mainland, terra-firma
**terres**, **les**, *f.* grounds, estate, property
**terreur**, **la**, terror
**terrible**, terrible
**territoire**, **le**, territory
**tête**, **la**, head; **en tête**, in front; **le mal de tête**, headache; **la tête la première**, head foremost; **tenir tête à**, to cope with, resist, make head against
**thé**, **le**, tea
**théâtre**, **le**, theatre
**thème**, **le**, exercise, theme
**théorie**, **la**, theory
**thermal**, hot
**Thibaut**, Theobald
**tiens!** hullo! I say! here!
**tiers**, **le**, third, third part
**timbrer**, to stamp, postmark
**tirer**, to take out, draw, pull; **tirer profit de**, to profit by; **tirer à sec**, to pull out of the water, beach
**toile**, **la**, web, cloth, canvas
**toilette**, **la**, toilet
**toit**, **le**, roof
**tombeau**, **le**, tomb, tombstone
**tomber**, to fall
**ton**, **le**, tone, voice, sound
**tonneau**, **le**, cask, barrel
**tonnèrre**, **le**, thunder
**torpilleur**, **le**, torpedo-boat
**torrent**, **le**, torrent
**tôt**, soon, early
**toucher**, to touch; **toucher à**, to call at, put in at; **toucher un mot**, to say a word, to mention, throw out a hint
**toujours**, always, usual, usually, still
**tour**, **la**, tower
**tour**, **le**, turn, circuit, trick; **faire le tour de la ville**, to walk (or) go round the town; **un mauvais tour**, a trick, practical joke; **à son tour**, in his turn
**touriste**, **le**, tourist
**tourmenter**, to torment, vex, worry
**tourner**, to turn, turn round, to round
**(se) tourner**, to turn round
**tournoi**, **le**, tournament
**Touraine**, **la**, Touraine (province in France)
**Toussaint**, **la**, All-Saints Day
**tousser**, to cough
**tout**, **toute**, **tous**, **toutes**, all, every; **tout le monde**, everybody; **tout le temps**, the whole time, all the time; **tous (les) deux**, both; **toutes les quatre lieues**, every four leagues
**tout**, everything; quite *adv.*; **le tout**, the whole thing, all; **tout à coup**, suddenly; **tout à fait**, quite, altogether; **tout de suite**, at once; **tout de même**, all the same; **tout d'un coup**, all at once, all of a sudden; **tout bas**, in an undertone, in a low voice; **tout en nage**, bathed in perspiration, perspiring all over; **tout en marchant**, as (or)

while he (she, they) walk (walked); **tout exprès**, on purpose
**toutefois**, however, yet
**trace, la**, trace
**tracer**, to trace, draw
**traditionnel**, traditional
**trahir**, to betray
**trahison, la**, treason, treachery
**train, le**, train, speed; **un train omnibus**, slow train; **en train de**, in the act of; **bon train**, fast, at a good speed
**traîner en longueur**, to be protracted, protract, go very slowly
**traire**, to milk
**trait, le**, feature
**traité, le**, treaty
**traiter**, to treat
**traître, le**, traitor
**traître**, *adj.* false, treacherous
**trajet, le**, journey, passage
**tramway, le**, tramway
**tranchant**, sharp, keen
**tranchant, le**, edge; **à deux tranchants**, two-edged
**trancher**, to cut, cut off
**transmission, la**, delivery, transmission
**transport, le**, transport, conveyance
**tranquille**, quiet, still
**travail, le**, work
**travailler**, to work
**travailleur, le**, worker, workman
**travailleur**, *adj.* industrious
(**à**) **travers**, across, through
**traversée, la**, crossing, passage
**traverser**, to cross
**trembler**, to tremble
**très**, very
**trésor, le**, treasure, treasury
**tricher**, to cheat
**triomphant**, triumphant, triumphantly
**triomphe, le**, triumph
**triompher de**, to triumph over
**triste**, sad
**trompe, la**, horn, trumpet
**tromper**, to deceive, take in
(**se**) **tromper**, to be mistaken, go wrong, make a mistake
**trompeur**, deceptive, delusive, deceitful
**trône, le**, throne
**trop** (**de**), too much
**trottoir, le**, pavement
**trou, le**, hole
**troubadour, le**, troubadour, southern bard
**troupe, la**, troop
**troupeau, le**, herd
**trouver**, to find, discover, think
(**se**) **trouver**, to be, to be found, turn up
**tuer**, to kill
**tumulus, le**, tumulus
**tunique, la**, coat, tunic
**Tunisie, la**, Tunis
**tuyau, le**, tube, pipe, hose
**type, le**, type
**tyrannie, la**, tyranny.

**unanimement**, unanimously
**uniquement**, only, solely
**unité, une**, unity
**univers, un**, universe
**universel**, universal
**université, une**, university
**uns, les**, some
**usage, un**, use, custom
**usine, une**, factory, works
**utile**, useful.

**va pour la Bretagne!** Brittany be it!
**vacances, les**, *f.* holidays
**vache, la**, cow
**vague, la**, wave
**vague**, *adj.* vague, indistinct, faint
**vaillamment**, gallantly, valiantly
**vaillant**, gallant, valiant, brave
**vain**, vain
**vaincre**, to conquer, defeat, win
**vainqueur, le**, conqueror, victor, winner
**vaisseau, le**, vessel, ship; **vaisseau de guerre**, man-of-war
**valeur, la**, value, worth
**vallée, la**, valley
**vallon, le**, vale, little valley
**valoir**, to be worth, cost; **valoir la peine**, to be worth while; **faire valoir**, to make the most of, set off; **valoir mieux**, to be better; **il vaut mieux**, it is better; **autant vaudrait**, one might as well, it would be as well
**vapeur, la**, steam; **bateau à vapeur**, steamer; **tramway à vapeur**, steam-tramway
**vapeurs, les**, *f.* fumes
**variable**, variable, changeable
**varier**, to vary

**vase**, **le**, vase
**vase**, **la**, mud
**vaste**, vast
**veille**, **la**, day before, eve
**vélocipède**, **le**, bicycle
**velours**, **le**, velvet
**vendre**, to sell; **à vendre**, for sale
**(se) vendre**, to be sold
**venger**, to avenge, revenge
**vengeur**, avenging
**venimeux**, venomous, poisonous
**venir**, to come; **venir à bout de**, to overcome, get the better of; **venir frapper**, to come and strike; **venir en aide**, to come to the help, to come to the rescue
**vent**, **le**, wind; **le vent d'ouest**, the west wind
**verbe**, **le**, verb
**verdâtre**, greenish
**verdoyer**, to become or look green
**vérifier**, to verify, examine
**véritable**, perfect, real, veritable
**vers**, towards, in the direction of
**verser**, to pour, shed
**vert**, green
**vertical**, vertical, upright
**vertigineux**, giddy, vertiginous
**vertu**, **la**, virtue
**veste**, **la**, vest
**vêtement**, **le**, garment, clothing, dress; **vêtements de nuit**, night things
**vêtir**, to dress, clothe, put on
**veuillez**, be so good as, will you kindly, kindly
**viaduc**, **le**, viaduct
**viande**, **la**, meat
**victoire**, **la**, victory
**vide**, empty
**vider**, to empty
**vie**, **la**, life
**vieil**. *See* **vieux**
**vieillir**, to grow old
**Vierge**, **la**, the Virgin Mary
**vieux**, **vieil**, old
**vif**, keen, living, active, strong, hot, piercing
**vigoureux**, vigorous, strong, energetic
**vigueur**, **la**, vigour, strength
**vilain**, wretched, nasty
**villa**, **la**, villa
**village**, **le**, village
**ville**, **la**, town
**vin**, **le**, wine
**vingtaine**, **la**, score, twenty
**violet**, violet
**violette**, **la**, violet
**virer de bord**, to tack
**(à) vis**, spiral
**visage**, **le**, face
**viser**, to aim at
**visite**, **la**, visit
**visiter**, to inspect, go over, visit
**vite**, quick, quickly; **faire vite**, to be quick, make haste; **à toute vitesse**, at full speed
**vive le Roi**! long live the King!
**vivres**, **les**, *m.* provisions, victuals
**vocabulaire**, **le**, vocabulary
**voici**, here is, here are; **vous voici**! here you are!
**voie**, **la**, way, road, line; **voie de communication**, thoroughfare, road
**voilà**, there is, there are; **vous voilà**! there you are! **nous voilà bien**! here's a pretty state of things!
**voile**, **le**, veil
**voile**, **la**, sail; **un bateau à voiles**, a sailing-boat; **faire voile** (or) **mettre à la voile**, to sail, to set sail
**voir**, to see; **cela se voit**, that can be seen; **voyons**! look here! come! now then!
**voisin**, **le**, neighbour
**voisin**, *adj.* neighbouring
**voisinage**, **le**, neighbourhood
**voiture**, **la**, carriage, vehicle, cab, omnibus; **voiture à bras**, hand-cart
**voix**, **la**, voice; **à voix basse**, in a low voice, in an undertone, softly
**vol**, **le**, flight; **à vol d'oiseau**, as the crow flies, in a straight line
**volontiers**, willingly, with pleasure, gladly
**voltiger**, to flit, hover, fly about
**vouloir**, to wish, desire, be willing; **veuillez**, be so good as, will you kindly; **que veux-tu**? it can't be helped, how can I help it?
**voûte**, **la**, roof, vault
**voûté**, bent, round-shouldered
**voyage**, **le**, journey
**voyager**, to travel, journey

**voyageur, le**, traveller
**voyons** ! look here ! I say ! come ! now then !
**vrai**, true, real ; **à vrai dire**, to tell the truth
**vraiment**, really, truly, indeed
**vu**, seeing, considering ; **vu la distance**, considering the distance
**vue, la**, view, sight, prospect ; **à perte de vue**, as far as the eye can reach.
**wagon, le**, railway carriage, van, coach.

**y**, there, into it
**yeux, les**, eyes (*plur.* of **œil**).

# BRETAGNE

Scale of English Miles

0 5 10 20 30 40

Railways thus

Printed by T. and A. CONSTABLE, Printers to His Majesty
at the Edinburgh University Press

# ENGLISH.

**EPOCHS OF ENGLISH LITERATURE.** By J. C. STOBART, M.A., Assistant Master at Merchant Taylors' School, formerly Scholar of Trinity College, Cambridge. In nine volumes. Price 1s. 6d. each.

Vol. I. **The Chaucer Epoch.**
Vol. II. **The Spenser Epoch.**
Vol. III. **The Shakespeare Epoch.**
Vol. IV. **The Milton Epoch.**
Vol. V. **The Dryden Epoch.**
Vol. VI. **The Pope Epoch.** [*Others in preparation.*

**ARNOLD'S SCHOOL SHAKESPEARE.** Issued under the General Editorship of Professor J. CHURTON COLLINS.

Price 1s. 3d. each.

**Macbeth.**
**Twelfth Night.**
**As You Like It.**
**Julius Cæsar.**
**Midsummer Night's Dream.**
**The Merchant of Venice.**
**The Tempest.**

Price 1s. 6d. each.

**King Lear.**
**Richard II.**
**Henry V.**
**Richard III.**
**King John.**
**Coriolanus.**
**Hamlet.**

**ARNOLD'S BRITISH CLASSICS FOR SCHOOLS.** Issued under the General Editorship of Professor J. CHURTON COLLINS.

**Paradise Lost, Books I. and II.** 1s. 3d.
**Paradise Lost, Books III. and IV.** 1s. 3d.
**Marmion.** 1s. 6d.
**The Lay of the Last Minstrel.** 1s. 3d.
**The Lady of the Lake.** 1s. 6d.
**Childe Harold.** 2s.
**Macaulay's Lays of Ancient Rome** 1s. 6d.

**ARNOLD'S ENGLISH TEXTS.** A Series of Texts of English Classics, to which nothing has been added but a small glossary of archaic or unusual words. Paper, 6d. each; cloth, 8d. each.

I. MACBETH.
II. HENRY V.
III. THE TEMPEST.
IV. AS YOU LIKE IT.
V. TWELFTH NIGHT.
VI. CORIOLANUS.

---

**STEPS TO LITERATURE.** A Graduated Series of Reading Books for Preparatory Schools and Lower Form Pupils. Seven books, prices 10d. to 1s. 6d. With beautiful Illustrations, many of them being reproductions of Old Masters.

**IN GOLDEN REALMS.** An English Reading Book for Junior Forms. 224 pages. Illustrated. Crown 8vo., cloth, 1s. 3d.

**IN THE WORLD OF BOOKS.** An English Reading Book for Middle Forms. 256 pages. Illustrated. Crown 8vo., cloth, 1s. 6d.

**THE GREENWOOD TREE.** A Book of Nature Myths and Verses. 224 pages. Illustrated. 1s. 3d.

**LAUREATA.** Edited by RICHARD WILSON, B.A. Crown 8vo., cloth, 1s. 6d. Beautifully printed and tastefully bound.
A collection of gems from the best poets from Shakespeare to Swinburne.

**TELLERS OF TALES.** Edited by RICHARD WILSON, B.A. Crown 8vo., cloth, 1s. 6d.
Biographies of some English novelists, with Extracts from their works.

**POETS' CORNER.** Selected Verses for Young Children. Fcap. 8vo., 1s.

---

LONDON: EDWARD ARNOLD, 41 & 43 MADDOX STREET, W.

## ENGLISH.

**Selections from Matthew Arnold's Poems.** Edited with Introduction and Notes, by RICHARD WILSON, B.A. Cloth, 1s. 6d.

**Selections from the Poems of Tennyson.** Edited, with Introduction and Notes, by the Rev. E. C. EVERARD OWEN, M.A. 1s. 6d.

**A Book of Poetry.** Edited by M. B. WARRE CORNISH. 200 pages. Cloth, 1s. 3d. Also in Three Parts, paper covers, 4d. each.

**Lingua Materna.** By RICHARD WILSON, B.A. 3s. 6d.

**A First Course in English Literature.** By RICHARD WILSON, B.A. 144 pages. Crown 8vo., 1s.

**A First Course in English Analysis and Grammar.** By RICHARD WILSON, B.A. 144 pages. Crown 8vo., 1s.

**Exercises for Parsing in Colour.** By EDITH HASTINGS, Headmistress of Wimbledon High School. Cloth, 1s. 6d. Also in Three Parts, each containing Colour Chart, paper covers, 6d. each.

## HISTORY.

**A History of England.** By C. W. OMAN, M.A., Chichele Professor of Modern History in the University of Oxford. Fully furnished with Maps, Plans of the Principal Battlefields, and Genealogical Tables. 760 pages. Thirteenth Edition (to end of South African War). Crown 8vo., cloth, 5s.

Special Editions, each volume containing a separate index.

In Two Parts, 3s. each: Part I., from the Earliest Times to 1603; Part II., from 1603 to 1902.

In Three Divisions: Division I., to 1307, 2s.; Division II., 1307 to 1688, 2s.; Division III., 1688 to 1902, 2s. 6d.

*.* *In ordering please state the period required, to avoid confusion.*

**England in the Nineteenth Century.** By C. W. OMAN, M.A., Author of "A History of England," etc. With Maps and Appendices. Revised and Enlarged Edition. crown 8vo., 3s. 6d.

**A Junior History of England.** From the Earliest Times to the Death of Queen Victoria. By C. W. OMAN, M.A., and MARY OMAN. With Maps. Cloth, 2s.

**Questions on Oman's History of England.** By R. H. BOOKEY, M.A. Crown 8vo., cloth, 1s.

**A Synopsis of English History.** By C. H. EASTWOOD, Headmaster of Redheugh Board School, Gateshead. 2s.

**Seven Roman Statesmen.** A detailed Study of the Gracchi, Cato, Marius, Sulla, Pompey, Cæsar. Illustrated with reproductions of Roman Coins from the British Museum. By C. W. OMAN. About 320 pages. Crown 8vo., cloth, 6s.

**English History for Boys and Girls.** By E. S. SYMES, Author of "The Story of Lancashire," "The Story of London," etc. With numerous Illustrations. 2s. 6d.

### HISTORY.

**Men and Movements in European History.** Illustrated. Small crown 8vo., 1s. 6d.

**Britain as Part of Europe.** 256 pages. Illustrated. 1s. 6d.

**Wardens of Empire.** 224 pages. Fully illustrated. 1s. 6d.

**The Pageant of the Empires.** 256 pages. Fully illustrated. 1s. 6d.

**Lessons in Old Testament History.** By the Venerable A. S. AGLEN, Archdeacon of St. Andrews, formerly Assistant Master at Marlborough College. 450 pages, with Maps. Crown 8vo., cloth, 4s. 6d.

**Old Testament History.** By the Rev. T. C. FRY, Headmaster of Berkhamsted School. Crown 8vo., cloth, 2s. 6d.

### GEOGRAPHY.

**Arnold's Home and Abroad Atlas.**
Containing 24 full-page ($11\frac{1}{2} \times 9$ inches) maps, printed in colour. Bound in a stout paper wrapper. Price 8d. net.

CONTENTS.

1. The World.
2. Europe.
3. The United Kingdom.
4. Scotland.
5. Ireland.
6. France.
7. The German Empire.
8. Austria-Hungary.
9. Spain and Portugal.
10. Italy.
11. Scandinavia.
12 & 13. England & Wales.
14. The Balkan Peninsula
15. European Russia.
16. Asia.
17. India.
18. Africa.
19. North America.
20. South America.
21. Canada.
22. The United States.
23. Australia.
24. South Africa, New Zealand, Tasmania.

**The London School Atlas.**
Edited by the Right Hon. H. O. ARNOLD-FORSTER, M.P. A magnificent Atlas, including 48 pages of Coloured Maps. The size of the Atlas is about 12 by 9 inches, and it is issued in the following editions:

Stout paper wrapper, with cloth strip at back, 1s. 6d.
Paper boards, 2s.
Cloth cut flush, 2s. 6d.
Limp cloth, 3s.
Cloth gilt, bevelled edges, 3s. 6d.

**A Manual of Physiography.**
By ANDREW HERBERTSON, Ph.D., F.R.G.S., Reader in Regional Geography at the University of Oxford. Fully Illustrated. 4s. 6d.

**Arnold's New Shilling Geography.**
The World, with special reference to the British Empire.

**The World's Great Powers—Present and Past.**
Britain, France, Germany, Austria-Hungary, Italy, Russia, The United States, and Japan. Beautifully Illustrated. 1s. 6d.

**The World's Trade and Traders.**
The World's Divisions—Some Great Trading Spheres—Some Great Trading Centres—Some World Routes. Beautifully Illustrated. 1s. 6d.

**Arnold's Geographical Handbooks.**
A Series of 10 little Manuals providing accurate and clearly-arranged summaries of Geographical information. 3d. each; cloth, 6d.

LONDON: EDWARD ARNOLD, 41 & 43 MADDOX STREET, W.

# MATHEMATICS AND SCIENCE.

**Arnold's Shilling Arithmetic.** By J. P. KIRKMAN, M.A., and J. T. LITTLE, M.A., Assistant Masters at Bedford Grammar School. Crown 8vo., cloth, 1s.

**A New Arithmetic for Schools.** By J. P. KIRKMAN, M.A., and A. E. FIELD, M.A., Assistant Masters at Bedford Grammar School. cloth, 3s. 6d.

**Exercises in Arithmetic** (Oral and Written). Parts I., II., and III. By C. M. TAYLOR (Mathematical Tripos, Cambridge), Wimbledon High School. Cloth, 1s. 6d. each. (With or without Answers.)

**Mensuration.** By R. W. K. EDWARDS, M.A., Lecturer on Mathematics at King's College, London. Cloth, 3s. 6d.

**The Elements of Algebra.** By R. LACHLAN, Sc.D. With or without Answers, 2s. 6d. Answers separately, 1s.

**Algebra for Beginners.** By J. K. WILKINS, B.A., and W. HOLLINGSWORTH, B.A. In Three Parts. Part I., 4d.; Part II., 4d.; Part III., 6d. Answers to Parts I-III., in one vol., 6d.

**The Elements of Geometry.** By R. LACHLAN, Sc.D., and W. C. FLETCHER, M.A. With about 750 Exercises and Answers. Cloth, 2s. 6d.

**Elementary Geometry.** By W. C. FLETCHER, M.A., Crown 8vo., cloth, 1s. 6d.

**A First Geometry Book.** By J. G. HAMILTON, B.A., and F. KETTLE, B.A. Crown 8vo., cloth, 1s.

**A Second Geometry Book.** By J. G. HAMILTON and F. KETTLE. With or without Answers, 3s. 6d.

**Elementary Solid Geometry.** By F. S. CAREY, M.A., Professor of Mathematics in the University of Liverpool. 2s. 6d.

**Geometrical Conics.** By G. W. CAUNT, M.A., Lecturer in Mathematics, Armstrong College, Newcastle-on-Tyne, and C. M. JESSOP, M.A., Professor of Mathematics, Armstrong College, Newcastle-on-Tyne. Crown 8vo., 2s. 6d.

**The Elements of Euclid.** By R. LACHLAN, Sc.D.

| | |
|---|---|
| Book I. 145 pages, 1s. | Books I.—IV. 346 pages, 3s. |
| Books I. and II. 180 pages, 1s. 6d. | Books III. and IV. 164 pages, 2s. |
| Books I.—III. 304 pages, 2s. 6d. | Books I.—VI. and XI. 500 pages. 4s. 6d. |

Books IV.—VI. 2s. 6d. Book XI. 1s.

**Test Papers in Elementary Mathematics.** By A. CLEMENT JONES, M.A., Ph.D., and C. H. BLOMFIELD, M.A., B.Sc., Mathematical Masters at Bradford Grammar School. 250 pages. Crown 8vo., without Answers, cloth, 2s. 6d.; with Answers, 3s. Answers separately, 1s.

**Vectors and Rotors.** With Applications. By Professor O. HENRICI, F.R.S. Edited by G. C. TURNER, Goldsmith Institute. Crown 8vo., 4s. 6d.

**A Note-Book of Experimental Mathematics.** By C. GODFREY, M.A., Headmaster of the Royal Naval College, Osborne, and G. M. BELL, B.A., Senior Mathematical Master, Winchester College. Fcap. 4to., paper boards, 2s.

**An Elementary Treatise on Practical Mathematics.** By JOHN GRAHAM, B.A. Crown 8vo., cloth, 3s. 6d.

**Preliminary Practical Mathematics.** By S. G. STARLING, A.R.C.Sc., and F. C. CLARKE, A.R.C.Sc., B.Sc. 1s. 6d.

**An Introduction to Elementary Statics (treated Graphically).** By R. NETTELL, M.A., Assistant Master, Royal Naval College, Osborne Fcap. 4to., paper boards, 2s.

**Graphs and Imaginaries.** By J. G. HAMILTON, B.A., and F. KETTLE, B.A. Cloth, 1s. 6d.

**The Principles of Mechanism.** By H. A. GARRATT, A.M.I.C.E., Crown 8vo., cloth, 3s. 6d.

**The Elements of Trigonometry.** By R. LACHLAN, Sc.D., and W. C. FLETCHER, M.A. Crown 8vo., viii+164 pages, 2s.

**Mathematical Drawing.** By Professor G. M. MINCHIN, Cooper's Hill Engineering College, and J. B. DALE, Assistant Professor of Mathematics at King's College, London. 7s. 6d.

LONDON: EDWARD ARNOLD, 41 & 43 MADDOX STREET, W.

**Mechanics.** A Course for Schools. By W. D. EGGAR, Science Master, Eton College. Crown 8vo., 3s. 6d.

**Electricity and Magnetism.** By C. E. ASHFORD, M.A., Headmaster of the Royal Naval College, Dartmouth, late Senior Science Master at Harrow School. With over 200 Diagrams. Cloth, 3s. 6d.

**Magnetism and Electricity.** By J. PALEY YORKE, of the Northern Polytechnic Institute, Holloway. Crown 8vo., cloth, 3s. 6d.

**First Steps in the Calculus.** By A. F. VAN DER HEYDEN, M.A., Mathematical Master at Middlesbrough High School. 3s.

**A Preliminary Course of Practical Physics.** By C. E. ASHFORD, M.A., Headmaster of the Royal Naval College, Dartmouth. Fcap. 4to., 1s. 6d.

**Advanced Examples in Physics.** By A. O. ALLEN, B.A., B.Sc., A.R.C.Sc. Lond., Assistant Lecturer in Physics at Leeds University. 1s. 6d.

**A Text-Book of Physics.** By Dr. R. A. LEHFELDT. Cloth, 6s.

**The Elements of Inorganic Chemistry.** For use in Schools and Colleges. By W. A. SHENSTONE, F.R.S., Lecturer in Chemistry at Clifton College. New Edition, revised and enlarged. 554 pages. Cloth, 4s. 6d.

**A Course of Practical Chemistry.** By W. A. SHENSTONE. Cloth, 1s. 6d.

**A First Year's Course of Experimental Work in Chemistry.** By E. H. COOK, D.Sc., F.I.C., Principal of the Clifton Laboratory, Bristol. Crown 8vo., cloth, 1s. 6d.

**A Text-Book of Physical Chemistry.** By Dr. R. A. LEHFELDT. With 40 Illustrations. Crown 8vo., cloth, 7s. 6d.

**Physical Chemistry for Beginners.** By Dr. VAN DEVENTER. Translated by Dr. R. A. LEHFELDT. 2s. 6d.

**The Standard Course of Elementary Chemistry.** By E. J. COX, F.C.S., Headmaster of the Technical School, Birmingham. In Five Parts, issued separately, bound in cloth and illustrated. Parts I.-IV., 7d. each; Part V., 1s. The complete work in one vol., 3s.

**First Steps in Quantitative Analysis.** By J. C. GREGORY, B.Sc., A.I.C. Crown 8vo., cloth, 2s. 6d.

**Oblique and Isometric Projection.** By J. WATSON. Fcap. 4to., 3s. 6d.

**Physiology for Beginners.** By LEONARD HILL, M.B. 1s.

**A Text-Book of Zoology.** By G. P. MUDGE, A.R.C.Sc. Lond., Lecturer on Biology at the London Hospital Medical College. Illustrated. Crown 8vo., 7s. 6d.

**A Class-Book of Botany.** By G. P. MUDGE, A.R.C.Sc., and A. J. MASLEN, F.L.S. With Illustrations. Crown 8vo., 7s. 6d.

**Psychology for Teachers.** By C. LLOYD MORGAN, F.R.S., Principal of University College, Bristol. New, Revised and Enlarged Edition. Crown 8vo.

**The Laws of Health.** By DAVID NABARRO, M.D., B.Sc., Assistant Professor of Pathology and Morbid Anatomy at University College, London. Crown 8vo., 1s. 6d.

---

LONDON: EDWARD ARNOLD, 41 & 43 MADDOX STREET, W.

## GERMAN.

**EASY GERMAN TEXTS.** For pupils who have acquired a simple vocabulary and the elements of German. Under the General Editorship of WALTER RIPPMANN, M.A., Professor of German at Queen's College, London. With exercises on the text. Small crown 8vo., cloth, 1s. 3d. each.

- **ANDERSEN'S BILDERBUCH OHNE BILDER** (What the Moon Saw).
- **PRINZESSIN ILSE.** By MARIE PETERSEN.
- **DER TOPFER VON KANDERN.** By H. VILLINGER.
- **DIE FLUT DES LEBENS.** By ADOLF STERN.

**DER BACKFISCHKASTEN.** By FEDOR VON ZOBELTITZ. Edited, with Notes and Vocabulary, by GUSTAV HEIN, German Master at the High School for Girls, Aberdeen, N.B. Authorised Edition. Crown 8vo., cloth, 2s.

**A FIRST GERMAN READER.** With Questions for Conversation, Grammatical Exercises, Vocabulary, &c. Edited by D. L. SAVORY, B.A., Lecturer in the University of London, Goldsmiths' College. Crown 8vo., cloth, 1s. 6d.

**GERMAN WITHOUT TEARS.** By Lady BELL. A version in German of "French Without Tears." With illustrations. Cloth.
Part I., 9d. Part II., 1s. Part III., 1s. 3d.

**LESSONS IN GERMAN.** A graduated German Course, with Exercises and Vocabulary, by L. INNES LUMSDEN, late Warden of University Hall, St. Andrews. Crown 8vo., 3s.

**KLEINES HAUSTHEATER.** Fifteen little Plays in German for Children. By Lady BELL. Crown 8vo., cloth, 2s.

---

## FRENCH.

**ARNOLD'S LECTURES FRANÇAISES.** Four Vols. Books I. and II. edited and arranged by JETTA S. WOLFF. Books III. and IV. edited and arranged by M. A. GEROTHWOHL, Litt.D. Illustrated with Reproductions of Paintings by French artists. Book I., 1s. 3d. ; Books II., III., IV., 1s. 6d. each.

**ARNOLD'S MODERN FRENCH BOOKS, I. and II.** Edited by H. L. HUTTON, M.A., Senior Modern Languages Master at Merchant Taylors' School. Crown 8vo., cloth, 1s. 6d. each.

**ELEMENTS OF FRENCH COMPOSITION.** By J. HOME CAMERON, M.A., Lecturer in French in University College, Toronto, Canada. viii+196 pages. Crown 8vo., cloth, 2s. 6d.

**LE FRANCAIS CHEZ LUI.** A French Reader on Reform Lines, with Exercises on Grammar for Middle and Junior Forms. By W. H. HODGES, M.A., Modern Language Master at Merchant Taylors' School, and P. POWELL, M.A., Assistant Master at Loretto School. Cloth, 1s. 3d.

**MORCEAUX CHOISIS.** French Prose Extracts. Selected and Edited by R. L. A. DU PONTET, M.A., Assistant Master in Winchester College. Explanatory Notes and Short Accounts of the Authors cited are given. Crown 8vo., cloth, 1s. 6d.

**POEMES CHOISIS.** Selected and Edited by R. L. A. DU PONTET, M.A. Cloth, 1s. 6d.

MISS JETTA S. WOLFF'S BOOKS.

**LES FRANCAIS EN MÉNAGE.** With Illustrations. 1s. 6d.

**LES FRANCAIS EN VOYAGE.** Cleverly illustrated. 1s. 6d.

**FRANCAIS POUR LES TOUT PETITS.** Illustrated. 1s. 3d.

**LES FRANCAIS D'AUTREFOIS.** 1s. 3d.

**LES FRANCAIS DU DIX-HUITIÈME SIÈCLE.** 1s. 3d.

---

LONDON : EDWARD ARNOLD, 41 & 43 MADDOX STREET, W.

**GRAMMAIRE FRANCAISE.** A l'usage des Anglais. Par E. RENAULT, Officier d'Academie; Assistant Lecturer at the University of Liverpool. viii+360 pages. Crown 8vo., cloth, 4s. 6d.

**FRENCH WITHOUT TEARS.** A graduated Series of French Reading Books, carefully arranged to suit the requirements of quite young children beginning French. With Humorous Illustrations, Notes, and Vocabulary. By Lady BELL. Book I., 9d.; Book II., 1s.; Book III., 1s. 3d.

**GRADUATED FRENCH UNSEENS.** Edited by Professor VICTOR OGER, Professor in French at Bedford College for Women, London. In four parts. Limp cloth, 8d. each.

**A FIRST FRENCH COURSE.** Complete, with Grammar, Exercises and Vocabulary. By JAMES BOÏELLE, B.A. (Univ. Gall.). Cloth, 1s. 6d.

**A FIRST FRENCH READER.** With Exercises for Re-translation. Edited by W. J. GREENSTREET, M.A., Head Master of the Marling School, Stroud. Crown 8vo., cloth, 1s.

**FRENCH DRAMATIC SCENES.** By C. ABEL MUSGRAVE. With Notes and Vocabulary. Crown 8vo., cloth, 2s.

**ARNOLD'S FRENCH TEXTS.** An entirely new series of texts, graduated in difficulty, with notes and vocabulary. General Editor: MAURICE A. GEROTHWOHL, B.Litt., L.-ès-L., F.R.L.S., Examiner to the Central Welsh Board. Limp cloth, 6d. each.

**Le Forçat ou A tout Péché Miséricorde.** Proverb in two acts. By MADAME DE SÉGUR. 48 pages.

**Aventures de Tom Pouce.** By P. J. STAHL. 48 pages.

**L'Histoire de la Mère Michel et de son Chat.** By COMTE E. DE LA BEDOLLIÈRE. 48 pages.

**Gribouille.** By GEORGES SAND. 48 pages.

**Laurette ou Le Cachet rouge.** By ALFRED DE VIGNY. 48 pages.

**La Souris blanche et Les Petits Souliers.** By HÉGÉSIPPE MOREAU. 48 pages.

**La Vie et ses de Polichinelle et ses Nombreuses Aventures.** By OCTAVE FEUILLET. 48 pages.

**Crispin rival de son Maître.** Comedy in one act. By LE SAGE. 48 pages.

**Le Bon Père.** Comedy in one act. By FLORIAN. 64 pages.

**Monsieur Tringle.** By CHAMPFLEURY. 48 pages.

**Aventures du Chevalier de Grammont.** By Chevalier D'HAMILTON. 48 pages.

**Histoire d'un Pointer écossais.** By ALEXANDRE DUMAS père. 48 pages.

**Deux Heroines de la Revolution.** Madame Roland and Charlotte Corday. By JULES MICHELET. 48 pages.

**Trafalgar.** By JOSEPH MÉRY. 48 pages.

**Marie Antoinette.** By EDMOND and JULES DE GONCOURT. 48 pages.

**Mercadet.** A Comedy in three acts. By H. DE BALZAC. 64 pages.

**SIMPLE FRENCH STORIES.** An entirely new series of easy texts, with Notes, Vocabulary, and Table of Irregular Verbs, prepared under the General Editorship of Mr. L. VON GLEHN, Assistant Master at Perse School, Cambridge. About 80 pages in each volume. Limp cloth, 9d.

**Un Drame dans les Airs.** By JULES VERNE.

**Pif-Paf.** By EDOUARD LABOULAYE.

**La Petite Souris Grise; and Histoire de Rosette.** By MADAME DE SÉGUR.

**Poucinet, and two other tales.** By EDOUARD LABOULAYE.

**Un Anniversaire à Londres, and two other stories.** By P. J. STAHL.

**Monsieur le Vent et Madame la Pluie.** By PAUL DE MUSSET.

**La Fée Grignotte.** By Madame DE GIRARDIN. And **La Cuisine au Salon.** From Le Théâtre de Jeunesse.

**Gil Blas in the Den of Thieves.** Arranged from LE SAGE. With Notes and Vocabulary by R. DE BLANCHAUD, B.A., Assistant Master at the Central Schools, Aberdeen. Limp cloth, crown 8vo., 9d. [*Uniform with the above series.*

---

**L'APPRENTI.** By EMILE SOUVESTRE. Edited by C. F. HERDENER, French Master at Berkhamsted School. Crown 8vo., cloth, 1s.

**RICHARD WHITTINGTON.** By MADAME EUGENIE FOA. And **UN CONTE DE L'ABBE DE SAINT-PIERRE.** By EMILE SOUVESTRE. Edited by C. F. HERDENER. Crown 8vo., cloth, 1s.

**MEMOIRES D'UN ANE.** By MADAME DE SÉGUR, edited by Miss LUCY E. FARRER, Assistant in French at the Bedford College for Women, London. Cloth. Crown 8vo., 1s.

---

LONDON: EDWARD ARNOLD, 41 & 43 MADDOX STREET, W.

## LATIN.

**ARNOLD'S LATIN TEXTS.** General Editor, A. EVAN BERNAYS, M.A. The object of the series is to supply short texts, adapted for lower forms, sufficient to provide one term's work. Each volume consists of a short introduction, text and vocabulary. 64 pages. Cloth limp, 8d. each.

**CÆSAR in BRITAIN.** By F. J. DOBSON, B.A.

**CICERO.—In Catilinam, I. and II.** By L. D. WAINWRIGHT, M.A.

**CICERO.—Pro Archia.** By Mrs. BROCK.

**CORNELIUS NEPOS.—Select Lives.** By L. D. WAINWRIGHT, M.A.

**HORACE.—Odes, Book I.** By L. D. WAINWRIGHT, M.A., Assistant Master at St. Paul's School.

**LIVY.—Selections.** By R. M. HENRY, M.A., Classical Master at the Royal Academical Institution, Belfast.

**OVID.—Selections.** By GEORGE YELD, M.A.

**OVID IN EXILE.—Selections from the 'Tristia.'** By L. D. WAINWRIGHT, M.A.

**PHÆDRUS.—Select Fables.** By Mrs. BROCK, formerly Assistant Mistress at the Ladies' College, Cheltenham.

**TIBULLUS.—Selections.** By F. J. DOBSON, B.A., Lecturer at Birmingham University.

**VERGIL.—Select Eclogues.** By J. C. STOBART, M.A., Assistant Master at Merchant Taylors' School.

**VERGIL.—Selections from the Georgics.** By J. C. STOBART, M.A.

**VIRGIL—ÆNEID.** Books I., II., and III. The New Oxford Text, by special permission of the University. Edited, with Introduction and Notes, by M. T. TATHAM, M.A. Crown 8vo., cloth, 1s. 6d. each.

**CÆSAR'S GALLIC WAR.** Books I. and II. Edited by T. W. HADDON, M.A., and G. C. HARRISON, M.A. With Notes, Maps, Plans, Illustrations, Helps for Composition, and Vocabulary. Cloth, 1s. 6d.
Books III.-V. Edited for the use of Schools by M. T. TATHAM, M.A. Uniform with Books I. and II. Crown 8vo., cloth, 1s. 6d.
Books VI. and VII. By M. T. TATHAM, M.A. Uniform with Books III.-V. 1s 6d.

**LIVY.** Book XXVI. Edited, with Introduction and Notes, by R. M. HENRY, M.A. Cloth, 2s. 6d.

**THE FABLES OF ORBILIUS.** By A. D. GODLEY, M.A., Fellow of Magdalen College, Oxford. With humorous Illustrations. Crown 8vo., cloth. Book I., 9d.; Book II., 1s.

**EASY LATIN PROSE.** By W. H. SPRAGGE, M.A., Assistant Master at the City of London School. Cloth, 1s. 6d.

**DIES ROMANI.** A new Latin Reading Book. Edited by W. F. WITTON, M.A., Classical Master at St. Olave's Grammar School. Cloth, 1s. 6d.

**SENTENCES FOR LATIN COMPOSITION.** Based upon the Exercises in "Fables of Orbilius, Part II." By Rev. A. JAMSON SMITH, M.A., Headmaster of King Edward's Grammar School, Birmingham. Cloth, limp, 6d.

**A FIRST LATIN COURSE.** By G. B. GARDINER, M.A., D.Sc., and A. GARDINER, M.A. viii+227 pages. 2s.

**A SECOND LATIN READER.** With Notes and Vocabulary. By GEORGE B. GARDINER, M.A., D.Sc., and ANDREW GARDINER, M.A. Cloth, 1s. 6d.

**A LATIN ANTHOLOGY FOR BEGINNERS.** By GEORGE B. GARDINER, M.A., D.Sc., and A. GARDINER, M.A. Cloth, 2s

**A LATIN TRANSLATION PRIMER.** With Grammatical Hints. Exercises and Vocabulary. By G. B. GARDINER and A. GARDINER, M.A. 1s.

---

LONDON: EDWARD ARNOLD, 41 & 43 MADDOX STREET, W.

2.1.07.